





7
MED

GRAMATICA INGLESA.

OLLENDORFF REFORMADO.**NUEVO MÉTODO**

PARA APRENDER

A LEER, HABLAR Y ESCRIBIR UN IDIOMA CUALQUIERA.

ADAPTADO AL INGLÉS

PARA USO

DE LOS ALUMNOS DEL COLÉGIO DE S. FELIPE NERI DE CÁDIZ,

POR

EDUARDO BENOT.**TERCERA EDICION**CONSIDERABLEMENTE CORREGIDA, AUMENTADA Y ARREGLADA BAJO UN ORDEN
MÁS SENCILLO Y EFICAZ PARA FACILITAR LA ENSEÑANZA.**CÁDIZ.**

IMPRENTA DE LA REVISTA MÉDICA.

1858.

OLLENDORFF REFORMADO.

NUEVO METODO

PARA APRENDER

A LEER, HABLAR Y ESCRIBIR EN EL IDIOMA FRANCÉS

ADAPTADO AL INGLÉS

Esta obra se halla bajo la garantía de las leyes, y serán reputados como falsos los ejemplares que carezcan de la siguiente signatura.



EDOUARD BRÉOT

TERCERA EDICION

CADIZ: 1858. — IMPRENTA, LIBRERIA Y LITOGRAFIA DE LA REVISTA MEDICA,
plaza de la Constitucion núm. 11.

PROLOGO.

AL anunciarse la coleccion de gramáticas que se ofreció publicar segun el método del Dr. en filosofia y profesor de lénguas H. G. Ollendorff, fué necesario dar siquiera una idea de los principios en que el sistema se fundaba, por cuanto entonces el nombre del eminente Euclides de la léngua Alemana no era en España suficientemente conocido para dispensar de pruebas á los encomiadores de su mérito. Pero cuando ahora ya se le vé unánimemente elogiado por los periódicos de mas importancia tanto de la península como de Ultramar; cuando acogido y puesto en práctica en un gran número de establecimientos literarios, lo es igualmente por infinidad de entendidos profesores; y en fin, cuando agotadas en poquísimos meses las dos primeras ediciones de la gramática francesa y la primera de la inglesa, no cesan de recibirse cuantiosos pedidos de las gramáticas italiana y alemana, bien puedo crearme dispensado de reproducir esplicaciones sobre las ventajas del invento Ollendorffiano, con tanta mas razon cuanto que ya se hallan estas inconcusamente demostrados en los prólogos de las mencionadas gramáticas.

La prensa, en artículos escelentes con que se ha dignado favorecer esta publicacion, ha probado mucho mejor aún que yo mismo pudiera haberlo hecho, que para aprender los idiomas no deben establecerse métodos fundados en la estructura particular de cada uno, sino en los principios inmutables que rigen la inteligencia humana, de cuya espresion cada léngua es un caso particular. Las reglas no han de fundarse sobre datos aislados, sino sobre la ley general que comprenda todos los hechos análogos. Si el hombre es el mismo en todos los tiempos y países, evidente es que los signos con que espresa sus pensamientos, por mas que revistan diferentes y hasta el parecer opuestas formas, han de hallarse sometidos á una ley general que los esplice todos; y será bueno, por tanto, solo aquel método que por fundarse en la psicología, y no en el caso particular de la gramática especial de una léngua cualquiera, tenga en cuenta todos los fenómenos tanto de sensibilidad, cuanto de inteligencia y voluntad, juntamente con la necesidad de trasladarlos al exterior segun los medios generales de espresion, así en sus modos constantes, como en sus formas variables y aún contradictorias, y que, después de considerar el problema bajo este punto de vista filosófico y general, descienda á tratar la cuestion en el terreno de la prác-

tica, apreciando debidamente las relaciones de un idioma dado con la lengua que se trata de enseñar.

No siendo, pues, preciso en la actualidad probar la escelencia del método ni sus infalibles resultados, me limitaré á manifestar brevemente las ventajosas reformas que, con respecto á las anteriores ediciones, he hecho en la presente, guiado siempre de mi constante anhelo por proporcionar la mayor facilidad y obtener el mejor resultado en la enseñanza.

Considerando lo esencial y necesario que es para facilitar el estudio de los idiomas extranjeros por el método seguido en esta obra, cierto conocimiento de los casos de la declinacion, y penetrado de la poca atencion que generalmente se presta en nuestro país á esta parte tan importante de la gramática, he formado y colocado al principio de la obra un pequeño tratadito sobre la materia, con el objeto de que ningun discípulo carezca de estos conocimientos al empezar el estudio del inglés.

A fin de que sirva especialmente esta gramática á los alumnos del colegio de S. Felipe Neri de Cádiz, cuyas clases de lenguas vivas se hallan bajo mi direccion, he dividido el trabajo en el número de lecciones suficiente á llenar el año de curso, allanando las dificultades mas aún de lo que habia llegado á conseguir en las anteriores ediciones, y procurando que hasta las mas tiernas inteligencias puedan seguir sin esfuerzo la senda que la gramática les abre.

Como consecuencia de esta alteracion he aumentado considerablemente el número de los temas, introduciendo en ellos un ejercicio bastante constante de los tiempos de la conjugacion que mas dificultad ofrecen.

Al fin de la primera parte he colocado algunos trozos del catecismo de Mr. Fleury, que tanto por la forma como por la materia es de lo mas á propósito para empezar á ejercitarse en la traduccion. A la conclusion de la segunda parte he puesto con el mismo objeto trozos escogidos de diversos autores en prosa y verso.

Exigiendo el método seguido en esta obra que, en primer lugar, las reglas inglesas se presentasen al alumno segun su mayor ó menor analogia con las españolas, y en segundo lugar que se inculcasen en una rigurosa gradacion de fácil á difícil y de conocido á desconocido, no han podido colocarse las citadas reglas conforme á un plan puramente gramatical. Mas con el objeto de sistematizarlas con arreglo á las clasificaciones generalmente admitidas he arreglado al fin de la segunda parte un tratado sobre la sintaxis inglesa, tiempo de los verbos etc. para satisfacer á las necesidades que tanto discípulo como maestros pudieran sentir con respecto á este particular. En él van clasificadas primeramente las reglas que suponen mas de una palabra, tales como las de la colocacion de las voces en las diferentes oraciones, y en seguida aquellas que recaen sobre una misma palabra como por ejemplo las flexiones experimentadas por los nombres y los verbos en la declinacion y la conjugacion, terminando todo con aquellas particularidades que, por no sujetarse fácilmente á las clasificaciones generales, han requerido un grupo á parte. Y con el fin de ejercitar la atencion y el interés del discípulo van dadas las reglas en forma de pregunta conforme se practica con tan buen éxito en las escuelas de Inglaterra.

En la clave y al fin de los temas correspondientes á cada leccion, he puesto una serie de preguntas, para que dirigiéndolas los profesores á los discípulos, se repasen de este modo las reglas gramaticales comprendidas en la leccion y se repitan entre ellas con frecuencia todas las demás que ofrezcan algun interés en las anteriores. Y considerando que los buenos profesores desean proporcionar á sus discípulos ocasiones de hablar en el idioma que aprenden, como igualmente que hay pocas cosas mas difíciles de hallar que un asunto á propósito

para el objeto, y compatible con el orden y severidad que debe haber en una clase bien montada, he trasladado al inglés las indicadas preguntas, en la segunda parte de esta obra, para que hechas de este modo, se vean los discípulos obligados á contestarlas de igual suerte. Con esto se consigue además el tener sin esforzarse para buscarla, materia sobre que hablar alguna cosa en las clases. Tengo casi la seguridad de que esta importante reforma ha de producir muy buenos resultados.

Además de las antedichas mejoras he introducido otras de menor entidad, que las personas que ya conozcan las anteriores ediciones, podrán apreciar sin esfuerzo y que en obsequio á la brevedad me escuso de señalar minuciosamente.

Doy gracias de nuevo á los Sres. profesores que han acogido favorablemente mis esfuerzos, así por la benevolencia con que me han distinguido, como por el bien que han hecho al país, generalizando un método que tanto facilita el noble y necesario estudio de los idiomas extranjeros.

ADVERTENCIA.

En la parte española de esta obra se ha seguido la ortografía propuesta por el Emmo. Señor Cardenal Arzobispo de Sevilla don Judas Romo: por su sencillez, deben decidirse á adoptarla cuantos se interesen en los progresos y adelantos de la literatura nacional. Hé aquí sus reglas con leves variaciones.

1.^a Las palabras para la acentuacion se consideran divididas en tres clases.

Primera: palabras acabadas en consonante.

Segunda: palabras acabadas en una vocal.

Tercera: palabras acabadas en dos vocales.

2.^a Las palabras terminadas en consonante no se acentuarán cuando la pronunciacion cargue en la última sílaba, pero si cargare en otra sílaba cualquiera se pondrá acento en ella. Para los efectos de esta regla no se considerarán como consonantes: 1.^o la *s*, 2.^o la *n* en las terminaciones **en**, **an**, **ieron**, y **aron**, que pueden retenerse en la memoria por medio del pobre verso, **Belen y Juan comieron y cenaron**. Ejemplos: jardín, seron, Abril, Anás, comerán, porvenir, Aranjuez, arsenal, fácil, lápiz.

3.^a Las palabras terminadas en una sola vocal no se acentuarán cuando la pronunciacion cargue sobre la penúltima sílaba, pero si cargare en otra sílaba cualquiera se pondrá acento en ella. Se consideran para los efectos de esta regla como no consonantes: 1.^o la *s*, 2.^o la *n* en las terminaciones **en**, **an**, **ieron**, **aren**, del verso **Belen y Juan comieron y cenaron**. Ejemplos: colcha, amaras, comen, sábana, sílfides, régimen, sofá, amarás, amarán, crimen, régimen. (1)

(1) Para que se vea la importancia de estas reglas, por las cuales no se considera á la *n* como consonante, ha de tenerse en cuenta que la lengua española tiene cerca de 7000 verbos y que la *n* es signo de plural, sin alterar el acento de los tiempos á que corresponden los siguientes ejemplos: *aman, amaban, amaron, habian amado, hubieron amado, amen, hayan amado, amarán. amarian, amasen, habrian amado, hubieran amado, hubiesen amado, amaren y hubieren amado*. Resultan quince combinaciones para cada verbo en que la *n* no puede ser considerada como consonante, sino como signo de plural, viniendo á haber por tanto mas de cien mil palabras cuya prosodia no varia por la agregacion de la *n*. Por las reglas anteriores continuan los en *on* (excepto los 14 que se citarán) sin necesidad de signo que indique la pronunciacion, y como los nombres acabados en *an*, *en*, (que por este sistema deberan tomar acento) apenas llegarán á 160, muchos de

4.^a Las palabras terminadas en dos vocales no se acentuarán cuando la pronunciación cargue en la penúltima vocal, pero si cargare en otra sílaba se pondrá acento en ella. Esta regla como se puede ver fácilmente es un caso de la anterior. La *s* y la *n* en las terminaciones dichas no se considerarán ni como consonantes ni como vocales, sino como no existentes, conforme sucede con las anteriores reglas: decia, gradua, loa, recrea. féria, pátria, frágua, hirió, rió, fráguas, fráguan.

5.^a Pero como algunas veces forman diptongo las dos vocales finales, v. g. *servió*, *dió*, y otras veces no lo forman, como *rió*, *desafío*, se necesita expresar esta circunstancia, y al efecto se usará de un signo que indique la ausencia del diptongo, para lo cual pudieran servir dos puntos sobre la penúltima vocal, como *rió*, *desafió*, ó bién (y sería lo mejor en nuestro concepto) un acento como el grave francés, *riò*, *desafìò*, que indicara la ausencia del diptongo, así en la clase de palabras de que habla la regla 4.^a como en las de las anteriores: v. g. *afliència* ó *afuència*, *neòfito* ó *neòfito*.

Por mas sencillez y con el objeto de evitar la confusion con la diéresis se adopta para destruir los diptongos el acento semejante al grave de los franceses en esta forma (`).

6.^a Pero como en muchas ocasiones resultará no haber diptongo en sílabas breves, y donde por no ser largas no podrá marcarse el acento, deberá usarse en ellas de la diéresis para destruirlos, v. g. *còetánea*, *prioridad*, *poèsia*, *teòria*. (2).

ALFABETICO.

los cuales son poquísimo usados, aparece completamente resuelto y sin escepciones uno de los puntos que mas dificultades han ofrecido siempre á la ortografía española.

Demuestra también las ventajas de este sistema el número inmenso de palabras que se hallan en el caso de las siguientes: *pie* (subjuntivo), *pie* (la estremidad de la pierna), *pie* (pretérito): inventario, inventario, inventario; contrario, contrario, contrario; continuo, continuo, continuo; sitio, sitio, sitio; feria, feria, feria; media, media; simultáneo, simultáneo, simultáneo, etc. etc., palabras que siguen las reglas dadas por la Academia, ó no se diferencian de modo alguno, ó si en algun caso se distinguen, no es ni con mucho con la perfección del sistema del Emmo. Señor Romo, que tiene además la gran ventaja de designar exactamente el número de sílabas de cada palabra.

Notense además las siguientes palabras: *cascarón*, que sin acento diria *cascaron*: *cuajaron*, que sin él sería *cuajaron*: *picarón* que puede confundirse con *picaron*, etc. Como los nombres en *oron* (segun la regla dada) son breves, deberán acentuarse los únicos sustantivos en *arón* que hay en español y son los siguientes.

Ansarón.	Cuajarón.	Chamarón.	Lugarón.	Picarón.
Barón.	Cucharón.	Gallarón.	Maharón.	Varón.
Cascarón.	Chacharón.	Hallarón.	Mascarón.	

(2) Se vé, pues, que adoptando este sistema habrá en español dos signos destructores del diptongo: uno el acento francés cuando deje de haber diptongo en la sílaba acentuada (que será la mas comun), otro la diéresis para cuando tal no suceda.

EL ESTORNINO ASTUTO.

Vió un estornino sediento
De agua pura una botella,
Mas para beber en ella
Halló grave impedimento.

Que al cuello apenas llegaba
El licor para él tan rico;
Introdujo, pués, el pico,
Mas al agua no alcanzaba.

Concibió en tan gran apuro
Practicar un agujero:
Picoteó el vaso; pero
Era de cristal muy duro.

El pájaro porfiado,
Volcarlo luego pensó;
Tampoco lo consiguió,
Que era el vaso muy pesado.

Pero al cabo un pensamiento
A las mientes se le vino,
Y el pertinaz estornino
Pudo conseguir su intento.

Piedrecillas dentro echó,
Subió el agua lentamente,
Y el ave cómodamente
La sed al fin apagó.

*Mas vale maña que fuerza:
Que fácil la reflexion
Hard aquello en que su accion
Con firme constancia ejerza.*

THE CLEVER STARLING.

A thirsty starling found a bottle of water; he tried to drink, but as the water only came up to the neck of the bottle, the beak of the bird did not reach down so far.

The starling then commenced pecking the outside of the bottle, and tried to make a hole through it; but it was in vain, for the glass was too hard.

He next endeavoured to knock down the bottle: but he did not succeed in it: it was too heavy.

At last he thought of an idea which answered his purpose, by throwing small pebbles into the bottle. These of course made the water rise higher, so that eventually he reached it with his beak.

Ability surpasses strength, and patience and reflection conquer difficulties which at first appear almost insurmountable.

MODO DE ENSEÑAR POR ESTE MÉTODO.

Siempre el maestro empezará tomando cada lección, y llamando con mayor especialidad la atención del discípulo hacia las palabras impresas con letra de mas cuerpo, y hacia las reglas y notas que en cada lección se encuentren; lo cual es de tanta importancia, cuanto que las primeras contienen todas las de la sintaxis y construcción, y las notas las van preparando. Dada la lección, y enterado el alumno de todo lo mas importante, no deben oírse en la clase mas palabras **en español** que las de las advertencias que el profesor juzgue necesario hacer, y al efecto tomará este la clave y por ella preguntará en inglés al discípulo, el cual deberá responder en el propio idioma, traduciendo la contestación española en el correspondiente tema de la gramática. De este modo enseñará constantemente el maestro la pronunciación, y el discípulo, al repetir las palabras, naturalmente la imitará. Los temas se repasarán cuantas veces sea necesario, hasta que el discípulo los diga con mediana rapidez, para facilitar la comprensión de los siguientes, y evitar el feo defecto que adquieren algunos estudiantes de emitir ciertos sonidos broncos, con que entretienen el tiempo, mientras no encuentran las palabras con que deben expresar el pensamiento.

Concluidos los temas de cada lección, el maestro preguntará por la clave las reglas gramaticales que allí se hallan indicadas, ampliando su interrogatorio á otras de las ya dadas, si lo considera conveniente.

Si el discípulo es aventajado, hará bien el profesor en señalarle dos ó tres lecciones diarias durante los primeros meses, disminuyendo la tarea á medida que vaya acercándose al fin, por cuyo método pudiera muy bien en seis ó siete meses darse todo el método. En menos tiempo han aprendido toda la obra discípulos míos. Caso de disponer el estudiante de mucho tiempo, se le harán escribir todos los temas, pero en el caso contrario, solamente los mas difíciles. El escribir es de la mayor importancia; porque al poner por escrito los temas, se les considera bajo un nuevo aspecto, y se aprende la ortografía. Escusado es decir que el discípulo no debe tener á la vista la clave cuando escriba los temas, sino en un caso de consulta, y que se le debe esto encargar del modo mas severo.

Si el alumno no tuviere gran capacidad deberá dar una lección diaria, y escribir indispensablemente los temas que á ella correspondan.

Por último, puede presentarse el caso de que el discípulo sea de muy cortos alcances ó disponga de muy poco tiempo para estudiar, y entonces se procederá de otro modo. En vez de tener á la vista el tema español de la gramática para verlo al inglés, se le dará la clave, donde se hallan los temas ingleses, para que los traslade al español, y el profesor, mirando esta vez también la clave, leerá la pregunta en inglés y la dirá luego en español, y el discípulo dirá la respuesta en inglés y luego la traducirá al español, continuándose de este modo hasta finalizar los temas de la clave, en cuyo caso, sabiendo ya el discípulo traducir por este método desde el inglés al español, se empezará nuevamente con él del modo ordenado para con los discípulos de aventajadas ó medianas facultades, si bien por este medio, aunque seguro, se alargará la enseñanza doce meses ó mas.

Este es el modo de enseñar en el caso de que el maestro dé lección á un solo discípulo, y que puede practicarse también en una clase de muchos alumnos, dirigiendo una pregunta á cada uno por turnos repetidos, ó bien haciendo decir un

tema entero a cada discípulo, que es lo mejor, cuando la clase es **poco numerosa**.

Si sucediese que una persona quisiera aprender por este método sin poder proporcionarse un profesor, ó bien deseara perfeccionarse, rompiendo á hablar y aprendiendo á escribir, debe entonces decir *en alta voz* (y esto es tan importante que nunca se podrá recomendar lo suficiente) las preguntas y las respuestas, teniendo junto la clave para consultarla en el caso de alguna duda.

Si se sigue este método, sin acortarlo por ningún estilo, y sin omitir ni saltar las preguntas que se hallan en la Clave, aun cuando á veces parezcan muy repetidas, ni los ejercicios que se marcan en la misma, garantizo formalmente, que no habrá discípulo alguno, siempre que no sea imbécil ó idiota, que deje de aprender bien el inglés.

ADVERTENCIAS.

Los discípulos que deseen adelantar rápidamente deben hacer temas por sí mismos con las palabras que en la obra se han impreso de letra bastardilla con solo este fin. Se encarga que los reciten en alta voz al escribirlos, que no aglomeren nunca las dificultades y que siempre lleven sus trabajos á los profesores: estos harán bien en señalar trabajos en presente, pretérito, futuro, subjuntivo, etc. sobre esas palabras y frases de letra bastardilla, asignando premios á los discípulos mas aventajados, etc. (Véase el diálogo del profesor y los discípulos).

Los Señores profesores cuidarán discrecionalmente de que los discípulos se hagan cargo de lo contenido en los apéndices á medida que se hallen en disposición de comprenderlos sin que por ello se **interrumpa ni postergue** el estudio de las lecciones.

los niños a cada disciplina, que es lo mejor que se le puede hacer en la clase es poco importante.

Si se dice que una persona que se ha formado por este método sin poder proporcionar un profesor o bien desear perfeccionarse, rompiendo a hablar y escribir, debe también leer en alta voz y en silencio, las lecciones que antes se le han enseñado (o las que se le enseñen) las preguntas y las respuestas, teniendo junto la clave para constatar en el caso de alguna duda.

En un mismo caso, sin acortarlo por ningún motivo, y sin omitir ni una sola palabra que se halla en la clave, una vez que se ha leído y escrito, se debe repetir, en las oraciones que se enseñen en la misma gramática, los términos que se han enseñado, siempre que no sea imposible o difícil que los aprenda bien el alumno.

ADVERTENCIAS

Los discípulos que deseen adquirir rápidamente deben hacer temas por sí mismos con las palabras que en la obra se han enseñado de letra bastarda, con esto se asegura que los vean en alta voz al escribirlos, que no solamente se aprendan las palabras, sino también el uso que se hace de ellas, como en las palabras y frases de letra bastarda, asignando primero a los discípulos más aventajados etc. (Véase el diálogo del profesor y los discípulos).

Los señores profesores deberán disculparse de que los discípulos no hagan cargo de lo enseñado en las lecciones, y que se hallen en disposición de comprenderlas, sino que por ello se interrumpan las lecciones de estudio de las lecciones.

Siendo sumamente necesaria para el estudio del idioma inglés, cierto conocimiento de los casos de la declinacion, he creído oportuno dar algunas nociones acerca de ellos para familiarizar á los discípulos con sus principales y mas comunes dificultades en vista de la poca atencion que se presta comunmente en nuestro país á esta parte tan esencial de la gramática. Al efecto he formado el breve tratado que sigue á continuacion, dividido en quince lecciones, en las que, si bien se explica únicamente de un modo práctico la teoría de los casos, en consideracion á que en una obra de aplicacion como la presente, no puede entrarse en materia con aquel detenimiento que seria conveniente, he procurado inculcar su conocimiento y ejercitar al alumno del modo mas claro y suficiente, para que, al empezar el estudio de la gramática inglesa, no se encuentre con las dificultades que indudablemente la falta de estos conocimientos le habia de ocasionar.

BREVES APUNTES

SOBRE LOS CASOS Y LAS ORACIONES,

PREPARATORIOS

PARA EL ESTUDIO DEL INGLÉS.

DE LOS CASOS.

LECCION I.

DEL NOMINATIVO.

El que salta; el que corre; el que está; el que come; el que escribe; el que lee; en una palabra, el que hace algo está en nominativo (1).

(1) Véase la nota 4 de la Lec. V.

Juán corre.

Quién es *el que corre*?—Juán.—Luego *Juán* es el nominativo.

El capitán anda.

Quién es *el que anda*?—El capitán.—Luego el *capitán* es el nominativo.

Está, pues, en nominativo la palabra con que se responde á la pregunta ¿quién es el que...?

TEMA 1.

Digase cuales palabras, y porqué están en nominativo en el tema siguiente.

El hombre salta.—El perro corre.—El muchacho tropieza.—El lobo ahulla.—El caballo relincha.—La tórtola arrulla.—El niño gime.—El general escribe.—El soldado combate.—El pájaro vuela.—El fusil pesa.—El tenedor es blanco.—El libro está bien escrito.—El tintero no tiene tinta.—El globo es redondo.—El sacerdote reza.—Los perros muerden.—Juán escribe bien.—Pedro anda mucho.—Yo madrugo.—Madrugo.—Yo rezo.—Rezo (2).—Tú rezas.—Rezas.—El lobo ahulla.—Ahulla él?—Ahulla.

Haga el discípulo diez ó doce ejemplos como los precedentes.

LECCION II.

DEL ACUSATIVO.

Lo que se come; lo que se escribe; lo que se lee; lo que se paga; lo que se recibe; lo que se ama; en una palabra, lo que se hace está en acusativo.

Juán paga el pan.

Qué es *lo que se paga*?—El pan.—Luego *el pan* está en acusativo.

El sastre hace un vestido.

Qué es *lo que se hace*?—Un vestido.—Luego *un vestido* es el acusativo.

Está, pues, en acusativo aquella palabra con que se responde á la pregunta ¿que es lo que se...?

Digase cuáles palabras están en acusativo, y porqué, en el tema siguiente.

Yo como pan.—Leo la Gaceta.—Escribo un artículo.—Refiero una historia.—Dices tonterías.—Haces média.—Hacemos oracion.—Damos gemidos.—Cortamos las plumas.—Cortamos el pan.—Corto pan.—Recibó dinero.—Necesito vino.—Quiero azúcar.—Presto libros.—Regalé una torta.—Comeré pan.—Prestaré dinero.—¿Enviarás libros?—Los enviaré.—Darás pan?—Lo daré.—No lo daré.—Lavo la ropa?—No lavo la ropa.—No lavaré la ropa.—No he lavado nada (Ac).

Digase ahora cuales son los nominativos, y si están callados.—Háganse diez ó doce ejemplos como los precedentes.

(2) El nominativo es yo. Se vé que puede suprimirse en español.

3.

Digase cuáles palabras, y porqué, están en nominativo y en acusativo en el tema siguiente. Digase también cuando el nominativo ó el acusativo están callados.

El general come pan.—La niña lee la Gaceta.—El periodista escribe un artículo.—La criada refiere muchas historias.—La criada hace média.—Nosotros hacemos oracion.—Hacemos oracion.—Los niños dan gemidos.—Los maestros cortan las plumas.—Los criados cortan la carne.—Quién corta la carne?—Los criados.—La cortan?—La cortan.—Qué (Ac.) recibes?—Recibo tu dinero.—Qué necesita el polaco?—Necesita pan.—Quién (N.) quiere azúcar?—Nádie (N) quiere.—Regaló Juan una torta?—La regaló.—Qué comerá Pedro?—Comerá pan.—Quién lo comerá?—Pedro.—Qué comerá?—Pan.—Enviará frutas el hortelano?—Enviará uvas pocas.—Quién dará pan?—El panadero lo dará.—Quién lava la ropa?—La lavandera lava la ropa.—Qué lava?—La ropa.—Lavas tú algo?—No lavo nada.—Por qué no lavas algo?—Porque yo no tengo tiempo.—Escribe el general la carta?—El general no escribe la carta.—Quién la escribe?—La escribe su secretario.

Háganse quince ó veinte ejemplos como los anteriores.

LECCION III.

DEL DATIVO.

A quién se le regala; á quién se le paga; á quién se le escribe; á quién se le envía; á quién se le presta; á quién se le da etc. está en dativo.

Doy pan al hombre.

A quién se le dá el pan?—Al hombre.—Luego al hombre está en dativo.

Hablo á Pedro.

A quién se le habla?—A Pedro.—Luego á Pedro está en dativo.

Juan regaló un collar á su hermana.

A quién se le regaló un collar?—A su hermana.—Luego á su hermana es dativo.

Está, pues, en dativo aquella palabra con que se contesta á la pregunta ¿quién se le...?

4.

Digase cuáles palabras están en dativo, y porqué, en el tema siguiente.

Escribo á mi amigo.—Hablo á mi primo.—Pago al zapatero.—No presto á nádie.—Regala á sus hijos.—Escribí una carta á mi hermano.—Hablé á mi cuñada.—Respondí cuatro palabras al comisário.—Hice un vestido al sastre.—Envié tortas al pobre.—Presté dinero al hambriento.—Di de beber al sediento.

Digáanse ahora los nominativos y acusativos del tema anterior, y si están callados. Háganse ejemplos como los anteriores.

5.

Digase cuáles palabras están en nominativo, acusativo y dativo en el tema siguiente, porqué, y menciónense si faltan.

Yo escribí una carta á mi amigo.—Le escribí una carta.—El coronel habló á mi primo.—Juán pagó las botas al zapatero.—Ella no presta dinero á nadie.—El marido regala dulce á sus hijos.—El conde escribió á su hermano una carta.—Hablé á su hermano.—Nadie ha respondido cosa alguna al comisario.—El sastre me hizo un vestido.—A quién hizo un vestido?—A mi (3).—A quién envió tortas ese hombre?—Las envió al hambriento.—A quién diste de beber?—Al sediento (3).

Fórmense quince ó veinte ejemplos por el estilo de los anteriores.

LECCION IV.

DEL GENITIVO.

El poseedor de algo está en genitivo.

Veo la casa de mi amigo.

De quién es la casa que V. vé?—De mi amigo.—Luego de mi amigo está en genitivo.

Solicito la amistad de Juán.

De quién es la amistad que se solicita?—De Juán.—De Juán es genitivo.

Está en genitivo la palabra con que se responde á la pregunta de quién es...? ó, lo que es lo mismo, la palabra que indica el dueño de algo.

NOTA.—El genitivo no espresa siempre posesion: se divide además en dos clases principales: genitivo de accion y de pasion.

El cuadro de Murillo es bueno.

En este ejemplo el genitivo *de Murillo* no indica posesion sino accion.

La enfermedad de Pedro es peligrosa.

El genitivo *de Pedro* no indica posesion sino pasion.

6.

Digase cuáles palabras están en genitivo en el tema siguiente, y porqué; manifiéstese cuáles están en nominativo, acusativo y dativo, y menciónense si faltan.

El conde escribió un billete al amigo de mi padre.—Juán dictó una esquila al criado de mi hermano.—Yo di un palo al perro del hortelano.—Yo regale á mi primo el caballo de mi madre.—Pagué el perro del cazador al administrador del duque.—El asistente del coronel llevó el caballo del general al primo del embajador.—Presté la carretela de mi amigo á la hermana de la duquesa.—Envíé los dulces de las monjas á la mujer de mi amigo.—Regalé los dulces del confitero al niño de la vecina.—El niño de la vecina regaló el pañuelo del confitero á la hija de tu cuñado.—El hijo del coronel dió al muchacho del pescador el libro de su preceptor.—Las virgenes del gran pintor Rafaél son hermosas.—La locura de tu hermano es incurable.

Fórmense ejemplos como los anteriores.

(3) Aquí faltan el nominativo, el acusativo y el verbo: no hay espreso mas que el dativo.

LECCION V.

DEL ABLATIVO.

Por esclusion suele comprenderse lo que es el ablativo, y así puede decirse que lo que no está en nominativo, genitivo, dativo, ni acusativo, está en ablativo. (4).

Di un paseo por el campo.

¿Cuál es el ablativo?—*Por el campo.*—¿Porqué?—Porque no es nominativo, genitivo, dativo ni acusativo.

7.

Diganse cuales palabras están en ablativo en el tema siguiente: menciónense también los demás casos.

Paseo por el campo.—Trepéz en la piedra.—Me heri en la mano.—Caí en tierra.—No puedo vivir sin él.—Está sobre la puerta.—Quién está sobre la puerta?—Nádie está sobre la puerta.—Escribo con la pluma.—Estaba ante el juez.—Dió contra el quicio de la puerta.—Salió á campaña contra el enemigo.—Saltó de (5) la ventana de (6) mi amigo.—Escribí conforme á mis principios.—Escribí bién segun su opinion.—Estoy sin aliento.—El cocinero devolvió el pan al panadero en esta espuerta.

Fórmense ejemplos como los anteriores.

DE LAS ORACIONES.

LECCION VI.

Casi siempre para determinar el objeto que espresa **una** palabra, hay que manifestar por médio de **nuehas** palabras, lo que él ejecuta, ó lo que sobre él se ejecuta, ó bién á quién pertenece, ó la persona ó cosa á la cual ocasiona daño ó pro-

(4) Se suplica á las personas versadas en el conocimiento filosófico de los casos, que no consideren en las reglas anteriores mas que un método artificioso para poner desde luego en disposición de distinguir los casos á los que no los saben, y que no paren su atención en las definiciones: la anterior es evidentemente tan imperfecta que bién pudiera deducirse que un navio de guerra es ablativo, ú otro absurdo semejante, puesto que no es ni N., G., D. ni Ac. Si hago uso de estas definiciones es porque una larga esperiència me ha demostrado que aun los niños de siete ú ocho años se apoderan así de la noçion de los casos, limitando, por solo el sentido comun, la generalidad de las anteriores definiciones, al caso particular que se quiere explicar. Si los señores profesores, pues, se dirigiesen á discipulos preparados para el efecto, harán desde luego muy bién en dárles definiciones mas completas, debiendo tener en consideración que si las anteriores, con las aclaraciones oportunas, pueden servir para la activa, deben tomarse en el sentido inverso cuando se trata del N. y del Ac. de la pasiva etc.

(5) Este *de* es ablativo porque no denota posesion.

(6) Este *de* es genitivo porque denota posesion.

vecho, ú otras circunstancias de cáusa, modo, etc. que con él tienen relacion.

Esto se consigue por médio de frases, que, por calificar, hacen el oficio de adjetivos, y que por tanto se llamarán en este tratadito adjetivo-determinantes, si bién comunmente son conocidas por oraciones de relativo. Se dividen en cinco clases.

Primera clase.

Determinar con una oracion que empiece por nominativo una palabra puesta en nominativo ó en genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

- | | | | | |
|----|--------------------------|-------|----------|-----------------------|
| a) | Cayó el general | (N.) | que (N.) | tenia dinero. |
| b) | Herí al hijo del general | (G.) | que (N.) | te enseñó á escribir. |
| c) | Di pan al pobre | (D.) | que (N.) | pedia limosna. |
| d) | Rompí el fusil | (Ac.) | que (N.) | pesaba mucho. |
| e) | Escribí con la pluma | (Ab.) | que (N.) | estaba mal cortada. |

Las Oraciones adjetivo-determinantes por nominativo empiezan con la palabra que.

8.

Dígame cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por nominativo en el tema siguiente, porqué son adjetivo-determinantes, porqué empiezan por nominativo, y cuáles son los casos con que están ligadas la oracion principal y la adjetivo-determinante.

¿Cayó el muchacho que conducía el caballo (7)?—No cayó el muchacho que conducía el caballo.—Se cayó el muchacho que jugaba á la pelota.—Lastimaste al niño de la maestra que educó á tu hermana?—Lastimé á la mujer del albañil que trabaja en tu casa.—Regalaste pan al niño que vive en esta calle?—Regalé queso al que vive en aquella.—Rompiste el fusil que me agrada?—Rompí el que te desagradaba.—Escribiste sobre la mesa que vale tanto?—Escribí sobre la que vale poco.

LECCION VII.

Segunda clase.

Determinar con una oracion que empiece por genitivo, una palabra puesta en nominativo, genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

- | | | | | |
|----|--------------------------|-------|-----------|----------------------------|
| a) | Cayó el general | (N.) | cuyo (G.) | hijo tenia dinero. |
| b) | Herí al hijo del general | (D.) | cuyo (G.) | hijo te enseñó á escribir. |
| c) | Di pan al pobre | (G.) | cuyo (G.) | hijo pedia limosna. |
| d) | Rompí el fusil | (Ac.) | cuyo (G.) | cañon pesaba mucho. |
| e) | Escribí con la pluma | (Ab.) | cuyo (G.) | cañon estaba mal cortado. |

Las oraciones adjetivo-determinantes por genitivo empiezan con la palabra cuyo.

(7) Véase un ejemplo de cómo debe analizarse esta proposicion.—¿Cuál es en esta proposicion la oracion adjetivo-determinante?—Que conducía el caballo.—Porqué es adjetivo-determinante?—Porque califica y determina al muchacho; pues el muchacho de que se trata no es un muchacho cualquiera, sino precisamente el muchacho que conducía el caballo.—¿Porqué se dice que esa frase es una oracion adjetivo-determinante por nominativo?—Porque quitando la palabra *que* y poniendo en vez de ella la voz *muchacho*, en cuyo lugar esta, se obtendrá la siguiente oracion: «el muchacho conducía el caballo»; y como que *el que* hace algo está en nominativo, resulta que *muchacho* es nominativo; y, por consiguiente, la palabra *que*, que está en lugar de *muchacho* también estará en nominativo.—Cuál es la palabra determinada por esa oracion adjetivo-determinante?—El muchacho.—En qué caso está?—En nominativo.—De qué oracion es nominativo?—De la principal.—Cuál es esta?—El muchacho cayó.—De modo que esa proposicion contiene dos oraciones principales?—Sí.—Cuáles son?—Principal: cayó el muchacho;—adjetivo-determinante: el muchacho conducía el caballo.—Y cómo están ligadas?—Por dos nominativos: el *muchacho* y *que*.

Digase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por genitivo en el tema siguiente, porqué son adjetivo-determinantes, porqué empiezan por genitivo, y cuáles son los casos con que están ligadas la oración principal y la adjetivo-determinante.

No tropezó el muchacho cuyo padre tiene un barco?—Lastimaste al hijo del confitero, cuyo hermano es tan charlatan?—Lastimé al de aquel, cuyo almacén tiene siete reverberos de gas (8).—Diste pan al pobre, cuyo hermano murió en el hospital?—Di un poco á la pobre cuya hija está sirviendo en casa del alcalde.—Manchaste el vestido cuyos encajes te regalé?—He manchado la bata cuyos adornos bordó tu hermana.—Te pasearás en el coche cuyos caballos compró en Francia tu amigo el conde?—Pasearé en el tilburi cuyas ruedas están charoladas.

LECCION VIII.

Tercera clase.

Determinar con una oración que empiece por dativo una palabra puesta en nominativo, genitivo, dativo, acusativo, ó ablativo.

- Cayó el general (N.) á quién (D.) V. dió dinero.
- Herí al hijo del general (G.) á quién (D.) tu niño escribirá.
- Di pan al pobre (D.) á quién (D.) tu amigo pidió limosna.
- Rompí el fasil (Ac.) al que (D.) hiziste un agujero.
- Escribí con la pluma (Ab.) á la que (D.) di un golpe.

Las oraciones adjetivo-determinantes por dativo, emplezan con á quién cuando se trata de personas, y al que, á la cual etc. cuando se trata de cosas. También pueden empezar por para quién, para el cual etc.

Digase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por dativo en el tema siguiente, porqué son adjetivo-determinantes, porqué empiezan por dativo, y cuáles son los casos con que están ligadas la oración principal y la adjetivo-determinante.

Me vió el niño á quién regalé tortas?—Te vió solo la mujer para quién dió una limosna el primo de tu tia.—Has matado el perro del teniente á quién dió

(8) Véase otro ejemplo de análisis.—Cuál es en esta proposición la oración adjetivo-determinante?—Cuyo almacén tiene siete reverberos de gas.—Porqué es adjetivo-determinante?—Porque califica y determina al confitero, pues el confitero de que se trata no es un confitero cualquiera, sino precisamente el confitero que tiene un almacén con siete reverberos de gas, ó cuyo almacén tiene siete reverberos de gas.—Porqué se dice que esta frase es una oración adjetivo-determinante por genitivo?—Porque quitando la palabra *cuyo* y poniendo en vez de ella *del confitero*, en cuyo lugar está, se obtendrá la siguiente oración: «del confitero el almacén» ó lo que es lo mismo el almacén del confitero tiene siete (a) reverberos de gas;» y como que aquello que es de *aquien* está en genitivo, resulta que *del confitero* es genitivo, y por consiguiente la palabra *cuyo*, que está en lugar *del confitero*, también estará en genitivo.—Cuál es la palabra determinada por esa oración adjetivo-determinante?—Confitero.—En qué caso está?—En genitivo.—Está dicha?—No, está llamada.—De qué oración es genitivo?—De la principal.—Cuál es la oración principal?—Yo lastimé al muchacho de aquel confitero.—De modo que esa proposición contiene dos oraciones?—Sí.—Cuáles son?—Principal; yo lastimé al muchacho de aquel confitero; adj. determ. el almacén del confitero tiene siete reverberos de gas.—Y cómo están ligadas?—Por dos genitivos: *de aquel* y *cuyo*.

(a) Repárese que en español, la palabra *cuyo*, hace perder el artículo al sustantivo con que se junta, pues no se dice cuyo el almacén, sino cuyo almacén etc.

un golpe aquel caballo?—No he matado el perro del teniente á quién aquel caballo dió un golpe.—He matado al toro del labrador á quién habló mi padre, el otro día.—Has dado pan al pobre á quién yo di vino?—He dado queso al mendigo á quién diste limosna.—Has lastimado el perro al cual yo di pan?—He lastimado al carnero al cual hoy he dado sal.—Cojiste la espuerta á la cual Juan puso asas?—Coji el colchon al cual habías hecho un agujero.

LECCION IX.

Cuarta clase.

Determinar con una oracion que empiece por acusativo una palabra puesta en nominativo, genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

- | | | | | |
|-----------------------------|-------|---------------|-------|---------------------|
| a) Cayó el general | (N.) | que (á quién) | (Ac.) | hirió tu hermano. |
| b) Herí al hijo del general | (G.) | que (á quién) | (Ac.) | tu hermano lastimó. |
| c) Dí pan al pobre | (D.) | que (á quién) | (Ac.) | tú miraste. |
| d) Rompi el fusil | (Ac.) | que | (Ac.) | tú me enviáste. |
| e) Escribí con la pluma | (Ab.) | que | (Ac.) | mi padre compró. |

Las oraciones adjetivo-determinantes por acusativo, empiezan con á quién ó que cuando se trata de personas, y con que solamente cuando se trata de cosas.

11.

Digase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por acusativo en el tema siguiente; porqué son adjetivo-determinantes, porqué empiezan por acusativo, y cuáles son los casos con que están unidas la principal y la adjetivo-determinante.

Tropezó el caballo que tú compraste?—Tropezó el burro que me trajiste.—Degollaste la pava del cocinero que (á quién) hirió el soldado?—Degollé el bucy del carnicero á quién sueles alabar.—Escribí una carta muy grande al carpintero á quién (ó que) quiere mucho tu vecina?—Escribiste solo un billete al escribiente que (á quién) aborrece la lavandera.—Compraste la cama que te alabé tanto?—Compré el piano que encomiaste.—Comprarás la yégua que domó mi picador?—Compraré la que nádie ha podido domar todavía.—Montarás en la que nádie ha podido domar todavía?—Montaré en la que V. vendió al capitán.

LECCION X.

Quinta clase.

Determinar con una oracion que empiece por ablativo una palabra puesta en nominativo, genitivo, dativo, acusativo ó ablativo.

- | | | | | |
|--------------------------|-------|----------------|-------|----------------------|
| Cayó el general | (N.) | con el cual | (Ab.) | V. se pasea. |
| Herí al hijo del general | (G.) | por el cual | (Ab.) | V. logró su intento. |
| Dí pan al pobre | (D.) | de quién | (Ab.) | V. me habló. |
| Rompi el fusil | (Ac.) | contra el cual | (Ab.) | dió la piedra. |
| Escribí con la pluma | (Ab.) | en que | (Ab.) | había dos manchas. |

Las oraciones adjetivo-determinantes por ablativo, empiezan siempre con las palabras que, quién, cual, precedida de una preposicion que no sea de indicando genitivo, ni á (ó para) indicando dativo ó acusativo.

12.

Digase cuáles son las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por ablativo

vo en el tema siguiente; porqué son adjetivo-determinantes; porqué empiezan por ablativo, y cuáles son los casos con que están unidas la principal y la adjetivo-determinante.

Fué á paseo en el lindo carruàge de la condesa alemana el niño con quién estabas hablando?—Fué en él á paseo el coronel de quién V. me hablaba.—Tomaste el papel de la fábrica tras la cual está el bosque?—Tomé el del almacén sobre el cual hay una veleta.—Derribaron la torre desde la cual se distinguía el mar?—No (9).—Fuiste á paseo en el carruage contra el cual chocó la diligéncia?—Si, (9) señor. (*Señor* está en vocativo).

LECCION XI.

Digase en qué caso están las palabras de las proposiciones siguientes; cuáles son las oraciones principales y las adjetivo-determinantes, y con qué casos están unidas: fórmense después otras por el estilo.

43.

Di un empujon á la mesa junto á la cual me encontraste escribiendo.—Hoy montaré en el caballo que compré.—Corrió el perro que tenía rábia.—Mira allí la yégua cuyo amo te alabó.—Dió grandes limosnas el sacerdote que el tirano habia perseguido.—Hablaste al hombre á quién yo escribí?—Envié cartas el tío de la mujer, cuya costura nunca te agrada?—Dió pan el hermano del muchacho que sabe leer bien alemán?—Tengo el caballo que trabaja bién.—Compraste el libro que tu hermano te recomendó?—Luego nos sentarémus bajo el árbol que te gusta tanto.—Saltó el bolero cuyos vestidos son tan elegantes.—Viste la chimenea tras la cual estaba el banco?—Quiero ir hasta la fuente de la cual te traèn el águá.—Regaló un reloj el carnicero de quién mi hermano acaba de hablar?—Regaló ropa á aquel pobrecito á quién diste pan la otra tarde.—Envié un jamon al capataz á quién tanto alabaste la semana pasada.—*En seguida disparó el cazador á quién V. habia habldo.*—Mañana pasearémus por el prado cuyas flores despiden buen olor.—Di pan á la lavandera que te lava la ropa.—Coji el heno del caballo sobre el cual acostumbras á montar.—Dí ramilletes á la conocida de la lavandera á quién tienes que pagar la ropa.—Pagué los zapatos al hombre cuyo hijo es tuerto.—Pedi perdon á la hermana del maéstro que encontraste el otro dia.—Tengo que hablar con el mismo hombre á quién diste el pisoton.

LECCION XII.

Las oraciones adjetivo-determinantes que empiezan por genitivo y ablativo, no pueden ofrecer dificultad, porque las preposiciones que las preceden las determinan suficientemente; pero no sucede así con las demás.

Hay oraciones adjetivo-determinantes que pueden empezar por la misma palabra que, siendo así que ese pronombre suele ser unas veces nominat. y otras acusat.; lo propio sucede con *á quién*; que puede estar unas veces en dat. y otras en acusat.

Obsérvense con atención los siguientes ejemplos:

Amo al mismo hombre	(Ac.)	que (Ac.)	tú ama.
Amo al mismo hombre	(Ac.)	que (N.)	te ama.
Ya distingo á la mujer	(Ac.)	que (N.)	te alaba cuando puede.
Ya distingo á la mujer	(Ac.)	que (Ac.)	tú alabas cuando puedes.

(9) Dígase lo que está callado en la proposición.

Amo al hombre (Ac.) á quién (Ac.) amas.
 Amo al hombre (Ac.) á quién (D.) escribes.
 Ya distingo al niño (Ac.) á quién (Ac.) estimabas.
 Ya distingo al niño (Ac.) á quién (D.) hablabas.

Lo mismo sucede con el pronombre interrogativo *á quién?* y los personales *me, te, se, nos, os*, que unas veces son acusativo y otras dativo.

A quién (Ac.) has alabado?	A quién (D.) has dado pan?
Caton se (Ac.) mató.	Caton se (D.) dijo.
Me (Ac.) veo en el espejo.	Me (D.) veo la mano.
Te (Ac.) aman.	Te (D.) hablan.
Nos (Ac.) alaban.	Nos (D.) pagan.
Os (Ac.) ven.	Os (D.) dan dinero.

Hay ocasiones en que toda una frase hace las veces de acusativo; v. g.

El general mandó á los soldados que atacasen la fortaleza.

Que fué *lo que* se mandó?—El que se atacase la fortaleza: el ataque de la fortaleza.—Luego esta frase sirve de acusativo: luego *á los soldados* está en dativo, etc.

Como el anterior se ofrecen muchos ejemplos que en la práctica de la Lec. XV dará á conocer con perfeccion si se han entendido las reglas y ejemplos anteriores.

Hay ocasiones en que por inversion del orden en que se han puesto las anteriores proposiciones se ofrece alguna dificultad para separar de la principal la oracion adjetivo-determinante, pero con cierto grado de atencion se conseguirá analizarla fácilmente. Por poco que se examine se advertirá que la proposicion «el cazador á quién V. habia hablado disparó en seguida» es la misma que se ha presentado en la leccion anterior, bajo la forma *en seguida disparó el cazador á quién V. habia hablado*. La única diferencia consiste en que en la última la oracion adjetivo-determinante *á quién V. habia hablado*, está aislada, y en el primer ejemplo se halla intercalada, digámoslo así, en la principal, pues antes del *á quién* se halla el *cazador*, nominativo de la principal, y despues del *hablado* se encuentra el *disparó en seguida*, atributo de la misma.

Háganse ejemplos como los anteriores.

LECCION XIII.

Forme el discipulo veinte y cinco proposiciones compuestas de dos oraciones cada una, de tal modo que un caso de la oracion principal se encuentre inmediato á uno de la adjetivo-determinante en el orden siguiente.

N. N. (10)	G. N.	D. N.	Ac. N.	Ab. N.
N. G.	G. G. (11)	D. G.	Ac. G.	Ab. G.
N. D.	G. D.	D. D. (12)	Ac. D. (13)	Ab. D.
N. Ac.	G. Ac.	D. Ac.	Ac. Ac.	Ab. Ac.
N. Ab.	G. Ab.	D. Ab.	Ac. Ab.	Ab. Ab. (14)

Formense además tandas de oraciones en que haya palabras iguales por la forma pero diferentes por el caso en que están usadas.

-
- (10) Como: salta el hombre (N.) que (N.) tiene pan.
 (11) — Veo el perro del jardinero (G.) cuyo (G.) hijo es feo.
 (12) — Doy pan al niño (D.) á quién (D.) V. dió limosna.
 (13) — Veo al pobre (A.) á quién (D.) V. paga la casa.
 (14) — Estoy sentado en el banco (Ab.) sobre el cual (Ab.) estaba el dinero.

En español es muy frecuente poner dos acusativos y mas aun dos dativos en una misma oracion; lo que si no es para evitado en la conversacion y estilo familiar, debe serlo muy cuidadosamente en el elevado.

Lo (Ac.) vi á él (Ac.)—Le (D.) di pan á la mujer (D.)—A quién (D.) le (D.) habló?—La pluma (Ac.) de que V. me habló ya la (Ac.) he comprado.

LECCION XIV.

Ejercitese el discípulo en invertir las proposiciones de dos oraciones cuanto pueda, y en dar por acusativo á algunas oraciones una frase entera.

Ejercitese también en dar por adverbios á ciertos verbos frases enteras.

Para dar por nominativo, acusativo, etc. á ciertos verbos una frase entera, pueden servir los impersonales siguientes:

Es menester que, es preciso que.
Es extraordinario que.
Es incómodo que.
Es justo que.
Es injusto que.
Es conveniente que.
Es sorprendente que (sorprende que).

Como por ejemplo:

Es preciso que tenga V. la bondad de hacer esto.
Es preciso que esté V. aqui temprano.
Es menester que haga V. eso.
Es necesario que tenga V. dinero.
Es menester que yo vaya al mercado.
Es preciso que yo me vaya.
Es justo que V. sea castigado.
Basta que V. sepa esto.
Es tiempo de que V. hable.
Es preciso que al punto vendamos nuestras mercancías.

Conviene que.
Es tiempo de que.
Importa (ó es importante) que.
Basta que.
Es de deseár (agrada) que.
Parece (gusta) que.
Es posible que, etc. etc.

Qué es menester que yo diga?
Importa que eso se haga.
Es tiempo de que partamos.
Es de deseár que vayas al campo.
Es de deseár que vuelvas pronto.
Parece que está V. incómodo.
Es necesario que yo acabe hoy.
Es probable que no partas hasta mañana.
Basta que esté V. contento.
Mas vale que hayamos llegado esta mañana.

Tambien pueden servir los siguientes verbos espresivos de pasion, de deseo, etc.

Recelar.	Temerse.	Merecer.	Sentir (la privacion de lo que se quiere).
Alegrarse.	Prohibir.	Negar.	Quejarse de que.
Preferir.	Rogar.	Ordenar.	Regocijarse de que.
Temer.	Deseár.	Permitir.	Padecer con.
Esperar.	Dudar.	Preferir.	Pedir.
Téner miedo.	Impedir, estorbar.	Cuidar.	Suponer.
Mandar.	Estar desesperado.	Rogar.	Querer, etc., etc.
Consentir.	Exigir.	Acordarse de que.	

Deseo que V. logre buen resultado.
Dudo que haya llegado.
Quiero que se me obedezca.
Pido que se lo digan.
Quiere que yo tenga paciéncia.
Dudo que esté en casa.
Temo que tengamos temporal.

Niega haberlo hecho.
Se queja de que V. lo ha maltratado.
Me desespera que V. lo haya hecho.
Siente que V. se haya visto obligado á esperar.
V. llevará á bién que yo no vaya.
He llevado á mal que V. lo haya dicho.

También los siguientes que espresan la accion de una facultad intelectual.

Mantenerse en.	Olvidar.	Pensar.	Advertir.
----------------	----------	---------	-----------

Confesar.	Esperar.	Jurar.	Asegurar.
Concluir.	Juzgar.	Sostener.	Decir.
Predecir.	Convenir.	Prometer.	Pensar.
Preveer.	Creer.	Publicar.	Suponer.
Afirmar.	Saber.	Declarar.	Ver, etc.

Sostengo que él lo hizo.—Prometo que lo hará etc., etc.—(*Fórmense ejemplos*).

Las siguientes conjunciones sirven para modificar los verbos con espresiones que son vardaderos advérbios de tiempo, modo, condicion, etc., etc.

Aun cuando.	Aunque.	A fin de que.	Por no.
No obstante que.	Sin que.	A ménos que.	En caso que.
Para que.	Ya que.	En caso que.	Hasta que.
Por poco que.	Supuesto que.	Hasta que.	Lejos de que., etc.
Con tal que.	No es decir que.	Antes que.	
Quiere V. quedarse aquí hasta que yo pueda salir con V?		No la quiso por mujer aunque era rica.	
Yo saldré antes que él vuelva.		Con tal de que V. sea amigo mio, estoy contento.	

También las frases en que entran nuestros gerúndios, y los infinitivos precedidos de preposiciones.

Estando ya para partir no pude escribir.	cribió una carta.
La encontré vadeando con mi caballo el río.	Habiendo paseado volví fatigado.
Estando yo cazando perdices ví un javalí.	Al entrar lo ví.
Habiendo el juez dictado su senténcia es—	Con porfiar nada se logra.
<i>Fórmense ejemplos (15).</i>	Por saltar se perniquebró.

LECCION XV.

BREVE IDEA SOBRE EL MECANISMO DE LAS LENGÜAS.

Cuando el hombre enúncia un juicio sobre algo, no hace mas que afirmar una cosa de otra. Examínense los periodos mas largos y complicados en que se emita un juicio, y siempre se verá que en ellos no hay mas que una afirmacion, que se atribuye á alguna persona ó á alguna cosa.—"Napoleon piensa: Alejandro vé, etc." Son proposiciones en las cuales se afirma de Napoleon que piensa de Alejandro que vé, etc. Pues bién, á la palabra (ó frase) espresiva de la afirmacion, se llama **atributo**, y á la palabra (ó frase) de la cual se afirma algo se llama **sugeto**. Sea que se reflexione sobre las cosas que atañen á la sensibilidad, sea que ratiocinemos sobre las de la inteligéncia ó las de la voluntad, en una palabra, sea que hablemos de nuestros conceptos acerca de Diós, del mundo ó del hombre, en ningun juicio espresado por palabras se hace mas que espresar algo de algo.

Luego si el juicio humano no hace mas que afirmar algo de algo, en todas las lénguas habrá palabras espresivas de la afirmacion, y palabras espresivas del objeto á que se atribuye la afirmacion (16). Así sucede efectivamente.

Las voces espresivas de la afirmacion son los verbos.

Las voces espresivas del objeto afirmado son los sustantivos.

El caballo tropieza.—El hombre salta.—Juan vé.—Pedro siente.—El niño palpa, etc., etc.

Pero como lo que hay que afirmar y los objetos de que algo se afirma son numerosísimos, era preciso que hubiera infinidad de verbos é infinidad de nombres para poder hablar de todas estas cosas, ó haber hallado un método que supliese á este.

Esto es evidente: no hay un ser siquiera que sea igual á otro; de modo que

(15) Quién quisiere ver algunas particularidades sobre las oraciones distinguidas por los gramáticos, puede consultar el cuadernito que con el título de *Breves apuntes sobre los casos y las oraciones*, publicó el año de 1853.

(16) Véase la nota al fin.

cada hombre debía tener un nombre, cada mujer otro, otro cada caballo, cada buey, etc.: y, como cada acción hecha por uno mismo de esos hombres, mujeres, caballos, etc., no es igual á ninguna otra semejante, claro es que cada acción debería tener un signo particular: y, como además las facultades humanas son tan limitadas, es evidentísimo que nunca los hombres hubieran podido hablar, á no haber habido otro medio de formar los idiomas, distinto del de dar un signo á cada objeto y otra á cada afirmación.

Desde los primeros momentos en que el niño habla, dá á cada cosa semejante el mismo nombre: todas las mujeres, y perdónese lo vulgar de la comparación, son *chacha*: todos los manjares *papa*, etc. Pues una cosa análoga sucede, aunque en un grado de perfección extraordinario, con todas las lenguas: los objetos semejantes tienen el mismo nombre; las afirmaciones semejantes reciben la misma voz: y existen otras, expresivas de las diferencias que se agregan á aquellas más generales para sacarlas de su generalidad y hacerlas servir para expresar el objeto especial de que se trata.

Todas cuentan, pues, palabras que modifican los sustantivos y los verbos: á las que modifican los nombres de los objetos, se les llama adjetivos: á las que modifican y determinan las afirmaciones, se les llama advérbios.—*El caballo hermoso corrió ayer.*

Más, no bastando en muchas ocasiones una palabra sola, como son los adjetivos y advérbios, para determinar un objeto ó una acción, (pues concretándonos al ejemplo anterior, habiendo muchos caballos hermosos no puede saberse cuál corrió ayer) se combinan las voces ya existentes, y se forman reuniones de palabras, llamadas frases y oraciones, las cuales se dividen en cuatro clases.

- 1.^a Frases expresivas de hechos ó cosas.
- 2.^a Frases expresivas de afirmaciones.
- 3.^a Frases que determinan nombres ó hechos.
- 4.^a Frases que determinan verbos ó afirmaciones.

Una frase que indica un hecho, es una frase-sustantivo.

Una frase que indica una afirmación, es una frase-verbo.

Una frase que determina un objeto, es una frase adjetivo.

Una frase que determina una afirmación, es una frase-advérbio.

Ejemplos.

«El general ordenó que atacasen la fortaleza.»—*Que atacasen la fortaleza*, es una frase-sustantivo, es como si se dijese: «el general ordenó **el ataque** de la fortaleza.»

«El hombre que tiene hambre es pobre.»—*Que tiene hambre*, es una frase-adjetivo: es como si se dijese: «el hombre **hambriento**.»

«El hombre tropezó antes que yo hubiese comido.»—*Antes que yo hubiese comido*, es una frase-advérbio de tiempo: es como si se dijese: «tropezó en tal hora ayer, antes, después, etc.»

«El muchacho quiere ver á V. bailar.»—*Querer ver bailar*, es una frase-verbo.

«La tórtola dá arrullos.»—*Dar arrullos*, es una frase-verbo, es un verbo, es como si se dijese: la tórtola **arrulla**: (nótese de paso que todos los verbos con sus acusativos y palabras dependientes son un verdadero verbo-frase.—La muger dá gemidos, igual á «la mujer **gime**».—El borrico pegó un tropezón: igual á «el borrico **tropezó**».)

El mecanismo del habla es, pues, uniforme en todas las lenguas, y **principalmente** no se encuentran en ellas más que:

1.^a Sustantivos y verbos en primer término: adjetivos y advérbios en segundo. Tanto unos como otros están formados de una sola palabra: y la colección de estas solas palabras es el fondo general de los diccionarios.

2.^a Frases-sustantivos y frases verbos en primer término: frases adjetivos y frases advérbios en segundo: tanto unas como otras están formadas de muchas pa-

labras que no se encuentran (sino en muy corto número) en los diccionarios.

La primera categoría (la de las voces simples) está á la disposición de todo el mundo, y solo sirve para expresar las necesidades, sentimientos y pensamientos mas sencillos y comunes á todos los hombres: las otras son creación de cada hombre cuando emite sus pensamientos (especialmente los científicos), y de su acertada formación depende el que se diga que fulano habla bien, se expresa con claridad, es orador, etc., etc.

Por lo demás las diferencias de estos nombres y verbos ya simples ó frases, varían tanto de un idioma á otro, y es de tanta importancia su estudio, que en cada lengua exige libros voluminosos destinados á explicarlas, y este es el objeto de las gramáticas especiales. Sin embargo, habiéndose observado que la mayor parte de los idiomas obedecen á ciertas leyes, se han formado libros propios para anotarlas, y estos libros son las gramáticas llamadas generales. Su estudio es tan necesario que nunca se recomendaría bastante, especialmente en nuestro país, donde tan descuidado se halla. Es lástima, sin embargo, que en ellos no se hable con la profundidad debida del mecanismo á que todas las lenguas obedecen; porque esto solo puede dar razón del lenguaje. Regularmente se detienen á tratar de cómo se modifican las palabras, signos de las ideas, y pasan por alto la manera de expresar nuestros conocimientos y juicios, cosa que no puede hacerse mas que por oraciones, debiendo tener presente que con poner **palabras** unas tras otras no se **habla**, sino formando **proposiciones ó combinando frases**.

Diga el discípulo cual es el sujeto y atributo en los ejemplos de las oraciones de las lecciones anteriores: (atributo es lo que se afirma: sujeto de quien se afirma, conste de una palabra ó de muchas. [17]

No me ha convenido en estos apuntes explicar detalladamente la interjección ni el verbo bajo sus otros puntos de vista; (por ejemplo, cuando no se expresan puramente juicios, sino afecciones, deseos, voluntad: como ¡ay de mi! deseo que se levante, ojalá saliese, etc. en una palabra, los modos del verbo en su clasificación de optativo y condicional, concesivo, imperativo etc. etc.) Basta para mi objeto lo dicho, tanto mas, cuanto que el subjuntivo, yendo rara vez solo, forma las mas veces con su verbo en indicativo, el atributo de la proposición principal; sin embargo, para conocimiento de los profesores, se advierte que en el artificio anterior no han de ver la realidad completa. Hay idiomas, como el chino, en que la afirmación no se expresa con palabras especiales, sino con la posición, y por último, debe no olvidarse que el modo optativo, el imperativo, etc., etc. solos ó aislados, no expresan afirmación. Los que entiendan las palabras extensión y comprensión de una idea podrán hallar mas fácil la significación de los adjetivos y adverbios frases, explicados en esta lección, en la cual de intento se han evitado las voces técnicas de la filosofía y de la gramática general.

(17) Aunque en toda oración no hay mas que sujeto y atributo, y es muy fácil en la mayor parte de los casos descubrirlos, se ofrecen, sin embargo, algunos que no estará de mas explicar; AMANECIÓ.—Cuál es el atributo?—Cuál es el sujeto?—Fácil es descubrirlos, examinando la afirmación.—En efecto. Qué se afirma?—La existencia pasava de cierto fenómeno.—Y de qué fenómeno se afirma?—Del de amanecer.—Luego el atributo es la *existencia pasada* de ese amanecer, y el sujeto, *la hecha* mismo de amanecer. Así se analizarán las afirmaciones *lloverá, anocheceó, relampaguea, truena, nerará, etc.*

Convenirá que venga mi hermano.—Qué se afirma?—Una conveniencia futura: hé aquí el atributo.—De que se afirma?—De la venida de mi hermano.—Hé aquí el sujeto: de este modo se analizarán los ejemplos que ofrezcan dificultad en la lección XIV. Tengase presente que nunca podrá haberla, sabiendo que la afirmación mas abstracta que el hombre puede pronunciar es la de existencia, como sucede en los verbos impersonales, tales como *llover, nerar, amanecer* etc.

GRAMÁTICA INGLESA.

INDICACIONES PRELIMINARES.

SOBRE LA PRONUNCIACION.

La pronunciacion de un idioma requiere indispensablemente la viva voz de una persona que la posea á la perfeccion: en la seguridad, por tanto de que cuanto se dijese sobre el particular quedaria incompleto, se darán solamente algunas nociones que sirvan de núcleo á la esplicacion del maestro. Reducir á reglas la pronunciacion del inglés es empresa poco menos que imposible; y es tanta la dificultad de hacer buenas clasificaciones que muchos gramáticos han guardado el mas profundo silencio sobre punto tan capital, llegando algunos hasta á decir que la mejor de las reglas es omitirlas todas. Sin embargo, es de creer que no serán inútiles las observaciones siguientes.

En inglés hay diez sonidos vocales (1) por lo general tan distintos de los españoles, que para formarse idea exacta de ellos se necesita oírlos de viva voz á un natural del país que haya recibido buena educacion.

No habiendo en nuestra léngua sonidos del todo equivalentes, se distinguirán por médio de las diez cifras del sistema de numeracion (2).

(1) It appears, that there are in the English language fourteen simple vowel sounds; but as *i* and *u*, when pronounced long may be considered as diphthongs, or diphthongal vowels, our language, strictly speaking, contains but twelve simple vowel sounds; to represent which, we have only five distinct characters or letters. If *a* in *far*, is the same specific sound as *a* in *fat*; and *u* in *bull*, the same as *o* in *move*, which is the opinion of some grammarians, then there are but ten original vowel sounds in the English language. Lindley Murray, London 1844, page 16.

(2) Seria el colmo del charlatanismo pretender significar exactamente la pronunciacion inglesa con los números, por médio de los cuales se indicará la pronunciacion en esta obra. Solo se pretende anunciar el poco mas ó menos de un sonido, pero nunca su identidad, porque para percibir esta no le queda al discípulo otro recurso que acudir á un inglés.

CUADRO

EN QUE SE INDICA LA PRONUNCIACION INGLESA POR MEDIO DE LAS DIEZ CIFRAS DEL SISTEMA DE NUMERACION.

Voces que contienen los diez sonidos vocales.	Números con que se distinguen en esta obra.	Sonidos con que tienen semejanza aunque no completa identidad.	Significado en español.
<i>fat.</i>	1	a española (3),	Gordo, pingüe.
<i>fate.</i>	2	{ pero con tendencia hacia la <i>i</i> y se pronuncia como si se digese <i>ei</i> , pero tocando ligerísimamente la <i>i</i> .	Hado, destino.
<i>met.</i>	3	e española (4).	Encontrado.
<i>open.</i>	4	e muda francesa.	Abierto.
<i>pin.</i>	5	i española (3).	Alfiler.
<i>fall.</i>	6	sonido lleno semejante á la <i>ó</i> id, como la <i>ó</i> pero con tendencia hacia la <i>ú</i> , y se pronuncia como si se digese <i>ou</i> , pero tocando ligerísimamente la <i>ú</i> .	Caida, muerte.
<i>no.</i>	7	como <i>ó</i> pero muy breve.	No, ninguno.
<i>not.</i>	8	algo semejante al <i>eu</i> francés, pero mas claro y con ten-	No.
<i>tub.</i>	9	dencia hacia la <i>a</i> .	Cubo, vasija de madera.
<i>bull.</i>	Cero.	u española.	Toro.

(3) Esta vocal puede ser larga ó breve: la breve no llevará mas signo que el número correspondiente; pero la larga se indicará con el mismo número de tipo mas grueso.

(4) La *e* es siempre muda al fin de una palabra, excepto en los monosílabos y en las voces derivadas del griego, como *me*, que se pronuncia *mé*, y *catastrophe*, *elétrifíca*.

Aun cuando estos son los diez sonidos vocales que existen en inglés, no se crea que siempre se escriben con las mismas letras, antes bien, puede resultar que un mismo sonido se escriba hasta de trece modos distintos, como puede colegirse en vista de las siguientes combinaciones:

Voces en que se hallan.	Simbolización.	Significado en español.	Advertencias.
a aa	barril, Balaan,	barril. Balaan.	Se except. <i>Baaly Gaal</i> (nomb. próp.) que se pron. <i>B21L, G21L</i>
ua au	clerk, guard, aunt,	Dependiente ó comisionado de comercio. guarda, guardia.	au tiene el 7.º sonido en <i>hautboy</i> , y el 8.º en <i>laurel</i> , <i>laurel</i> , <i>laudatum</i> , <i>laudano</i> .
ay ea	name, pay, great, pail, vein, grey,	paga, sueldo. gran, grande. cubo.	Se esc. <i>plaid</i> , capa á la escocesa; <i>Abigail</i> (nomb. p.); <i>rail-lery</i> , bufonada; <i>fountain</i> , fuente; <i>Britain</i> , Bretaña.
e ea eo ue	met, breath, jeopardy, guess,	encontrado. aliento. riesgo, peligro. conjeturar.	En el dia se escribe <i>enigma</i> .
e i a e ea ei eo ey ie a ui uy	open, pin, glebe, enigma, England, beaver, seize, people, alley, carriage, grief, fratus, guilt, obloquy,	p5n, g15b, 5n5'gm1, 5'ng1'nd, b5'r9r, s5s, p5'p41, 1'15, cl'r50j, gr5f, f5't9s, g5lt, 8'bl7k5,	alfiler. césped. enigma. Inglaterra. castor. asir, coger. pueblo, nacion. calle de árboles. porte, conduccion. pesar, pesadumbre. feto. delito. murmuracion.

(5). Los números gruesos indican, como se dice en la nota 3, las veces que se pronuncian largas.

Voces en que se hallan.		Pronunciacion simbolizada.	Significad. en español.	Advertencias.
6 } Modos con que se puede escribir el sonido.	a	fól,	calda, muerte.	
	au	tábt,	enseñado.	
	aw	ból,	gritar.	
	o	nór,	ni.	
7 } Modos con que se puede escribir el sonido.	au	ót,	deber.	
	o	n7,	no, ninguno.	Se exceptúa <i>beauty</i> , hermosa, que se pronuncia b30'5
	eau	b7,	petimetre.	Excepto <i>bread</i> , ancho; <i>abroad</i> , fuera de casa y del país;
	oa	b7t,	bote.	y <i>groat</i> , moneda: que se pron. br6d, 3br6'd, gr6t.
8 } Modos con que se puede escribir el sonido.	oe	d7,	gama.	Solo tiene este sonido la combinacion <i>oe</i> en <i>foe</i> , enemigo; <i>sloe</i> , endrina; <i>toe</i> , dedo del pié; <i>throes</i> , dolores de parto; y <i>hoo</i> , azada.
	ou	m7rn,	lamentar.	
	ow	sn7,	nieve.	
	o	n8t,	no.	
9 } Modos con que se puede escribir el sonido.	ou	csf,	tos.	
	u	t9b,	cubo.	
	eo	d9'nj9n,	calabozo.	
	iou	pr3'sh9s,	precioso.	
0 } Modos con que se puede escribir el sonido.	o	s9n,	hijo.	
	ou	5n9'f,	bastante.	
	o	f9rst,	primero.	
	o	sh9n,		Excepto cuando la <i>t</i> está precedida de <i>s</i> ó <i>x</i> , en que se pronuncia <i>ts</i> ó <i>tx</i> .
1 } Modos con que se puede escribir el sonido.	o	b0l,	toro.	Excepto cuando la <i>t</i> está precedida de <i>s</i> ó <i>x</i> , en que se pronuncia <i>ts</i> ó <i>tx</i> .
	o	m0v,	movimiento.	Excepto cuando la <i>t</i> está precedida de <i>s</i> ó <i>x</i> , en que se pronuncia <i>ts</i> ó <i>tx</i> .
	oo	m0n,	luna.	Excepto cuando la <i>t</i> está precedida de <i>s</i> ó <i>x</i> , en que se pronuncia <i>ts</i> ó <i>tx</i> .
	ougl	br0lm,	cierto apellido.	Excepto cuando la <i>t</i> está precedida de <i>s</i> ó <i>x</i> , en que se pronuncia <i>ts</i> ó <i>tx</i> .

Además de todas estas irregularidades que no pueden sujetarse á leyes breves y concisas, fáciles de retener en la memoria, tiene el inglés la singularidad de que con una sola letra se expresan dos sonidos vocales distintos, ó lo que es lo mismo, que una sola letra

es un diptongo. Así, la *i* se pronuncia 15 y la *u* 50: *fine*, fino, se dice fi'ñ (6), y *tube*, tubo, suena 150b (6). También dos letras pueden ser triptongo, como *wine*, vino, que se pronuncia 01'5n. La *u* suena las mas de las veces cuando vá despues de la *q*.
 Con ser tantas las combinaciones y los modos diferentes con que pueden escribirse cada uno de los sonidos del inglés, todavia quedan particularidades de combinaciones que espresar. Obsérvese de paso que *Leicester* se pronuncia 13'st'3r y *Keoghly*, que se dice kó'sl3.

DE LAS CONSONANTES.

No basta en muchos casos saber el sonido especial de una vocal, sino que para pronunciar bien una palabra es necesario saber bien el sonido de la consonante á que vá unida, y que se liga tanto al sonido vocal que parece formar un nuevo.

Las consonantes en inglés son las siguientes:

B. Como la española: quizás mas labial.

D. Como la *d* española, pero con una modificacion tan especial, que sin oírse á un inglés no se podrá imitar bien su sonido.

F. Como la española al principio de palabra y en la terminacion ff; y como *v*, pronunciada con suavidad, al fin en la mayor parte de los casos.

V. Como *v* española.

G. Como *g* suave, ó semejante á la *j* francesa.

H. Tiene un sonido semejante á la suave aspiracion con que los andaluces sustituyen en la pronunciacion la *s* delante de consonante. (sonante.)

K. **L.** **M.** **N.** Casi como en español.

P. Como en nuestra lengua aunque mas labial.

R. Como nuestra *r*, pero con un sonido especial.

S. Casi como la española.

Z. Como la *s* francesa en la voz *maison* (casa).

T. Como la española pero con la misma peculiar modificacion de la *d*.

W. Como *u*.

Y. Como *i* bajo los dos aspectos antedichos.

Sh. Semejante al *ch* francés, al *sch* alemán, ó al *sc* italiano.

Th. Casi como *z* española.

Th. La *th* tiene otro sonido que se formaria por uno que tratado al principio de pronunciar la *d*, no quisiera luego pronunciarla y no separase la lengua de los dientes.

Sure. En las terminaciones suena como *st'3r*.

Ture. En las terminaciones suena como la *ch* española, *ch'3r*. Por último, las palabras en inglés pueden ser agudas, graves ó esdrújulas.

Para cuando el discipulo pueda con provecho estudiar las numerosas excepciones de las anteriores reglas, se hacen en el apéndice algunas observaciones como ampliacion á lo que precede.

Al discipulo toca hacerse cargo de ellas, cuando llegue á mediados de esta gramática.

(6) La *i* tiene el sonido de nuestro *ai* en los monosílabos de sonido que acaban en *e* muda, como *thine*, tuyo, que se pronuncia th'ñ. se escribían *gire*, dar: *lire*, vivir, que se pronuncian g'v, liv. Algunos no monosílabos terminados en *e* muda conservan á la *i* el sonido español, como *machine*, máquina; *tomatozine*, bombasti; y *magazine*, almacén. De manera, que en inglés hay dos letras diptongos y otras dos diptongales, ó que en rigor no constituyen un verdadero diptongo, sino que tienen tendencia á formarlo. Las dos letras diptongos son la *i* y la *u* casi siempre que les sigue consonante y *e* muda terminando una palabra. Las dos diptongales son la *a* y la *o* cuando tienen los sonidos 2 y 1, y aun algunos ingleses sostienen que la *i* puede ser una vocal diptongal por la rapidez con que se pasa sobre la *i* en algunas palabras, tales como *fire*, fuego, que se pronuncia f'3r, fuego, que se pronuncian f'3d, f'3o.

Writers differ considerably with respect to the nature, number, and exemplification of the simple vowel-sound. It is not, perhaps, easy to catch every slight shade of vocal difference, or precisely to discriminate the sounds purely simple, from such as may be slightly or faintly combined. The sounds of *e* in *metre* and *i* in *fine* seem to be almost identical, except in time or quantity; and the vowel-sounds in *met* and *hope* seem to be rather diphthongal: the *o* in *more* and *prone* may evidently be represented by *u* or *oo*. Some contend that the *i* of *mind*, *find*, is *in-itself*, a perfectly elementary sound, unlike any other; although it may have another vowel-sound associated with it, as it evidently has in *fire*, (*far*, *far*) and others; that the *a* of *late*, *hate*, *famous*, is in sound diphthongal, or similar to that of *e* in *there*.—John Grant, Grammar, page 4. London 1813.

ADVERTENCIAS.

1.^a—Las letras se llaman en inglés, como sigue:

A,	e.	N,	en,
B,	bi.	O,	o.
C,	si.	P,	pi.
D,	di.	Q,	kiu.
E,	i.	R,	ar.
F,	ef.	S,	es.
G,	yi.	T,	ti.
H,	eich.	U,	iu.
I,	ai.	V,	vi.
J,	ye.	W,	dobliu.
K,	ke.	X,	ecs.
L,	el.	Y,	uai.
M,	em.	Z,	dsed.

Todas las consonantes con que se pronuncian las letras en el alfabeto inglés, son fuertes.

2.^a—*Acerca de los signos con que se representará la pronunciacion inglesa.*

La pronunciacion de todas las voces inglesas contenidas en esta gramática, está indicada con arreglo al diccionario de Walker, edicion de 1849. Las consonantes *ch, g, h, j, k, sh, x*, tienen en ella la pronunciacion inglesa señalada en la página anterior: nos ha parecido conveniente admitir la *y*, para significar el sonido de *j*, por no distraer la atencion del discípulo á quien se considera enterado del sonido de aquellas consonantes en el idioma que aprende. El de *th* cuando se asemeja á *d*, está representado por las mismas letras *th*; pero cuando tiene un sonido parecido á nuestra *z*, se ha indicado con esta letra, y no con las *th* bastardillas que emplea Walker.

A las vocales numeradas de que se vale Walker (y que con corta diferéncia son las mismas que se hallan en las gramáticas y diccionarios del idioma) se han sustituido las diez cifras del sistema de numeracion, porque el ideal de la ortografía es que cada sonido se halle representado por un signo diferente, y porque una vez sabidos los sonidos vocales que representan, no hay que atender al de las letras *modificado ó cambiado* por el número que tiene encima. Así, desde luego se sabe que el cero representa el sonido de *u* española, sin tener el discípulo que hacer mas raciocinio, mientras que para saber el de *o*² ó el de *u*³, se halla con que tiene que *cambiar* el sonido de estas letras en *u* española á causa del número que está sobre ella. Pero por si algunos señores maestros ú otras personas prefiriesen significar los sonidos por vocales numeradas, y para que los individuos que estudiaren por esta gramática puedan desde luego comprender los signos con que Walker y otras representan los diez sonidos ingleses, se dá á continuacion la equivaléncia de las vocales numeradas con las cifras aqui empleadas.

A ¹	2.	O ¹	7.
A	1.	O ²	0.
A ³	6.	O ³ O ⁴	8.
A ⁴	1.	U ¹	50.
E ¹	5.	U ²	9.
E ²	3.	U ³ W (delante de vocal).	0.
I ¹	15.	E muda francesa.	4.
I ²	5.		

Representase la I¹ por 15 en virtud de tener en inglés el sonido del diptongo español *ai*, así como *u* por 50, por tener el de *iu*.

Se designan los sonidos largos del inglés con el número correspondiente á la

vocal respectiva en letra de mas cuerpo para llamar la atencion á fin de que se prolongue, no duplicando como hacen muchos, tal vez por haber visto en gramáticas y diccionarios que para significar un sonido largo se halla duplicado la vocal, en vez de ponerle un acento ó hacerla notable que es lo que ha parecido mas sencillo.

La pronunciacion figurada de varias voces, que como el artículo *the*, se pronuncian de dos modos, ha sido escrita señalando con letra bastardilla la correspondiente al menos usual, y otras que son pronunciadas por los aldeanos de una manera que ya no está en uso en las ciudades, se hallan de bastardilla con la nota ant. (anticuada) sin perjuicio de escribirlas del modo mas culto.

Un apóstrofo despues de cada número indicará la silaba donde carga la pronunciacion.

PARTE PRIMERA.

LECCION 1.

El, la, los, las.	The.	Th5. (Th3):
Tiene V?	Have you?	H1v 50'.
Sí (1), señor (2), tengo.	Yes, Sir, I have.	52's, s9r, 1'5, h1v.
Tiene V. el sombrero?	Have you the hat?	
Señor.	Sir.	s9r.
Si, señor, tengo el sombrero.	Yes, Sir, I have the hat.	h1t.

REGLA 1.—La oracion completa inglesa necesita siempre de un nominativo **es-
preso**, excepto en el imperativo. Por consiguiente es indispensable enunciar en in-
glés los pronombres personales de nominativo: así es que en este idioma no puede
decirse *tengo, quiero, puedo...* sino forzosamente *yo tengo, yo puedo, yo quiero.* etc.

Tiene V. la mesa?	(3) Have you the table?	t2'b4l.
Si, señor, tengo la mesa.	Yes, Sir, I have the table.	

2.—Cuando la oracion es positiva el nominativo se coloca antes del verbo me-
diata ó inmediatamente.

El pan.	The bread	Th5 br3d.
La carne.	(4) The meat.	" m5t.
La sal.	The salt.	" s6lt.
El azúcar.	The sugar.	" sh0'g9r.
El agua.	The water.	" 06't9r.
El papel.	The paper.	" p2'p9r.

3.—En inglés es invariable el artículo, y *el, la, los, las*, se traducen siempre *the*.

Mi, mis.	My.	m1'5.
Su de V.—Sus de V.	Your.	50'1r.
Vuestro, vuestros.		
Mi sombrero.	My hat.	
Mi mesa.	My table.	
Su pan de V. Vuestro pan.	Your bread.	

(1) En otro tiempo *si* se decía en inglés *yea* y *no, nay*. El primero de estos dos términos no se usa en el día mas que por los cuacaros. El segundo suele usarse algunas veces, y á menudo se halla en la Biblia.

(2) *I*, que significa *yo*, pronombre de la primera persona, se escribe siempre con mayúscula.

(3) Mesa, en su sentido general, *table*: en poesía *board*. *Board* se dice en prosa de la mesa en derredor de la cual se sienta un consejo, una junta etc., y como traduccion de estas voces; la junta de Sanidad, *the board of health*, etc.

(4) Carne, *flesh, meat*: *flesh*, es el equivalente de carnes en todas sus acepciones, menos cuando se habla de la carne que sirve para comer, la cual es *meat*.

4.—El pronombre posesivo es invariable en inglés; mi, mis, se traducen *my*, su de V., sus de V., *your*.

Tiene V. mi sombrero?

Si, señor, tengo su sombrero de V.

Tiene V. su mesa (de V)?

Tengo mi mesa.

El rey.

El duque.

El obispo.

Qué, cuál?

Have you my hat?

Yes, Sir, I have your hat.

Have you your table?

I have my table.

The king.

The duke.

The bishop.

Which? (con sust.)

Th⁵ k5ng.

" d50k.

" b5'sh9p.

h05'ch.

5.—En inglés no varía el pronombre interrogativo. Qué, cuál, cuales, se traducen igualmente por *which* (ó *what*) (5).

Qué sombrero tiene V?

Tengo mi sombrero.

Qué mesa tiene V?

Tengo su mesa de V.

Which hat have you?

I have my hat.

Which table have you?

I have your table.

TEMA 1.

Tiene V. el pan?—Si, señor, tengo el pan.—Tiene V. mi pan?—Tengo su pan de V.—Tiene V. la carne?—Tengo la carne.—Tiene V. su carne (de V)?—Tengo mi carne.—Tiene V. la sal?—Tengo la sal.—Tiene V. mi sal?—Tengo su sal de V.—Tiene V. el azúcar?—Tengo el azúcar.—Tiene V. su azúcar (de V)?—Tengo mi azúcar.—Tiene V. el agua?—Tengo el agua.—Tiene V. su agua (de V)?—Tengo mi agua.—Qué papel tiene V.?—Tengo mi papel.—Qué mesa tiene V.?—Tengo mi mesa.—Tiene V. mi mesa?—Tengo su mesa de V.

LECCION 2.

6.—El género de los nombres en inglés no presenta dificultad. Los nombres de la especie humana son masculinos ó femeninos, segun que son del uno ó del otro sexo: los de los objetos inanimados y de los animales son del género neutro (1), el cual, se representa invariablemente por *it* á menos que no se quiera indicar el sexo de alguno de dichos animales.

Lo, la (acusativo).

Tiene V. la mesa?

Si, señor, la tengo.

It, (3t) (No se aplica mas que á los objetos inanimados y á los animales).

Have you the table?

Yes, Sir, I have it.

7.—Los pronombres personales que no están en nominativo se colocan en inglés después del verbo.

Tiene V. mi pan?

Lo tengo.

Have you my bread?

I have it.

8.—La negacion se espresa en inglés de muchos modos. Por ahora se esplicarán solo dos. *No*, solo, (esto es, cuando es interjeccion) se dice como en español,

(3) *Which* puede usarse con todos los sustantivos excepto con los de la especie humana. Díos y los seres que se nos representan bajo la forma del hombre se comprenden en esta regla: sin embargo, *which* se usa para personas y cosas cuando desea uno informarse distintamente de qué persona ó de qué cosa (de entre muchas) se trata. ¿Cuál (de entre esos señores) es el rey? *Which is the king?* ¿Cuál (de entre esos sombreros) es su sombrero de V? *Which is your hat?* En este sentido corresponde al *lequel, laquelle, lesquels, lesquelles*, de los franceses. *What*, se puede usar con personas y cosas. *What man is that?* ¿qué hombre es aquel? *That*, significa aquel. *What*, antes de sustantivo significa, que clase de. ¿Qué clase de papel tiene V? *What paper have you?* En este sentido equivale al *was für*, alemán.

(1) Cuando los ingleses hablan de una criatura sin querer designar su sexo, acostumbran usar el pronombre *it* refiriéndose á ella. Tiene V. la criatura? *Have you the child?*—La tengo, *I have it*. Hablando de los barcos y de los gatos usan los ingleses el pronombre femenino; sin embargo de que á un navío de linea le llaman *man of war*, que significa hombre de guerra.

no.—*Not*, con los verbos *tener, poder, querer* y otros varios, es simplemente *not* y se coloca detrás del verbo.

No.	Not,	(va después del verbo.) (N8t.)
Yo no tengo.	I have not.	
Yo no tengo la carne.	I have not the meat.	
No, señor.	No, Sir.	N7,S9r.
Tiene V. mi papel? (2)	Have you my paper?	
No, señor, no lo tengo.	No, Sir, I have it not.	
Bueno, buenos, buena, buenas (3).	Good.	G0d.
Malo, malos, mala, malas.	Bad.	b1d.
Lindo, lindos, linda, lindas.	Pretty.	pr5't5.
Bello, bellos, bella, bellas.	Handsome, beautiful, fine.	h1'ns9m, b5'0t5f0l, f1'5n.
Feo, feos, fea, feas. (4)	Ugly.	9'gl5.
Viejo, viejos, vieja, viejas.	Old.	7ld.
El buen sombrero.	The good hat.	
La mesa buena.	The good table.	

9.—En inglés no varía el adjetivo y precede al nombre

La buena carne.	The good meat.	
El cuchillo.	The knife.	n1'5f.
El tenedor.	The fork.	f8rk.
La pluma. (5)	The pen.	p3n.
La cuchara.	The spoon.	sp0n.
El perro.	The dog.	d8g.
El caballo.	The horse.	h8rs.

10.—En inglés no hay necesidad de repetir el mismo adjetivo delante de muchos sustantivos seguidos:

Un hombre pequeño y una mujer pequeña.	} A little man and woman.	
Un hombre y una mujer pequeños.		
Un muchacho travieso y una muchacha traviesa.	} A naughty boy and girl.	
Un muchacho y una muchacha traviosos.		
El arzobispo.	The archbishop.	1rchb5'sh9p.
El pontífice.	The pontiff.	p8'nt3f.
El sastre.	The tailor.	t2'10r.
El panadero.	The baker.	b2'k9r.
La madera. (6)	The wood.	0d.
La seda.	The silk.	s5lk.
La paja.	The straw.	str7.
El hilo.	The thread.	zr3d.
La media.	The stocking.	st8'k5ng.
La mitad.	The half	h1f.
Tiene V. la pluma bonita?	Have you the fine pen?	
No, señor, no la tengo.	No, Sir, I have it not.	
Qué sombrero tiene V?	Which hat have you?	
Tengo el sombrero bueno.	I have the good hat.	

2.

Qué azúcar tiene V?—Tengo su azúcar (de V.)—Qué sal tiene V?—Tengo mi

(2) Cuando el régimen es pronombre personal en acusativo, se antepone al *not*. Este es un caso particular de la regla siguiente. El verbo en frases simples se coloca entre el pronombre nominativo y el pronombre acusativo. Ver, *to see*; los, *them*; yo los veo, *I see them*; V. los tiene, *you have them*; sin embargo, hay quien dice, *I have not it*. (Vease mas adelante.)

(3) *Goods*, significa algunas veces *ajuar*. *He had his goods seized*, se apoderaron de su ajuar.

(4) Feo, no bello, *homely*: disforme, bajo, vergonzoso, *ugly*.

(5) En inglés se distinguen las diferentes clases de plumas. *Pen*, pluma cortada; *quill*, pluma propia para ser cortada ó para escribir; *feather*, pluma en general.

(6) Madera en general, *wood*; madera de construcción, *timber*; (t5'mb9r).

sal.—Tiene V. mi carne?—Tengo su carne de V.—Qué pan tiene V?—Tengo mi pan.
—Qué agua tiene V?—Tengo su agua de V.—Tiene V. el sombrero bueno?—Si señor,
lo tengo.—Tiene V. la mesa mala?—No la tengo.—Qué cuchillo tiene V?—Tengo
su hermoso cuchillo de V.—Tiene V. mi papel feo?—Lo tengo.—Tiene V. mi her-
mosa carne?—No la tengo.—Qué carne tiene V?—Tengo mi hermosa carne.—Tiene
V. mi pan duro? (*stale bread*).—No lo tengo.—Tiene V. mi hermosa agua?—La ten-
go.—Tiene V. mi hermoso caballo?—Lo tengo.—Qué perro tiene V?—Tengo su bo-
nito perro de V.—Tiene V. mi mesa?—No la tengo.—Tiene V. su media?—No la
tengo.

LECCION 3.

El alabastro.	The alabaster.	1'1b1st9r.
El ámbar.	The amber.	1'mb9r.
El cristal.	The crystal.	cr5'st1l.
El acero.	The steel.	st5l.
Tiene V. el cristal?	Have you the crystal?	
Tengo el ámbar.	I have the amber.	
Tiene V. el alabastro?	Have you the alabaster?	
Lo tengo.	I have it.	
Tengo el acero.	I have the steel.	
Cristalino (de cristal).	Crystal.	
Acerino (de acero).	Steel.	
Ambarino (de ámbar).	Amber.	
Alabastrino (de alabastro).	Alabaster.	
Tiene V. la mesa alabastrina (de alabas- tro).	Have you the alabaster table?	
Tengo la mesa ambarina (de ámbar).	I have the amber table.	
Tiene V. la pluma cristalina (de cristal)?	Have you the crystal pen?	
Tengo la pluma acerina (de acero).	I have the steel pen.	

11.—En inglés los adjetivos que espresan la materia de que una cosa está com-
puesta, no se diferencian del sustantivo; y, siguiendo la regla general, se colocan
delante del nombre que califican (1).

La plata.	The silver.	s5'lv9r.
Argentino (de plata).	Silver.	
Tiene V. el tenedor argentino (de plata)?	Have you the silver fork?	
Tengo el tenedor de plata.	I have the silver fork.	

12.—Como en español hay muy pocos adjetivos que por médio de la termina-
cion *ino*, indican la materia de que está compuesta una cosa, se usa para esplicar-
la de la preposicion *de*, que no se traduce al inglés, pues antepuesto el nombre de
la materia al sustantivo que califica forma una especie de adjetivo.

El oro.	The gold.	g7ld.
De oro.	Gold.	
Papel.	} Paper.	p2'p9r.
De papel.		
Hilo.	} Thread.	zr3d.
De hilo.		
Cuero.	} Leather.	l3'th9r.
De cuero.		
El zapato.	The shoe.	sh0.
La bota.	The boot.	b0t.
El dinero.	The money.	m9'n5.
La lana.	The wool.	0l.
La cinta de oro.	(2) The golden ribbon.	g7'ld4n r5'b4n.

(1) Cuando el adjetivo espresa el uso, género ó especie entre los animales, oficios etc., como
wine-bottle, botella para vino; *dancing-masler*, maestro de baile; *sea-gull*, gaviota, etc. etc. se les
pone un guion para formar de ellos una palabra compuesta.

(2) Así como en alemán se dice *golden*, de oro; *wollen*, de lana etc.; se usa en inglés la ter-
minacion *en*: en algunos casos, como *golden ribbon* y *woollen boot*; pero no siempre los nombres
de las materias admiten el *en*, y aun en los que lo admiten se puede evitar, como *gold ribbon* y
wool boots.

13.—En el estilo bíblico y elevado, la terminación *en* sirve para formar adjetivos, ó indica la materia de que una cosa se compone: pero generalmente se usa el adjetivo en la forma del sustantivo.

La mesa de madera.		The wooden table, ó the wood table.	
La tierra.		The earth.	3rz.
De tierra.	(3)	Earthen (adj.)	3'rz4n.
De lana.		Woollen (adj.)	0'14n.
El fusil, la escopeta.		The gun.	g9n.
Qué fusil tiene V?		Which gun have you?	
Tengo mi fusil de madera.		I have my wooden gun, (my wood gun).	
Tiene V. mi sombrero de paja?	(4 y 5)	Have you my straw hat?	
No, señor, no lo tengo.		No, Sir, I have it not.	
Qué cuchillo tiene V?		Which knife have you?	
Tengo su cuchillo de plata de V.	(6)	I have your silver knife.	
La média de lana (de estambre).		The worsted stocking.	09'rst3d.

3.

Tiene V. mi tenedor de plata?—No, señor, no lo tengo.—Qué pluma tiene V?—Tengo su bonita pluma de oro (*golden*) de V.—Tiene V. el oro?—Tengo el oro.—Tiene V. la plata?—Tengo el ámbar.—Qué cristal tiene V?—Tengo el buén cristal.—Tiene V. el acero?—Tengo el acero.—Qué alabastro tiene V?—Tengo mi buén alabastro.—Tiene V. la mesa de ámbar?—Tengo la mesa de ámbar.—Tiene V. el perro alabastrino?—Tengo el perro de alabastro.—Tiene V. la pluma de cristal?—Tengo la pluma cristalina.—Tiene V. la pluma de metal? (*steel*).—Tengo la pluma metálica (*steel pen*).—Qué pluma tiene V?—Tengo la pluma cristalina.—Tiene V. el perro cristalino?—Tengo el perro argentino.—Tiene V. el tenedor de plata?—Tengo el tenedor de plata.—Tiene V. mi tenedor de oro?—Tengo su tenedor de oro de V.

4.

Qué perro tiene V?—Tengo su bonito perro de V.—Tiene V. mi mesa de madera?—No la tengo.—Tiene V. su média de hilo?—No la tengo.—Qué média tiene V?—Tengo mi média de seda.—Qué sombrero tiene V?—Tengo su lindo sombrero de papel de V.—Tiene V. mi sombrero de paja?—No lo tengo.—Qué média tiene V?—Tengo la média de lana.—Qué zapato tiene V?—Tengo el zapato de cuero.—Tiene V. el fusil de madera?—Lo tengo.—Qué bota tiene V?—Tengo la linda bota de cuero.—Qué dinero tiene V?—Tengo su buén dinero de V.—Tiene V. mi bonito sombrero de seda? (*bonnet*) (5).—No, señor, no lo tengo.

LECCION 4.

Algo.

{Something. (afirmativo.) s9'mz5ng.
{Any thing. (neg. ó inter.) 3'n5 z5ng.

14.—Se usa de *something*, cuando la frase es afirmativa, y de *any thing* cuando es interrogativa ó negativa.

Tiene V. algo?

Have you any thing?

Tengo algo.

I have something. [n8t 3'n5 z5ng.

No—nada.

Nothing, ó not any thing, n9'z5ng,

(3) Tierra, el globo terrestre, el mundo, la tierra. elemento, *earth*; tierra, lo opuesto al agua, *land*; tierra, grandes porciones de terreno que componen una propiedad, *lands*; porcion de terreno mas ó menos grande y suelo, *ground*; en plural equivaliendo á propiedades, *Estates*.

(4) En alemán *der Strohhut*.
(5) La voz *hat*, indica un sombrero de hombre: es necesario usar la palabra *bonnet*, sombrero de mujer, hablando de un sombrero de señora. Ejemplos. *A straw bonnet*, un sombrero de paja; *the silk bonnet*, el sombrero de seda, etc. La palabra francesa *bonnet*, gorro, debe traducirse *cap*.

(6) Se vé, pues, que cuando en español el segundo nombre espresa la materia de que una cosa está compuesta, lo que se hace es simplemente invertir las palabras en inglés, suprimiendo la preposicion *de*.

No tengo nada.
El vestido, (levita, gabán ú otro objeto de estos con mangas).

El paño.
Mi vestido de paño.
El hierro.
El jabon.

Qué? (en sentido de ¿qué cosa?) (1)

Qué tiene V?

Tengo su pluma de acero de V.
Tengo mi fusil de hierro.

El vino.
La crema.
El café.
El té.
El queso.
Mi candelero.
El cordon.

Algo bueno.

Tiene V. algo bueno?

Nada malo.

Tiene V, algo lindo?

No tengo nada lindo.

Qué tiene V. bello?

Tengo el bello fusil.

Qué tiene V. bueno, ó de bueno?

No tengo nada bueno, ó de bueno?

Este, esta.

Ese, esa, aquel, aquella.

Este libro, esta mesa.

Ese libro, esa mesa.

Aquel libro, aquella mesa.

El vecino.
La hermana.
La madre.
La casa.
La corona.
El palácio.
El anillo.
La tiara.
El cetro.
La carroza.

Qué tiene V. bonito?

15.—Tal espresion es correcta; pero, como en frases cual esta, hay siempre un sustantivo sobrentendido, es mas conforme al génio del inglés espresar el sustantivo diciendo: *What pretty thing have you?* Qué hermosa cosa tiene V?

16.—Cuando muchos nombres seguidos exigen el mismo articulo, los ingleses ponen regularmente el articulo delante del primero, y lo suprimen delante de los demás, v. g. Tiene V. la buena ó mala crema? *Have you the good or bad cream?* Pero si la oracion exigiese un énfasis particular sobre cada nombre, seria menester repetir el articulo.

5.

Tiene V. mi cinta de oro (2)?—No la tengo.—Tiene V. algo?—No tengo nada.—

(1) *What*, puede ser también considerado adverbialmente, y entonces significa *parte*: v. g. *What with hunger, and what with weariness*; *parte* por hambre y *parte* por cansancio.
(2) *My gold ribbon?* úsase de *ribbon* por razones que el método exige; pero teniendo entendido que *ribbon* solo se aplica á las cosas de seda, y que por tanto para que la espresion fuere correcta debia decirse *gold band*.

I have nothing.

The coat.

c7t.

The cloth.

cl8z.

My cloth coat. (Véase Lec. 3, R. 11).

The iron. 1'59rn.

The soap. s7p.

What? h08t.

What have you?

I have your steel pen.

I have my iron gun.

The wine. 01'5n.

The cream. cr5m.

The coffee. c8'f5.

The tea. t5.

The cheese. cb5s.

My candlestick. c1'nd41st5c.

The string. str5ng.

(Something good. (afirm.)

(Any thing good. (neg. ó interrog.)

Have you any thing good?

Nothing bad, (not any thing bad).

Have you any thing pretty?

I have nothing pretty?

What have you fine?

I have the fine gun.

What have you good? (Véase R. 15).

I have nothing good.

This. th5s.

That. th1t.

This book, this table.

That book, that table.

That book, that table.

The neighbour. n2'b9r.

The sister. s5'st9r.

The mother. m9'th9r.

The house. h1'0s.

The crown. cr1'0n, cr8'0n.

The palace. p1'l1s.

The ring. r5ng.

The tiara. t5'1r1 t15'2r1.

The sceptre. s3'pt9r.

The coach. c7ch.

What have you pretty?

Tiene V. mi pluma de acero (acerina)?—No la tengo.—Qué pluma tiene V?—Tengo mi buena pluma argentina.—Qué tiene V?—No tengo nada.—Tiene V. mi pluma de acero ó (mi pluma) de plata?—Tengo su pluma de acero de V.—Tiene V. el vestido de paño?—Lo tengo.—Tiene V. mi jabon?—No lo tengo.—Tiene V. mi candelero? No lo tengo.—Qué candelero tiene V?—Tengo mi candelero de oro.—Tiene V. mi cordon?—No lo tengo.—Tiene V. mi buen vino?—No lo tengo.—Tiene V. la buena ó la mala crema?—Tengo la buena.—Tiene V. aquel libro?—No lo tengo.—Tiene V. aquella carne?—La tengo.—Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—Qué tie- V. lindo?—Tengo la linda cinta de oro.—Tiene V. algo feo?—No tengo nada feo; tengo algo bello.—Qué tiene V. bello?—Tengo el bello perro.—Tiene V. su pluma cristalina?—Tengo mi mesa ambarina: tengo mi cuchillo alabastrino.—Tiene V. mi tenedor de alabastro?—Tengo su tenedor de alabastro de V.

LECCION 5.

El hermano.	The brother.	br9'th9r.
El comerciante.	The merchant.	m3'reh1nt.
El francés.	The Frenchman.	fr3'nchm1n.
El paraguas.	The umbrella.	9mbr3'11.
El tirabuzon.	The corkscrew.	c8'rkscr0.
El tapon.	The cork.	c8rk.
El carpintero.	The carpenter.	c1'rp3nt9r.
El martillo.	The hammer.	h1'm9r.
El clavo.	The nail.	n2l.
La cerveza.	The beer.	b5'1r.
La tinta.	The ink.	5nk.
La miel.	The honey.	h9'n5.
El algodon.	The cotton.	c8't4n.
El gorro de lana.	The woollen cap.	c1p.

17.—En la oracion interrogativa con *have*, y otros verbos que se hallarán en la Lec. 28, es preciso espresar los nominativos y además posponerlos al verbo.

Tengo?—V. tiene.

Have I?—You have.

Tiene (sin llevar por sug. la palabra V.)

Has. (Nótese que acaba en *s*.)

V. no tiene.

You have not.

V. tiene mi paraguas.

You have my umbrella.

Tengo la cerveza?

Have I the beer?

V. la tiene.

You have it.

V. no la tiene.

You have it not.

Tengo algo bueno?

Have I any thing good?

V. no tiene nada bueno.

You have nothing good.

Tiene el obispo el paraguas?

Has the bishop the umbrella?

Tiene el rey el tirabuzon?

Has the king the corkscrew?

Tiene el duque el algodon?

Has the duke the cotton?

18.—Cuando la pregunta contiene una palabra interrogativa debe empezarse por ella.

Qué tengo?

What have I?

El baston (ó vara).

The stick.

st5c.

El dedal.

The thimble.

z5'mb4l.

La aguja.

The needle.

n5'd4l.

El alfiler.

The pin.

p5n.

El muchacho.

(1) The boy.

b8'5.

El reloj.

(2) The watch.

08ch.

(1) *Lad* y *lass* corresponden á las palabras muchacho, muchacha; pero solo se usan en las provincias, sobre todo la última. Niño, en general es *child*: pequeño, de muy corta edad, *babe* ó *baby*. *Infant* solo se dice de un niño de pecho ó que no puede todavía andar.

(2) Reloj de bolsillo, *watch* ó *time-piece*; *clock*, el de mesa, de pared, de iglesia etc. Reloj de arena, *sand-glass*: de sol, *sundial*; de luna, *lunar-dial*; de repetición, *repeater*. Ser como un reloj. esto es, puntual, *to be regular* ó *punctual*.

Qué tengo?	What have I?	
Mi bizcocho.	My biscuit.	m1'5 b3'sk5t.
V. no lo tiene.	You have it not.	
La tiene V?	Have you it?	
La tengo.	I have it?	
No la tengo.	I have it not.	
La tengo?	(3) Have I it?	
El inglés.	The Englishman	3'ngl3'shm1n.
El carnero.	The mutton.	m9't4n.
La manteca.	The butter.	b9't9r.
El boton.	The button.	b9't4n.
Ó.	Or.	8r.
No—ni.	Neither—nor.	n5'th9r n8r.

Tiene V. la aguja ó el alfiler?
No tengo ni la aguja ni el alfiler.

Have you the needle or the pin?
I have neither the needle nor the pin.

19.—La negacion *no* seguida de *ni* se traduce *neither*. (Hay excepcion que se dirá mas adelante).

6.

Tengo el martillo?—V. lo tiene.—Tengo algo bueno?—V. no tiene nada bueno.—Tengo la miel?—V. tiene el algodon.—Qué tengo?—V. tiene la cerveza, el paraguas, el tirabuzon, y el tapon.—Tiene V. el reloj?—Lo tengo: no lo tengo.—Qué tiene V?—No tengo nada.—Tiene V. el dedal ó la aguja?—No tengo ni el dedal ni la aguja.—Tengo la manteca ó el carnero?—V. no tiene la manteca ni el carnero.—Tengo mi bizcocho?—V. lo tiene.—Lo tengo?—Si, señor, V. lo tiene.—Tiene V. algo bueno?—Tengo algo bueno.—Qué tiene V. bueno?—Tengo el buen queso.—Tiene V. este hermoso libro?—Lo tengo.—Tiene V. la mesa de madera?—Si, señor.—Tiene V. la cinta de oro?—Tengo la média de lana.

7.

Tiene el duque la pluma de cristal ó la pluma de acero?—El duque no tiene ni la pluma de cristal ni la pluma de acero.—Tiene V. mi papel?—No, señor.—Qué pluma tiene el obispo?—El obispo tiene la linda pluma.—Tengo yo la média?—V. no tiene la média: V. no tiene ni la média ni la cuchara.—Tiene V. mi buen sombrero?—Tengo su buen sombrero de V.—Qué tiene V?—Yo no tengo nada.—Tiene V. algo?—Tengo algo.—Qué tiene V?—Tengo su pluma de acero de V.—Tiene V. algo lindo?—No tengo nada lindo.—Tiene V. mi vestido de paño?—No tengo ni su vestido de paño de V. ni mi buena crema.—Tengo?—V. tiene: V. no tiene.—Tiene el inglés el tirabuzon?—El inglés no lo tiene.—Tiene el obispo mi pluma?—El duque la tiene.—Tiene la madre la tiara?—La hermana la tiene.

LECCION 6.

Quién?	Who?	h0.
Quién tiene?	Who has?	h0 h1s.
Quién tiene el cuchillo?	(1) Who has the knife?	
El hombre tiene el cuchillo.	The man has the knife.	
El hombre no tiene el cuchillo.	The man has not the knife.	
El hombre.	The man.	m1n.

(3) El *it* despues del nominativo y no antes del verbo como su correspondiente español.
(1) Obsérvese que la terminacion característica de la 3.ª persona del singular del presente de indicativo es una s. Esta letra es también la señal del plural en los nombres, como se verá despues.

La mujer.	(2)	The woman.	0'mín 0'm9n.
Quién tiene la bolsa?		Who has the purse?	
La mujer tiene la bolsa.		The woman has the purse.	
La mujer no tiene la bolsa.		The woman has not the purse.	
Quién la tiene?		Who has it?	
El muchacho la tiene.		The boy has it.	
El muchacho no la tiene.		The boy has it not.	
La muchacha.		The girl.	g9rl g3rl.
La hija.		The daughter.	de't9r.
La muchacha la tiene.		The girl has it.	
La muchacha no la tiene.		The girl has it not.	
El joven.		The young man.	59'ng m1n.
La joven (señorita).		The young lady.	59'ng 12'd5.
El adolescente.		The youth.	50'z.
El pollo ó polluelo.		The chicken.	ch5'k3n.
El baúl.		The trunk, tr9nk, (baúl ó cofre para ropa): the chest, (ch3st), arca ó caja de ma- dadera ú otro material).	
La bata.		The gown.	g1'0n g8'0n.
La vela.	(3)	The candle.	c1'nd4l.
El saco.	(4)	The bag, (b1g, saco, talega): the sack, (sic, saco, saca).	
La bolsa.		The purse.	p9rs.
El lápiz.	(5)	The pencil.	p3'ns5l.
El amigo.	(6)	The friend.	fr3nd.
La llave.		The key.	k5.
La llave de reloj.		The watch-key.	
El chocolate.		The chocolate.	ch8'c712t, ch8'c711t.
El, (con referéncia á un hombre).		He.	h5.
Ella. (con referéncia á una mujer).		She.	sh5.
El ó ella, (con referéncia á un animal)		It.	
El tiene. [ó una cosa].		He has.	
Ella tiene.		She has.	
Ello tiene.		It has.	
El tiene el baúl.		He has the chest.	
El no tiene el baúl.		He has not the chest.	
El lo tiene.		He has it.	
El no lo tiene.		He has it not.	
Ella tiene la bata.		She has the gown.	
Ella no tiene la bata.		She has not the gown.	
Ella la tiene.		She has it.	
Ella no la tiene.		She has it not.	
Tiene él?		Has he?	
Tiene ella?		Has she?	

(2) La palabra mujer, se toma en español en dos sentidos. 1.º La mujer en general, esto es, la hembra del hombre. 2.º Esposa, mujer casada. No sucede lo mismo en inglés: la palabra *woman*, significa la mujer en general, un individuo del sexo femenino; y la palabra *wife*, una mujer casada. Antiguamente se usaba en inglés el nombre *spouse*, para expresar indistintamente el marido ó la mujer; pero esta palabra ha envejecido, y hace mucho tiempo que se halla desterrada auno de la conversacion mas familiar.

(3) Antorcha, la que suele llevarse en las ceremonías públicas, *torch*: cuando está encendida, *flambeau*: de pez, de resina, *link*. Llama, en sentido propio y figurado, *flame*: grande y hermosa y también su brillo, *blaze*.

(4) Saco pequeño, bolsa, *pouch*: mas ó menos grande, *bag*: muy grande, *sack*.

(5) Lápiz de plomo y todo lápiz contenido en madera, *pencil*: de greda blanca, encarnada ó negra y no contenido en madera, *crayon*.

(6) Amigable ó amistoso, *friendly*, *amicable*.—*Amicable* es una palabra pasiva; *friendly*, activa. El primero se aplica á las condiciones de la vida ó ser; el último califica á las personas.—Se descubren personas amigables (*friendly*) por sus acciones. El estado en que viven las personas, puede ser amigable (*amicable*): los que alimentan un sentimiento amistoso (*friendly*) hácia otro, viven amigablemente (*amicably*). Una visita amistosa (*friendly*) ofrece un arreglo amistoso (*amicable*).

Tiene él el lápiz?
 Tiene ella la pluma?
 Tiene el hombre?
 Tiene la mujer?
 Qué tiene el perro?
 No tiene nada.
 Tiene el amigo?
 Tiene la señorita?
 Tiene el panadero?
 Tiene su hermana de V?
 Tiene el muchacho el martillo?
 Lo tiene.
 Lo tiene la mujer? (7)
 Lo tiene el joven?
 Qué tiene su hermana de V?

El arroz.
 La botella.
 El campesino, el labrador. (8)

El criado.
 Su, (masculino).
 Su, (femenino).
 Su, (néutro).

Su hijo, (de un hombre).
 Su hijo, (de una mujer).
 Su hija, (de él).
 Su hija, (de ella).
 Su llave, (de un reloj).

Has he the pencil?
 Has she the pen?
 Has the man?
 Has the woman?
 What has the dog?
 It has nothing.
 Has the friend?
 Has the young lady?
 Has the baker?
 Has your sister?
 Has the boy the hammer?
 He has it.
 Has the woman it? (ó got it).
 Has the young man it? (ó got it).
 What has your sister?

The rice. r1'3s.
 The bottle. b8't4l.
 The countryman, e9'ntr5m1n; ó the peasant. p3's1nt.
 The servant. s3'rv1nt s9'rv1nt.
 His. h5s. } pronombres posesivos
 Her. h9r. } conjuntivos que van
 Its. 5ts. } unidos al sustantivo.

His son. h5s s9n.
 Her son. her s9n.
 His daughter. h5s d6't9r.
 Her daughter. h9r d6't9r.
 Its key.

20. Se deduce de estos ejemplos la muy importante regla de que en inglés los adjetivos ó pronombres posesivos concuerdan con el poseedor.

8.

Quién tiene la aguja?—El hombre tiene la aguja.—Quién la tiene?—La hija la tiene.—Tiene el joven la bolsa ó la vela?—El joven no tiene la bolsa ni la vela.—Tiene la señorita el dedo?—No, la muchacha lo tiene.—Qué tiene el hombre.—El tiene la llave del reloj, la botella y el arroz.—Qué tiene la mujer?—Ella tiene la aguja.—Tiene ella el tirabuzón?—Ella lo tiene.—Tiene este hombre el lápiz?—No lo tiene.—Lo tiene su hijo?—Su hijo lo tiene.—Tiene la mujer la pluma?—No la tiene.—La tiene su hija?—Su hija la tiene.—Tiene V. el reloj?—No, señor, tengo su llave (del reloj).—Tiene la mujer su escoba?—La mujer no tiene su escoba.—Tiene el inglés su (de él) caballo?—No lo tiene.

9.

Lo tiene el joven?—El joven no lo tiene.—Qué tiene el perro?—Tiene su cinta.—Qué tiene la mujer?—Tiene su gorro.—Tiene algo la señorita?—No tiene nada.—Tiene su amigo de V. la bolsa ó el lápiz?—No tiene ni la bolsa ni el lápiz.—Qué tiene el criado?—Tiene su botella.—Tengo yo el chocolate?—V. no tiene ni el chocolate ni la manteca.—Qué tiene el labrador?—El labrador no tiene nada.—Tiene el criado su escoba ó su (de él) botella?—El criado no tiene su escoba ni su botella.—Tiene mi hermana su vestido de paño?—Ella no tiene su vestido de paño.—Tiene mi amigo su bastón de V?—No tiene mi bastón: tiene mi paraguas.—Qué tiene V?—No tengo nada.—Tiene el muchacho el martillo?—Lo tiene.—Lo tiene su hermana?—No lo tiene.

(7) Cuando el nominativo es una palabra larga y la frase debe concluir por el pronombre *it*, acostumbran los ingleses anteponerle la voz *got*.—Los tiene su madre de V? *Has your mother got them?* espresion que es rigurosamente correcta.

(8) Labrador en general, *tiller*: el que dirige el arado, *ploughman*.

LECCION 7.

Poseedor masculino. Poseedor femenino.

Su perro.	His dog.	Her dog.	d8g.
Su zapato.	His shoe.	Her shoe.	sh0.
Su escoba.	His broom.	Her broom.	br0m.
Su pájaro.	His bird.	Her bird.	b9rd.
Su pié.	His foot.	Her foot.	f0t.
Su ojo.	His eye.	Her eye.	1'3.
Su nuez.	His nut.	Her nut.	n9t.
Su vela.	His candle.	Her candle.	
Su botella.	His bottle.	Her bottle.	
Su boca.	His mouth.	Her mouth.	m1'0z.
Su lengua.	His tongue.	Her tongue.	t9ng.

El suyo, la suya, (de un hombre).

El suyo, la suya, (de una mujer).

El suyo, la suya, (de un animal ó de una cosa).

El mio.

El de V.

El suyo (de V.)

His,

Hers,

Its,

Mine,

Yours,

h5s.

h9rs.

5ts.

m1'5n.

50'1rs.

 Pronombres posesivos
absolutos que van sin
sustantivo.

21. Los pronombres masculinos *his*, su; *his*, el suyo, son iguales absolutamente, mientras que una *s* distingue los femeninos *su*, la *suya*. Se distingue ordinariamente el segundo *his* masculino, agregándole la palabra *own*, propio; lo cual también puede hacerse con el femenino *hers* que pierde entonces la *s*. Frecuentemente no se añade esta palabra mas que por eufonia, porque el pronombre pierde entonces el acento tónico, que carga sobre *own*.

Tiene el panadero su pan ó el mio?

Tiene el suyo.

Tiene el capitán su pluma ó la mia? (1)

Tiene la suya.

Tiene la mujer su botella ó la de V?

Tiene la suya.

Tiene el perro su pan?

Tiene el suyo.

Has the baker his bread or mine?

He has his, ó his own.

Has the captain his pen or mine?

He has his, ó his own.

Has the woman her bottle or yours?

She has hers, ó her own.

Has the dog its bread?

It has its own.

22. Como consecuencia de la última parte de la regla 21, los pronombres posesivos absolutos seguidos de la palabra *own* vuelven á tomar la forma de los posesivos conjuntivos.

Tiene ella su pájaro de V. ó el suyo? (1)

Tiene el suyo.

Tengo yo el cuchillo de ella ó el de él?

V. tiene el suyo (de ella).

Tiene V. su teñedor (de ella) ó el suyo (de él)?

El chaleco.

Has she your bird or hers?

She has her own.

Have I her knife or his?

You have hers. (ó her own).

I have his.

The waistcoat.

03'scSt.

(1) Algunas veces se pone *mine*, *thine*, en lugar de *my* y *thy*, delante de los nombres que principian por vocal ó h muda, como; *mine ears*, mis orejas; *thine honour*, tu honor; pero ha caído grandemente en desuso este modo de hablar.

Alguien ó alguno.

{ Somebody, (s9m'b8d5); ó some one,
s9n 09'n.
Any body, (3'n5 b8'd5) ó any one,
4'n5 09'n.

23. Se usa de *somebody* ó *some one* cuando la frase es afirmativa, y de *any body* ó *any one* cuando es interrogativa ó negativa. (Véase Lec. 4.)

Tiene alguien mi libro?

Has any body my book?

Alguien lo tiene.

Somebody has it.

Quién tiene mi nuez?

Who has my nut?

Ninguno, nadie.

No one, nobody, not any body.

Nadie tiene su nuez de V.

Nobody has your nut.

Nadie la tiene.

Nobody has it.

40.

Tiene alguien mi libro?—Alguien lo tiene.—Quién tiene mi nuez?—Nadie tiene su nuez de V.—Tiene alguien el chaleco?—Alguien lo tiene.—Tiene alguien mi libro?—Ninguno lo tiene.—Tiene el hombre su perro?—El hombre no tiene su perro.—Tiene V. mi libro?—Tengo el mio.—Tiene la mujer mi botella?—Tiene la suya.—Tiene el hombre mi escoba?—Tiene la suya.—Tiene el jóven mi arroz?—Tiene el suyo.—Tiene el panadero su pan ó el mio?—No tiene el suyo ni el de V.—Tiene el capitán su cuchillo ó el mio?—Tiene el de V.—Qué tiene mi hermana?—Tiene su bata.—Tiene V. su tenedor (de ella)?—Tengo el mio.—Tiene el perro mi pan?—Tiene el suyo.

41.

Tiene mi amigo su caballo ó el mio?—No tiene el suyo ni el de V.—Tiene el pájaro su nuez?—La tiene: no la tiene.—Quién la tiene?—El perro la tiene.—Tiene el duque su pluma de acero?—No señor; el duque tiene la pluma de cristal.—Qué candelero tiene V.?—Tengo el mio.—Tiene V. mi cinta de oro?—No tengo la de V.: tengo la mía.—Qué tiene V. hermoso?—Tengo el hermoso zapato.—Tiene V. algo bueno?—No tengo nada bueno.—Qué crema tiene V.?—Tengo la de V.—Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo su pan ni su queso de V.—Tiene V. mi mesa de ámbar?—No la tengo.—Tiene la mujer su candelero de madera?—Lo tiene: no lo tiene.—Qué candelero tiene V.?—Tengo el de V. y (*and*) el mio.

LECCION 8.

La cabeza.

The head.

La esposa.

The wife. (Véase N. 2, L. 6.) h3d. 01'5f.

El primo.

The male-cousin. m2l c9's4n.

La prima.

The female-cousin. f5'm2l c9's4n.

El criádo.

The man servant. mln s3'rv1nt.

La criada.

The maid-servant. m2d s9'rv1nt.

El cocinero.

The man-cook. mln c0k.

La cocinera.

The woman-cook. 0'mln c0k.

Su cabeza (de él).

His head.

Su cabeza (de ella).

Her head.

Su cabeza (de él, hablando de un animal y tambien de un niño pequeño).

Its head.

(Regla 20).

La belleza.

The beauty.

Su belleza (de él).

His beauty. h30't5.

(1) Independientemente de la regla sobre el género (L. 2.^a) hay en inglés vários modos de designar los sexos. Se les distingue frecuentemente por un nombre, un pronombre ó un adjetivo junto al sustantivo: si se trata de personas, agregando la palabra *male* para los hombres, y *female* para las mujeres. Los otros modos serán explicados á medida que se presenten los ejemplos en el curso de esta obra. Como en la conversacion no se habla mas que de personas conocidas, se dice siempre, *my, your, his, her, cousin*, etc. sin añadir *male* ó *female*.

Su belleza (de ella).	Her beauty.	
Su belleza (de él ó de ella, hablando de un animal y también de un niño [ó niña] pequeño).	Its beauty.	
La herradura.	The horseshoe.	h8'rssh0.
El asno.	The ass.	1s.
Este, esta.	This.	th5s.
Ese, esa, aquel, aquella.	That.	th1t.
Este asno.	This ass.	th5s 1s.
Ese ó aquel asno.	That ass.	th1t 1s.
Este buey.	This ox.	th5s 8x.
Ese ó aquel buey.	That ox.	th1t 8x.
Este heno.	This hay.	th5s h2.
Ese ó aquel heno.	That hay.	th1t h2.
Esta mujer.	This woman.	
Esa ó aquella mujer.	That woman.	
Este libro.	This book.	th5s b0k.
Esta pluma.	This pen.	th5s p3n.
Ese ó aquel libro.	That book.	th1t b0k.
Esa ó aquella pluma.	That pen.	th1t p3n.
Tiene V. este libro ó aquel?	Have you this or that book?	
Tengo este libro ó aquel?	Have I this book or that?	
V. tiene este, V. no tiene aquel.	You have this, you have not that.	
Tiene el hombre esta pluma ó aquella?	Has the man this pen or that?	
Mas, sino, pero.	But.	b9t.
No tiene esta, sino aquella.	He has not this, but that.	
Tiene su hermana de V. este libro ó aquel?	Has your sister this book or that?	
Tiene este, pero no aquel.	She has this, but not that.	
El extranjero. (2)	{ The foreigner.	f8'r3n9r.
El marinero.	{ The stranger.	str2'nj9r.
Su cartera (de él). (3)	The sailor.	s2'19r.
Su espejo (de ella).	His pocket-book.	p8'k3t b0k.
El árbol.	Her looking-glass.	10'k5ng g1s.
El colchon.	The tree.	tr5.
La pistola.	The mattress.	m1'tr5s.
Su jardín (de él).	The pistol.	p5'st9l.
Su guante (de ella).	His garden.	g1'rd4n.
El grano.	Her glove.	g19v.
El granero (lugar donde se guardan los granos). (4)	The corn.	c8rn.
El vale, el pagaré, papel que se da en reconocimiento de alguna deuda; la es- quela, el billete.	The granary.	gr1'n1r5.
La boleta, el boletín, la cédula, el rólulo.	The note.	n7t.
La boleta de alojamiento.	The ticket.	t5'k4t.
	The billet.	b5'15t.

(2) *Estranjero, foreigner; forastero, stranger.* Para comprender mejor la diferencia que existe en inglés entre estos dos nombres (*extranjero* y *forastero*), bueno será establecer antes la que existe en español. La aplicación que generalmente se hace de dichas dos voces en español distingue perfectamente dos diferentes ideas. *Estranjero* es el individuo de otra nación: *forastero*, es el que no está avecindado en el pueblo en que se halla, aunque pertenezca á la misma nación. Un mejicano es *extranjero* respecto de un cubano, aunque no esté ni haya estado en Cuba: y un catalán y un valenciano son *forasteros* en Madrid. Un mejicano que es ahora *extranjero* en los dominios de España no era mas que *forastero* antes de la independencia de su país. Ahora bien, en inglés es todo á la inversa; de consiguiente, siempre que en español se use con propiedad de la voz *extranjero* debe traducirse por *foreigner* y *forastero* por *stranger*. Por el mismo principio, *Ministerio de relaciones estranjeras ó esteriores* se traduce *Department of Foreign Affairs*, ó mejor, *Foreign Department*, y no *strange relations*, lo cual seria una traduccion algo chistosa.

(3) *Port-folio*, es la cartera que sirve para guardar cartas u otros papeles. *Pocket-book*, en la faltriquera.

(4) *Desván*, habitacion en el piso alto de una casa, *garret*: lugar inhabitable sobre el techo, *loft*.

Tiene V. este billete ó aquel?
No tengo este, sino aquel.
Tiene el vecino este reloj ó aquel?
Tiene este, mas no aquel.

Have you this note or that?
I have not this, but that.
Has the neighbour this watch or that?
He has this, but not that.

42.

Tiene algo el inglés?—No tiene nada.—Qué tiene el francés?—Tiene el fusil.—Qué fusil tiene?—Tiene el suyo.—Qué tiene su madre de V?—Tiene la aguja.—Qué aguja tiene?—Tiene la suya.—Tiene ella su cartera (de él) ó la suya (de ella)?—Tiene la suya (de él).—Cuál tiene?—Tiene la mía.—Tiene él su caballo?—No lo tiene.—Tiene él su vaca ó su carnero?—No tiene su vaca ni su carnero.—Tiene él su carne ó su sopa?—No tiene su carne ni su sopa.—Qué tiene él?—Tiene su cerveza.—Tengo su sal ó su manteca de V?—V. no tiene mi sal ni mi manteca.—Qué tengo?—V. tiene su queso.

43.

Tiene el labrador mi dinero?—No lo tiene.—Lo (*got*. véase L. 6. N. 7) tiene el comerciante?—No lo tiene.—Quién lo tiene?—Nádie lo tiene.—Tiene algo bueno su hijo de V?—No tiene nada bueno.—Qué tiene feo?—No tiene nada feo.—Tiene el zapatero su zapato?—Tiene el suyo.—Quién tiene el buén café?—El comerciante lo tiene.—Lo tiene él?—Sí, señor, él lo tiene.—Quién tiene la escoba?—La criáda la tiene.—Tiene ella el arroz?—Nó lo tiene.—Quién lo tiene?—La cocinera lo tiene.—Tiene la cocinera la carne?—Ella no la tiene.—Quién tiene mi bóta?—El criádo la tiene.—Qué criádo la tiene?—El de V.—Qué tiene el perro?—Tiene su pan.

44.

Tiene su primo de V. mi reloj?—Mi primo no lo tiene; pero mi prima lo tiene.—Tiene el reloj ó la llave?—No tiene el reloj, sino su llave (la del reloj) (5).—Qué tiene aquel caballo?—Tiene su herradura.—Qué tiene aquel asno?—Tiene su heno.—Tiene él su heno?—Tiene el suyo (*its own*).—Tiene V. la herradura del caballo ó su heno?—No tengo ni su herradura (6) ni su heno.—Qué tiene su mujer de V?—Tiene su bolsa (de ella).—Qué guante tiene el extranjero?—Tiene el suyo.—Tiene el marinero mi espejo?—No lo tiene.—Tiene V. esta pistola ó aquella?—Tengo esta.—Tiene V. esta tinta ó aquella?—No tengo esta ni aquella.—Tiene su hermano de V. esta ó aquella?—No tiene esta ni aquella.—Qué pluma tiene?—Tiene la suya.—Tiene V. la mesa de alabastro?—No, señor, tengo la de cristal.—Tiene V. la pluma de oro?—No, señor, tengo la pluma de plata.—Tiene V. la mesa de ámbar?—Sí, señor.—Tiene V. la cinta de oro?—No, señor, tengo la cinta de plata.

LECCION 9.

Qué. (pronombre relativo).

Tiene V. el billete que tiene mi hermano?

No tengo el billete que tiene su hermano de V.

Tiene V. la pluma que tengo yo?

Tengo la pluma que V. tiene.

Qué caballo tiene V?

El que, la que.

Tengo el que V. tiene.

No tengo el que V. tiene.

Which, (ó that).

Have you the note which my brother has? (El segundo verbo al fin).

I have not the note which your brother has. (El segundo verbo al fin).

Have you the pen which I have?

I have the pen which you have.

Which horse have you?

{ **That which.** Th1t h05'ch.

{ **The one which.** (2) th5 09'n h05'ch.

I have that which you have.

I have not that which you have.

(5) Las palabras entre paréntesis no se traducen al inglés.

(6) Hablando ya del caballo basta decir *its shoe*, porque fácilmente se sobrentiende *horse*.

(1) *Celui que*, en francés: *quello che*, en italiano.

(2) Cuando se habla de cosas que se pueden contar numéricamente.

No tengo el que él tiene.
Tengo la pluma que V. tiene?
V. no tiene la que yo tengo.
Tiene su hermana de V. el guante que
V. tiene?

Ella no tiene el que yo tengo.
Tiene el asno su heno?
Tiene el que mi caballo tiene.

Enero.	(3)
Febrero.	
Marzo.	
Abril.	
Mayo.	
Junio.	
Julio.	
Agosto.	
Setiembre.	
Octubre.	
Noviembre.	
Diciembre.	
Quince dias.	
Lunes.	
Martes.	
Miércoles.	
Jueves.	
Viernes.	
Sábado.	
Domingo.	
El principio.	
El médio.	
El fin.	

I have not that which he has.
Have I the pen which you have?
You have not that (the one) which I have.
Has your sister the glove which you have?

She has not the one which I have.
Has the ass its hay?
It has that which my horse has.

January.	j1'n301r5.
February.	f3'br501r5.
March.	m1rch.
April.	2'pr5l.
May.	m2.
June.	j50'n.
July.	j50l1'5.
August.	6'0g9st.
September.	s3pt3'mb9r.
October.	8ct7'b9r.
November.	n7v3'mb9r.
December.	d5s3'mb9r.
A fortnight.	f7rtm1'5t.
Mónday.	m9'nd5.
Tuesday.	t50'sd5.
Wednesday.	03'nsd5.
Thursday.	z9'rsd5.
Friday.	fr1'5d5.
Saturday.	s1't9rd5.
Sunday.	s9'nd5.
The beginning.	b5g5'n5ng.
The middle.	m5'd4l.
The end.	3nd.

45.

Tiene V. su buena cerveza (de él) ó su hermosa (4) carne?—No tengo esta ni aquella (5).—Tiene el marinero este pájaro ó aquel?—No tiene este sino aquel.—Qué manteca tiene la mujer?—Tiene la que V. tiene.—Tiene la señorita mi pluma de oro ó mi pluma de plata?—No tiene su pluma de oro de V. ni su pluma de plata de V.; pero tiene su pluma de acero de V.—Tiene el campesino este pollo ó aquel?—No tiene este sino aquel.—Tiene su hija su baúl?—Ella no tiene su baúl sino su dedal.—Tiene V. este billete ó aquel?—Tengo este.—Tiene su sastre de V. esta aguja ó aquella?—Tiene aquella.—Tengo este tenedor ó aquel?—V. tiene este, pero no aquel.

46.

Qué saco tiene V.?—Tengo el que el labrador tiene.—Que caballo tiene su hermano de V.?—Tiene el que (*the one which*) tengo.—Tiene su hijo de V. el guante que yo tengo?—No tiene el que V. tiene, pero tiene el que su hermana de él tiene.—Tiene V. la média de hilo ó la de lana?—No tengo la média de hilo ni la de lana, pero tengo la média de seda.—Tiene V. el chocolate que tiene el inglés?—No tengo el que el inglés tiene, sino el que tiene el francés.—Qué paraguas tiene V.?—Tengo el mio.—Tiene V. el vestido de paño?—Sí, señor.—Tiene V. la pluma de acero?—Tengo la pluma de cristal.—Tiene V. la mesa de ámbar?—Tengo la mesa de

(3) En inglés los nombres de los meses se escriben siempre con mayúscula.

(4) *Beautiful*, es bello; hermoso es *fine*. *Handsome*, califica lo que es sorprendente, notable y noble á la vez. *Pretty*, se dice de lo que reúne las cualidades de pequeño, regular, gracioso y delicado. Se admira lo que es *handsome*: se alaba lo que es *pretty*. Los árboles son *handsome*; las flores son *pretty*. En algun modo equivalen á nuestras palabras: hermoso, (á veces buen mozo), lindo ó bonito.—Un hombre puede ser *handsome*, y una mujer *pretty*, sin que ninguno de ellos tenga una expresion inteligente, pues que *handsome* y *pretty* implican meramente regularidad, pero de ningun modo incluyen la idea de expresion ó belleza, si bien no debe entenderse por esto que necesariamente la excluyen.

(5) Como se habla de objetos materiales que no están á la vista, no puede decirse *neither this nor that*; pero hablando en sentido moral pueden emplearse *this, that*,

madera.—Tiene V. la pluma?—Tengo la pluma de acero.—Tiene V. la médiade la na?—Tengo la médiade de paño.

LECCION 10.

MODO DE FORMAR EL PLURAL.

24. Los artículos, los adjetivos, y aún la mayor parte de los pronombres, no tienen plural en inglés: el de los nombres se forma como en español, añadiendo al singular una *s* (1). (Véase R. 25). EJEMPLOS.

Los buenos libros.	The books.	bóoks.
Los sombreros.	The good books.	
Los buenos sombreros.	The hats.	híts.
Qué sombreros?	The good hats.	
Mis sombreros.	Which hats.	
Sus sombreros de V.	My hats.	
Sus sombreros (de él).	Your hats.	
Sus sombreros (de ella).	His hats.	
Las mesas.	Her bonnets.	b8n'n8ts.
Las buenas mesas.	The tables.	t2'b4ls.
Qué mesas?	The good tables.	
Mis mesas.	Which tables?	
Sus mesas de V.	My tables.	
Sus mesas (de él).	Your tables.	
Sus mesas (de ella).	His tables.	
Los tenedores.	Her tables,	
Los buenos tenedores.	The forks.	f8rks.
Mis buenos tenedores.	The good forks.	
Los vecinos.	My good forks.	
Los buenos vecinos.	The neighbours.	n2'b9rs.
Qué libros tiene V?	The good neighbours.	
Su, (de muchos). }	Which books have you?	
Sus, (de muchos). }	Their.	th2'r.
Tiene V. las mesas grandes que los carpinteros tienen?	Have you the large tables which the carpenters have?	
No tengo sus mesas grandes, sino sus botas grandes.	I have not their large tables, but their large boots.	
Mis amigos.	My friends.	
Sus buenos amigos, de V.	Your good friends.	
Sus buenos amigos, de él.	His good friends.	
Sus buenos hijos, de ella.	Her good sons.	
Sus buenas hijas, de él.	His good daughters.	
Sus buenas hijas, de ella.	Her good daughters.	
Cuales caballos?	Which horses? (2)	h8'rs3s.
Cuales cucharas?	Which spoons?	
El mio, la mia, los mios, las mias.	Mine.	m1'5n.
El suyo, la suya (de V.), los suyos, las suyas (de V.)	Yours.	501'rs.
El suyo, la suya, los suyos, las suyas (de un hombre).	His.	h5s.
El suyo, la suya, los suyos, las suyas (de una mujer).	Hers.	h9rs.
El suyo, la suya, los suyos, las suyas (de muchos).	Theirs.	th2'1rs.

(1) Obsérvese que la letra *s* es también la terminación característica de la tercera persona del singular del presente de indicativo en los verbos ingleses.

(2) *Horse*, en el sentido de caballería no tiene plural.—Ejemplo: *Two thousand horse*, dos mil caballos.

Qué? cuáles?

Estos caballos.

Esos ó aquellos caballos.

Estas cucharas.

Esas ó aquellas cucharas.

Which?

These horses.

Those horses.

These spoons.

Those spoons.

h05'ch.

th5s.

th7s.

25. Los nombres que tienen una terminación semejante á la de la *s*, no pueden formar el plural agregando esta letra, porque entonces no se percibiría el aumento al pronunciarla, por lo cual lo hacen agregando la sílaba *es*, y son los que acaban en **sh**, **ch** (3), **s**, **x**, **z**, á los que se agregan algunos en **o** (4).

EJEMPLOS.

El vaso.	los vasos.	The glass,	g11s,	the glasses,	g11's3s.
El deseo,	los deseos.	The wish,	05'sh,	the wishes,	05'sh3s.
La iglesia.	las iglesias.	The church,	ch9rch,	the churches,	ch9'rch3s.
El melocoton,	los melocotones.	The peach,	p5ch,	the peaches,	p5'ch3s.
La caja,	las cajas.	The box,	b8x,	the boxes,	b8'x3s.
El héroe.	los héroes.	The hero,	h5'r7,	the heroes.	h5'r7s.

26. Hay que notar que los singulares terminados en **y** precedida de consonante (5), cambian la **y** en **ies** para el plural: v. g.

La señora.	las señoras.	The lady,		the ladies.	12'd5s.
El cuerpo,	los cuerpos.	The body,		the bodies.	b8'd5s.
El enemigo,	los enemigos.	The enemy.		the enemies.	3'n5m5s.
La belleza,	las bellezas.	The beauty,		the beauties.	b5'r7s.

27. Pero la **y** precedida de vocal no cambia, siguiendo la regla general: v. g.

El día,	los días.	The day,		the days.	d2's.
La alegría,	las alegrías.	The joy,		the joys.	j8'3s.
La llave,	las llaves.	The key.		the keys.	k5s.

17.

Tiene el francés algo bueno?—No tiene nada (*neither any thing*) bueno ni malo; pero tiene algo lindo.—Qué (*what pretty thing*) tiene lindo?—Tiene el lindo pollo.—Tiene el buen bizcocho?—No lo tiene; pero su buen vecino lo tiene.—Tiene V. mis libros?—No señor, tengo los cuchillos de plata de V.—Tengo sus botellas de V?—V. tiene mis cuchillos de plata.—Tengo yo sus bonitas plumas de acero de V?—V. no tiene mis bonitas plumas de acero.—Qué carteras tengo?—V. tiene las lindas carteras.—Tiene el marinero sus buenas pistolas?—No tiene las buenas pistolas, sino los buenos barcos.—Quién tiene las buenas agujas?—Nadie tiene las buenas agujas; pero alguien tiene las bonitas botas de cuero.—Tiene el francés las cintas de oro?—Las tiene.

18.

Tiene el muchacho mis buenos espejos?—No tiene sus buenos espejos, sino sus buenos paraguas de V?—Tiene el zapatero mis zapatos de cuero?—Tiene sus zapatos de cuero de V.—Qué tiene el capitán?—Tiene sus buenos marineros.—Quién tiene relojes de oro?—Nadie tiene los bellos relojes de oro, pero alguien tiene sus bellos lápices de V.—Tiene su vecino de V. la mesa de alabastro?—No tiene la mesa de alabastro, pero tiene las bellas cajas de V.—Tiene su sastre de V. mis bonitos botones de oro?—No tiene sus bonitos botones de oro de V., sino sus bonitos hilos de oro de V.—Qué tiene su hermana de V?—Tiene sus bonitas nueces.—Tiene el marinero mis palos ó mis fusiles?—No tiene sus palos de V. ni sus fusiles de V.—Quién tiene el heno?—Nadie lo tiene.—Tiene V. el cuchillo de oro?—Tengo la pluma de acero.

(3) El singular, cuya *ch* final suena como *k*, sigue la regla general, como *the monarch*, el monarca; *the monarchs*, los monarcas.

(4) Las voces latinas en *o* siguen la regla general. Ejemplo: *Memento*; plur. *Mementos*. Esas mismas terminaciones exigen en los verbos la sílaba *es*. Véase mas adelante.

(5) Estos nombres terminaban antiguamente en singular en *ye* ó *ie*, y formaban su plural agregando solo la *s*; v. g. *flie*, mosca; plural, *flies*.

LECCION 11.

PLURALES IRREGULARES.

28. Las voces siguientes cambian en el plural la *f* en *ves*.—Ejemplos.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
La vaca.	(1) The beef.	b5f.	Beeves	b5vs.
El ternero.	The calf.	c1f.	Calves.	c1vs.
La mitad.	The half.	h1f.	Halves.	h1vs.
El cuchillo.	The knife.	n1'5f.	Knives.	n1'5vs.
La hoja.	(2) The leaf.	l5f.	Leaves.	l5vs.
El pan (entero).	(3) The loaf.	l7f.	Loaves.	l7vs.
Mismo (se).	Self.	s3lf.	Selves.	s3lvs.
Haz, lio, gavilla.	The sheaf.	sh5f.	Sheaves.	sh5vs.
El banco de arena, bajo.	The shelf.	sh3lf.	Shelves.	sh3lvs.
El palo.	(4) The staff.	st1f.	{ Staves. Staffs.	st2vs. st1fs.
El ladron.	The thief.	z5f.	Thieves.	z5vs.
La esposa.	The wife.	01'5f.	Wives.	01'5vs.
El lobo.	The wolf.	0lf.	Wolves.	0lvs.

29.—Las voces siguientes forman el plural de un modo irregular.

	<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>	
El hombre.	The man.	m1n.	Men.	m3n.
La mujer.	The woman.	0'm1n.	Women.	0'5m3n.
El niño.	The child.	ch1'5ld.	Children.	ch5'ldr3n.
El buey.	The ox.	8x.	Oxen.	8'x3n.
El dado (para jugar).	The die.	d1'5.	Dice.	d4'5s.
El raton.	The mouse.	m1'0s.	Mice.	m1'5s.
El piojo.	The louse.	l1'0s.	Lice.	l1'5s.
El ganso ó ánsar.	The goose.	g0s.	Geese.	g5s.
El penique.	The penny.	p3'n5.	Pence.	p3ns.
El diente.	The tooth.	t0z.	Teeth.	t5z.
El pié.	(5) The foot.	f0t.	Feet.	f5t.
El hermano.	(6) The brother.	br9'th9r.	Brethren.	br3'th3n.
El gamo, ciervo, venado.	The deer.	d5'1r.	Deer.	d5'1r.
El carnero.	The sheep.	sh5p.	Sheep.	sh5p.
El cerdo.	Swine.	s01'5n.	Swine.	s01'5n.

ADVERTENCIA.—Hay tambien en inglés muchos nombres sin plural, y otros que no se emplean sino en singular; se hablará de ellos mas adelante.

(1) *Beeves* es poco usado y no se emplea mas que en la poesia.

(2) *Hoja, leaf, blade, shutter*. El primero es hoja de árbol, planta, flor y también de papel. El segundo, hoja de espada, cuchillo, sable ú otra arma cortante. El tercero, hoja de puerta ó ventana. *Fruse*.—Doblemos la hoja; no hablemos mas de eso: *No more of that, let us change the conversation*. Hoja de lata, *tin*. Hoja, cuartilla de papel, *sheet*.

(3) *Loaf*, pan, la masa de la harina que se forma para cocer en el horno; *a large loaf*, hogaza; *a small loaf*, panecillo; *a loaf of sugar*, pilon de azúcar: *loaf sugar*, azúcar de pilon; *penny loaf*, rollo, bollo.

(4) Palo, pedazo de madera largo y delgado, *stick*, st5k. Baston que sirve de apoyo al que anda, baston de magistrado, asta de bandera, *staff*, st1f. Palo grueso que sirve para pegar á alquien, *cudgel*, c9'dj3l.

(5) *Foot*, en sentido de infanteria ó soldados de á pié, no tiene plural. *He has four thousand foot and eight hundred horse*, tiene 4,000 soldados de infanteria y 800 caballos.

(6) Los nombres *brother*, hermano, y *pea*, guisante, tienen dos plurales; *brothers*, *brethren*; *peas*, *pease*: con respecto á *brethren*, hay que advertir que solo se usa en la Sagrada Escritura, en el pulpito, y en el estilo forense ó el burlesco.

Nuestro, nuestra.	Our.	1'01r.
El nuestro, la nuestra, los nuestros, las nuestras.	Ours.	1'01rs.
Nuestro libro.	Our book.	
Nuestros libros.	Our books.	
Nuestros tenedores.	Our forks.	
Su mesa (de ellos).	Their table.	
La suya de (ellos).	Theirs (ó their own).	
Sus amigos.	Their friends.	
Los suyos.	Theirs (ó their own).	
Grande.	(7) Large, great.	1trj. gr2t.
Chico.	Small, little.	sm6l, l3't4l.

30.—Los diminutivos y aumentativos se forman en inglés por médio de los adjetivos *small, little; large y great* (8).

Qué guantes tiene V?	Which gloves have you?
Tengo los bonitos guantes que sus buenos vecinos de V. tienen.	I have the fine gloves which your good neighbours have.
Tengo yo sus (de ellos) cuchillitos?	Have I their small knives?
V. no tiene sus (de ellos) cuchillitos, pero V. tiene sus (de ellos) grandes sombreros.	You have not their small knives; but you have their large hats.
Qué cucharas tengo yo?	Which spoons have I?
V. tiene las cucharas bonitas que sus hermanas de V. tienen.	You have the pretty spoons which your sisters have.
Tiene su hermano de V. mis fusiles de madera?	Has your brother my wooden guns?
No tiene sus fusiles de madera de V. Cuales tiene?	He has not your wooden guns. Which has he?
Qué bueyes tiene el extranjero?	Which oxen has the foreigner?
Tiene los suyos.	He has his own.
Tiene V. los bonitos paráguas.	Have you the fine umbrellas?
Los ingleses.	The English.
Los franceses.	The French.
Ingleses, franceses.	English, French.

31.—No admiten signo de plural los adjetivos comunes sustantivados, ni los de naciones tomadas sustantivamente que terminan en *se, ch, sh*.

No tengo sus bonitos paráguas, sino sus bonitas cajas.	I have not their fine umbrellas, but their fine boxes.
Los asnos.	The asses.
Los zapatos de cuero.	The leathern shoes.
Tiene V. mis zapatos de cuero?	Have you my leathern shoes?
No tengo sus zapatos de cuero de V.; pero tengo sus guantes de paño de V.	I have not your leathern shoes, but I have your cloth gloves.

19.

Qué casas tiene su madre de V?—Tiene sus bonitas casas.—Qué jardines tiene el inglés?—Tiene los hermosos jardines.—Qué tiene su muchacho de V?—Tiene sus cuchillos bonitos.—Qué criados tiene el francés?—Tiene los buenos criados.—Qué tiene el comerciante?—Tiene nuestros lindos baúles.—Qué tiene el panadero?—Tiene nuestros lindos panes.—Tiene él nuestros caballos ó nuestros asnos?—No tie-

(7) Grande, el término general, tanto en sentido propio como figurado, *great*; hablando de la estension, *large*; hablando de la estatura, alto, elevado, *tall*.

(8) *Small*, significa lo opuesto á ámplio, esto es, reducido, pequeño, menudo, chico, corto, delgado y también la parte estrecha de alguna cosa; *little*, lo opuesto á grande, poco, escaso, limitado y corto en cantidad, pequeño, poco, parte ó porcion pequeña de alguna cosa; *large*, es opuesto á *small*, y *great* á *little*. *Little* carece de dimension de tamaño, *small*, carece de dimension de superficie: un grano de arena, es *little*; una letra chica, es *small*: *little*, se deriva del sajón *lytlael*, ligera porcion ó parte: *small*, de *smael*, delgado; *little* es el opuesto á *big* ó *great*: *small* á *large*.

ne nuestros caballos ni nuestros asnos; pero tiene nuestros bonitos haces.—Tiene el carpintero sus mesas de madera?—No tiene sus mesas de madera sino sus martillos de hierro.—Qué lobos tiene el extranjero?—Tiene nuestros lobos.

20.

Qué bizcochos tiene él?—Tiene sus bizcochos.—Tiene nuestro amigo nuestros hermosos tenedores?—No tiene nuestros hermosos tenedores.—Cuáles tiene?—Tiene los tenedores que sus comerciantes tienen.—Qué escobas tiene su criado de V?—Tiene las escobas que sus buenos comerciantes tienen.—Tiene V. el saco que tiene mi criado?—No tengo el saco que tiene su criado de V.—Tiene V. el pollo que tiene mi cocinero ó el que el labrador tiene?—No tengo el que tiene su cocinero de V. ni el que el labrador tiene.—Tiene su hermano de V. la cuchara que yo tengo ó la que V. tiene?—No tiene la que V. tiene ni la que yo tengo.

21.

Qué cuchara tiene ella?—Tiene la suya.—Tiene su vecina de V. (*female neighbour*) nuestras cucharitas?—No tiene nuestras cucharitas, sino nuestros candeleros de oro.—Tiene V. estas plumas de cristal?—No tengo estas plumas de cristal.—No tengo estos pájaros sino estos lindos pollos.—Tiene el sombrerero este billete ó aquel?—No tiene este ni aquel.—Tiene V. la mesa de madera?—No tengo la mesa de madera, pero tengo la média de lana.

LECCION 12.

Los. (pronomb. relat.)

Those.

(1)

Los que.

Those which ó that. thos h05'ch.

Tiene V. los vasos que yo tengo?

Have you the glasses (2) which (ó that) I have?

Tengo los que V. tiene?

I have those which (ó that) you have.

Tiene el inglés los cuchillos que V. tiene ó los que yo tengo?

Has the Englishman the knives which (ó that) you have or those which (ó that) I have?

No tiene los que V. tiene ni los que yo tengo.

He has neither those which (ó that) you have, nor those which (ó that) I have.

Qué cuchillos tiene?

Which knives has he?

Tiene los suyos.

He has his own.

Qué cajas tiene V?

Which boxes have you?

Tengo las (que) mi hermana tiene.

{	I have those which (ó that) my sister has.
	I have those my sister has.

32.—Este último ejemplo manifiesta que los pronombres relativos *that* ó *which* (que) pueden suprimirse en inglés, y quedan simplemente sobrentendidos; pero este modo de hablar, aunque muy usado, no se estima como muy correcto.

Estos libros y estas plumas. These books (3) and pens.

(1) *Ceux* en francés; *quelli* en italiano.

(2) Todos los monosílabos terminados en las consonantes de la palabra *Felisa*, esto es, *f, l, s*, y precedidos inmediatamente de vocal duplican estas consonantes, como *glass*; vidrio; *staff*, báculo; *mill*, molino. Se exceptúan *of, de; if, si; as, como; is, es; has, tiene; was, fue; yes, si; his, su; this, este; us, nos; thus, así*. Y por el contrario todo monosílabo que no concluya en las consonantes de *Felisa* no dobla la consonante final, pero de esta segunda regla se exceptúan las palabras *add, sumar, añadir; ebb, menguante; butt, blanco; egg, huevo; odd, impar; err, vagar, errar; inn, posada; bunn*, (que comunmente se escribe *bun*) buñuelo; *purr*, alcaravan, ave; *buzz*, susurro, zumbido.

(3) No es necesario repetir en inglés el pronombre demostrativo delante de muchos nombres seguidos, v. g. Este hombre, esta mujer y esta criatura, *This man, woman, and child*. Mas para poder hacer esto es preciso que el pronombre que se ponga delante del primer nombre convenga perfectamente con los demás, pues si se quisiera decir *este hombre y estas mujeres*, no se podría traducir *this man and women*, sino *this man and these women*. Cuando se enseña alguna cosa con el dedo ó se supone hacerlo, se puede usar indiferentemente de *this ó that, these ó those*, según el número, con los objetos que se hallan inmediatos á la vista. Por ejemplo, hablando de un libro que yo veo sobre una mesa, digo: *This book* ó *that book*, este libro ó aquel libro. Algunas veces se añaden en inglés los pronombres demostrativos á los posesivos: como *this my book* ó *this book of mine*, mi libro: al pie de la letra, este mi libro, ó este libro de los míos.

Esos ó aquellos libros.

Tiene V. estos libros ó aquellos?
No tengo estos ni aquellos.
Tengo estos ó aquellos?
V. tiene estos; V. no tiene aquellos.
Tiene él estas ó aquellas?
No tiené estas; tiene aquellas.

Estos.

Aquellos.

Aquel, lla, llos, llas, el primero, la primera, etc.

Este, a, os, as, el último, la última, etc.
Tengo los espejos que V. tiene ó los que tiene mi hermano?

V. no tiene estos ni aquellos, los primeros ni los últimos, los unos ni los otros.

Tiene V. mis cucharas ó las que ni hermana tiene?

No tengo aquellas sino estas.

La carta.

La alhaja.

El peine.

La obra, el trabajo.

La flor.

Those books.

Have you these books or those?
I have neither these nor those.
Have I these or those?
You have these; you have not those?
Has he these or those?
He has not these; he has those.

These, plural de **this**, *este*. th5s.

Those, " **that**, *aquel*. th7s.

The former. th5 f8r'm9r.

The latter. th5 l1't9r.

Have I the looking-glasses which you have or those which my brother has?
You have neither the former nor the latter.

Have you my spoons or those my sister has?

I have not the former, but the latter.

The letter. l3't9r.

The jewel. j5'03l.

The comb. c7m.

The work. 09'rk.

The flower. fl'09r.

22.

Tiene V. estas flores ó aquellas?—No tengo estas ni aquellas.—Tiene V. los espejos que yo tengo?—No tengo los que V. tiene, sino los (que) su hermana de V. tiene.—Tiene su tía de V. sus bizcochos de V. ó los míos?—No tiene ni los de V. ni los míos.—Qué bizcochos tiene ella?—Tiene los suyos.—Qué asnos tiene su amigo de V.?—Tiene las que yo tengo.—Tiene su hermana de V. mis billetes ó los suyos?—No tiene los de V. ni los suyos; pero tiene los (que) tiene el capitán.—Tengo sus zapatos de V. ó los que los sastres tienen?—V. no tiene estos ni aquellos.—Qué caja tiene el hombre?—Tiene la nuestra.—Tiene él nuestro papel?—No lo tiene.

23.

Tiene V. nuestras obras ó las que los extranjeros tienen?—No tengo las de V. sino las suyas, (de los extranjeros).—Tiene su carpintero de V. nuestros clavos ó los que nuestros niños tienen?—No tiene ni los nuestros ni los que nuestros niños tienen.—Qué martillos tiene?—Tiene sus buenos martillos de hierro.—Tiene alguien los barcos (que) los franceses tienen?—Nadie tiene los que los franceses tienen, pero alguien tiene los que los ingleses tienen.—Tiene el francés las cintas de plata?—Tiene las cintas de oro.—Quién tiene los pájaros?—Nadie tiene los pájaros, pero alguien tiene la carne.

24.

Quién tiene su manteca? (de un hombre)?—Su hija la tiene.—Quién tiene su queso?—Su mujer lo tiene.—Quién tiene su fusil viejo?—El español lo tiene.—Qué fusiles tiene el alemán?—Tiene los que V. tiene.—Qué lápices tiene él?—Tiene los que sus antiguos comerciantes tienen.—Tiene V. la pluma de acero ó la pluma de cristal?—No tengo la pluma de acero ni la pluma de cristal, sino la mesa de madera.—Qué tiene V. hermoso?—Tengo nuestros hermosos bueyes.—Qué paraguas tienen los italianos?—Tienen los suyos.—Tiene él nuestros libros?—No tiene los nuestros, sino los que su vecino tiene.

LECCION 13.

Mi pariente.

Mi parienta.

Tiene el hombre estas alhajas ó aquellas?
Tiene estas, pero no aquellas.

My relation.

My female relation.

Has the man these or those jewels?
He has these, but not those.

r3l2'sh9n.

Tiene V. sus flores ó las mías?
 No tengo las de V. ni las mías, sino las
 que nuestras buenas hermanas tienen.
 Tiene V. mis peñecitos?
 Los tengo.

Los, (acusativo).

Tiene él mis bonitos vasos?
 Los tiene.
 Los tengo. (1)
 V. los tiene. (2)
 V. no los tiene. (2)
 Tiene el inglés mis bonitos fusiles?
 No los tiene. (3)
 Los tiene el muchacho?
 Los hombres los tienen. (3)
 Los tienen las mujeres? (4)

Ellos, ellas,

Ellos ó ellas los tienen.
 Ellos ó ellas no los tienen.
 Quién los tiene?

Los Alemanes.
 Los Italianos.
 Los Españoles.
 Los Turcos.

Los Españoles los tienen.

Have you your flowers or mine?
 I have neither yours nor mine; but those
 which our good sisters have.
 Have you my small combs?
 I have them.

Them, (después del verb. en ing). th3m.

Has he my fine glasses?
 He has them.
 Have I them?
 You have them.
 You have them not.
 Has the Englishman my fine guns?
 He has them not.
 Has the boy them?
 The men have them.
 Have the women them?

They. th2.

They have them.
 They have them not.
 Who has them?
 The Germans.
 The Italians.
 The Spaniards.
 The Turks.
 The Spaniards have them.

CUADRO DE LOS PRONOMBRES POSESIVOS.

CONJUNTIVOS, esto es, que nunca van solos, sino juntos á un nombre.	RELATIVOS Ó ABSOLUTOS, esto es, que se usan solos y con relacion á un nombre espresado ántes.
mi, mis. <i>My.</i>	mío, mía. } <i>mine ó my own.</i> míos, mías. }
tu, tus. <i>Thy.</i>	tuyo, tuya. } <i>Thine ó thy own.</i> tuyos, tuyas. }
su, sus, de uno. { Mascul. <i>His.</i> { Femen. <i>Her.</i> { Néutro. <i>Its.</i>	suyo, suya, { Masculino. <i>His ó his own.</i> suyos, suyas, { Femenino. <i>Hers ó her own.</i> de uno. { Néutro. <i>Its ó its own.</i>
nuestro, a, } nuestros, as. } <i>Our.</i>	nuestro, a, } <i>Ours ó our own.</i> nuestros, as. }
vuestro, a, } su, de V. } <i>Your.</i> vuestrs, as. } sus, de V. }	vuestro, a, } el, la de V. } <i>Yours ó your own.</i> vuestrs, as. } los, las de V. }
su, sus, de mas de uno. { (Mascul.) } <i>Their.</i> { Femen. } } { Néutro. } }	suyo, suya, } Masculino. } <i>Theirs ó their own.</i> suyos, suyas, } Femenino. } } de muchos o } Néutro. } } muchas. } }

Obsérvese que ninguno de estos pronombres tiene plural ni declinacion, esto es, que con una sola dición sirven, precedidos cuando es necesario de las correspondientes preposiciones, para singular y plural, nominativo, genitivo, acusativo y dativo.

Obsérvese también que los relativos difieren de los conjuntivos ó en la agrecion de la palabra *own*, ó en la *s* como en *hers, ours, yours, theirs. Mine, thine*, son completamente distintos de *my* y *thy*.

(1, 3 y 4) En el estilo familiar se dice: *Have I got them? Has the boy got them. Have the women got them?* Véase L. 5, N. 3.

(2) Cuando el acusativo es pronombre, precede á la negacion en esta clase de oraciones. Lee. 2, N. 2.

25.

Tiene V. mis hermosas carteras?—Las tengo.—Tiene V. los hermosos caballos de los turcos?—No los tengo.—Qué candeleros tiene V?—Tengo los que los ingleses tienen.—Quién tiene mis hermosas flores?—Mis hijas las tienen.—Qué cucharas tiene V?—Tengo las que sus amigos de V. tienen.—Tengo yo sus buenos fusiles de V?—V. no los tiene, pero sus vecinos de V. las tienen.—Tiene V. mis lindas joyas, ó las que mi hermana tiene?—No tengo las de V. ni las que su hermana de V. tiene, sino las mías.—Tiene el italiano nuestros lindos guantes?—No los tiene.—Quién los tiene?—El los tiene.

26.

Tiene el sastre nuestros chalecos ó los que nuestros amigos tienen?—No tiene los nuestros ni los que nuestros amigos tienen.—Qué vestidos tiene?—Tiene los que tienen los alemanes.—Qué perros tiene V?—Tengo los que tienen mis vecinos.—Tienen los marineros nuestros hermosos colchones?—No los tienen.—Los tienen los cocineros?—Los tienen.—Tiene el capitán sus libros de V?—No los tiene.—Los tengo yo?—V. los tiene: V. no los tiene.—Los tiene el italiano?—Los tiene.—Tienen los turcos nuestros viejos fusiles.—No los tienen.—Los tienen los españoles?—Los tienen.—Tiene el alemán los lindos paráguas?—Los tiene.—Los tiene él?—Si, señor, los tiene.

LECCION 14.

DEL PARTITIVO.

33.—Cuando en español se dice *tengo dinero, quiero vino, deseo riquezas etc.*, se sobrentiende que no tengo todo el dinero del mundo, sino una parte; que no quiero todo el vino existente, sino una porcion, etc. Los nombres en este caso están usados en sentido partitivo. Es como si se dijese *tengo algun dinero, quiero algun vino, deseo algunas riquezas, etc.*

Los ingleses anteponen á los nombres que están usados en este sentido las palabras *some* ó *any*, que significan *alguno* cuando quieren expresar una parte de un todo, ó una cantidad indeterminada (1).

Algun, alguno, a, os, as.

{Some.

(para la afirmativa).

{Any.

(2) (para la interrg. y neg. (3)

Cuando en español no se emplea el artículo.	Vino	(algun vino).	Some ó any wine.
	Cerveza	(alguna cerveza).	Some ó any beer.
	Manteca	(alguna manteca).	Some ó any butter.
	Carne	(alguna carne).	Some ó any meat.
	Libros	(algunos libros).	Some ó any books.
	Melocotones	(algunos melocotones).	Some ó any peaches.
	Hombres	(algunos hombres).	Some ó any men.
	Cuchillos	(algunos cuchillos).	Some ó any knives.
	Mujeres	(algunas mujeres).	Some ó any women.
	Nueces	(algunas nueces).	Some ó any nuts.
Amigos	(algunos amigos).	Some ó any friends.	
Tiene V. dinero (ó algun dinero)?			Have you any money?
Tengo dinero (ó algun dinero).			I have some money.

(1) Como *some* y *any* solo significan *alguno, un poco de, una porcion de*, no se usan cuando el sentido no indica cantidad.—Ejemplo. *The stationer sells paper, pens and ink*, el librero vende papel, plumas y tinta: aquí no se quiere dar á entender si vende mucho ó poco, sino lo que vende. *Reports are spread*, se han esparcido rumores, sin quererse dar á entender si son muchos ó pocos. Bebe V. té ó café? *Do you drink tea or coffee?* aquí no se pretende saber que cantidad de té ó café se bebe, sino cual de estas dos bebidas se toma. *I drink coffee*; bebo café. Estos ejemplos se entenderán mejor más adelante.

(2) *Any*, en la frase negativa, mas bien que *alguno* ó *alguna* significa ninguno ó ninguna.

(3) En la interrogativa, sin embargo, puede también usarse de *some*. Ejemplo. *Will you take some coffee?* Quiere V. tomar café? (Véase la nota 1 de la clave).

Tiene este hombre vaca (carne)?
 Tiene vaca (carne).
 Tiene cerveza (alguna cerveza)?
 Tiene su hermana de V. agujas (algunas agujas)?
 Tiene agujas (tiene algunas agujas).
 Tiene ella libros?
 Tiene V. vino (algun vino)?
 Tengo vino (tengo algun vino).
 Tiene oro (algun oro, un poco de oro)?

Has this man any beef?
 He has some beef.
 Has he any beer?
 Has your sister any needles?
 She has some needles.
 Has she any books?
 Have you any wine?
 I have some wine.
 Has he any gold?

No (partitivo). (Véanse Reglas 8 y 19.)

{No. n7.
 {Not any. n8t 3'n5.

No tengo vino (ó no tengo ningun vino).
 No tengo dinero (no tengo ningun dinero).
 V. no tiene melocotones.
 Ellos ó ellas no tienen amigos.

I have no wine ó not any wine.
 I have no money ó not any money.
 You have no peaches ó not any peaches.
 They have no friends ó not any friends.

Buén vino.
 Buén agua.
 Tinta mala.
 Escelente vino.
 Buenos libros.
 Lindos vasos.
 Vino viejo.

{Some ó any {good wine.
 {good water.
 {bad ink.
 {excellent wine.
 {good books.
 {pretty books.
 {old wine.

Tiene V. buena leche?
 No tengo buena leche, sino excelente queso.

Have you any good milk?
 I have no good milk, but some excellent cheese.

Tiene este hombre buenos libros?
 No tiene buenos libros.
 Tiene el comerciante lindos guantes?
 No tiene lindos guantes, sino lindas joyas.

Has this man any good books?
 He has not any good books.
 Has the merchant any pretty gloves?
 He has no pretty gloves, but some pretty jewels.

Carbon mineral (en inglés plural).

La fresa.
 Fresas.
 La manzana.
 Manzanas.
 Peras.
 El pintor.
 El cuadro.

Some coals. c7ls.
 The strawberry. str7'b3r3.
 Some or any strawberries.
 The apple. 1'p4l.
 Some or any apples.
 Some or any pears. p2'1rs.
 The painter. p2'nt9r.
 The picture. p5'cch9r, p5'cch501r.

Qué tiene el panadero?
 Tiene excelente pan.

What has the baker?
 He has some excellent bread.

27.

Tiene V. algun jabon?—Tengo algun jabon.—Tiene su hermano de V. alguna madera?—No tiene ninguna madera.—Tengo algun carnero (ya cocido)?—V. no tiene ningun carnero, pero V. tiene alguna carne (4).—Tienen sus amigos de V. algun dinero?—Tienen algun dinero.—Tienen alguna leche?—No tiene ninguna leche pero tienen excelente manteca.—Tengo yo madera?—V. no tiene madera, pero V. tiene carbon.—Quién tiene los bellos pájaros que los ingleses tienen?—Sus amigos los tienen.—Quién tiene los buenos bizcochos?—Los marineros los tienen.—Tienen nuestras carteras?—Sí, señor, las tienen.

28.

Qué tienen los italianos?—Tienen algunos buenos cuadros.—Qué tienen los españoles?—Tienen hermosos asnos.—Qué tienen los alemanes?—Tienen excelente grano.—Tiene el comerciante algun paño?—No tiene ningun paño sino lindas medias.—Tienen los ingleses las cintas de plata?—No tienen las cintas de plata, pero tienen excelentes plumas de acero.—Tiene V. buen café?—No tengo buen café, sino

(4) La carne de ternera que se sirve á la mesa, se llama *veal*, la de res mayor ó de vaca *beef*; la de carnero (*sheep*) se llama *mutton*; la de cerdo (*hog ó pig*), se llama *pork*; y la de venado se llama *venison*: de manera que dichos animales tienen un nombre y otro su carne.

escelente vino?—Tiene el comerciante libros buenos?—Tiene libros buenos.—Tiene el jóven algun pan?—No tiene ningun pan, sino escelente chocolate.—Tienen los franceses guantes buenos?—Tienen escelentes guantes.

29.

Tienen pájares?—No tienen pájaros, sino lindas alhajas.—Tiene V. algunos amigos?—Tengo algunos amigos.—Tienen sus amigos de V. algunas fresas?—Tienen algunas fresas.—Tienen tinta?—Tienen tinta.—Tienen los zapateros zapatos buenos?—No tienen zapatos buenos, sino escelente cuero.—Tienen los sastres buenas plumas de acero?—No tienen buenas plumas de acero, sino buenas mesas de alabastro.—Tienen los rusos (*the Russians*) las médias de lana?—Tienen las médias de hilo.—Qué tienen bueno?—Tienen buenos bueyes.—Tiene álguien mis peñecitos?—Nádie los tiene.—Quién tiene los bonitos pollos que los labradores tienen?—Sus cocineros de V. los tienen.—Qué tienen los panaderos?—Tienen pan escelente.—Tienen sus amigos de V. vino añejo?—No tienen vino añejo, sino leche buena.

LECCION 13.

34.—Cuando en español respondemos á una pregunta en sentido partitivo, *tengo, deseo, quiero*, se sobrentiende que tengo una parte de aquello de que se habla, que deseo algo de ello, que quiero una porcion etc. En inglés es preciso espresarlo todo sin sobrentender nada, lo que se hace por médio de las voces *some* ó *any*, que equivalen á todas esas fracciones de frase, con que, á ser necesario, nosotros completariamos el sentido.

Alguno, algo, de ello, un poco, } *Some*, (para la afirmativa).
una parte, una porcion de } *Any*, (para la inter. ó neg.)
ello, lo, los, la, las.

Tiene V. vino? algun vino?

Have you any wine?

Tengo, tengo alguno.

I have some.

Tiene V. carne? alguna carne?

Have you any meat?

No. (partitivo, cuando el nombre no está

Not any.

n8t 3'n5.

espreso) Ninguno.

None.

n9n.

No tengo (de él), no tengo ninguno.

I have not any (ó none).

Tiene V. algun buen vino?

Have you any good wine?

Tengo algun buén vino.

I have some good wine.

V. tiene pan y manteca.

You have some bread and butter.

35.—Regularmente se suele suprimir el *some* cuando ya se ha empleado delante del primer nombre, sin que haya necesidad de decir, *some bread, and some butter*.

36.—El sustantivo sobrentendido ó no en español, debe espresarse en inglés siempre que vaya con adjetivo, dejando de traducirse el artículo español ó la palabra equivalente (1).

Tengo buen paño?

Have I any good cloth?

V. no lo tiene bueno.

You have not any good cloth.

Tiene azúcar el comerciante?

Has the merchant any sugar?

Tiene azúcar.

He has some sugar.

Tiene (de ella, alguna).

He has some,

No tiene (de ella, alguna).

He has not any.

Tiene él buen paño?

Has he any good cloth.

Lo tiene bueno.

He has some good cloth.

Tengo sal?

Have I any salt?

V. tiene.

You have some salt.

(1) La palabra *one, uno*, no se considera en este caso como adjetivo, sino como sustantivo.

V. no tiene.	You have not any (no) salt.
V. tiene (de ella, alguna).	You have some.
V. no tiene (de ella, ninguna).	You have not any (none).
Tiene V. zapatos?	Have you any shoes?
Tengo zapatos.	I have some shoes.
No tengo.	I have no shoes.
Tengo (de ellos).	I have some.
No tengo (de ellos).	I have not any.
Tiene el pintor buenos caballos?	Has the painter any good horses?
Los tiene buenos.	He has some good horses. (R. 36).
No los tiene buenos.	He has not any good horses. (R. 36).
Tiene lindos cuadros?	Has he any pretty pictures?
Los tiene lindos.	He has some pretty pictures. (R. 36).
No los tiene lindos.	He has not any pretty pictures.
Tiene dinero (él)?	Has he any money?
Tiene.	He has some.
No tiene.	He has not any ó none.
Tienen nuestros amigos buen café.	Have our friends any good coffee?
Lo tienen bueno.	They have some good coffee.
No lo tienen bueno.	They have not any good coffee.
Tiene V. buenos ó malos cuchillos?	Have you good or bad knives?

Lec. 11, N. 1.

Los tengo buenos.	I have good knives.
Tiene V. buen vino ó malo?	Have you good or bad wine?
Lo tengo bueno.	I have some good wine.
Quién tiene papel malo?	Who has some bad paper?
Nuestro comerciante lo tiene.	Our merchant has some.
Quién tiene bellas manzanas?	Who has some fine apples?

37.—No obstante lo dicho anteriormente de que en la frase interrogativa se empleará *any*, hay ocasiones en que se emplea *some*, como demuestra el anterior ejemplo (2).

Nuestra hermana tiene.	Our sister has some.
Qué, cuál, cuales.	What. h08't.

38.—*What* delante de un nombre significa *qué especie de*.

Qué clase de pan tiene el panadero?	What bread has the baker?
Tiene del bueno.	He has some good bread.
Qué botas tiene el zapatero?	What boots has the shoemaker?
Tiene de las buenas.	He has some good boots.
Qué medias (qué clases de medias tiene ella)?	What stockings has she?
Tiene las de seda.	} She has some silk stockings. (R. 36).
Las tiene de seda.	

30.

Tiene alguien sus candeleros de oro de V?—Nadie los tiene.—Tiene el pintor paráguas?—No tiene paráguas; pero tiene bellos cuadros.—Tiene los cuadros que los franceses tienen ó los que los italianos tienen?—No tiene estos ni aquellos.—Cuáles tiene?—Tiene los que sus buenos amigos tienen.—Qué buques tienen los alemanes?—Los alemanes no tienen buques.—Tiene V. sal?—Tengo.—Tiene V. café?—No tengo.—Tiene V. buen vino?—Tengo buen vino.—Tiene V. buen paño?—No tengo buen paño, sino buen papel.—Tengo azúcar buena?—V. no tiene buena azúcar.—Tiene el hombre buena miel?—Tiene.—Tiene queso bueno?—No tiene.

(2) Recuérdese que el uso de la palabra *any* es la indicación de la *existencia dudosa* de lo que espresa el nombre, mientras que *some* indica la *existencia real ó positiva* de lo mismo. Se observará, pues, esta misma regla en la construcción de las frases interrogativas que principian por un pronombre interrogativo. Mas adelante se ampliarán estas noticias, cuando se entre en el uso de los verbos.

31.

Tiene el francés las mesas de ámbar? No, señor, tiene las mesas de madera y las medias de lana.—Tiene V. cintas de hilo?—No, señor, tengo cintas de paño y plumas de cristal.—Qué heno tiene el caballo?—Tiene buen heno.—Qué cuero tiene el zapatero?—Tiene excelente cuero.—Tiene V. alhajas?—No tengo.—Quién tiene alhajas?—El comerciante tiene.—Tengo zapatos?—V. tiene zapatos.—Tengo sombreros?—V. no tiene sombreros.—Tiene su amigo de V. lindos cuchillos?—Tiene lindos cuchillos.

32.

Tiene bueyes buenos?—No tiene bueyes buenos.—Tienen los italianos hermosos caballos?—No tienen hermosos caballos.—Quién tiene asnos bonitos?—Los españoles tienen.—Tiene el americano (*the American*) algún dinero?—Tiene.—Tienen los franceses queso?—No tienen.—Quién tiene buen jabón?—El comerciante tiene.—Quién tiene pan bueno?—El panadero tiene.—Tiene el extranjero las plumas de acero?—Tiene las plumas de alabastro.—Tiene carbon?—No tiene.—Qué arroz tiene V?—Tengo del bueno.—Tienen los ingleses leche buena?—No tienen leche buena; pero tienen manteca excelente.

LECCION 16.

DEL ARTICULO INDEFINIDO.

39.—El artículo indefinido *uno* es *a*; invariable ante un sonido de consonante (1); se convierte por eufonia en *an* ante todo sonido de vocal, y por consecuencia, delante de *h* muda (2); no tiene plural, porque el *unos, unas*, del español se traduce *some ó any*.

Un padre.	A father.	f ^a th3r.
Una madre.	A mother.	m9 ^a th9r.
Un sombrero.	A hat.	
Un hijo.	A son.	s9n.
Una hija.	A daughter.	d6 ^a t9r.
Una casa.	A house.	
Una manzana.	An apple.	
Una urna.	An urn.	9rn.
Una hora.	An hour.	1 ^o 1r.
Un hombre honrado.	An honest man.	
Una humilde oracion.	An humble prayer.	
Una universidad.	A university.	50n5v3 ^a rs5t5.
Tiene V. un libro?	Have you a book?	
Tengo un libro.	I have a book.	
Tiene V. un vaso?	Have you a glass?	
No tengo un vaso.	I have no glass.	
Tengo uno.	I have one.	

40.—Un, uno, indicando la unidad, se traduce por *one* que equivale á uno solo (3).

(1) Se consideran como sonido de consonantes: 1.º la *y* al principio de sílaba, como a *year* un año. 2.º La *u* larga, como a *union*, una union. 3.º Los diptongos *eu* y *ew* que se pronuncian como si estuvieran precedidos de una *y*, como a *eulogy*, un elogio, a *ewe*, una oveja. 4.º La palabra *one*.—Ejemplo: *such a one*, un tal.

(2) Las voces en que es muda la *h*, son: *heir*, heredero; *herb*; yerba; *honest*, honrado; *honour*, honor; *hospital*, hospital; *hour*, hora; *humble*, humilde; *humour*, humor, carácter, y los derivados.

(3) Cuando el artículo *a* precede al primer nombre, no es necesario repetirlo delante de los que siguen: v. g. *un hombre, una mujer y una criatura, a man, woman and child*. *An* es la palabra primitiva y no *a* como dicen algunos gramáticos. Los anglo-sajones escribían *an*, tanto delante de una vocal como de una consonante. Antes de las palabras que empiezan por *h* aspirada y que tiene el acento en la segunda sílaba, el *an* se varia. Se dice, pues *a history*, una historia, pero *an historical narration*, una narracion histórica; porque la segunda sílaba en *historical* se pro-

Tiene V. un buen caballo?

Tengo un buen caballo.

Tengo uno bueno.

Have you a good horse?

I have a good horse.

I have a good one. (Lec. 15, N. 1).

41.—La palabra **one** ocupa despues del adjetivo el lugar del sustantivo, no solamente en el singular, sino tambien en el plural, y este plural (**ones**) se junta también á los nombres de números cuando les acompañan adjetivos calificativos (4).

Tengo dos buenos caballos.

Yo tengo tres (buenos caballos).

Tengo un fusil?

V. tiene uno.

V. tiene uno bueno.

V. tiene dos buenos.

Tiene su hermana de V. una manzana?

Tiene una manzana.

Tiene una.

Tiene una buena.

Tiene dos buenas.

Tiene tres buenas.

Cuatro.

Cinco.

Tiene su amigo de V. una flor?

Tiene una.

No tiene ninguna.

Tiene dos.

Tiene tres,

Tiene cuatro.

Tiene V. cinco cucharas buenas?

Tengo seis.

Tengo seis buenas y siete malas.

Quién tiene una pera bonita?

Su hija de V. tiene una.

Quién tiene un lápiz bonito?

El comerciante tiene uno bonito.

De.

I have two good horses.

I have three good ones.

Have I a gun?

You have one.

You have a good one.

You have two good ones.

Has your sister an apple?

She has an apple.

She has one.

She has a good one.

She has two good ones.

She has three good ones.

Four.

Five.

Has your friend a flower?

He has one.

He has none.

He has two ó two of them.

He has three ó three of them.

He has four ó four of them.

Have you five good spoons?

I have six.

I have six good and seven bad ones.

Who has a fine pear?

Your daughter has one.

Who has a fine pencil?

The merchant has a fine one.

Of.

f7'1r.

f1'5v.

8v.

42.—Cuando el poseedor no es un ser viviente, se usa en inglés de la preposición **of**.

Tiene su vecino de V. los árboles de sus jardines de V?

No tiene los árboles de mis jardines, sino el grano de mi granero.

El de.

La de.

Los de.

Las de.

Tengo el de mi granero.

Tengo los del jardín.

Has your neighbour the trees of your gardens?

He has not the trees of my gardens, but the corn of my granary.

} That of. t1ht 8v.

} Those of. th7s 8v.

I have that of my granary.

I have those of the garden.

nuncia mas fuertemente que las otras: esto es lo que se llama acento ó énfasis. Se ha dicho que el artículo indefinido *an ó a* corresponde á uno ó un a. Hay en inglés otro modo muy distinto de hacer entender que hablemos de un solo individuo con relacion al número.—Ej. *A man cannot do it: one man cannot do it.* Estas dos frases serian traducidas por los que no conociesen el géno de la lengua inglesa así: un hombre no puede hacerlo. Mas si bien esta traduccion correspondria á la primera frase, no así á la segunda, puesto que esta significa que un solo hombre no bastaria para hacerlo, que serian necesario dos, tres, cuatro, etc. Es preciso, pues, servirse de *a ó an* cuando se trata de la especie, y de *one* si se quiere hacer entender que se trata de un solo individuo: *can* significa puede, y *do* hacer. Este ejemplo es palpable. No hay mas que un solo Dios, *there is but one God.*

(4) En inglés no pueden ir solos los adjetivos, y como en esta clase de frases siempre hay un sustantivo sobrentendido, está en el géno de la lengua inglesa poner, cuando no se espresa dicho sustantivo, la palabra *one* ó *ones*, que han de considerarse como verdaderos sustantivos.

43.—Usase tambien del *of* (pero no tan generalmente como de otro modo que se explicará mas adelante) cuando el poseedor es un ser viviente (5).

Tiene V. la casa de los turcos? Have you the house of the Turks?

44.—Es indispensable usar del *of* con los nombres de nacion de que habla la Regla 31.

Tiene V. el jardín de los franceses? Have you the garden of the French?
Tengo el de los ingleses. I have that of the English.

Ni el uno ni el otro. Neither.

33.

Tiene V. una pluma?—Tengo una.—Tiene nuestro muchacho un libro bueno?—Tiene uno bueno.—Tiene el alemán un barco bueno?—No tiene ninguno.—Tiene su sastre de V. un vestido bueno?—Tiene uno bueno, tiene dos buenos.—Quién tiene botas bonitas?—Nuestro zapatero tiene.—Tiene pan el ebanista?—No tiene.—Tiene su criado de V. una escoba buena?—Tiene una.—Tiene él esta escoba ó aquella?—No tiene ni esta ni aquella.—Qué escoba tiene?—Tiene la que tiene su criado de V.—Tienen los labradores estos sacos ó aquellos?—No tienen estos ni aquellos.—Qué sacos tienen?—Tienen los suyos.—Tiene V. un criado bueno?—Tengo uno bueno.—Quién tiene un baúl bueno?—Mi hermano tiene uno.—Tiene un baúl de cuero ó de madera?—Tiene uno de madera.

34.

Tiene el capitán una média de lana?—Tiene dos médias de lana.—Tienen sus amigos de V. mesas de alabastro?—Tienen.—Cuántas casas tienen?—Tienen cuatro.—Tiene el jóven una buena ó una mala pistola?—No tiene una buena, tiene una mala.—Tiene V. una manzana?—No, señor.—Tiene su amigo de V. un cuchillo de plata?—Tiene dos.—Tengo un amigo?—V. tiene uno bueno; V. tiene dos buenos amigos; V. tiene tres buenos.—Tiene el carpintero un clavo de hierro?—Tiene seis clavos de hierro; tiene seis buenos y siete malos.—Quién tiene buena ternera?—Nuestro cocinero tiene.—Quién tiene cinco peras buenas?—Nuestro vecino tiene seis.—Tiene el labrador cintas de hilo?—Tiene cintas de oro.—Tiene fusiles?—No tiene.—Quién tiene amigos buenos?—Los turcos tienen.

35.

Quién tiene su dinero (de ellos)?—Sus amigos lo tienen.—Tiene V. el árbol de su jardín de V. ó el mio?—No tengo el de su jardín de V. ni el del mio; pero tengo el del capitán.—Qué tiene aquel asno?—Tiene su heno.—Tiene su heno ó el del caballo?—Tiene el del caballo.—Tiene V. el martillo de madera del francés ó el del inglés?—No tengo el del francés ni el del inglés, sino el del granero.—Tiene su vecino de V. las médias de paño?—No tiene las médias de paño sino los árboles de mis jardines.—Qué jardines tiene el inglés?—Tiene los jardines de los franceses.—Qué criados tiene el francés?—Tiene los criados de los ingleses.—Qué lobo tiene el extranjero?—Tiene los lobos de nuestros bosques (6)—Qué bizcochos tiene?—Tiene los bizcochos de

(5) No podemos menos de transcribir una nota de la gramática de Urcullu, al ejemplo *the king's regiment*: es como sigue:

«No se podría decir, *the regiments of the King*. Es menester, dice el conde de Roure, que ha ilustrado la gramática inglesa de *William Cobbett* con muchas notas, haber estudiado mucho tiempo la lengua inglesa y tener el gusto seguro para saber cuando conviene emplear el *of* con preferencia al signo *s'*. Lo que hay de cierto es que *'s* caracteriza mas esencialmente la idea de propiedad, de pertenencia. En todos los demás *of* tiene casi siempre mas energia. El cumplimiento del ministerio inglés *Cárlos Fox* se celebró el 24 de Enero de 1798: en esta ocasion el duque de *Norfolk* brindó: *the majesty of the people*. Esta espresion ofendió tanto à los ministros del rey que inmediatamente fué privado de todos sus empleos públicos. Cuando el ministro *Fox* se aventuró à decir por primera vez *the majesty of the people*, esta manera de espresarse llamó la atencion de un modo singular. Si hubiese dicho *the people's majesty*, probablemente hubiera hecho reír al auditorio. El mismo *Cobbett* en una gramática para los ingleses dice lo siguiente, tratándose del uso de los dos genitivos; *and as to when one mode of expression is best, and when the other, it is a matter which must be left to taste*. Que traducido en sustancia quiere decir.—El gusto es quien ha de determinar cuando es mejor hacer uso del un modo que del otro.»

(6) *Wood, forest*.—*A forest*, es un espacio de terreno grande ó incultivado cubierto de árboles. *A wood*; es una reunion mas pequeña de árboles. *A forest*, es el lugar en donde se encuentra las fieras; *a wood* es la guarida de animales mas pequeños. Los leones, los osos y javalis etc. viven en los bosques, *forest*; las liebres, los conejos, las ardillas habitan en *the woods*.—*Wood* se deriva del sajón *wood*; *forest* del latin *foresta*.—*The forest*, se caracteriza por su vegetacion silvestre y no limitada estension.—*The wood*, por la espesura de su vegetacion. Hasta cierto punto *forest* equivale à la palabra española bosque, y *wood* à monte alto.

nuestros amigos.—Qué tiene?—Teine los tenedorcitos de su comerciante.—Tiene alguien los barcos de los franceses?—Nádie tiene los de los franceses, pero alguien tiene los de los ingleses.

LECCION 17.

Cuánto, cuánta?

Cuántos, cuántas?

Cuánto pan?

Cuanta carne?

Cuántos cuchillos?

Cuántas plumas?

Cuántos hombres?

Cuántas mujeres?

No—sino.

No—mas que.

Solo.

No tengo sino un amigo.

No tengo mas que uno.

No tengo mas que una pluma buena. (3)

No tengo mas que una buena. (3)

V. no tiene sino una buena.

Cuántos caballos tiene su hermano de V?

No tiene sino uno.

No tiene mas que dos buenos.

Mucho, mucha.

Muchos, muchas.

Mucho pan.

Mucho pan bueno.

Muchos hombres.

Muchos niños.

Tiene V. mucho dinero?

Tengo mucho.

Tiene V. mucho vino bueno?

Tengo mucho.

Demasiado, demasiados.

Demasiada, demasiadas.

V. tiene demasiado vino.

Tienen demasiados libros.

El ruso.

El americano.

El sombrero.

Pimienta.

How much?

h1'0 m9ch.

(1) How many?

h1'0 m3'n5.

How much bread?

How much meat?

How many knives?

How many pens?

How many men?

How many women?

But, only.

b9t, 7'n15.

I have but one friend.

I have but one.

I have but one good pen.

I have but one good one.

You have but one good one.

How many horses has your brother?

He has but one.

He has but two good ones.

Much, very much.

m9ch, v3'r5,

[m2ch.

(4) A great deal of, a good deal of.

2 gr2t d5l 8v, 2 g0d d5l 8v.

Many, a great many.

m3'n5.

Much bread.

A great deal of good bread.

Many men.

Many children.

Have you much money?

I have a good deal.

Have you much good wine?

I have a great deal.

Too much, (singular).

to m9ch.

Too many, (plural).

to m3'n5.

You have too much wine.

They have too many books.

The Russian.

r0'sh51n.

The American.

1m3'r3c1n.

The hatter.

h1't9r.

Some pepper.

p3'p9r.

(1) Se hace uso de los nombres de números cardinales para responder á la pregunta *how many?* cuantos, cuantas. Mucho es *much*, y muchos *many*; por consiguiente, con las cosas que no se pueden contar se usará de *how much*.

(2) Solo, que no está acompañado de otro objeto, *alone*; solo, único en su especie, *only*. *Only* va siempre seguido de sustantivo ó de la palabra *one*.

(3) El primer *one* indica la unidad, el segundo reemplaza al sustantivo. Recuérdese que *one* se pone después de un adjetivo cuando no se quiere repetir un sustantivo y en tal caso tiene plural.

(4) *Deal*, parte, cantidad, grado de mas ó menos, poco ó mucho. 2.º Distribucion de las cartas en el juego de naipes. 3.º Madera de pino, tabla; *great deal*, mucho; *a good deal*, bastante.

Vinagre.	Some vinegar.	39
Ocho.	Eight.	v5n5'g0r.
Nueve.	Nine.	2'5t.
Diez.	Ten.	n1'3n.
		t3n.

36

Cuántos sombreros de paño tiene V?—Tengo dos buenos sombreros de paño.—Tiene V. ocho buenos baúles?—Tengo nueve.—Tiene su criado de V. tres mesas de madera?—No tiene mas que una buena.—Tiene el capitán dos barcos buenos?—No tiene mas que uno.—Cuántos lápices tiene nuestra hermana?—No tiene mas que dos buenos.—Cuántos zapatos tiene su mujer de V?—Tiene seis.—Tiene el jóven nueve libros buenos?—No tiene mas que cinco.—Cuántos fusiles tiene su hermano de V?—No tiene mas que cuatro.—Tiene V. mucho pan?—Tengo mucho.—Tienen los españoles mucho dinero?—Tienen mucho.—Tiene su vecino de V. mucho café? Tiene mucho café.

37

Tiene el extranjero mucho grano?—Tiene mucho.—Tiene V. muchos hermanos?—No tengo mas que uno.—Tienen los ingleses muchos amigos?—Tienen solo uno.—Tiene nuestro caballo mucho heno?—Tiene mucho.—Tiene el italiano mucho queso?—Tiene mucho.—Tiene lápices el muchacho?—Tiene.—Tiene V. las mesas de alabastro?—No tengo las mesas de alabastro, sino las mesas de madera.—Tiene V. las médias de lana?—No, señor.—Tiene el sombrerero buenos ó malos sombreros, (sombreros buenos ó sombreros malos)?—Los tiene buenos.—Qué tiene el americano?—Tiene mucha azúcar.

38

Qué tiene el ruso?—Tiene mucha sal.—Tiene el labrador mucho arroz?—No tiene.—Tiene el francés las cintas de plata?—Tiene las cintas de oro.—Qué tengo?—V. tiene mucho pan, mucho vino y muchos libros.—Tenemos mucho dinero?—Tenemos mucho.—Qué pinceles tiene él?—Tiene los de los antiguos comerciantes.—Tiene el jóven las escobas de nuestros criados?—No tiene sus escobas, sino su buen jabon.—Tiene V. los hermosos caballos de los turcos?—Tengo los del inglés.—Qué cucharas tiene V?—Tengo las de sus amigos de V.

LECCION 18.

Bastante, bastantes.	Enough. (precede al sust.)	5n0'f.
Bastante dinero.	Enough money.	
Bastantes cuchillos.	Enough knives.	
Poco, poca.	Little.	15't3l.
Pocos, pocas.	Few. (con cosas que se pueden nume-)	
Un poco de paño.	A little cloth.	[rar.] f30.
Una poca de sal.	A little salt.	
No mucho, no mucha.	But little, only a little, not much	
No muchos, no muchas.	Not many, but few.	
No tengo mucho dinero.	I have but little money.	
No tenemos muchos amigos.	We have but few friends.	
Corazon, ánimo, valor.	Courage.	c9'r3dj.
V. no tiene mucho valor.	You have not much courage.	
Ellos no tienen muchas peras.	They have but a few pears.	p2'1rs.
Tenemos?	Have we?	
Tenemos.	We have.	
No tenemos.	We have not.	
Tenemos pimienta?	Have we any pepper?	
Tenemos.	We have some.	

No tenemos.

Tiene V. mucho dinero?

No tengo mucho.

V. no tiene mucho.

El no tiene mucho.

No tenemos mucho.

Tiene V. bastante vino?

No tengo mucho, pero (sí) bastante.

We have not any.

Have you a great deal of money?

I have but little.

You have but little.

He has but little.

We have but little.

Have you enough wine?

I have only a little, but enough.

45—La preposición *de* se traduce (R. 11 y 12) of cuando el primer nombre es de peso, de medida ó de cantidad, y entonces el orden de las voces es el mismo que en español. Una botella de vino, *a bottle of wine*: un vaso de agua, *a glass of water*; una taza de té, *a cup of tea*; un pedazo de pan, *a piece of bread*; una tajada de carne, *a slice of meat*; una libra de azúcar, *a pound of sugar*.

1	<i>One.</i>	09'n.	23	<i>Twenty three,</i>	
2	<i>Two.</i>	t0.	24	<i>Twenty four.</i>	
3	<i>Three.</i>	zr5.	25	<i>Twenty five.</i>	
4	<i>Four.</i>	f8'r.	30	<i>Thirty.</i>	z5'rt5.
5	<i>Five.</i>	f1'5v.	40	<i>Forty.</i>	f8'rt5.
7	<i>Six.</i>	s5x.	50	<i>Fifty.</i>	f5'rt5.
7	<i>Seven.</i>	s3'v3n.	60	<i>Sixty.</i>	
8	<i>Eight.</i>	2'5t.	70	<i>Seventy.</i>	
9	<i>Nine.</i>	n1'5n.	80	<i>Eighty.</i>	
10	<i>Ten.</i>	t3n.	90	<i>Ninety.</i>	
11	<i>Eleven.</i>	3'12v4n.	100	<i>A hundred (2).</i>	2 h9'ndr3d.
12	<i>Twelve.</i>	t0'3lv.	200	<i>Two hundred.</i>	
13	<i>Thirteen.</i>	z9'rt5n.	500	<i>Five hundred.</i>	
14	<i>Fourteen.</i>	f7'rt5n.	1,000	<i>A thousand.</i>	2 z1'0s1nd.
15	<i>Fifteen.</i>	f3'ft5n.	1,100	<i>Eleven hundred.</i>	
16	<i>Sixteen.</i>	s5'xt5n.	1,500	<i>Fifteen hundred.</i>	
17	<i>Seventeen.</i>	s3'v3nt5n.	2,000	<i>Two thousand.</i>	
18	<i>Eighteen.</i>	2'5t5n.	100,000	<i>One hundred thousand.</i>	
19	<i>Nineteen.</i>	n1'5nt5n.	500,000	<i>Five hundred thousand.</i>	
20	<i>Twenty.</i>	t03'nt5.	1,000,000	<i>A million.</i>	2 m5'l58n.
21	<i>Twenty-one (1).</i>		2,000,000	<i>Two millions.</i>	
22	<i>Twenty-two.</i>				

39.

Tiene V. mucha pimienta?—No tengo mucha.—Tiene el cocinero mucha vaca?—No tiene mucha; pero tiene mucho carnero.—Cuántos bueyes tiene el alemán?—Tiene diez.—Cuántos caballos tiene?—No tiene mas que cuatro.—Quién tiene muchos bizcochos (*a good many*)?—Nuestros marineros tienen muchos (*a great many*).—Tenemos muchas cartas?—No tenemos muchas (*only a few*).—Cuántas cartas tenemos?—No tenemos mas que tres bonitas.—Cuántos jardines tiene el pintor?—No tiene mas que dos?—Cuántos cuchillos tiene el ruso?—Tiene tres.—Tiene el capitán caballos bonitos?—Tiene algunos caballos hermosos; pero su hermano no tiene.

40.

Tenemos vestidos de paño?—Tenemos muchos (*a good many*).—Qué candeleros tienen nuestros amigos?—Tienen candeleros de plata.—Tienen cintas de oro?—Tienen.—Tiene V. demasiada manteca?—No tengo bastante.—Tienen nuestros muchachos demasiados libros?—Tienen demasiados.—Tiene su hermana de V. mis medias de lana ó las suyas?—No tiene las de V. ni las suyas; pero tiene las plumas de acero del capitán.—Tiene nuestro amigo demasiada manteca?—No tiene mucha (*only a*

(1) En inglés lo mismo se puede decir *twenty-one, twenty-two thirty-two, etc.*; que *one and twenty, two and twenty, two and thirty etc.*; pero solamente hasta cincuenta. Es preciso exceptuar la fecha del año, en la que no se puede hacer uso de *one and twenty, two and twenty etc.*

(2) Los numerales *hundred* y *thousand*, toman una *s.*, y entonces se les emplea como sustantivos colectivos, significando centenar y millar.—*So many hundreds of men*, tantos centenares de hombres; *so many thousands of women*, tantos millares de mujeres. En semejantes casos no pueden llevar el artículo indefinido despues de *hundred*, ciento. Cada número que se le añade va precedido, como en español, de la conjuncion *and*, y.—*A hundred and one*, ciento y uno: *three hundred and fifty-five*, trescientos y cincuenta y cinco.

little); pero (sí) bastante.—Tiene el adolescente bonitos bastones?— No tiene bonitos bastones, sino bonitos pájaros.

41.

Qué pollos tiene nuestro cocinero?— Tiene bonitos pollos.—Cuántos tiene?— Tiene diez.—Tiene el inglés esta cartera ó aquella?—No tiene esta ni aquella.— Tiene los colchones que tenemos?—No tiene los que tenemos, sino los que sus amigos tienen.—Tiene V. una botella de vino?— No, señor, pero tengo un vaso de agua, una taza de té, un pedazo de pan, una tajada de carne y una libra de azúcar.—Tiene su padre de V. veinte libras de manteca?—Si, señor, mi padre tiene veinte libras de manteca y cuarenta libras de azúcar.—Tiene V. un pedazo de pan?—No, señor, pero tengo una tajada de carne y una botella de vino.—Tiene V. las cintas de plata?—Tengo las cintas de oro y las mesas de alabastro.

LECCION 19.

Algunos libros.	A few books.	
Tiene V. algunos libros?	Have you a few books?	
Algunos, unos cuantos, unos pocos.	A few.	
Tengo algunos.	I have a few.	
V. tiene algunos.	You have a few.	
Ellos tienen algunos.	They have a few.	
No tengo mas que algunos libros.	I have but a few books.	
V. no tiene mas que algunos libros.	You have but a few books.	
No tienen mas que algunos peniques.	They have but a few pence.	
No tengo mas que algunos,	I have but a few.	
V. no tiene mas que algunos.	You have but a few.	
El no tiene mas que algunos.	He has but a few.	
Un penique, peniques.	One ó a penny, pence.	
Un chelin, chelines.	One ó a shilling, shillings.	
Una corona, coronas.	One ó a crown, crowns.	
Otro, otra. (partitivo).	Other.	9'th9r.
Otro, otra. (no partitivo).	Another.	
Qué otro?	What other?	
Otro penique.	Another penny.	
Otros peniques.	Some other pence.	
Tiene V. otra mesa?	Have you another table?	
Tengo otra.	I have another.	
No—otro.	No—other.	n8 9'th9r.
No tengo otra mesa.	I have no other table.	
No tengo otra.	I have no other.	
Tiene V. otras mesas?	Have you any other tables?	
No tengo otras.	I have no others.	
La guinda.	The cherry.	ch3'r5.
La ciruela.	The plum.	pl9m.
La frambuesa.	The raspberry.	r1'sb3r5.
El brazo.	The arm.	arm.
El corazón.	The heart.	h1rt.
El mes.	The month.	m9nz.
El volúmen, tomo (libro).	The volume.	v8'l50m.
Las tijeras.	The scissors.	s5's9rs.
46.—Los objetos que forman por sí mismos un par, van necesariamente en plural.		
Las despabiladeras.	The snuffers.	sn9't9rs.
Las tenazas.	The tongs.	t8ngs.
Las pinzas, alicates.	The pincers.	p3'ns9rs.

El fuelle.
Las gafas.
Un par.

Un fuelle para encender fuego.
No tengo mas que dos pares.

The bellows. b3'l9s..
The spectacles. sp3'cticl4ls.
A pair. 2 p2'lr.
A pair of bellows. 2 p2'lr 8v b3'l9s.
I have only two pair. (pair sin plural)

47.—Para contar los objetos que no tienen mas que un nombre invariable en singular ó plural, se les junta á los nombres de número por medio de una de las palabras *piece*, *pieza*; *pair*, *par*; *couple*, *par*; *pound*, *libra*; *yard*, *vara*, *metro*, etc. Entre estos últimos son invariables los que espresan número, mientras que los espresivos de peso ó medida, como *pound*, *yard*, admiten el signo de plural. Mas adelante se completarán estas nociones.

42.

Tiene V. sombreros de paño?—No, señor, tengo paraguas de hilo.—Tienen los turcos mucho vino?—No tienen mucho vino, sino mucho café.—Tienen los rusos pimienta?—No tienen mucha pimienta, sino mucha sal.—Quién tiene mucha carne.—Los ingleses tienen mucha.—No tiene V. otro fusil?—No tengo otro.—Tenemos otra leche?—Tenemos otra leche.—No tengo otro queso?—V. tiene otro queso.—No tiene su hermana de V. otra pimienta?—Tiene otra.—No tiene nuestro vecino otro caballo?—No tiene otro.—No tiene su hermana de V. otra cerveza?—Tiene otra.—No tienen los zapateros otros zapatos?—No tienen otros.—No tiene V. otro criado?—Tengo otro.—No tiene su amigo de V. otras tijeras?—Tiene otras.

43.

No tiene otras ciruelas?—Tiene otras.—Cuántas ciruelas tiene?—Tiene otras seis (*six others*).—Cuántas plumas de cristal tiene V.?—No tengo mas que una, pero mi tía tiene dos.—Tienen los sastres muchos vestidos de paño?—No tienen mas que algunos; no tienen mas que cuatro.—Cuántas medias de lana tiene V.?—No tengo mas que dos pares.—Tiene V. otras frambuesas?—No tengo otras.—Cuántos tirabuzones tiene el comerciante?—Tiene nueve.—Cuántos brazos tiene ese hombre?—No tiene mas que uno, el otro es de madera (*a wooden one*).—Qué corazón tiene su muchacho de V.?—Tiene buén corazón.—Qué clavo tengo yo?—V. tiene el de mi carpintero.—Tiene V. los carneros del inglés ó los del francés?—Tengo los del francés, pero no tengo los del inglés.—Qué caballos tiene V.?—Tengo los caballos de madera de los extranjeros.

44.

Tiene V. las despabiladeras?—Nó, señor, pero tengo las tenazas, los alicates, el fuelle, las gafas, y un par de tijeras.—Tiene V. veinte varas de paño?—Sí, señor, tengo veinte varas de paño y dos libras de manteca.—Tiene V. un fuelle?—Nó, señor, no tengo mas que dos pares de despabiladeras.—Tiene su cocinero de V. una botella de vino?—No tiene mas que un vaso de agua y una taza de té.—Tiene el muchacho un pedazo de pan?—Sí, señor, tiene un pedazo de pan y una tajada de carne.—Tiene mi hermana cintas de plata?—No tiene cintas de plata, pero tiene cintas de oro y mesas de alabastro.—Qué tiene V.?—Tengo los cuchillos de madera y las medias de hilo.

LECCION 20.

48.—Los números ordinales se forman, á escepcion de los tres primeros, por la adición de *th* á la terminación de los cardinales.

Ejemplos.—El primero.
" segundo.
" tercero.
" cuarto.

(1) The first.	(irregular.)	f9rst.
The second.	"	s3'c9nd.
The third.	"	z9rd.
The fourth.	"	f8rz.

(1) Primero, el que empieza órden, (cuyo opuesto es *the last*), *the first*: el mencionado anteriormente, (cuyo opuesto es *the latter*), *the former*.

El quinto.	(2)	The fifth.
" sexto.		The sixth.
" séptimo.		The seventh.
" octavo.	(3)	The eighth.
" noveno.	(4)	The ninth.
" décimo.		The tenth.
" undécimo.		The eleventh.
" duodécimo.	(5)	The twelfth.
Veinte.		Twenty.
El vigésimo.		The twentieth.

49.—En *twenty* y en todas las decenas siguientes la *y* del número cardinal se muda en *ie*; la *e* se destina para formar con la *th* una sílaba aparte.

Treinta.	Thirty.
El trigésimo.	The thirtieth.
El trigésimo primero.	The thirty-first.
El trigésimo segundo.	The thirty-second.
El trigésimo tercero.	The thirty-third etc.
Tiene V. el libro primero ó el segundo?	Have you the first or the second book?
Tengo el tercero.	I have the third.
Qué volúmen tiene V?	Which volume have you?
Tengo el quinto.	I have the fifth.

Los otros números cardinales y ordinales son:

	<i>Cardinales.</i>	<i>Ordinales.</i>
13. El décimo tércio.	Thirteen.	The thirteenth.
14. —décimo cuarto.	Fourteen.	The fourteenth.
15. —décimo quinto.	Fifteen.	The fifteenth.
16. —décimo sexto.	Sixteen.	The sixteenth.
17. —décimo séptimo.	Seventeen.	The seventeenth.
18. —décimo octavo.	Eighteen.	The eighteenth.
19. —décimo noveno.	Nineteen.	The nineteenth.

50. Obsérvese que desde trece hasta diez y nueve están compuestos los cardinales de la terminación *teen*, añadida al nombre de la unidad correspondiente.

21.	Twenty one.	
El vigésimo primero.	The twenty first.	
22.	Twenty two.	
—vigésimo segundo.	The twenty second.	
23.	Twenty three.	
—vigésimo tercero.	The twenty third.	
24.	Twenty four.	
—vigésimo cuarto.	The twenty fourth, etc.	
40. —cuadrágésimo.	Forty.	The fortieth.
50. —quincuagésimo.	Fifty.	" fiftieth.
60. —sexagésimo.	Sixty.	" sixtieth.
70. —septuagésimo.	Seventy.	" seventieth.
71. —septuagésimo primero.	Seventy one.	" seventy first.
72. —septuagésimo segundo.	Seventy two.	" seventy second.
73. —septuagésimo tercero.	Seventy three.	" seventy third.
80. —octuagésimo.	Eighty.	" eightieth.
90. —nonagésimo.	Ninety.	" ninetieth.
91. —nonagésimo primero.	Ninety one.	" ninety first.
92. —nonagésimo segundo, etc.	Ninety two.	" ninety second.

(2) De *five*, mudando *ve* en *f* y añadiendo *th*.

(3) De *eight*, quitando la *t*, porque se duplicaría.

(4) De *nine*, quitando la *e*.

(5) De *twelve*, mudando el *ve* en *th*.

31.—Desde veinte hasta noventa inclusive las decenas se forman por la adición de la terminación **ty** al nombre que indica las unidades.

100.	El centésimo.	A ó one hundred. The hundredth.
101.	— centésimo primero.	A ó one hundred and one. The hundred and first.
102.	—centésimo segundo.	A ó one hundred and two. The hundred and second.
200.	—ducentésimo.	Two hundred. The two hundredth.
1,000.	—milésimo.	A ó one thousand. The thousandth.
2,000.	—dumilésimo.	Two thousand. The two thousandth.
1.000,000.	—millonésimo.	A ó one million. The millionth.

32. *Hundred* y *thousand* van precedidos de **a** cuando sirven para contar objetos determinados, y de **one** si anuncian simplemente un número, ó bien parte de un número, absolutamente en los mismos casos en que se diría en español **un** ciento ó **un** millar. (Véase nota 2, Lec. 18.) La conjunción *and* se pone después de las centenas. Ejemplos:

Ciento diez carneros.	A hundred <i>and</i> ten sheep.
Mil ciento cincuenta bueyes.	A thousand one hundred <i>and</i> fifty oxen.
Número 1,121.	Number one thousand one hundred <i>and</i> twenty-one.
Londres 1.º de marzo 1853.	London, the first of March, one thousand eight hundred <i>and</i> fifty-five.

45.

Tiene V. muchas ciruelas?—Tengo unas cuantas.—Tiene V. muchas fresas?—No tengo mas que algunas.—Tiene el amigo muchos espejos?—No tiene mas que unos cuantos.—Tiene su tia de V. unos cuantos chelines?—Tiene unos cuantos.—Tienen Vds. unas cuantas coronas?—Tenemos algunas.—Cuántas coronas tiene V?—Tengo tres.—Cuántos peniques tiene el español?—No tiene muchos (*a few*); no tiene mas que cinco.—Tiene V. mucha manteca?—No tengo mucha (*a little*); pero (*si*) bastante.—Tienen los marineros los colchones de lana que tenemos?—No tienen los que tenemos, sino los que su capitán tiene.—Tiene el francés muchos chelines?—No tiene mas que algunos; pero tiene bastantes.

46.

Tiene su criado de V. muchos peniques?—No tiene peniques, sino bastantes chelines.—Quién tiene las bonitas flores de los italianos?—Nosotros las tenemos.—Tienen los ingleses muchos barcos?—Tienen muchos.—Tienen los italianos muchos caballos?—No tienen muchos caballos, sino muchos asnos.—Qué tienen los alemanes?—Tienen muchos cuchillos de plata.—Cuántos lápices tienen?—Tienen treinta y cinco.—Tenemos los caballos de madera de los ingleses ó los de los alemanes?—No tenemos unos ni otros.—Tenemos los paráguas de hilo de los españoles?—No los tenemos; pero los americanos los tienen.—Tengo nuestras cartas?—V. no tiene las nuestras, sino las de nuestros amigos.—Tiene V. los pollos de los marineros?—No tengo sus (*their*) pollos, sino sus hermosos cuchillos.

47.

Qué alhajas tiene su muchacho de V?—Tiene las mias.—Tengo mis chalecos de paño?—V. no tiene los suyos (de V.) sino los suyos (de ellos).—Qué volumen tiene V?—Tengo el primero.—Tiene V. el segundo volumen?—Lo tengo.—Tiene V. el tercero ó el cuarto libro?—No tengo este ni aquel.—Tenemos el quinto ó el sexto volumen?—Tenemos el quinto volumen; pero no tenemos el sexto.—Qué volúmenes tiene su amigo de V?—Tiene el sétimo volumen.—Tiene V. este guante ó aquel?—No tengo este ni aquel.—Tiene su amigo de V. estos billetes ó aquellos?—Tiene estos, pero no aquellos.—Tiene su hermano de V. unos cuantos peniques?—Tiene unos cuantos.—Tiene unos cuantos chelines?—Tiene cinco.

48.

Tiene V. otro palo?—Tengo otro.—Qué otro (*what other* y no *what another*) palo tiene V?—Tengo otro palo de hierro.—Tienen Vds. unos cuantos buenos candeleros

de oro?—Tenemos unos cuantos.—Tiene el muchacho de V. otro sombrero de paño?
 —Tiene otro.—Tienen vinagre estos hombres?—Estos hombres no tienen ninguno,
 pero sus amigos lo tienen.—Tienen los labradores otros sacos?—No tienen otros.
 —Tienen otros panes?—Tienen otros panes.—Tienen otro queso (*no part.*)?—Tienen
 otro queso.—Quién tiene nuestros chelines?—Los rusos los tienen.—Tienen nuestro
 oro?—No lo tienen.—Tiene el adolescente mucho dinero?—No tiene mucho dinero.
 —Tiene V. los clavos de los carpinteros ó los de los ebanistas?—No tengo los de los
 carpinteros, ni los de los ebanistas, sino los de mis comerciantes.

LECCION 21.

Tiene V. el primero ó el segundo tomo
de mi obra?

Singular { El uno y el otro }
 y { La una y la otra } ó ambos.
 plural. { Los dos. }

Tengo el uno y el otro (ambos).

Tiene V. mi cuchillo ó mi lápiz?

No tengo el uno ni el otro.

El uno ó el otro.

La una ó la otra.

Los unos ó los otros.

Las unas y las otras.

Tiene su hermana de V. mi guante ó el
suyo?

Tiene ambos, ó tiene el de V. y el suyo.

Tiene su hermano de V. mis nueces ó las
suyas?

Tiene las unas y las otras.

Tiene mis libros ó los de los españoles?

No tiene los unos ni los otros.

El escocés.

Los escoceses.

El irlandés.

Los irlandeses.

La irlandesa.

El holandés.

Los holandeses.

Queso de Holanda.

El chino, los chinos.

Un portugués, los portuque-
ses.

Have you the first or the second volume
of my work?

Both (1). The one and the other. b7z.

I have both.

Have you my knife or my pencil?

I have neither the one nor the other, (*ó
simplemente, I have neither.*) (2)

{ Either (5th9r) *y con negacion* neither,
(n5th9r).

Has your sister my glove or her own?

She has both, yours and hers.

Has your brother my nuts or his own?

He has both yours and his own.

Has he my books or those of the Spa-
niards?

He has neither your nor theirs, (*ó sim-
plemente, he has neither.*)

The Scotchman.

The Scotch.

The Irishman.

The Irish.

The Irish woman.

The Dutchman.

The Dutch.

Dutch Cheese.

The Chinese.

A Portuguese, the Portuguese.

53.—Para algunos nombres de nacion hay un sustantivo y un adjetivo.

(1) *Ambos, entrambos, los dos*, se traducen por *both*. Muchas veces nosotros no hacemos uso en la conversacion de la palabra *ambos* delante de dos nombres ó dos pronombres, ó algunas veces dos adjetivos, mas los ingleses acostumbran á usarlo con frecuencia; v. g. Ella es rica y bonita: *She is both rich and beautiful*. Muchas veces *both* está delante de los nombres y entonces viene á ser particula conjuntiva, y debe traducirse por *tanto...como; asi...como*; v. g. *Both by sea and land, tanto por mar como por tierra. Both in Portugal and Spain; asi en Portugal como en España*.

(2) *Not neither* no deben emplearse en la misma frase, seria repetir las mismas palabras: porque *neither* es una voz compuesta de *not* y de *either*, que en otro tiempo se escribian *ne other, neuther; nouter, ó neuter*. No puede, pues, decirse, *I have not seen neither of them*, sino *I have not seen either* no he visto ni á uno ni á otro.

El polaco.	The Pole, polish.	(3)
El danés.	The Dane, danish.	(3)
El español.	The Spaniard, spanish.	(3)
El turco.	The Turk, turkish.	(3)
Una danesa.	A danish woman.	
Una polaca.	A polish woman.	
Una señora española.	A spanish lady.	

Algo mas ó algunos mas, (y también *todavía*, pero este *todavía* nunca se toma en sentido de tiempo). { Some more. s9m m7r.

{ Any more. 3'n5 m7r.

Algun mas vino.	Some more wine.
Algun mas jabon.	Some more soap.
Algun mas dinero.	Some more money.
Mas botones <i>todavía</i> .	Some more buttons.

Tiene V. algun mas vino? Have you any more wine?

Tengo mas vino *todavía*. I have some more wine.

Tengo alguno mas. I have some more.

Tiene él alguna mas sopa? Has he any more soup?

Tiene alguna mas. He has some more.

Tiene ella *todavía* dinero? Has she any more money?

Todavía tiene alguno. She has some more.

Tengo algunos libros mas? Have I any more books?

V. tiene algunos mas. You have some more.

Ya—no. { No more. n7 m7r.

No—mas. { Not any more. n8t 3'n5 m7r.

No tengo mas pan. I have no more bread.

El no tiene mas dinero. He has no more money.

Ella no tiene mas carne. She has not any more meat.

Tiene V. alguna mas (ó *todavía*) manteca? Have you any more butter?

No tengo mas. I have no more.

No tenemos mas. We have no more.

Tiene él *todavía* (ó alguna mas) pimienta? Has he any more pepper?

No tiene mas, ya no tiene. He has no more.

No tenemos mas libros. We have no more books.

No tenemos mas, ya no tenemos. We have no more.

Ya no tiene mas perros. He has no more dogs.

El no tiene mas, ya no tiene. He has no more.

Ella no tiene mas agujas. She has no more needles.

Ella no tiene mas, ya no tiene. She has no more.

49.

Cuántos tomos tiene esta obra?—Tiene dos.—Cuál volúmen de su (de él) obra tiene V?—Tengo el segundo.—Tiene V. su obra ó la que mi hermana tiene?—Tengo la una y la otra.—Tiene el extranjero mi peine ó el de V?—Tiene ambos.—Tiene V. mi pan ó mi queso?—No tengo uno ni otro.—Tiene el holandés mi vaso de plata ó el de mi amigo?—No tiene el uno ni el otro.—Tiene el irlandés nuestros caballos de madera ó nuestros baules de hierro?—Tiene ambos.—Tiene el escocés nuestros zapatos de cuero ó nuestras medias de paño?—No tiene los unos ni

(3) En inglés se forman muchas palabras nuevas por la agregacion de ciertas silabas, como sucede con las palabras *polish* y *danish*, adjetivos sacados de los sustantivos *pole* polaco, esto es, el hombre nacido en Polonia y *Dane*, el hombre de Dinamarca. Hay que observar con este motivo que las silabas *ish*, *ing*, *able*, *ible*, suprimen la *e* muda final de las palabras á que se agregan: *Dane*, *danish*, *lodge*, *lodging*, *blame*, *blamable*, *sense*, *sensible*.. Se exceptúan los nombres en *ment* que conserven la *e*, como *abatement*, *arrangement*, menos *judgment*, y las voces en *able* ó *ible* precedidas de *g* ó *c*, seguidas de *e* muda, porque en estas últimas de la supresion de la *e* se seguiria la variacion de sonido en la *c* ó la *g*, como *change*, *changeable*, *peace*, *peaceable*, que si se suprimiese la *e* se pronunciaría *changable* *peaceable*. La razon, tanto de estas como de otras muchas singularidades, y aun primores del inglés se halla en el alemán: á algunos parecerá conveniente indicar todas las fuentes germánicas de ellas; pero considerando que para las personas ignorantes del alemán quedaría incomprendible lo que se digese sobre el particular, y que los iniciados en el alemán las observarán con facilidad, se ha creído mas conveniente no mencionar sino las mas necesarias. En español hay algunos nombres de nacion en igual caso, como turco y turquesco; árabe, arábigo, arabesco; hebreo, hebraico etc.

las otras.—Qué tiene?—Tiene sus buenos fusiles de hierro.—Tienen los holandeses nuestros barcos ó los de los españoles?—No tienen los unos ni los otros.

50.

Qué barcos tienen?—Tienen los suyos.—Tenemos algun mas vinagre?—Tenemos mas.—Tiene nuestro comerciante algun mas heno?—Tiene alguno mas.—Tiene su amigo de V. algun mas dinero?—No tiene mas(ya no tiene).—Tiene algunas mas joyas?—Tiene algunas mas.—Tiene V. algun mas té?—Ya no tenemos mas té; pero tenemos algun mas café.—Tiene el polaco alguna mas sal?—No tiene mas sal, pero tiene alguna mas manteca.—Tiene el pintor algunos cuadros mas?—No tiene mas cuadros (4), pero tiene algunos mas lápices.—Tienen los marineros algunos mas bizcochos?—No tienen ya.—Tienen sus muchachos de V. algunos mas libros?—Ya no tienen.—Tiene el jóven algunos mas amigos?—Ya no tiene mas.

51.

Tiene el chino algun mas té?—Tiene alguno mas.—Tienen Vds. bastante arroz?—No tenemos bastante arroz, pero tenemos bastante azúcar.—Tiene el ruso otro barco?—Tiene otro.—Tiene otro saco?—No tiene otro.—Cuántos amigos tiene V.?—No tengo mas que(*but*) un buén amigo.—Tiene el labrador demasiado pan?—No tiene bastante.—Tiene mucho dinero?—No tiene mucho (*but little*) dinero, sino bastante heno.—Tenemos las médias de hilo ó las médias de algodón de los americanos?—No tenemos sus (*their*) médias de hilo ni sus médias de algodón.—Tenemos los jardines que ellos tienen?—No tenemos los que ellos tienen, sino los que nuestros vecinos tienen.—Tiene V. mas miel (alguna mas miel)?—No tengo mas.—Tiene V. mas bueyes?—No tengo mas.

LECCION 22.

No—mucho mas.

Not much more. n8t m9ch m7r.

No—muchos mas.

Not many more. n8t m3'n5 m7r.

Tiene V. mucho mas vino?

Have you much more wine?

No tengo mucho mas.

I have not much more.

Tiene V. muchos mas libros?

Have you many more books?

No tengo muchos mas.

I have not many more.

Tiene ella muchos mas alfileres?

Has she many more pins?

No tiene muchos mas.

She has not many more.

Un libro mas.

One book more.

Unos cuantos libros mas.

A few books more (1).

Un buén libro mas.

One good book more?

Tiene V. unos cuantos chelines mas?

Have you a few shillings more?

Tengo uno mas.

I have one more,

Solo tengo uno mas.

I have but one more.

Tengo unos cuantos mas.

I have a few more.

Tenemos unos cuantos mas.

We have a few more.

Tengo unos cuantos peniques mas?

Have I a few pence more?

V. tiene unos cuantos mas.

You have a few more.

Ellos ó ellas tienen unos cuantos mas.

They have a few more.

Vários, várias, muchos, muchas.

Several. (2)

s3'v9r1l.

(4) A *picture*, a *painting*, cuadro, pintura. A *picture*, es una representacion de los objetos por cualquier médio. A *painting*, es una representacion por los colores. El color es esencial á a *painting*, aunque no á a *picture*. Cualquier *painting* es a *picture* porque representa algo; pero cualquier *picture* no es a *painting*; una representacion (a *picture*.) puede no ser pintada. La forma, el dibujo, el contorno, la composicion, son propiedades esenciales de a *picture*. Todas estas cualidades y además la del colorido, componen á *the painting*. En sentido figurado se observá la misma distincion. El poeta pinta (*paints*) con colores vivos. El historiador describe un cuadro (a *picture*) energicamente.

(1) El *more* puede preceder ó seguir al sustantivo: v. g. a few more books.

(2) En francés, *plusieurs*.

PARTE PRIMERA.

Muchos } Varios } hombres.	Several men.
Varios ó muchos niños.	Several children.
Varios ó muchos cuchillos.	Several knives.
El tío.	The uncle. 9'nk4l.
El cortaplumas.	The penknife. p3un1'3f.
La torta.	The cake. c2k.
El plato.	The plate. pl2t.
Varias ó muchas fuentes.	Several dishes. s3'v9r1l d3'sh3s.

54.—En español solemos repetir á veces *tan*, y los comparativos de superioridad ó inferioridad delante de muchos nombres seguidos; en inglés se evitan generalmente semejantes repeticiones.

Tanto.	As much (sing. ó part)	1s m9ch.
Tantos.	As many (plural).	1s m3'n5.
Tanto—como.	As much-as (sing. ó part.)	1s m9ch 1s.
Tantos—como.	As many-as (plural).	1s m3'n5 1s.
Tanto pan como vino.	As much bread as wine.	
Tantos hombres como niños.	As many men as children.	

55.—La comparacion de cantidad ó de sustantivos, en el grado de igualdad, se espresa por *as-as*, *tanto-como*, cuando la frase es afirmativa (Véase R. 57).

Tiene V. tanto oro como plata?	Have you as much gold as silver?
Tengo tanta de esta como de aquel.	I have as much of the former as of the latter.
Tengo tanto del uno como de la otra.	I have as much of the one as of the other.
Tiene V. tantos zapatos como medias?	Have you as many shoes as stockings?
Tengo tantos de estas como de aquellos.	I have as many of the former as of the latter.
Tengó tantos de las unas como de los otros.	I have as many of these as of those.
Otro tanto, lo mismo. (3)	Quite ó just as much. k01'3tj9st. 1s m9ch.
Otros tantos, los mismos.	Quite, ó just as many. k01'3tj9st. 1s m3'n5.
Tengo lo mismo de esto que de aquello.	I have quite as much of this as of that.
Lo mismo de uno que de otro.	Quite as much of the one as of the other.
Lo mismo de estos que de aquellos.	Quite as many of these as of those.
Lo mismo de aquellos que de estos.	Quite as many of the former as of the latter.
Lo mismo de los unos que de los otros.	Quite as many of the one as of the other.

52.

Tiene nuestro cocinero mucha mas vaca?—No tiene mucha mas.—Tiene muchos mas pollos?—No tiene muchos mas.—Tiene el labrador mas leche?—No tiene mucha mas leche, pero tiene mucha mas manteca (*a great deal more*).—Tienen los chinos muchos mas caballos?—No tienen muchos mas.—Tiene el alemán unas cuantas fuentes de oro mas?—Tiene unas cuantas mas.—Tiene V. unos cuantos platos de plata mas?—No tengo mas platos, pero tengo unas cuantas cucharas mas.—Qué mas tienen Vds?—Tenemos algunos mas bueyes y algunos buenos marineros mas.—Tengo yo un poco de dinero mas?—V. tiene un poco mas.—Tiene V. mas valor?—Ya no tengo.

53.

Tiene V. mucho mas vinagre?—No tengo mucho mas; pero mi hermano tiene mucho mas (*a great deal more*).—Tiene él bastante azúcar?—No tiene bastante.—

(3) En francés *tout autant*; en italiano *altrettanto*.

Tenemos bastantes coronas?—No tenemos bastantes.—Tiene el ebanista bastante madera?—Tiene bastante.—Tiene bastantes martillos?—Tiene bastantes.—Qué martillos tiene?—Tiene martillos de hierro y de madera.—Tiene V. mucho mas papel?—Tengo mucho mas.—Tiene V. tanto café como té?—Tengo tanto del uno como del otro.—Tiene este hombre un hijo?—Tiene vários.—Cuántos hijos tiene?—Tiene cuatro.—Cuántos niños tienen nuestros amigos?—Tienen muchos (*many*): tienen diez.—Tiene su tío de V. una hija?—Tiene dos.

54.

Tenemos tanto pan como manteca?—Vds. tienen tanto del uno como de la otra.—Tiene este hombre tantos amigos como enemigos?—Tiene tantos de los unos como de los otros.—Tenemos tantos zapatos como médiás?—Tenemos tantos de estas como de aquellos.—Tiene V. tantos fusiles de hierro como yo?—Tengo los mismos. Tiene el extranjero tanto valor como nosotros?—Tiene el mismo.—Tenemos tanto papel bueno como malo?—Tenemos tanto del uno como del otro.—Cuántas narices tiene este hombre?—No tiene mas que (*but*) una.—Cuántos dedos tiene este hombre?—Tiene vários (muchos).—Cuántas pistolas tiene V.?—No tengo mas que una (*only*); pero mi padre tiene mas que yo (*more than I*); tiene cinco.

LECCION 23.

Un enemigo, enemigos.	An enemy, enemies.	3'n3m5.
El dedo.	The finger.	f'ng9r.
Mi ojo, mis ojos.	My eye, my eyes.	1'5, 1'5s.
Un huevo, huevos.	An egg, eggs.	3g, 3gs.
Mi nariz.	My nose.	n7s.
Mis manos.	My hands.	h1nds.
Mas.	(1) More. (comparativo de <i>much</i> y <i>many</i>).	
Mas pan.	More bread.	
Mas hombres.	More men.	
Que. (después de comparativo).	(2) Than.	th1n.
Mas pan que vino.	More bread than wine.	
Mas cuchillos que tenedores.	More knives than forks.	

56.—En la comparacion de cantidad ó de sustantivos cuando el grado es de superioridad ó inferioridad, **que**, después de *mas*, *more*, ó de *menos*, *less*, se traduce por **than**.

Mas de esto que de aquello.	More of this than of that.
Mas del uno que del otro.	{ More of the one than of the other.
Mas de estos que de aquellos.	{ More of the former than of the latter.
	More of these than of those.

(1) Algunas veces ponemos en castellano *de lo*, *de los*, antes del *que*; y en inglés se debe traducir por *than*: v. g. Ella es menos amable de lo que yo imaginaba, *she is less amiable than I imagined*; Juan tiene mas amigos de los que V. cree, *John has more friends than you believe*: mas adelante se explicará esto detenidamente.

(2) Cuando se comparan las cualidades de dos cosas, el último nombre ó pronombre no va regido por las particulas *than* ó *as*. Este nombre ó pronombres nominativo ó acusativo de otra oracion cuyo verbo está sobrentendido ó se halla regido por una preposicion también sobrentendida. El es mas sabio que yo, *he is wiser than I*; esto es, *than I am*. Ellos lo amaban mas que á mi, *they loved him more than me*; esto es, *more than they loved me*. El sentimiento está bien expresado por Platon; pero mucho mejor por Salomon que por él: *the sentiment is well expressed by Plato, but much better by Salomon than him*; esto es, *than by him*. La propiedad ó impropiedad de muchas frases como las precedentes ó de otras, puede descubrirse expresando las palabras que se hallan sobrentendidas. Esto se ve evidentemente en las siguientes frases de errónea construccion. *He can read better than me*. He is as good as her. *Whether I be present or no. Who did this? Me*. Expresando las palabras que en estas oraciones se sobrentienden, aparece manifiesta su impropiedad. *Better than I can read. As good as she is. Present or not present. I did it*. Por lo demás, es cosa muy frecuente oír á los ingleses mismos y ver escritas por ellos frases en que tan claramente se falta á unas reglas tan lógicamente gramaticales.

Tengo mas de su azúcar de V. que de la mía. I have more of your sugar than of mine.

Tiene mas de nuestros libros que de los suyos. He has more of our books than of his own.

Menos. { con cosas que no se pueden contar. Less, singular, (comparativo de *little*, poco). 13s.
con cosas que se pueden contar. Fewer, plural, (comparativo de *few*, unos cuantos). f50'r.

Menos vino que pan. Less wine than bread.

Menos cuchillos que tenedores. Fewer knives than forks.

Menos que yo. Less than I.

Menos que él. Less than he.

Menos que ella. Less than she.

Menos que nosotros. Less than we.

Menos que ustedes. Less than you.

Menos que ellos ó ellas. Less than they.

Tengo uno mas que V. I have one more than you.

Tengo uno menos que él. I have one less than he.

Tanto como V. As much as you.

Tanto como él. As much as he.

Tanto como ella. As much as she.

Tanto como ellos ó ellas. As much as they.

No—tanto como.

{ Not so much-as, } sing., con cosas que no pueden contarse.

{ Not so many-as, } plural, con cosas que pueden contarse.

V. no tiene tanta tinta como mi hermana. You have not so much ink as my sister.

57.—La comparacion de sustantivos en el caso de igualdad se espresa por **so-as**, cuando hay negacion, convirtiéndose en **so** el primer **as**.

Ella no tiene tantas plumas como V. She has not so many pens as you.

No tenemos tanta carne como pan. We have not so much meat as bread.

55.

Tenemos muchos mas espejos?—Tenemos muchos mas.—Tiene V. un cortaplumas mas?—Tengo uno mas.—Tienen nuestros vecinos un jardín mas?—No tienen mas que (*but*) uno mas.—Tiene nuestro amigo un paráguas mas?—No tiene ya.—Tienen los daneses unos cuantos libros mas?—Tienen unos cuantos mas.—Tiene el sastre algunos botones mas?—No tiene ya.—Tiene su carpintero de V. algunos mas clavos?—No tiene ya clavos, pero tiene algunos palos mas.—Tienen los polacos algunos mas peniques?—Tienen algunos mas.—Tiene V. un cortaplumas?—Tengo muchos (vários) (*several*).

56.

Tiene él vários vestidos?—No tiene mas que (*only*) uno.—Quién tiene vários espejos?—Mi tío tiene vários.—Qué espejos tiene?—Tiene bonitos espejos.—Quién tiene mis buenas tortas?—Vários (diversos) hombres las tienen.—Tiene su amigo de V. un niño (*child*)?—Tiene vários.—Cuántas manos tiene el hombre?—Tiene dos manos y dos ojos.—Tienen mis hijos tanto valor como los de V?—Los de V. tienen mas que los míos?—Tengo tanto dinero como V?—V. tiene menos que yo.—Tiene V. tantos libros como yo?—Tengo menos (*fewer*) que V.—Tengo tantos enemigos como su padre de V?—V. tiene menos que él.

57.

Tienen los rusos tantos niños como nosotros?—Tenemos menos que ellos.—Tienen los franceses tantos barcos como nosotros?—Tienen los mismos.—Tenemos tantas joyas como ellos?—Tenemos menos (*fewer*) que ellos.—Tengo tantas manzanas como su hermana de V?—V. tiene mas que ella.—Tengo tantas nueces como ella?—Ella tiene mas que V.—Tiene V. tantas agujas como mis hermanas?—Tengo mas que ellas.—Cuántas plumas tienen sus hermanas de V?—Tienen cinco.—Tene-

mos menos cuchillos que los hijos de nuestros amigos?—Tenemos menos que ellos.—Quién tiene menos amigos que nosotros?—Nádie tiene menos.—Tiene V. tanto vino del suyo como del mio?—No tengo tanto del de V. como del mio.

LECCION 24.

DEL INFINITIVO (1).

Tiempo.	(2)	Time.	tí'3m.
Ganas.	(2)	A wish, a mind, a desire.	(05'sh, m1'nd. d5s1'51r.
No ganas.		No mind, no desire, no wish.	
Valor.	(3)	The courage, (con el artículo).	
Que, de, á, para. (con inf.)		To.	
Desgarrar.	(4)	To tear.	
Trabajar.	(3)	To work.	09'rk.
Hablar.		To speak.	sp5k.
Tiene V. ganas de trabajar?		Have you a mind to work?	
Tengo ganas de trabajar.		I have a mind to work.	
El no tiene valor para hablar.		He has not the courage to speak.	
Cortar.	(6)	To cut.	cut.
Cortarlo, cortarla.	(7)	To cut it.	
Cortarlos, cortarlas.		To cut them.	
Cortar algo (de ello).		To cut some.	
Tengo tiempo para cortarlo.		I have time to cut it.	
Tiene ella tiempo para cortar la carne?		Has she time to cut the meat?	
No tiene tiempo para cortarla.		She has no time to cut it.	
Tiene él ganas de cortar árboles?		Has he a mind to cut trees.	
Tiene ganas de cortarlos (part.)		He has a mind to cut some.	
Comprar.		To buy.	b1'3.
Comprar alguno mas.		To buy some more.	
Comprar uno, una.		To buy one.	
Comprar dos.		To buy two.	
Comprar uno, una mas.		To buy one more.	
Comprar dos mas.		To buy two more.	
Romper.		To break.	br2k.
Remendar.	(8)	To mend.	m3nd.

(1) Para dar á la voz un carácter verbal han juzgado necesario los principales gramáticos ingleses hacer preceder el infinitivo de *to*, porque sin esto no hay diferencia entre el nombre y el verbo.—Ejemplo. *Praise*, elogio, alabanza; *to praise*, elogiar; *work*, trabajo; *to work*, trabajar. Pero no se sigue de esto que *to* debe siempre preceder al infinitivo en la frase; veremos al contrario en las lecciones siguientes, casos en que esta preposicion no puede preceder al infinitivo.

(2) Ganas, inclinacion simple, *mind*: inclinacion mas vehemente, *desire*: pasagera ó capricho, *fancy*.

(3) Valor se traduce al Inglés de dos maneras, *bravery*, *courage*. *Bravery*, nace con nosotros, depende de la constitucion individual; *courage*, se adquiere, depende de la reflexion. No hay mérito en ser *brave*; pero si mucho en ser *courageous*; *bravery* pudiera equivaler á valentia y *courage* á valor.

(4) Desgarrar, en general, *to tear*: con violencia, haciendo pedazos lo que se desgarrar, *to rend*.

(5) Trabajo, en sentido general, *work*: la mano de obra, la manera particular de trabajar de cada hombre, *workmanship*: trabajo rústico ó penoso, *labour*: trabajo penoso, como las tareas militares, *toil*.

(6) Cortar, espresando simplemente la accion de hacer una incision ó separacion con algun instrumento cortante, *to cut*: separando una parte de las otras, como cortar la cabeza (separandola del cuerpo), el brazo, la pierna, etc. *to cut off*: ropas, *to cut out*: derribando, como árboles, *to cut down*.

(7) Recuérdesse que los pronombres que no están en nominativo se ponen después del verbo.

(8) Componer *to compose*, *to mend*, *to arrange*. Se usa del primero hablando de las composiciones del entendimiento, como componer versos, comedias etc. y también cuando se quiere indicar el número de las cosas, v. g. un regimiento se compone de dos batallones, *a regiment is composed of two battalions*. El segundo se usa hablando de ropa, v. g.: esta mujer compone muy bien la ropa, *this woman mends linen very well*. El tercero equivale á las demás acepciones de componer, v. g.: yo no me meto en eso; compóngalo V. con él. *I do not meddle with that, arrange it with him*. Yo tengo ya compuestos mis baúles para el viaje. *I have already arranged my trunks for the journey*. Salvas estas consideraciones capitales se pudiera decir: componer, cualquier cosa, *to mend*: remendar, como los zapateros, *to piece*, *to patch*: como los sastres; *to patch*: reconciliar, *to reconcile*.

Recoger.	To pick up.	p5k 9p.
Beber.	To drink.	dr5nk.
Dormir.	To sleep.	sl5p.
Tratar de.	To try to.	tr1'5.
Buscar.	To look for ó to seek.	10k, s5k.

Tiene V. ganas de comprar un caballo mas?

Have you a mind to buy one more horse?

Tengo ganas de comprar uno mas.

I have a mind to buy one more.

Tiene V. ganas de comprar libros?

Have you a mind to buy some books?

Tengo ganas de comprar algunos; pero no tengo dinero.

I have a mind to buy some, but I have no money.

Tiene él tiempo para trabajar?

Has he time to work?

Tiene tiempo; pero no ganas de trabajar.

He has time; but no mind to work.

Tiene V. todavía ganas de comprar mi casa?

Have you still a mind to buy my house?

Todavía.

(10)

Still, (de tiempo).

st5l.

Todavía no.

Not yet.

58.—*Todavía*, adverbio de tiempo (*no de cantidad como en otros idiomas*) cuando indica continuacion se traduce por *still*; pero cuando va acompañado de una negacion, por *yet*:

Todavía tengo ganas de comprarlo.

I have still a mind to buy it.

Todavía no tiene tiempo para trabajar.

He has not yet time to work.

Tiene V. todavía ganas de recoger mi libro?

Have you still a mind to pick up my book?

No tengo ganas de recogerlo?

I have no mind to pick it up.

Tiene V. ganas de cortar pan?

Have you a mind to cut some bread?

No, señor, no tengo cuchillo.

No, Sir, I have no knife.

58.

Tiene V. tiempo para trabajar?—Tengo tiempo; pero no ganas de trabajar.—Tiene V. todavía ganas de comprar su casa?—Tengo todavía ganas de comprarla pero no tengo dinero.—Tiene su hermano de V. tiempo para cortar palos?—Tiene tiempo para cortar algunos.—Tiene ganas de cortar pan?—Tiene ganas de cortarlo; pero no tiene cuchillo.—Tiene su hermana de V. tiempo para cortar queso?—Tiene tiempo para cortarlo.—Tiene su vecino de V. ganas de cortar el árbol?—Tiene ganas de cortarlo; pero no tiene tiempo.—Tiene el sastre tiempo para cortar el paño?—Tiene tiempo para cortarlo.

59.

Tengo tiempo para cortar árboles?—V. tiene tiempo para cortarlos.—Tiene ganas el pintor de comprar un caballo?—Tiene ganas de comprar dos.—Tiene su capitán de V. tiempo para hablar?—Tiene tiempo; pero no ganas (*no desire*) de hablar.—Tiene su amigo de V. ganas de comprar un caballo mas?—Tiene ganas de comprar uno mas.—Tienen Vds. ganas (*wish*) de comprar algunos (*any more*) mas caballos?—Tenemos ganas de comprar unos cuantos mas (*a few*); pero no tenemos ya dinero.—Qué tiene nuestro sastre ganas de remendar?—Tiene ganas de remendar nuestros vestidos viejos.—Tiene el zapatero tiempo para remendar nuestros zapatos?—Tiene tiempo; pero no tiene ganas (*no mind*) de remendarlos.

60.

Quién tiene ganas de remendar nuestros sombreros?—El sombrerero tiene ganas de remendarlos.—Qué tienen Vds. ganas de comprar?—Tenemos ganas de comprar algo bueno, y nuestros vecinos tienen ganas de comprar algo hermoso.—Quién tiene ganas de romper nuestro espejo?—Nuestro enemigo tiene ganas de romperlo.—Tienen los estrangeros ganas de romper nuestros platos bonitos?—Tienen ganas; pero no tienen valor para romperlos.—Tiene V. ganas de romper la pistola?—Tengo

(9) Beber, en la acepcion general, *to drink*: á largos tragos, *to quaff*: en cortas cantidades, *to sip*, (dr5nk. c01f, s5p.)

(10) *Todavía*, indicando continuamente una accion, *still ó yet*; equivalente de *mas*, como por ejemplo: quiere V. beber todavía? se traduce, *more*: cuando significa *aun en este caso*, ó *á pesar de eso*, como en esta frase, V. lo verá: pero *ni aun en este caso*, á pesar de eso, no estaré seguro de que V. se atreva á decirselo: se traduce, *yet even then*.

ganas.—Quién tiene ganas de comprar mi bonita casa?—Nadie tiene ganas de comprarla.—Tiene V. ganas de comprar mis bonitas flores ó las de los ingleses?—Tengo ganas de comprar las de V., y no las de los ingleses.

LECCION 25.

Estoy. Soy. Estoy? Soy?
El (ella) está, es.—Está? Es?
Estamos.—Estamos?
Somos.—Somos?
V. está. V. es.—Es V? Está V?
Ellos son.—Son ellos?
Ellos están.—Están ellos?
Es V. francés?

I am.—Am I? 1m.
He, (she ó it) is.—Is he (she ó it)? 5s.
} We are.—Are we? 05'1r.
} You are.—Are you?
} They are.—Are they?
Are you a Frenchman?

59.—En inglés se usa del artículo indefinido antes de toda palabra que indica cualidades, como los nombres de naciones, de profesiones, etc.

No, Señora, soy inglés.
Él es alemán.
Ella es española.
Él es médico.
Es él sastre?
No, es zapatero.
Es tonto.

No, Ma'am, I am an Englishman.
He is a German.
She is a Spanish woman.
He is a physician.
Is he a tailor?
No, he is a shoemaker.
He is a fool.
The fool. fol.
They are not.
He is not.
Is he, (she ó it) not...?

El tonto.
Ellos no son (están).
Él no es (está).
No es él (ella)?

Better. b3't9r.

Mejor.

El qué, (refiriéndose á per-
[sonas].

The one who.

El que estudia es mejor que el que juega.

The one who studies is better than the one who plays.

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS.

60.—En la comparacion de cualidades, cuando un adjetivo monosílabo (1) termina en una ó mas consonantes, se forma el comparativo añadiendo **er**, y el superlativo **est**, como en alemán.

Positivo.

Comparativo.

Superlativo.

Rich (r5ch), rico.

Richer, más rico.

The richest, el mas rico.

Great (gr2t), grande.

Greater, mayor.

The greatest, el mas grande.

61.—Cuando un adjetivo monosílabo acaba en **e**, no se añade mas que una **r** para formar el comparativo, y **st** para el superlativo (2).

(1) Los ingleses no cuentan por sílaba la **e** final de una palabra, como en *white* blanco; *house* casa; *malice*, malicia etc.; todas estas **e**s son mudas para ellos.

(2) Los adjetivos terminados en las consonantes de la palabra *dígito*; esto es, la *d*, la *g*, y la *t*, precedidas de una vocal, duplican la consonante en el comparativo, á fin de conservar el sonido, breve de la vocal.

Grués(o). (a)

Big,

(b5g).

bigger, the biggest.

(a) Engruesar, en el sentido literal de aumento en el volumen de una cosa *to make bigger*; hablando de cosas que se pueden contar, como soldados, buques, etc. como aumentar un ejército, *to increase*; hablando de aquello cuyo volumen se aumenta añadiéndole algo, hinchar, *to swell*; en el sentido de hacer mayor ó mas grueso á la vista, como sucede con el microscopio, *to magnify*.—Delgado, que no está grueso, *lean* y *thin*; hablando de personas se prefiere *lean* á *thin*; delgado, que solo tiene los huesos y que está descarnado, *meager*: este término despierta la idea de debilidad y mala salud; no así *lean* ó *thin*, que pueden aplicarse á una persona completamente buena. Hablando de carne, se emplea *lean* para expresar la parte magra; pero tratándose de otra clase de manjares, se dice *meager*.

	Positivo.	Comparativo.	Superlativo.
Fine,	(f1'5n).	fino. Finer,	mas fino. The finest,
Wise,	(01'5s).	sabio. Wiser,	mas sabio. The wisest,
			el mas fino (3). el mas sábio.

62.—Los adjetivos de muchas sílabas van comunmente precedidos de *more* en el comparativo y de *most* en el superlativo, sin cambiar de terminacion (4).

Positivo.	Ambitious,	1mb5'sh9s.	ambicioso.
Comparativo.	More ambitious,		mas ambicioso.
Superlativo.	The most ambitious,		el mas ambicioso.

Lo mismo se entiende con los adverbios de muchas sílabas.

63.—En esta comparacion de los adjetivos, lo mismo que en la de los sustantivos el **que** español comparativo de superioridad se traduce **than**; el **como** comparativo de igualdad **as**; el **tan** sin negacion **as**, y con negacion **so**.

Mas—que.	More—than.
Menos—que.	Less—than.
Tan—como.	As—as.
No tan—como.	Not so—as.
Este libro es pequeño, aquel es mas pequeño, y este el mas pequeño de todos.	This book is small, that is smaller, and this is the smallest of all.
Este sombrero es grande, pero aquel es mayor.	This hat is large, but that is larger.
Es su sombrero de V. tan grande como el mio?	Is your hat as large as mine?
Es mayor que el de V.	It is larger than yours.
No es tan grande como el de V.	It is not so large as yours.
Es menos grande que el de V.	It is less great than yours.
Son sus hijos de V, tan sábios como los nuestros?	Are your children as wise as ours?
No son tan sábios como los nuestros.	They are not so wise as ours?

64.—Las terminaciones **r** ó **er** y **st** ó **est**, no convienen tampoco á los participios.

Amante.	Loving.	More loving.	The most loving.
Sábio.	Learned.	More learned.	The most learned.

Encarnado.	Red,	(r3d).	redder,	the reddest.
Caliente.	Hot,	(h8t).	hotter,	the hottest.

Este es un caso particular de la regla siguiente. Los monosílabos y las palabras que teniendo el acento sobre la última sílaba acaban en una sola consonante, precedida de una sola vocal duplican la consonante cuando se les agrega sílaba que empieza con vocal; como *wit*, ingenio, *witty*, ingenioso; *thin*, delgado, *tenuous*, tenue, *thinness*, tenuidad; *to begin*, empezar, *a beginner*, un principiante. Pero si precede un diptongo (no precisamente de sonido sino de vista) ó el acento no está en la última sílaba, permanece sola la consonante final, como *neat*, acendrado; *neater*, mas acendrado; *to offer*, ofrecer; *an offering*, un ofrecimiento. Los adjetivos terminados en *y*, precedida de una consonante, cambian *y* en *i*.

Lindo.	Pretty,	prettier,	the prettiest.	
Astuto (b).	Sly,	(s11'5).	slier,	the sliest.

Cuando la *y* está precedida de una vocal no se cambia. *Gay*, alegre; comparativo, *gay*, mas alegre; superlativo, *the gayest*, el mas alegre.

(3) Hay adverbios que se pueden modificar del mismo modo, aplicándoles estas reglas de comparacion, como *often*, á menudo: *oftener*, mas á menudo: *the ofteneest*, lo mas á menudo: *soon*, presto: *sooner*, mas presto: *the soonest*, lo mas presto.

(4) Esta regla no es absoluta, porque los monosílabos pueden también tomar algunas veces *more* y *most* para formar el comparativo y superlativo, y los adjetivos de mas de una sílaba *er*, *est*, ó *r*, *st*. *Hot*, calido; *more hot*, mas calido; *the most hot*, el mas calido. *Polit*, político; *polit*, mas político; *the politest*, el mas político. Segun Johnson los adjetivos de dos sílabas que no toman las terminaciones son los acabados en *ain*, *al*, *ed*, *en*, *ful*, *id*, *ing*, *ive*, *less*, *ous*, *some*: como *certain*, cierto; *mortal*, mortal; *wretched*, miserable; *recent*, reciente; *careful*, cuidadoso; *candid*, cándido; *trifling*, frívolo; *massive*, macizo; *careless*, negligente; *porous*, poroso; *fulsome*, fastidiosos.

(b) Astuto, diestro, *cunning*: sutil, *crafty*; envidioso, lleno de fraude, *envious*; artificioso, *artful*; bajo, mezquino, con hipocresía *sly*.

61.

Tiene V. tiempo para cortar la carne?—Tengo tiempo para cortarla.—Tiene V. tiempo para cortar árboles?—Tengo tiempo para cortarlos.—Tiene V. tiempo para remendar mis medias?—Tengo tiempo para remendarlas.—Tiene V. ganas de romper los vasos?—Tengo ganas de romperlos.—Tiene V. ganas de comprar dos caballos mas?—Tengo ganas de comprar tres mas.—Tiene V. todavia ganas de beber vino? Ya no tengo ganas de beberlo.—Tiene V. ganas de cortar el pan?—Tengo ganas de cortarlo.—Tiene su padre de V. tiempo para trabajar?—No tiene tiempo para trabajar, pero tiene tiempo para hablar.—Quién tiene ganas de beber?—El inglés tiene ganas de beber.

62.

Es este pájaro mas lindo que aquel?—Aquel pájaro es lindo, este es mas lindo, y el mio es lindisimo.—Es su primo de V. tan pobre como el mio?—El mio es mas pobre que el de V.—Son bonitos esos libros?—Son muy bonitos.—Qué es ese hombre?—Es sastre.—Y qué es su hermano?—Es zapatero.—Qué es su padre?—Su padre es marinero.—Tiene V. ganas de buscar mi sombrero?—Tengo ganas de buscarlo.—Qué tiene V. ganas de buscar?—Tengo ganas de buscar mi cuchara.—Tiene V. valor para comprar dos barcos mas?—Tengo valor para comprar dos mas.—Es su sombrero de V. tan malo como el que mi padre tiene?—Es mejor, pero no tan negro como el suyo.—Son los vestidos (*clothes*) de los irlandeses tan finos como los de los italianos?—No son tan finos, pero son mejores.

63.

Quiénes tienen los mas bonitos (*fine*) carruages?—Los franceses (*the French have*).—Quién tiene los mas bonitos cabos?—Los mios son bonitos, los de V. son mas bonitos que los mios; pero los de nuestros amigos son los mas bonitos de todos.—Tiene V. un jardín mas bonito (*finer*) que el de nuestro médico?—Tengo uno mas bonito (*a finer one*) que el suyo.—Tiene el escocés una casa mas bonita que el irlandés?—Tiene una mas bonita (*finer*).—Son nuestros hijos tan bonitos como los de nuestros vecinos?—Los nuestros son mas bonitos.—Es su chaleco de V. tan lindo (*pretty*) como el mio?—No es tan bonito, pero (si) mejor que el de V.—Cuál de estos dos niños es el mejor?—El que (*the one who*) estúdia, es mejor que el que (*the one who*) juega.

LECCION 26.

65.—Los adjetivos de dos sílabas toman también las terminaciones dichas cuando acaban en **y** precedida de una consonante, ó cuando terminan en **ble** ó en **some**, ó bien cuando la última sílaba está acentuada.

		Comparativo.	Superlativo.
Amable.	Lovely.	19'v15.	Lovelier.
Dichoso.	Happy.	h1'p5.	Happier.
Capaz.	Able.	2'b4l.	Abler.
Débil.	Feeble.	f5'b4l.	Feebler.
Hermoso.	Handsome.	h1'ns9m.	Handsome.
Discreto.	Discreet.	d5scr5't.	Discreeter.
			The loveliest.
			The happiest.
			The ablest.
			The feeblest.
			The handsomest.
			The discreetest.

66.—Para expresar un superlativo absoluto, los ingleses se valen de la palabra *very*, que corresponde en español á *muy*, ó á la terminacion *ísimo*, *a*.

Un libro muy bonito, A very fine book.

67.—Se usa en inglés del comparativo al hablar de dos objetos, y del superlativo al hablar de mas de dos, como en latin.

Cuál de sus tres hermanos de V. es el mas alto?

Su hermana de V. es mas jóven que V.; es la mas jóven de la familia.

Libros muy bonitos.

Un cuchillo muy lindo ó lindísimo.

Muy bién.

Este hombre es estremadamente instruído.

Este pájaro es muy lindo ó lindísimo.

Enfermo.

Alto.

Está V. enfermo?

Lo estoy.

Es V. tan alto como yo?

Lo soy.

Which of your three brothers is the tallest?

Your sister is younger than you; she is the youngest of the family.

Very fine books.

A very pretty knife.

Very well.

This man is extremely learned.

This bird is very pretty.

Ill.

Tall.

Are you ill?

I am. (suprimase el *lo*).

Are you as tall as I?

I am.

51.

61.

68.—Cuando el atributo de una respuesta es el mismo de la pregunta se suprime en inglés, bastando en este idioma expresar solo el auxiliár.

69.—Cuando en español se suple un adjetivo en una comparacion, en inglés se pone *so* en lugar del *lo* español.

Soy tan pobre como su padre de V?

V. *lo* es menos que él.

Está V. tan cansado como mi hermana?

Lo estoy mas que ella.

Es V. la madre de ese niño?

Sí, (lo) soy.

Es V. el hermano de mi amigo?

Lo soy.

Es ella la hermana de su amigo de V?

Lo es.

Am I as poor as your father?

You are less *so* than he.

Are you as tired as my sister?

I am more *so* than she.

Are you the mother of that child?

Yes, I am.

Are you the brother of my friend?

I am.

Is she the sister of your friend?

She is.

64.

Tiene su criado de V. mas bastones que escobas?—Tiene mas de aquellos que de estas.—Tiene nuestro cocinero menos carnero que vaca?—Tiene tanto del uno como de la otra.—Tiene él tantos pájaros como pollos?—Tiene mas de estos que de aquellos.—Tiene el carpintero tantos bastones como clavos?—Tiene tantos de aquellos como de estos.—Tiene V. mas vasos que bizcochos?—Tengo mas de aquellos que de estos.—Tiene nuestro amigo mas papel que tinta?—No tiene tanto de aquel como de esta.—Tiene él mas paraguas que guantes?—Tiene tantos de estos como de aquellos.—Quién tiene mas jabon que yo?—Mi hija tiene mas.—Tiene V. ganas de trabajar?—Tengo ganas, pero no tiempo.

65.

Tiene V. ganas de comprar un árbol?—Tengo ganas de comprar tres.—Quién tiene mas lápices que V?—El pintor tiene mas.—Tiene él tantos caballos como yo?—No tiene tantos caballos como V., pero tiene mas cuadros.—Tiene el comerciante menos bueyes que nosotros?—Tiene menos bueyes que nosotros, y nosotros tenemos menos grano que él.—Tiene V. otra carta?—Tengo otra.—Tiene su hijo de V. otra cartera?—Tiene varias mas.—Tienen los portugueses tantos jardines como nosotros?—Nosotros tenemos menos que ellos.—Tiene el adolescente tantos billetes como nosotros?—Tiene los mismos.—Tiene V. tanto valor como nuestro vecino?—Tengo tanto como él.

66.

Tienen sus tios de V. tantos sombreros como nosotros?—Nosotros tenemos

(1) Enfermo (sustantivo), *patient, sick person*; enfermo (adjetivo), indispuerto, *ill*; seguido de sustantivo: ligeramente enfermo, *sickly*; muy enfermo, abrumado por la enfermedad, *diseased*. *Patient*, solo se usa para expresar que un enfermo es visitado por un médico: así visitar a un enfermo, se traduce por *to visit a patient*, cuando es su médico quien le visita: y por *to visit a sick person*, cuando la visita es hecha por cualquiera otra persona. *Sick* se emplea también sustantivamente en el plural precedido del artículo definido.

menos que ellos: tenemos menos pan y menos manteca que ellos no tenemos mucho dinero, sino bastante pan, carne, queso y vino.—Es V. panadero?—No soy panadero.—Es V. marinero?—Soy marinero.—Es V. inglés?—No, señor, soy francés.—Es su hijo de V. sastre?—No es sastre, es zapatero.—Es tonto su criado de V?—Sí señor.—Es español su padre de V?—No es español, es inglés.—Es V. rico?—Yo soy rico, pero mi hermana es mas rica que yo.—Es grande su sombrero de V?—Mi sombrero es grande, pero el de V. es mayor que el mio.—Es esta señorita tan hermosa como mi hermana?—Esta señorita no es tan hermosa como su hermana de V.

67.

Es V. tan alto como su hermano de V?—Lo soy mas que él.—Es su padre de V. tan bueno como el mio?—El mio es mejor que el de V.—Es este hombre tan dichoso como aquella mujer?—Aquella mujer es mas dichosa que este hombre, pero este hombre es mas instruido que aquella mujer.—Es V. mas discreto que su hermano?—No soy tan discreto como él.—Qué tiene V.?—Tengo un libro muy bonito.—Qué tiene aquel hombre?—Tiene un cuchillo lindísimo.—Está V. enfermo?—(Lo) estoy.—Son sus amigos de V. tan sábios como los míos?—Mis amigos son tan sábios como los de V.—Es astuto ese muchacho?—Ese muchacho es astuto, pero su hermano lo es mas que él.—Está V. tan cansado como mi hermana?—Lo estoy mas que ella.—Es V. el hermano de mi amigo?—Lo soy.

LECCION 27.

Hambriento, sediento.

Hungry, thirsty.

h9'ngr5, z9'rst5.

Tiene V. hambre? (está V. hambriento)?
Tengo hambre (estoy hambriento).
No tengo hambre (no estoy hambriento).
Tiene V. sed? (está V. sediento)?
Tengo sed (estoy sediento).
No tengo sed (no estoy sediento).
Tiene V. sueño (está V. soñoliento)?
Tengo sueño (estoy soñoliento).
No tengo sueño.
Tiene V. calor?
No tengo calor.
Tiene V. frio?
No tengo frio,
Tiene V. calor ó frio?
No tengo calor ni frio.
Tiene V. miedo?
No tengo miedo.
Tengo hambre?
V. tiene hambre?
V. no tiene hambre.
Tengo miedo?
V. tiene miedo.
V. no tiene miedo.
No tengo razon? (Estoy yo equivocado?)
V. no tiene razon. (V. está equivocado.)
V. tiene razon.
Tengo razon?
V. tiene razon.

Are you hungry?

I am hungry?

I am not hungry.

Are you thirsty?

I am thirsty.

I am not thirsty.

Are you sleepy?

I am sleepy.

I am not sleepy.

(1) Are you warm?

(2) I am not warm?

Are you cold?

I am not cold.

Are you warm or cold?

I am neither warm nor cold.

Are you afraid?

I am not afraid.

Am I hungry?

You are hungry.

You are not hungry.

Am I afraid?

You are afraid.

You are not afraid.

Am I wrong?

You are wrong.

You are not wrong.

Am I right?

You are right.

c7ld.

1'fr2d.

1fr2d.

r8ng.

r1'5t.

(1) Literalmente, está V. caloroso? está V. frio? en alemán, *Sind Sie warm? Sind Sie kalt?*

(2) Calor, *warm, heat*. Calor, usado en sentido adverbial con el verbo *hacer* se traduce *warm*, v. g. Hace un calor terrible, *it is terribly warm*. En los demás casos se traduce *heat*, v. g. Los calores de agosto, *the heat of August*. El frio y el calor, *the cold and the heat*. Calor suave y en sentido figurado, zelo, fervor, *warmth*. Calor fuerte y en lo figurado gran ardor, cólera, arrebatado, *heat*.

Tengo vergüenza?	Am I ashamed?	1sb2'm4d.
V. no tiene vergüenza.	You are not ashamed.	
Tiene V. vergüenza?	Are you ashamed?	
Tengo vergüenza.	I am ashamed.	
Tiene hambre el hombre?	Is the man hungry?	
Tiene hambre.	He is hungry.	
No tiene hambre ni sed.	He is neither hungry nor thirsty.	
Tiene frio la muger?	Is the woman cold?	
Tiene frio.	She is cold.	
No tiene frio.	She is not cold.	
No tiene calor ni frio.	She is neither warm nor cold.	
Tiene la muchacha miedo ó vergüenza?	Is the girl afraid or ashamed?	
Tiene sueño la señorita?	Is the young lady sleepy?	
Tiene alguien hambre?	Is any body hungry?	
Nadie tiene hambre.	Nobody is hungry.	
Tiene V. miedo de hablar.	Are you afraid to speak?	
No tengo miedo de hablar.	I am not afraid to speak.	
Tiene V. miedo de romper mis vasos?	Are you afraid to break my glasses?	
Tengo miedo de romperlos.	I am afraid to break them.	
Tiene V. vergüenza de trabajar?	Are you ashamed to work?	
No tengo vergüenza de trabajar, pero tengo vergüenza de comprar la manteca.	I am not ashamed to work, but I am ashamed to buy the butter.	
Tiene V. miedo de componer sus medias?	Are you afraid to mend your stockings?	
Tengo miedo de componerlas.	I am afraid to mend them.	
Comer.	To eat.	

70.—Muchas son las reglas que hay que dar sobre el gerundio inglés; mas por ahora basta con las nociones siguientes: siempre que el infinitivo inglés termine en consonante se añade *ing*, para formar el gerundio.

Está V. comiendo?	Are you eating?
Estoy bebiendo.	I am drinking.
Está durmiendo su hermano de V? (3)	Is your brother sleeping?
No está durmiendo, está trabajando.	He is not sleeping, he is working.
Está cortando el pan su hijo de V?	Is your son cutting the bread?
No está cortando el pan; está remendando las medias.	He is not cutting the bread; he is mending the stockings.
Qué está bebiendo su hijo de V?	What is your son drinking?
Está bebiendo agua.	He is drinking water.
Está componiendo los zapatos el zapatero?	Is the shoemaker mending the shoes?
Los está componiendo.	He is mending them.
Qué está componiendo el carpintero?	What is the carpenter mending?
Está componiendo los bancos.	He is mending the benches.

68.

Tiene V. calor?—No tengo calor.—Tiene V. miedo?—No tengo miedo.—Tiene V. frio?—No tengo frio.—Tiene V. sed?—No tengo sed.—Tengo sed?—V. no tiene sed.—Tengo frio ó calor?—V. no tiene frio ni calor.—Tiene V. sueño?—Tengo sueño: no tengo sueño.—Tiene V. miedo de hablar?—No tengo miedo de hablar.—Tiene V. vergüenza de comprar azúcar?—Tengo vergüenza de comprar azúcar.—Tiene V. miedo de romper los vasos?—Tengo miedo de romperlos.—Tiene V. hambre?—No tengo hambre.—Tiene V. vergüenza de beber vino?—Tengo vergüenza de beber vino, pero no tengo vergüenza de beber cerveza.

69.

Tiene V. las plumas de cristal?—No tengo las plumas de cristal, pero tengo las mesas de alabastro.—Tiene V. las medias de lana?—No tengo las medias de lana.—Tiene V. tantos zapatos como sombreros?—Tengo tantos de unos como de otros.—Tiene V. tanto oro como plata?—Tengo tanto del uno como de la otra.—Está V.

(3) Téngase cuidado de no equivocar *sleeping*, gerundio del verbo *to sleep*, dormir, con *sleepy* traduccion de la voz sueño, en la frase tiene V. sueño? y semejantes.

trabajando?—No estoy trabajando.—Qué está bebiendo su padre de V?—Mi padre está bebiendo agua.—Qué está V. remendando?—Estoy remendando mis medias.—Está el zapatero componiendo mis zapatos?—No los está componiendo.—Qué está bebiendo el marinero?—El marinero está bebiendo cerveza.

70.

—Está cortando el pan su hijo de V?—Mi hijo no está cortando el pan: está cortando la carne.—Está su hermana de V. durmiendo ó remendando las medias?—No está durmiendo ni remendando las medias; está comiendo.—Tiene V. valor para romper este libro?—Tengo valor para romperlo.—Tiene V. ganas de dormir?—No tengo ganas de dormir, pero tengo ganas de cortar el paño.—Tiene su padre de V. ganas de comprar un caballo mas?—Tiene ganas de comprar dos mas.—Tiene el sastre ganas de componer (otro) vestido mas?—Tiene ganas de componer dos mas.

LECCION 28.

Ya se vió en la Lec. 2. R. 8. que la negacion *no* se dice, cuando va sola y es interjeccion, *no*: en la L. 5 R. 19, que cuando al *no* sigue *ni*, se dice *neither* y el *ni* se traduce *nor*; en la leccion 14 que *no* partitivo se traduce *no ó not any*, cuando está espreso el nombre; y en la Lec. 15 por *not any ó none*, que significa ninguno, cuando no está espreso. En la citada leccion 2, R. 8, que cuando va con el verbo haber (*to have*) se dice (*not*).

71.—*Not*, se dice también con los verbos siguientes. (1).

Querer.	{ Shall.
	{ Will.
Ser ó estar.	To be.
Dejar.	To let.
Deber.	{ Must.
	{ Ought.
Poder.	{ Can.
	{ May.
Necesitar.	To need.
Atreverse.	To dare.

Pues bien: todavía la palabra *no* se dice de otros modos, si en el estilo familiar acompaña á un verbo cualquiera (no siendo ninguno de los diez anteriores).

72.—*No*, pués, con cualquier verbo se dice *doesn't* para la tercera persona del singular, y *don't* para las otras del presente de indicativo que se usan en la conversacion.

No.

(2) { Doesn't.

d9's4nt.

{ Don't.

d2nt.

73.—Estas dos negaciones se colocan en el mismo orden que en español cuando la frase no es interrogativa, pero si lo es se empieza por ellas (sin posponer el nominativo, segun se esplicó en la L. 5, R. 17).

Yo no hablo.	I don't speak.
Ella no habla.	She doesn't speak.
Nosotros no hablamos.	We don't speak,
V. no habla.	You don't speak.
Ellos no hablan.	They don't speak.
Mi hermano no habla.	My brother doesn't speak.
Mis hermanos no hablan.	My sisters don't speak.

(1) Y con todos: pero solo cuando el estilo es extraordinariamente remontado.

(2) Por razones especiales que exige la gradacion de dificultades que requiere el método, se dan estas nociones sobre la negacion del modo que habrá visto el lector. Mas adelante se explicara todo con mas amplitud y precision.

No hablo yo?	Don't I speak?
No habla ella.	Doesn't she speak?
No hablamos nosotros?	Don't we speak?
No habla V?	Don't you speak? d7nt 50.
No hablan ellos?	Don't they speak?
No habla mi hermana?	Doesn't my sister speak?
No hablan mis hermanas?	Don't my sisters speak?
Tratar de.	To try. (tr1'5).
No trata V. de trabajar.	Don't you try to work?
No trato de trabajar.	I don't try to work.
No tratan sus sastres de V. de remendar los vestidos?	Don't your tailors try to mend the coats?
No tratan de remendarlos.	They don't try to mend them.

71.

Está V. durmiendo?—No estoy durmiendo, estoy trabajando.—Está su padre de V. rompiendo los sombreros?—Está rompiendo los sombreros.—Está bebiendo agua este niño?—Este niño no está bebiendo agua, está (*it is*) bebiendo leche.—Está bebiendo cerveza el marinero?—El marinero no la está bebiendo.—Que está comprando su madre de V?—Mi madre está comprando zapatos.—Que está componiendo el sastre?—El sastre está componiendo médias.—Tienen sus hijos de V, ganas de beber mas vino?—Ellos tienen ganas de beber mas agua.—Tienen los marineros ganas de buscar otro barco?—Tienen ganas de buscar otro barco.

72.

Tiene el hermano de su amigo de V. valor para romper estas botellas?—Tiene valor para romperlas.—Tienen los niños de V. ganas de trabajar?—No tienen ganas de trabajar, pero tienen ganas de buscar á sus amigos.—No trabaja V?—No trabajo.—No habla V.?—No hablo.—No remienda V. mis médias?—No las remiendo.—No come V. la carne?—No la como.—No bebe V. vino?—No bebo vino.—No trabaja su hermano de V?—No trabaja.—No habla su padre V?—No habla.—No remienda los vestidos su primo de V?—No los remienda.—No come su madre de V. la manteca?—No la come.—No beben cerveza sus sastres de V?—No beben cerveza, pero están bebiendo vino.—No trabajo?—V. no trabaja.—No hablo?—V. no habla.

73.

No remiendo los zapatos?—V. no remienda los zapatos.—No bebo leche?—V no bebe leche.—No comen carne sus hermanas de V?—No comen carne sino pan.—No beben los marineros leche?—Los marineros no beben leche, sino vino.—No componen los zapatos los zapateros?—Los zapateros no componen los zapatos.—No remiendan médias sus hermanas de V?—Mis hermanas no remiendan médias.—No busca su hermano de V. el libro?—No lo busca.—No lo busca su primo de V?—Mi primo no lo busca.—No busco los sombreros?—V. no busca los sombreros.—No buscan los sastres la seda?—No la buscan.—No beben vino los polacos?—Los polacos no beben vino.—No comen carne los niños?—Los niños no comen carne.—No trabajan los zapateros?—Los zapateros no trabajan.

74.

Que jardines tiene el francés ganas de comprar?—Tiene ganas de comprar el que V. tiene, el que tiene su hija de V., y el que tiene mi hija.—Que plumas tiene V. ganas de (*to look for*) buscar?—Tengo ganas de buscar las de V., las mias y las de nuestras hijas.—Qué fuentes tienen ganas de romper los enemigos?—Tienen ganas de romper las que V. tiene, las que yo tengo y las que nuestros hijos y nuestros amigos tienen.—Tiene su madre de V. ganas de comprar estas tortas ó aquellas?—Tiene ganas de comprar estas.—Tiene V. ganas de comprar otra mesa?—Tengo ganas de comprar otra.—Tiene nuestro enemigo ganas de comprar un barco mas?—Tiene ganas de comprar muchos (*several*) mas, pero tiene miedo de comprarlos (*part*).—Tiene V. dos paraguas?—No tengo mas que (*only*) uno, pero tengo ganas (*wish*) de comprar uno mas.

LECCION 29.

74.—Así como agregando á los sustantivos una *e* y una *n* (*en*) se forman adjetivos que espresan la materia de que una cosa está compuesta, (cual por ejemplo, oro, *gold*; de oro, *golden*; madera, *wood*; de madera, *wooden*; tierra, *earth*; de tierra, *earthen*); así tambien agregando á los sustantivos una *s* precedida de un apóstrofe (*'s*) se forman voces que espresan posesion: por ejemplo: real (del rey), *king's*; episcopal (del obispo), *bishop's*; arzobispal (del arzobispo), *archbishop's*; pontifical (del pontifice), *Pontiff's*. Recuérdese además que el adjetivo en inglés precede siempre al sustantivo (Lec. 2^a., Regla 9).

Tiene V. el coche real? (el coche del rey).	Have you the king's coach?
Tengo el anillo episcopal (del obispo).	I have the bishop's ring.
Tiene V. la corona real? (del rey).	Have you the king's crown.
Tengo la corona del rey.	I have the king's crown.
Tiene V. el palacio real? (del rey).	Have you the king's palace?
Tengo el anillo del obispo.	I have the bishop's ring.
Tiene V. el cetro real?	(1) Have you the king's sceptre?
Tengo el cetro del rey.	I have the king's sceptre.

75.—Como en español hay muy pocos adjetivos que por medio de la terminacion *al* indican el poseedor de una cosa, se usa la preposicion *de*, (que no se traduce al inglés) con el nombre del poseedor, para suplir estas elegantes voces inglesas espresivas de posesion.

Tiene V. el perro del panadero?	Have you the baker's dog?
Tengo la levita del sastre.	I have the tailor's coat.
Tiene V. el libro del vecino?	Have you the neighbour's book?
Tengo la casa del vecino.	I have the neighbour's house.
Tiene V. la mesa de la madre?	Have you the mother's table?
Tengo el libro de la hermana (2).	I have the sister's book?
Tiene V. mi cetro ó el real? (ó el del rey)?	Have you my sceptre or the king's?
Tengo el real. (el del rey).	I have the king's.
Tiene V. su palacio ó el arzobispal? (ó el del arzobispo?)	Have you your palace or the archbishop's?
Tengo el del arzobispo	I have the archbishop's.
Tiene V. mi libro ó el del vecino? (3).	Have you my book or the neighbour's?
Tengo el del vecino.	I have the neighbour's.
Tiene V. mi pluma ó la de mi hermana?	Have you my pen or my sister's?
Tengo la de su hermana de V.	I have your sister's.
Tiene V. el hermoso cetro real ó la hermosa casa vieja episcopal?	Have you the king's fine sceptre, or the bishop's fine old house?
Tengo el hermoso palacio viejo del obispo?	I have the bishop's fine old palace.
Tiene V. el perro del vecino ó el del sastre?	Have you the neighbour's dog or the tailor's?
Tengo el hermoso perro del mal vecino.	I have the bad neighbour's fine dog.

(1) Esta espresion no corresponde del todo exactamente con la inglesa; pero se usa de ella artificiosamente para inculcar las ideas introduclóricas referentes al signo de posesion (*'s*); mas adelante se hallarán rectificadas estas nociones, conforme al verdadero concepto que de ellas debe formarse.

(2) Para facilitar esta clase de construcciones, el discípulo llevará en el pensamiento frases como estas: tengo el fraternal libro, tengo la maternal mesa, tengo el vecinal libro, etc.; pero siempre teniendo en cuenta que la frase española no corresponderia del todo en significacion sino solo en construccion con la inglesa.

(3) Constrúyase la frase en inglés como si en español pudiera decirse, ó el vecinal.

(4) Como si se dijese ó mi fraternal. Es palpable porque vamos considerando estas frases como si fuesen adjetivos.

Tiene V. el hermoso perro del buén vecino ó el del mal sastre? Have you the good neighbour's or the bad tailor's fine dog?
Tengo el del buén vecino. I have the good neighbour's.

75.

No compran barcos los comerciantes?—Los comerciantes no los compran.—No buscan seda sus hermanas de V.?—Mis hermanas no la buscan.—No duermen sus hijos de V.?—Mis hijos no duermen.—No cortan árboles los carpinteros?—Los carpinteros no los cortan.—No rompen estos niños los sombreros?—Estos niños no los rompen.—No tratan de trabajar estos hombres?—Estos hombres no tratan de trabajar.—No compro yo este caballo?—V. no lo compra.—No busco yo á mi padre?—V. no busca a su padre, sino á su madre.—No duermo yo?—V. no duermo.—No corto yo mis libros?—V. no los corta.—No rompo yo mis vestidos?—V. no los rompe.

76.

Es instruido este hombre?—Este hombre es estremadamente instruido.—Está enfermo su padre de V.?—No está enfermo.—Es su hermano de V. tan alto como el mio?—El mio es mas alto que el de V.—Es V. tan alto como yo?—Lo soy.—Es su padre pobre?—Lo es.—Es su hermano de V. tan rico como su padre?—Lo es.—Tienen los comerciantes miedo de hablar?—Ellos no tienen miedo de hablar, pero tienen miedo de comprar mas azúcar.—Tiene V. ganas de comer?—No tengo ganas de comer.—Tiene V. el anillo episcopal (del obispo)? Tengo el anillo episcopal (del obispo).—Tiene V. el coche real (del rey)?—Tengo el coche real (del rey).—Tiene V. la corona real (del rey)?—Tengo la corona real (del rey).—Tiene V. el palacio episcopal (del obispo)?—Tengo el palacio del obispo.

77.

Tiene V. mi anillo ó el del obispo?—Tengo el episcopal (del obispo).—Tiene V. mi perro ó el del rey?—Tengo el del rey (el real).—Tiene V. su corona ó la del rey?—Tengo la real (del rey).—Qué cinta tiene V.?—Tengo la de la madre.—Qué jabon tiene V.?—Tengo el del vecino.—Tiene V. el perro del vecino ó el del sastre?—Tengo el del sastre.—Qué cordon tiene V.?—Tengo el de la madre.—Tiene V. la crema (de V.) ó la de la madre?—Tengo la de la madre.—Qué agua tiene V.?—Tengo la del panadero.—Qué tiene V. hermoso? (*What fine thing*).—Tengo el hermoso perro del vecino.—Tiene V. mi té ó mi café?—Tengo su café de V.—Qué queso tiene V.?—Tengo el buén queso del sastre.—Tiene V. algo bonito ó feo?—Tengo algo hermoso.

78.

Qué tiene V. viejo?—Tengo el queso viejo.—Tiene V. hambre?—No tengo hambre.—Tiene V. sed?—No tengo sed.—Tiene V. hambre ó sed?—Tengo hambre.—Que libro tiene V.?—Tengo el libro bueno del vecino.—Tiene V. mi pan ó el del panadero?—Tengo el del panadero.—Tiene V. su vestido de V. ó el del sastre?—Tengo el del sastre.—Qué tenedor tiene V.?—Tengo el de la madre.—Que cuchara tiene V.?—Tengo la de la hermana.—Tiene V. el candelero de madera del vecino?—No lo tengo.—Qué zapato tiene V.?—Tengo el zapato de cuero de la hermana.—Qué bota tiene V.?—Tengo mi bonita bota de cuero.—Tiene V. mi caballo ó el del panadero?—Tengo el del panadero.—Qué media tiene V.?—Tengo la media de seda de la hermana.—Tiene V. mi cuchillo de plata?—No lo tengo.—Qué tiene V.?—No tengo nada.

LECCION 30.

Tiene V. mi libro ó el de mi hermano? Have you my book or my brother's?
Tengo el de V. I have yours.
Tiene V. el cuchillo de V. ó el de su hermana? Have you your knife or your sister's?

(3) Cuando el nombre acaba en s ó dos ss, basta agregar el apostrofe. El ánimo de Leonidas, *Leonidas' courage*; tengo el carruaje de la duquesa, *I have the duchess' carriage*.

Tengo el mio.
 Tiene V. mi pluma ó la de mi madre?
 Tengo la de V.
 No tengo la de su madre de V.
 Tiene V. el candelero de oro de mi her-
 mana?

No tengo el de su hermana de V.
 Tengo el de su hermano de V.
 No tengo mi aguja ni la del sastre.
 No tengo el caballo del panadero ni el
 del vecino.
 No tengo el afiler de su hermana de V.
 ni el de su madre (de V.)

El del zapatero.

La de mi tia.

El clavo de hierro del carpintero.
 V. tiene el paraguas de mi hermana.
 La vaca del cocinero.

Tengo la tinta de su hermano de V?

El del capitán.

El ó la del inglés.

El ó la de mi madre.

El ó la del zapatero.

El bello.

El feo.

La sopa.

Tiene V. su sopa ó la mia?

V. no tiene la suya ni la mia.

V. no tiene hambre ni sed.

V. no tiene miedo ni vergüenza.

Tiene V. mi bizecocho ó el del capitán?

No tengo el de V. ni el del capitán.

Cuál tiene V?

Tengo el mio (ó la mia).

(1)

(2)

I have mine.
 Have you my pen or my mother's?
 I have yours.
 I have not your mother's.
 Have you my sister's candlestick?

I have not your sister's.
 I have your brother's.
 I have neither my needle nor the tailor's.
 I have neither the baker's horse nor the
 neighbour's.
 I have neither your sister's pin nor your
 mother's.

The shoemaker's.

My aunt's.

The carpenter's iron nail.

You have my sister's umbrella.

The cook's beef.

b3f.

Have I your brother's ink?

The captain's.

The Englishman's

My mother's.

The shoemaker's.

The fine one.

f1'5n 03'n.

The ugly one.

09'n.

The soup.

s0p.

Have you your soup or mine?

You have neither yours nor mine.

You are neither hungry nor thirsty.

You are neither afraid nor ashamed.

Have you my biscuit or the captain's?

I have neither yours nor the captain's

Which have you?

I have my own.

7n.

79.

Tiene V. su dedal ó el del sastre?—No tengo el mio ni el del sastre.—Qué baston
 tiene V?—Tengo el de mi hermano.—Tiene V. mi afiler ó el de mi hermano?—No
 tengo el de V. ni el de su hermana, tengo el de su madre de V.—Tiene V. su aguja
 ó la mia?—No tengo la de V. ni la mia.—Qué aguja tiene V?—Tengo la de su tia de
 V.—Tiene V. hambre ó sed?—No tengo hambre ni sed.—Tiene V. mi carne ó la de
 mi amigo?—No tengo la de V. ni la de su amigo de V.; tengo la mia.—Tiene
 V. sueño?—Tengo sueño.—Tiene V. calor?—No tengo calor.—Tiene V. frio?—No
 tengo frio.—Tiene V. calor ó frio?—No tengo calor ni frio.—Tiene V. miedo?—No tengo
 miedo.—Tiene V. el zapato del comerciante ó el de V?—Tengo el del comerciante.
 —Tiene V. mi lápiz?—No tengo el de V.; tengo el de su muchacho de V.

80

Tiene V. mi reloj?—No tengo su reloj de V., tengo su bolsa de V.—Qué llave
 tiene V?—Tengo la llave del reloj.—Tiene V. mi gorro de lana ó el de mi hermana?
 —No tengo el de V. ni el de su hermana de V., tengo el de mi madre.—Tiene V. el
 chocolate de mi amigo?—No lo tengo.—Qué bota tiene V?—Tengo la de su zapatero
 de V.—Tiene V. algo lindo?—No tengo nada lindo.—Qué tiene V. hermoso?—Tengo
 el hermoso caballo de mi hermana.—Qué casa tiene V?—Tengo la bonita casa.
 —Tiene V. la bolsa del comerciante ó la del sastre?—No tengo la del comerciante,

(1) Ya se ha visto en la R. 16, L. 4. que á la pregunta *have you the good or bad cream?* se ha
 contestado, *I have the good.* Esto es correcto, pero como esta clase de frases suponen siempre un
 sustantivo sobrentendido, es mas del génio de la lóngua inglesa espresar el sustantivo diciendo: *I
 have the good cream:* ó hablando de cosas individuales que se puedan contar (no partitivas como *the
 cream*): *I have the good one.*

(2) *Own*, significa propio y se usa de un modo semejante al *one*, pero hablando así de las
 cosas que no se pueden contar como de las que pueden contarse.

ni la del sastre; tengo la de mi amigo.—Tiene V. mi cuchara ó mi tenedor?—No tengo su cuchara de V. ni su tenedor de V.; tengo su fusil de V.—Tiene V. mi cordon de oro?—No tengo su cordon de oro de V; tengo el dedal de plata.—Tiene V. sueño ó miedo?—No tengo sueño ni miedo; tengo hambre.

81.

Tengo su paraguas de V?—V. tiene el del inglés.—Tiene V. mi sopa?—No la tengo.—Qué sopa tiene V?—Tengo la de mi hermana.—Tiene V. mi tirabuzon ó el del carpintero?—No tengo el de V. ni el del carpintero.—Cuál tiene V?—Tengo el de mi padre.—Tiene V. su tinta ó la de mi hermana?—No tengo la mia ni la de su hermano de V.—Qué tinta tiene V?—Tengo la mia (*my own*).—Tengo su miel de V?—V. no la tiene.—Tengo su algodon de V. ó el del comerciante?—V. tiene el del comerciante.—Qué clavo tengo?—V. tiene el de mi carpintero.—Qué sopa tengo?—V. tiene la de mi madre.—Tengo la de su hermana de V?—V. no la tiene.—Tengo calor?—V. no tiene calor.—Tengo calor ó frio?—V. no tiene calor ni frio.—Tengo hambre ó sed?—V. no tiene ni hambre ni sed.—Tengo miedo?—V. no tiene miedo.

82.

Tengo vergüenza?—V. no tiene miedo ni vergüenza.—Tengo algo bueno?—V. no tiene nada bueno.—Qué tengo?—V. no tiene nada.—Tengo su cuchara de V. ó la del capitán?—V. no tiene la mia ni la del capitán?—Cuál tengo?—V. tiene la suya (*your own*).—No deseo yo componer mis zapatos?—V. desea componerlos.—No compra su hermana de V. estos libros?—Mi hermana no los compra?—No corta este marinero madera?—Este marinero no la corta.—No rompe el hermano de mi amigo estas botellas?—El hermano de su amigo de V. no las rompe.—No duerme el panadero?—No duerme.—No trata de trabajar su hermano de V?—No trata de trabajar.—No compone mi hijo estos papeles?—No los compone.—No compra bastones su amigo de V?—Mi amigo no compra bastones, sino paraguas.

LECCION 31.

Los de los vecinos.

Qué libros tiene V?

Tengo los bonitos libros de sus buenos vecinos de V.

75.—Se vé que cuando el poseedor está en plural es suficiente añadir un (') (1) para formar el posesivo.

76.—Los adjetivos de nacion terminados en *se*, *ch*, *sh*, (que son los que no admiten la *s* del plural, R. 31) no admiten tampoco la 's apostrofada del genitivo ó de los adjetivos de posesion.

Tiene V. el jardin de los francéses?

The neighbours'.

Which books have you?

I have your good neighbours' fine books.

Have you the garden of the French (*y nunca the French's garden*).

(1) Cuando se trata de una cosa que es propiedad de varias personas, ó si el propietario está expresado por varias palabras, se añade la *s*, á la última de estas.—Ejemplos. *William, Thomas and Henry's book*, el libro de Tomás, de Guillermo y de Enrique. *The King of England's palace*, el palacio del rey de Inglaterra. Para evitar cualquiera equivocacion cuando se trata de algo perteneciente á varias personas, expresadas por una sola palabra en plural que termine en *s*, como *brothers, sisters, cousins* etc., hermanos, hermanas, primos, será necesario dar á la frase otro giro.—*I have my brother's books*, tengo los libros de mi hermano; *I have my brothers books*, tengo los libros de mis hermanos. Viendo escritas estas frases, facilmente se distingue que el primer genitivo está en singular y el otro en plural; pero oyéndolas pronunciarse nadie sabria si yo tengo los libros de mi hermano ó de mis hermanos: esto se evitaria variando la frase de la manera siguiente: *I have the books of my brother*, tengo los libros de mi hermano; *I have the books of my brothers*, tengo los libros de mis hermanos. Sin embargo, si el nombre del poseedor forma su plural de un modo irregular, como *child* que en vez de *childs* hace *children*, no habrá ambigüedad.—Ejemplos: *I have the child's book*, tengo el libro del niño; *I have the children's book*, tengo los libros de los niños. Las voces *James, mistress, y Thomas*, se exceptúan de esta regla, pues aunque acaban en *s* ó en *ss*, sin embargo toman otra *s* apostrofada: v. g. *St. James's church, Thomas's book, the mistress's orders*, la iglesia de S. Jaime, el libro de Tomás, las órdenes de la señora ó maestra.

Tengo el de los ingleses. I have that of the English (*y nunca the English's*).
 Tiene V. mis libros ó los del ingles? Have you my books or the Englishman's?
 No tengo los de V. tengo los del inglés. I have not yours, I have the Englishman's.

77.—Cuando una palabra concluye en *s*, ó en una consonante que haga difícil percibir la *'s* apostrofada, signo del genitivo, es conveniente usar del signo *of*.

Tiene V. la casa de los turcos? Have you the house of the Turks? (*mejor que the Turks house*)?

78.—Cuando van seguidos muchos posesivos regidos uno por otro, es menester empezar en inglés por el último del español, como se vé en el ejemplo siguiente.

La bolsa del amigo de mi padre (2). My father's friend's purse.

79.—Sin embargo, como esta construccion carece de elegancia, aunque es gramaticalmente correcta, se dá la preferencia á la siguiente.

La bolsa del amigo de mi padre. The purse of my father's friend.

80.—Establécese, pues, la regla, que cuando hay muchos genitivos seguidos, no se pone el signo (*'s*) mas que al último sustantivo español, penúltimo inglés.

La casa del hermano de su comerciante. The house of your merchant's brother.
 de V.

Tiene V. el lápiz del muchacho de mi zapatero? Have you the pencil of my shoemaker's boy?

No lo tengo. I have it not.

Qué gorro tiene V? Which cap have you?

Tengo el gorro de lana de la hermana de mi sastre. I have the woollen cap of my tailor's sister.

Qué tiene V? (*frase*) What is the matter with you?

Nada.

Nothing. n9'z5ng.

No tengo nada. (*frase*)

Nothing is the matter with me.

81.—Así es como se traduce el verbo *tener*, cuando se refiere á afecciones del cuerpo ó del alma.

Tiene V. algo ó alguna cosa? Is any thing the matter with you?

A cómo estamos? (3) What day of the month is it?

A primero. (4) It is the first.

Estamos á dos. It is the second.

Estamos á tres. It is the third.

82.—Se usa en inglés de los números ordinales para espresar la fecha, el orden numérico de sucesion de los soberanos y las divisiones de una obra.

Estamos á doce. (5) It is the twelfth.

Estamos á once. It is the eleventh.

(2) Cuando el poseedor está distinguido por títulos cuya construccion no debe cambiar, se considera el todo como una sola palabra, y el signo del genitivo se pone después.—El ejército del rey de Prusia, *the king of Prussia's army*; los grandes bienes del Duque de Devonshire, *the Duke of Devonshire's vast estates*; el busto del difunto Duque de Sax-Coburgo Gotha *the late Duke of Saxe-Coboury-Gotha's bust*; El sarao del Marqués de Northampton, *the marquis of Northampton's soiree*. Cuando concurren dos genitivos en una misma frase, lo mejor es que el uno siga la forma inglesa y el otro la española.

(3) Literalmente, cuál día del mes es.

(4) Es el primero.

(5) Cuando en español se usa en sentido impersonal el verbo *ser*, en inglés es preciso anteponerle el pronombre *it*, como nominativo suyo, que significa entonces *ello* y equivale á *il* francés.

Qué volúmen tiene V?

Tengo el cuarto.

El buque.

El bote.

Which volume have you?

I have the fourth.

The ship.

The boat.

shöp.

83.

Tengo su carne de V?—V. no la tiene.—La tiene V?—No la tengo.—Tiene V. el té del inglés?—No lo tengo.—Lo tengo?—V. no lo tiene.—Tiene V. el cuchillo de mi muchacho?—No lo tengo.—Qué chocolate tiene V?—Tengo el del francés.—Tiene V. mi reloj?—Cuál?—El bello.—Lo tengo.—Tiene V. la llave hermosa ó (la) fea?—Tengo la linda.—Qué pluma tiene V?—Tengo la linda pluma de oro de mi buena tia.—Tiene V. mi sombrero de paño ó (mi sombrero) de seda?—No tengo su sombrero de paño ni su sombrero de seda de V.; tengo su sombrero de paja de V.—Qué casa tengo?—V. tiene la de mi buena madre.—Tengo su dinero de V?—V. tiene el de V. (*own*).

84.

Quién tiene mi bolsa?—El hombre la tiene.—Tiene mi botella?—No la tiene.—Quién tiene el libro de mi hija?—El jóven lo tiene.—Tiene él su bata (de ella)?—No la tiene.—Qué tiene él?—No tiene nada bueno.—Tiene V. el baúl de la señorita?—No la tengo.—Tengo su vela de V. ó la del capitán?—V. no tiene la mia, V. tiene la de V. (*own*).—Tiene la mujer el saco del labrador?—No la tiene.—Qué tiene ella?—Tiene el pollo de mi hermana.—Quién tiene la pluma del adolescente?—Mi hermana la tiene.—Tiene mi hermana la tía?—No la tiene.—Tiene hambre su amigo de V?—No tiene hambre.—Tiene sed?—No tiene sed.—Tiene hambre ó sed?—No tiene hambre ni sed.—Tiene frio la señorita?—No tiene frio.

85.

Tiene frio ó calor?—No tiene frio ni calor, tiene sueño.—Tiene miedo ó vergüenza?—Ella no tiene miedo ni vergüenza, tiene hambre. No compramos nosotros estos paraguas?—Nosotros no los compramos.—No remendamos nuestros vestidos?—No los remendamos.—No cortamos el paño?—No lo cortamos.—No rompemos nuestros bastones?—No los rompemos.—No buscamos á nuestros amigos?—No los buscamos.—No dormimos?—No dormimos.—No trabajamos?—No trabajamos.—No bebemos vinagre?—No lo bebemos.—No comemos carne?—No la comemos.—No buscamos nuestros sombreros?—No los buscamos.—No tratamos de trabajar?—No tratamos de trabajar.—No tratamos de hablar?—No tratamos de hablar.—No tratamos de comprar barcos?—No tratamos de comprarlos.—No tratan los marineros de componer los zapatos?—No tratan de componer los zapatos, sino las medias.

86.

No trata esta mujer de comer la carne?—No trata de comerla.—No trato yo de dormir?—V. no trata de dormir.—Qué trata de comprar su padre de V?—Mi padre no trata de comprar nada.—Qué no trata de romper su hermana de V?—Mi hermana no trata de romper nada.—No trata de comprar los libros?—No trata de comprarlos.—No trata su hermana de V. de romper las medias?—No trata de romperlas.—No trata el médico de comer?—El médico no trata de comer.—No tratan los ingleses de componer los barcos?—Los ingleses no tratan de componer los barcos, sino los paraguas.—Qué está buscando esa muchacha?—Esta muchacha no está buscando nada.—Qué están cortando estos niños?—Estos niños están cortando su pan.—Qué está V. buscando?—Estoy buscando los cuchillos.—Está rompiendo las cucharas esa muchacha?—No las está rompiendo.—Qué están tratando de comprar los sastres?—Los sastres están tratando de comprar paño.

LECCION 32.

83.—En inglés solamente con los diez verbos siguientes, ya citados en la L. 28, se puede construir la oración interrogativa posponiendo el nominativo al verbo, como en alemán.

Querer.	{ Shall.
	{ Will.
Ser ó estar.	To be.
Dejar.	To let.
	{ Must.
Deber.	{ Ought.
	{ Can.
Poder.	{ May.
Necesitar.	To need.
Tener.	To have.

84.—Con todos los demás verbos del idioma inglés es preciso, para preguntar en presente de indicativo, anteponer para la tercera persona el signo interrogativo *does* (d9s) y para las demás personas del mismo tiempo usadas en la conversacion, el signo *do* (d0); usándose de la misma construccion explicada en la L. 28, para la oracion negativo-interrogativa.

Trabajo?	Do I work?
Trabaja él?	Does he (she ó it) work?
Trabajamos?	Do we work?
Trabaja V?	Do you work?
Trabajan ellos?	Do they work?
Trabaja mi hijo?	Does my son work?
Trabajan mis hijos?	Do my children work?

85.—Se exceptúa el caso de empezar la frase por el pronombre interrogativo *who* (quién) en que se sigue la construccion castellana.

Quienes trabajan?	Who work?
Mis hijos trabrjan.	My children work?

86.—La tercera persona singular del presente de indicativo en frase no negativa, acaba siempre en s.

Quién habla?	Who speaks?
Mi hermano habla.	My brother speaks.

87.

Qué estoy yo comiendo?—V. está comiendo pan.—Que está comiendo el hijo de mi amigo?—El hijo de su amigo de V. está comiendo carne.—Está V. tratando de componer esos sombreros?—Estoy tratando de componerlos.—No están Vds. trabajando?—No estamos trabajando?—Tiene su hermana de V. vergüenza de dormir?—Ella no tiene vergüenza de dormir, pero tiene vergüenza de buscar á sus amigos.—Tengo yo ganas de beber cerveza?—V. no tiene ganas de beber cerveza, pero V. tiene ganas de beber vino.—Tiene mi sastre valor para cortar el paño?—Tiene valor para cortarlo.—Tiene su zapatero de V. miedo de trabajar?—No tiene miedo de trabajar, pero tiene miedo de hablar.—Es V. el hermano de mi amigo?—Lo soy.—Es ella la hermana de su amigo de V?—Lo es.—Es este niño instruído?—Lo es.—No lo es.—Está enfermo su amigo de V?—No lo está.

88.

Es amable su madre V?—Es amable.—Es su hermana de V. tan amable co-

mo la mia?—La mia es mas amable que la de V.—Es dichosa su hermana de V?—Es mas dichosa que V.—Cuál de sus tres hermanos de V. es el mas instruido?—El mas jóven.—Tengo mi cerveza ó la del capitán?—V. no tiene la suya (de V.) ni la del capitán: V. tiene la de su hermano de V.—Tengo el bizcocho del francés ó el del inglés?—V. no tiene el del francés ni el del inglés.—Tengo algo bueno?—V. no tiene nada bueno ni malo; V. tiene algo bello.—Qué tengo bonito?—V. tiene el bonito paraguas del francés.—Tengo mi vaca ó la del cocinero? V. tiene la del cocinero.—Tengo su carnero de V. ó el del comerciante?—V. no tiene el mio ni el del comerciante; V. tiene el del cocinero de V.—Qué manteca tiene V?—Tengo la de mi comerciante.—Tengo el boton del sastre ó el del zapatero?—V. no tiene el del sastre ni el del zapatero.

89.

Tengo el bonito ó feo perro del inglés?—V. tiene el bonito.—Tengo el buén boton del sastre?—V. tiene el malo.—Tiene V. el hermoso tenedor de plata de mi madre?—Lo tengo.—Trabaja V?—Yo no trabajo.—Qué corta V?—Yo corto pan.—Rompe su padre de V. los tenedores?—No los rompe.—Compra el médico bastones?—No los compra.—Remienda el marinero los zapatos?—No los remienda.—Qué compone el panadero?—Nada.—Busca su hermana de V. mi libro?—No lo busca.—Bebe leche el extranjero?—No la bebe.—Come carne el niño?—No la come.—Duerme este niño?—No duerme.—Busca su primo de V. mi libro?—No lo busca.—Trabajo?—V. no trabaja.—Corto el paño?—V. no corta el paño.

90.

Rompo este libro?—V. no lo rompe.—Comen los marineros pan?—Los marineros no comen pan.—Qué beben los hijos de mi amigo?—Nada.—Rompen estos muchachos sus libros?—No los rompen.—Qué buscan sus amigos de V?—Mis amigos no buscan nada.—Trabajan los comerciantes?—No trabajan.—Cortan paño los ingleses?—No lo cortan.—Quién duerme?—Mi hermano duerme.—Quién compra los sombreros?—Nadie compra los sombreros.—Quién compone las medias?—Mi hermana compone las medias.—Qué compone V?—Compongo este libro.—Bebe su hermana de V. agua?—No la bebe.—Come su padre de V. carne?—Mi padre no come carne.—Quién corta los vestidos?—El sastre corta vestidos.—Busco yo algo?—V. no busca nada.

LECCION 33.

Hacer.	(1) { To make, (físicamente) m2k. To do. (moralmente) d0.
Querer.	{ To be willing. b5 0'515ng. Will 031.
Desear, querer.	To wish. 05sh.
Quiere V?	{ Will you? Are you willing?
Desea V? Quiere V?	Do you wish?

(1) El verbo *make* se refiere á una accion determinada y se emplea en el sentido de ejecutar. El verbo *do*, al contrario designa una accion indeterminada y significa *obrar*.—Ejemplo. *To make a coat*, hacer un vestido; *to make a fire*, hacer ó encender fuego; *to do a favour*, hacer un favor; *to do one's duty*, hacer su deber. Veremos mas tarde que el verbo *hacer* no siempre se traduce por *to make* ó *to do*: *he can do many things*; puede hacer muchas cosas; *the shoemakers make shoes*, los zapateros hacen zapatos; (*can* significa puede). *Do* era en otro tiempo un verbo regular, y formaba su participio pasado como los otros verbos en *ed*, *doed*: la rapidez de la pronunciacion le ha dado el sonido de *did*, y se ha terminado al fin por cambiar su ortografía. *To do* es el término gnerico para expresar la accion; *to make*, el especifico. *Making* es un modo de *doing*. Nada se puede (*make*) ejecutar sin hacerlo (*doing*). *To do* se usa mas frecuentemente con las cosas abstractas, y *to make* con las concretas: asi se puede decir que crear, producir por el entendimiento y por las manos; componer, hacer, formar, fabricar, ejecutar de manera que resulte un objeto material completo, determinar, v. g. componer un poema, hacer una estatua, hacer un zapato, es *to make*; y obrar, hacer, ejecutar, ocuparse en, en un sentido general é indeterminado, y particularmente en el sentido de obrar bien ó mal produciendo un efecto, es *to do*.—OBSERVACIONES. En esta pregunta *qué hace V?* si se li-

87.—Ya se ha visto que en inglés, lo mismo que en español, el presente se construye de dos modos, uno con el propio de cada verbo, y otro por médio del verbo *estar* y el gerúndio, Pues estas dos formas se admiten en inglés hasta con verbos que lo repugnan en español.

Quiero.	(2) I will. I am willing.
Quiere él?	Will he, is he willing?
El quiere.	He will, he is willing.
Ella quiere.	She will, she is willing.
Queremos.	We will, we are willing.
Ustedes quieren.	You will, you are willing.
Ellos } quieren.	They will, they are willing.
Ellas }	

88.—La partícula *to* no precede al infinitivo junto á la primera de estas dos formas, *will*.

Quiere V. buscar mi cuchillo?	Will you look for (seek) my knife?
Quiero buscarlo.	I will look for (seek) it.
Quiere V. hablar?	Will you speak?
No quiero hablar.	I will not speak.
Quiere V. encender <i>el</i> fuego?	Will you make my fire?

89.—La partícula *to* precede al infinitivo junto á la otra forma: *to be willing*.

Quiero hacerlo.	I am willing to do ó to make it.
Quiere ella trabajar?	Is she willing to work?
Quiere hablar, pero no trabajar.	She is willing to speak, but not to work.
Arder, quemar.	To burn. b9rn.
Calentar.	To warm. 06rm.
Romper.	To tear. t2'1r.

90.—En el estilo algo remontado, en relaciones históricas, discursos de periódicos, etc., las formas familiares de la negacion espresadas en la L. 28. R. 71, se escriben en dos palabras y hasta se pronuncian de distinto modo. (El señor profesor hará que los alumnos las usen indistintamente).

mita uno á preguntar en qué emplea uno su tiempo, en qué se ocupa, es necesario decir: *What are you doing?* pero si viendo á alguno trabajar en una cosa material determinada, se desea saber lo que es, se dirá: *What are you making?* No se pudiera decir: *God did the World;* sino *God made the world.* *To make*, espresa mas particularmente el resultado de las operaciones del espíritu ó de las manos; se dice; *to make an excuse*, *to make an answer*, *to make an observation*, porque esta escusa, respuesta ú observacion se derivan de nuestra sola voluntad y se ejecuta en la forma que ella sólo determina. Se dice *to do a kindness*, *to do good*, *to do evil*, porque somos influenciados por esa amistad, ese bien, ese mal, porque son acciones que no tienen formas materiales que podemos modificar á nuestra voluntad, porque existen sin que les hayamos prestado existencia.

No debe confundirse el verbo *to do* que como se ha visto significa *hacer*, con la partícula *do* signo de las oraciones interrogativa y negativa.

Forma negativa.

I do not wish.
He } does not wish.
She }
We do not wish.
You do not wish.
They do not wish.

Forma negativa-i

Do I not wish?
Does he } not wish?
Does she }
Do we not wish?
Do you not wish?
Do they not wish?

Des hacer lo que estaba hecho: *To undo*: un ejército, *to defeat*: fabricar, edificar, construir, *to fabricate*, *to fabrick*: en el sentido figurado de inventar, maquinat, forjar, *to fabricate*, *to fabrick*: manufacturar, como telas, *to manufacture*.

(2) Cuando se habla de una cosa que está haciendose siempre, ó en el instante en que se habla, ó bien cuando quiere espresarse una accion principiada y no concluida, pero que continúa haciendose en el momento en que se habla, se usa en español comunmente del verbo *estar* y de un gerúndio: *estoy escribiendo*, *estoy trabajando*, *estoy comiendo*. En inglés se usa este modo de hablar aun en muchos casos en que no suena bien en español. Así es que en inglés puede decirse, está queriendo trabajar, *he is willing to work*: está yendo al teatro, *he is going to the play*, espresiones que en inglés suenan bien, y que por escepcion singular contravienen al uso en español.

No	{ con casi todos los { verbos ingleses.	{ <i>tercera persona</i> doesn't. d9's4nt. { <i>las demás</i> don't. d7nt.	Does not d9s n81. Do not. d0 n8t.
No deseo.		I don't wish.	I do not wish.
No desea.		He (she, it) doesn't wish.	He (she it) does not wish.
No descamos.		We don't wish.	We do not wish.
Vds. no desean.		You don't wish.	You do not wish.
No desean.		They don't wish.	They do not wish.
Desea V. hacerlo?			Do you wish { to make } it? { to do } it?
No deseo hacerlo.			I do not wish { to make } it. { to do } it.
Desea él comprar mi caballo?			Does he wish to buy my horse?
No desea comprarlo.			He doesn't wish to buy it (6 he does not wish to buy it).

91.—Muchas veces el verbo *querer* español equivale al *to wish* inglés.

Apetece, desea V, quiere V. beber?	Do you wish to drink?
No quiero beber.	I do not (don't) wish to drink.
El caldo.	The broth. br8z.
Mi ropa blanca.	My linen. 15'n5n.

92.—Después de toda preposicion esceptuando *to*, no usan los ingleses el infinitivo sino el gerúndio.

No tiene miedo de romper el libro, sino He is not afraid of tearing the book, but de quemarlo. of burning it.

91.

Desea V. hablar?—Deseo hablar.—Quiere (*is-willing*) su hijo de V. trabajar?—No quiere trabajar.—Qué desea hacer?—Desea beber vino.—Desea V. comprar algo?—Deseo comprar algo.—Qué desea V. comprar?—Deseo comprar bueyes.—Quiere V. (*willing*) remendar mi ropa blanca?—Quiero remendarla.—Quién quiere remendar las medias de nuestros hijo?—Nosotros queremos remendarlas.—Desea V. trabajar?—Deseo trabajar, pero estoy fatigado.—Desea V. romper mis vasos?—No deseo romperlos.—Quiere (*willing*) V. buscar á mi hijo?—Quiero buscarlo (*him*).—Qué desea V. recoger?—Quiero recoger aquella corona y aquel chelin.

92.

Desea V. recoger este penique ó aquel?—Quiero recoger ambos.—Desea su vecino de V. comprar estos enchillos ó aquellos?—Desea comprar estos y aquellos (*both these and those*).—Desea aquel hombre cortar(le) á V. el dedo (*to cut your finger*)?—No desea cortar(me) el mio, sino el suyo.—Desea su hermana de V. quemar papel?—Desea quemarlo (*part*).—Qué desea (*what does*) el zapatero remendar?—Desea remendar nuestros zapatos viejos.—Desea el sastre remendar algo?—Desea remendar chalecos.—Desea su enemigo de V. quemar su buque?—No desea quemar el suyo, sino el nuestro.—Desea V. hacer algo?—No deseo hacer nada.

93.

Que desean Vds. hacer?—Deseamos calentar nuestro té y el café de nuestro padre.—Quiere (*willing*) V. calentar el caldo de mi hermana?—Quiero calentarlo.—Quiere (*willing*) su criado de V. encender mi fuego?—Quiere hacerlo, pero no tiene tiempo.—Quién tiene los pájaros del cocinero?—Nadie tiene sns pájaros.—Tengo yo el saco de aquel labrador?—V. no tiene su saco sino su grano.—Qué tiene V. hermoso?—Tengo los hermosos bueyes de nuestros cocineros.—Qué paráguas tienen los italianos?—Tienen los de sus amigos.—Tiene hambre el hijo del comerciante?—No tiene hambre, sino sed.—Quién tiene los hermosos pollos del labrador?—Sus cocineros de V. los tienen.

94.

Tienen sed sus amigos de ellos?—No tienen sed, sino hambre.—Cuántos zapatos tiene la mujer del zapatero?—Tiene seis.—Tiene el muchacho del pintor algunos

lápices?—Tiene algunos.—Qué tiene su hermana de V?—Nada.—Tiene frío?—No tiene frío ni calor.—Tiene temor?—No tiene temor.—Tiene vergüenza?—No tiene vergüenza.—Qué tiene?—Tiene hambre.—Tienen los pintores jardines bonitos?—Los tienen bonitos.—Tiene V. el zapato del amigo del comerciante ó el de V?—Tengo el mio.—Tiene V. el chocolate del amigo de mi padre?—No lo tengo.—Qué tiene V. lindo?—Tengo el lindo caballo del panadero de mi hermana.—Qué casa tiene V?—Tengo la hermosa casa de la hermana de mi comerciante.—Tiene V. el baúl de la señorita?—No tengo el suyo; tengo el de su madre.—Qué tiene el hijo del capitán?—Tiene el hermoso buque de su padre.

LECCION 34.

Ir.	To go.	g7.
En casa de.	At.	1t.
A casa de.	To.	10.
Estar.	To be.	b5.
Estar en casa del hombre.	To be at the man's house, ó at the man's	
Ir á casa del hombre.	To go to the man's house, ó to the	(4)
	man's.	
Estar en casa de mi padre.	To be at my father's, ó father's house.	
Ir á casa de mi padre.	To go to my father's, ó to my father's	
	house.	
Estar en casa de su amigo.	To be at his friend's house.	
Estar en casa del amigo de uno.	To be at one's friend's house.	
Ir á casa de su amigo.	To go to his friend's, ó to his friend's	
	house.	
Ir á casa del amigo de uno.	To go to one's friend's ó to go to one's	
	friend's house.	
A casa.	Home (sin el to).	h7m.
En casa.	At home.	1t h7m.
Estar en casa.	To be at home.	
Ir á casa.	To go home.	
Estar en mi casa.	To be at my house.	
Ir á mi casa.	To go to my house.	
Estar en su casa (de él).	To be at his house.	
Ir á su casa (de él).	To go to him, ó to his house.	
Estar en nuestra casa.	To be at our house.	
Ir á nuestra casa.	To go to our house.	
Estar en su casa de V.	To be at your house.	
Ir á su casa de V.	To go to you, ó to your house.	
Estar en su casa (de ellos ó ellas).	To be at their house.	
Ir á su casa (de ellos ó ellas).	To go to them, ó to their house.	
Estar en casa de alguien (de alguno).	To be at some one's house.	
Ir á casa de alguien (de alguno).	To go to some one, ó to some one's house.	
No estar en casa de nadie.	To be at no one's house.	
No ir á casa de nadie.	To go to no one, ó to no one's house.	
En casa de quién?	At whose house?	
A casa de quién?	To whose house?	
A casa de quién quiere V. ir?	To whose house do you wish to go?	
No quiero ir á casa de nadie.	I wish to go to no one's house.	
En casa de quién está su hermana de V?	At whose house is your sister?	

(1) En las expresiones *I go to the man's, I come from the bookseller's* etc., que significan voy á casa del hombre, vengo de casa del librero, se sobreentiende siempre la palabra *house*, casa; *shop*, tienda etc.; son locuciones semejantes á las españolas: he recibido su favorecida, su apreciable, etc. de V., fecha tantos, en que se sobreentienden las palabras carta, esquila. La supresion de las palabras *house, shop* etc., es completamente voluntaria,

Está en la nuestra. (2) She is at ours.
 A casa de quién quiere ir su hermano? To whose house does your brother wish
 de V? to go?
 Quiere ir a casa de su tía. (3) He wishes to go to his aunt's.

93.—Cuando en una frase entra una palabra que por sí misma es negativa, como *no one, no body, neither, etc.*, no se pone ninguna de las negaciones *not, doesn't, don't* etc.—*No*, delante del infinitivo es *not*.

Desean leer el libro, pero no romperlo. They wish to read the book, but not to
 tear it.

Está su padre de V. en casa? Is your father at home?

Está en casa. He is at home.

No está en casa. He is not at home.

Está V. Fatigado. Are you?

Fatigado. Tired.

Está V. fatigado? Are you tired?

Estoy fatigado. I am tired.

No estoy fatigado. I am not tired.

Es él? Is he?

El es. He is.

Ella es. She is.

Nosotros somos. We are.

Ellos ó ellas son. They are.

Qué quiere V. hacer? (indeterminado). What do you wish to do?

Qué quiere hacer su hermano de V? What does your brother wish to do?

Quiere V. beber algo? Do you wish to drink anything?

Quiero beber algo. I wish to drink something.

Dónde? En dónde? Where? h02'r.

Dónde está su madre de V? Where is your mother?

Está en su casa. She is at home.

Está su tía de V. en casa? Is your aunt at home?

Qué quieren comprar los españoles? What do the Spaniards wish to buy?

Quiéren comprar algo bueno. They wish to buy something good.

No quieren comprar nada bueno. They do not wish to buy any thing good.

Desean comprar un libro? Do they wish to buy a book?

Desean comprar uno. They wish to buy one.

95.

Desea el ruso comprar este cuadro ó aquel?—No quiere comprar este ni aquel.
 —Qué desea comprar?—Quiere comprar barcos.—Qué espejos desea el inglés comprar?
 —Desea comprar los que tienen los franceses y los que tienen los italianos.

—Desea su hermanita de V. buscar mis paráguas ó mi bastón?—Desea buscar ambos.

—Desea V. beber vino?—Deseo beberlo; pero no lo tengo.—Desea el cocinero beber

leche?—No quiere beberla (part.); no tiene.—Qué desea beber el capitán?—No desea

beber nada.—Qué desea hacer el sombrerero?—Desea hacer sombreros.—Desea el

carpintero hacer algo?—Desea hacer un barco grande (*large*).—Desea V. comprar

un pájaro?—Deseo comprar varios.—Desea el turco comprar mas cuchillos que fu-

siles?—Desea comprar mas de estos que de aquellos.

96.

Cuántas escobas desea comprar su criado de V?—Desea comprar cuatro.—

Desean Vds. comprar muchas medias?—No deseamos comprar mas que unos cuan-

tos pares; pero nuestros hijos desean comprar muchos (*a great many*).—Quiéren

sus hijos de V. buscar las joyas que tenemos?—No quieren buscar las que Vds.

tienen, sino las que tiene mi madre.—Desea alguien desgarrar su vestido de V?—

Nádie desea desgarrarlo.—Desean sus hijos de V. desgarrar mis libros?—Desean

leerlos, pero no desgarrarlos.—En casa de quién está nuestro padre?—Está en casa

de su amigo.—A casa de quién desea V. ir?—Deseo ir á su casa de V.—Quiere V.

ir á mi casa?—No quiero ir á su casa de V., sino á casa de mi hermano.

- (2) Esto es, *at our house*
 (3) Esto es, *to his aunt's house.*

Desea su hermano de V. ir á casa de mi amigo?—No desea ir á casa de su amigo, sino á casa de su vecino.—En casa de quién está su hija de V?—Está en nuestra casa.—Quiere V. buscar nuestros sombreros ó los de los irlandeses?—No quiero buscar (*neither for*) los de V., ni (*nor for*) los de los irlandeses, pero quiero buscar los míos y los de mis buenos amigos.—Quién es instruido?—Mi hermano el mas jóven es el mas instruido de mi familia.—Es dichoso su hijo de V?—Mi hijo es el mas dichoso de mi familia.—Qué tiene V. lindo?—Tengo un libro lindísimo.—Qué tiene V. feo?—Tengo un perro muy feo.—Es discreta su hermana de V?—Mi hermana es muy discreta; pero su hermana de V. es mas discreta que la mia.—Es jóven su primo de V?—Es mas jóven que el de V.—Está V. tan enfermo como su hermano?—No estoy tan enfermo como él.—Es V. la madre de ese niño?—Si lo soy.

Tiene V. miedo de desgarrar mi vestido?—No tengo miedo de (*of*) desgarrarlo, sino de (*of*) quemarlo.—Desea V. ir á casa de nuestros hermanos?—No quiero (*wish*) ir á casa de ellos, sino á casa de sus hijos.—Está el escocés en casa de álguien?—No está en casa de nádie.—Dónde está?—Está en su casa (de él).—Desean sus hijos de V. ir á casa de nuestros amigos?—No desean ir á casa de sus amigos de V., sino á casa de los nuestros.—Están sus hijos de V. en casa?—No están en casa, sino en casa de sus vecinos.—Está el capitán en casa?—No está en casa, sino en casa de su hermano.—Está el extranjero en casa de nuestra tia?—No está en casa de nuestra tia, sino en casa de nuestra madre.—En casa de quién está el inglés?—Está en nuestra casa.—Está el americano en nuestra casa?—Nó señor, no está en su casa de V., sino en casa de su amigo.—En casa de quién (*with whom*) está el italiano?—No está en casa de nádie, está en su casa.

LECCION 35.

En dónde?

Where? (adverbio de lugar que no expresa movimiento). h03'1r.

A dónde?

Whither? (adverbios de lugar que expresan movimiento). h05'th9r.
Where-to? (lugar que esp. movimiento).

94.—*Where*, adverbio de lugar, sirve própiamente para designar la quietud, mas también se usa de él para espresar el movimiento. *Whither* y *where-to* no se emplean mas que para designar el movimiento, pero *whither* es poco usado en la conversacion.

Allí, ó allá.

There, (adverbio de lugar que no expresa movimiento). th3'1r.
Thither, (adverbio de lugar que expresa movimiento). th5'th9r.

95.—Lo que se ha dicho respecto á *where* y *whither* se aplica de la misma manera á *there* y *thither*; *thither* es poco usado en la conversacion; y se prefiere *there* aun cuando haya movimiento.

Ir allá.

To go thither, there.

Estar allí.

To be there.

Llevar.

To carry, to take. c1'r5,t2k.

Enviar.

To send. s3nd.

Conducir.

To lead, to take, to conduct. 13d, t2k.

Llevarlo allá.

To take it there, thither. c8'nd9ct.

Lo, la, (para las personas y no las cosas).

Him, her, (régimen directo, acusativo: se ponen siempre después del verbo).

Enviarlo allá.	To send him thither, ó there.
Enviarla allá.	To send her there, ó thither.
Los, las, (para personas y cosas).	Them.
Los allá.	Them there ó thither (después del verbo).
Alguno o de ello allá.	Some there ó thither (idem).
Llevarlos allá.	To carry them thither.
Llevar algunos allá.	To carry some thither.
Quiere V. enviãr $\left\{ \begin{array}{l} lo \\ la \end{array} \right\}$ á casa de mi padre.	Will you send $\left\{ \begin{array}{l} him \\ her \end{array} \right\}$ to my father's?
Quiero enviãr $\left\{ \begin{array}{l} lo \\ la \end{array} \right\}$ allá.	I will send $\left\{ \begin{array}{l} him \\ her \end{array} \right\}$ there.
El médico.	The physician.
Venir.	To come. c9m.
Cuando?	When? h03n.
Mañana.	To-morrow. t0 m8'r7.
Hoy.	To-day. t0 d2.
Personales. $\left\{ \begin{array}{l} Me. \\ Le, lo. \\ Le, la. \end{array} \right\}$	Me, (dat. y ac.: se colocan desp. del verb.) Him. (id. id. id.) Her. (id. id. id.)
Verme.	To see me.
Verlo.	To see him.
Verla.	To see her.
Ver al hombre.	To see the man.
Ver á la mujer.	To see the woman.
Ver al niño.	To see the child.
Verlo.	(1) To see it. (no tratándose de personas).
Matarlo.	To kill him.
Matarlos.	To kill them.

99.

Desea V. ir á casa? (*home*)—No deseo ir á casa, deseo ir á casa del hijo de mi vecino.—Está su padre de V. en casa?—No, señor, no está en casa.—En casa de quién (*with whom*) está?—Está en casa de los buenos amigos de nuestro viejo vecino.—Quiere V. ir á casa de alguien?—No quiero ir á casa de nadie.—Dónde está su hijo de V?—Está en casa.—Que va á (*will*) hacer en casa?—Quiere beber buen vino.—Está su hermana de V. en casa?—No está en casa, está en casa de su tia.—Que quiere V. beber?—Quiero beber cerveza.—Qué desea hacer el francés?—Desea trabajar y (*and to*) beber buen vino.—Qué tiene V. en casa?—No tengo nada en casa.—Tiene el comerciante ganas (*á desire*) de comprar tanta azúcar como té?—Desea comprar tanto de la una como del otro.—Está V. fatigado?—No estoy fatigado.

100.

Quién está fatigado?—Mis hermanitas están fatigadas.—Tiene ganas el español de comprar tantos asnos como caballos?—Desea comprar mas de estos que de aquellos.—Desea V. beber algo?—No deseo beber nada.—Cuántos pollos desea comprar la cocinera?—Desea comprar tres.—Desean los alemanes comprar algo?—No desean comprar nada.—Desea el español comprar algo?—Desea comprar algo; pero no tiene dinero.—A dónde desea V. ir?—Deseo ir á casa.—Desea V. ir á casa?—Deseo ir allá (*thither*).—Desea su hijo de V. ir á mi casa?—Desea ir allá (*there*).—Está su hermana de V. en casa?—Está.—Desean sus hijos de V. ir á mi casa?—No desean ir allá.—A casa de quién (*to whom*) quiere V. llevar este billete?—Quiero llevarlo (*take it*) á casa de mi madre.

101.

Quiere su criado de V. llevar mi billete á casa de su padre de V?—Quiere llevarlo allá.—Quiere su hermano de V. llevar (*carry*) mis fusiles á casa del turco?—Quiere llevarlos allá.—A casa de quién desean nuestros enemigos llevar nuestras pistolas?—Desean llevarlas á casa de los rusos.—A dónde (*whither*) quiere el zapatero (*carry*) llevar mis zapatos?—Quiere llevarlos á su casa de V.—Quiere lle-

(1) Lo mismo sucederia hablando de un niño cuyo sexo fuese desconocido, pero si el género es conocido al hablar de los seres animados, debe usarse siempre de *him* ó *her*.

varlos á casa?—No quiero llevarlos allá.—Quiere V. llevar (*take*) á su hijo de V. á mi casa?—No quiero llevarlo á su casa de V., sino á la del capitán.—Cuándo quiere V. llevarlo á casa del capitán?—Quiero llevarlo allá mañana (*to-morrow*).—Desea V. llevar á mis hijos á casa del médico?—Quiero llevarlos allá.—Cuando quiere V. llevarlos á ella?—Quiero llevarlos á ella hoy.—Quién tiene muchos bizcochos?—Los marineros de nuestros capitanes tienen muchos.

102.

Tiene su hermana de V. mis billetes ó los suyos?—No tiene los de V. ni los de ella, pero tiene los de la madre del capitán.—Qué baston tiene V?—Tengo el del amigo de mi hermano.—Qué aguja tiene V?—Tengo la del amigo de su tia de V.—Tiene V. mi carne ó la del hermano de mi amigo?—No tengo la de V. ni la del hermano de su amigo de V: tengo la mia.—Qué llave tiene V?—Tengo la llave del reloj del comerciante de mi tia.—Que bota tiene V?—Tengo la del muchacho de su zapatero de V.—Tiene V. la bolsa del comerciante ó la del sastre?—No tengo la del comerciante ni la del sastre, tengo la del padre de mi amigo.—Que clavo tengo yo?—V. tiene el del hermano de mi carpintero.—Tengo su dinero de V. ó el del muchacho de su amigo de V?—V. no tiene el mio ni el del muchacho de mi amigo: V. tiene el suyo.—Qué cuchara tiene ella?—Tiene la del hermano de su vecino.

LECCION 36.

A ó en alguna parte.

{ Some where (ó whither).
{ Any where (ó whither).

96.—Lo que se ha dicho acerca de *some* y *any*, se aplica igualmente á *some where* ó *whither*, y *any where* ó *whither*. *Some where* se aplica á las frases afirmativas, y *any where* á las negativas, interrogativas ó dubitativas. *Where* es preferido á *whither*, por no usarse este en la conversacion.

Quiere V. ir á alguna parte?	Do you wish to go any where?
No quiero ir á ninguna parte.	I do not wish to go any where.
Quiero ir á alguna parte.	I wish to go some where.
No está en ninguna parte.	He is no where.
Escribir.	To write.
A qué hora? (1)	At what o'clock?
A la una.	At one o'clock.
A las dos.	At two o'clock.
Médo, médo.	Half. h1f.
Un cuarto (de hora) (2)	A quarter. 2 k01rt9r.
A la una y médo.	At half past one.
A la una y cuarto.	At a quarter past one.
A las dos y cuarto.	At a quarter past two.
A la una menos cuarto.	At a quarter to one.
Al médo dia.	At twelve o'clock.
A médo noche.	At twelve o'clock at night.
El sobrino, la sobrina.	{ At midnight.
Su sobrina de V.	{ The nephew, the niece. n3'f30 n5s.
	Your niece.

97.—Los títulos Sr., Sra., Sres., Sras, que suelen ir en español con los nombres posesivos ante los nombres de parentesco se suprimen en inglés.

(1) *O'clock*, es una contraccion de *of the clock*, de el reloj, ó *on the clock* sobre el reloj. Se usa de esta frase para designar la hora que es. Hablando del espacio de una hora es menester emplear *hour*.

(2) Cuarto, habitacion, es *room*: cuarto de un animal ó de un criminal *quarter*, cuarto principal, *first floor*; no tener un cuarto, *not to be worth a farthing*.

Está su Sr. padre de V. en casa?	Is your father at home?	
Dónde está su Sra. madre de V?	Where is your mother?	
La señorita.	The young lady.	59ng 12'43.
Barrer.	To sweep.	s05'p.
Matar.	To kill.	k5l.
Salar.	To salt.	s6lt.
Prestar.	To lend.	l3nd.
Dar.	To give.	g5v.
Dar á V. alguno.	To give you some.	
Poder.	Can.	cn.
	To be able.	b5 2'41.
Puede V?	Can you?	
	Are you able?	
Puedo.	I can.	I am able.
No puedo.	I cannot.	I am { not able. unable.
Puede él?	Can he?	Is he able?
El puede.	He can.	He is able.
El no puede.	He cannot.	He is unable.
Puede ella?	Can she?	Is she able?
Ella puede.	She can.	She is able.
Ella no puede.	She cannot.	She is unable.
Nosotros podemos.	We can.	We are able.
Vds. pueden.	You can.	You are able.
Ellos, ellas pueden.	They can.	They are able.

98.—La partícula *to* no precede al infinitivo con el verbo *can*, pero lo precede con el verbo *to be able*.

Puede V. escribir una carta?	Can you write a letter?
Puedo escribir una.	I can write one.

403.

A qué hora quiere V. llevarlos allá?—A la una y média.—Cuándo quiere V. enviar á su criado á casa del médico?—Quiero enviarlo allá hoy.—A qué hora?—A las nueve y cuarto.—Quiere V. ir á alguna parte?—Quiero ir á alguna parte.—A dónde quiere V. ir?—Quiero ir á casa del escocés.—Quiere nuestro amigo ir á casa de algún?—No quiere ir á casa de nadie.—Quiere V. venir á mi casa?—No quiero.—A dónde desea V. ir?—Deseo ir á casa de los buenos alemanes.—Quiieren los buenos franceses ir á su casa de V?—No quieren ir allá.—A dónde desean ir?—No desean ir á ninguna parte.—Quiere el irlandés venir á su casa de V?—Quiere venir á mi casa.—Quiere su hijo de V. ir á casa de algún?—Quiere ir á casa de algún.

404.

A casa de quién quiere ir?—Desea ir á casa de sus amigos.—Quiieren los españoles ir á alguna parte?—No quieren ir á ninguna parte.—Es V. el primo de mi hermano?—Lo soy.—Es ella la hermana de su padre de V.—Lo es.—Cuándo quiere el padre de la hermana de mi sastre llevar á su adolescente de V. á casa del pintor?—Quiere llevarlo allá hoy.—A dónde quiere llevar estas cartas?—No quiere llevarlas á ninguna parte.—Quiere V. llevar al médico á casa de este hombre?—Quiero llevarlo allá.—Cuándo quiere el médico ir á casa de su hermano de V?—Quiere ir allá hoy.—Quiere V. enviar un criado á mi casa?—Quiero enviar uno.—Quiere V. enviar un niño á casa del pintor?—No quiero enviar uno allá.

405.

Quiere el inglés escribir un billete mas?—Quiere escribir uno mas.—Tiene su sobrina de V. ganas de escribir tantas cartas como yo?—Tiene ganas de escribir (*quite as many*) las mismas.—A quién desea ella enviarlas?—Quiere enviarlas á sus amigos.—Quién quiere escribir esquelitos?—La señorita desea escribir las (part.)—Es muy discreto este hombre?—Es discretísimo.—Es débil ese niño?—Es muy débil.—En casa

(3 y 4) Para expresar el infinitivo en todos los tiempos que faltan al semi-auxiliar *can*, se usa (como para *will*) de circunlóquios con la ayuda del auxiliar *to be*.

de quién está su padre de V?—No está en casa de nadie; está en casa.—Tiene su hermano de V. tiempo para ir á mi casa?—No tiene tiempo para ir allá.—Desea V. llevar (*carry*) muchos libros á casa de mi padre?—No quiero llevar mas que unos cuantos.—Quiero V. enviár un baúl mas á casa de nuestro amigo?—Quiero enviárlé varios mas.

406.

Cuántos sombreros mas desea el sombrero enviár?—Desea enviár cinco mas.—Quiere el sastre enviár tantos zapatos como el zapatero?—Quiere enviár menos (*fewer*).—Tiene su hijo de V. valor para ir á casa del capitán?—Tiene valor para ir allá; pero no tiene tiempo.—Desea V. comprar tantos perros como caballos?—Quiero comprar mas de estos que de aquellos.—A qué hora desea V. enviár un criádo á casa del portugués?—Quiero enviárlé allá á las siete menos cuarto.—A qué hora está su madre de V. en casa?—Está en casa (*at home*) al médio dia.—A qué hora desea su amigo de V. escribir sus billetes?—Quiere escribirlos á média noche.—Tiene V. miedo de ir á casa del capitán?—No tengo miedo sino vergüenza de ir allá.—Tiene su hija de V. vergüenza de ir á casa de mi tia?—No tiene vergüenza, sino miedo de ir allá.

LECCION 37.

Para (indicando el intento, el fin, la causa ó la razon de hacer alguna cosa).

Con el objeto de (para).

Ver.

(2)

Tiene V. dinero para comprar pan?

Lo tengo para comprarlo.

Quiere V. ir á casa de su hermano de V. para verlo?

No tengo tiempo de ir allá para verlo.

Tiene su hermano de V. un cuchillo para cortar su pan?

No lo tiene para cortarlo.

Tiene su hermana de V. una pluma para escribir su carta?

Tiene una para escribirla.

A.

Al. á la, á los, á las.

Al amigo. A los amigos.

A la mujer. A las mujeres.

Al capitán. A los capitanes.

Al niño. A los niños.

A la casa. A las casas.

Le (á V).

Le (á él).

Le (á ella).

Me (á mí).

Hablarme (á mí).

Hablarle (á él).

Hablarle (á ella).

Escribirle (á él).

Hablar al hombre.

To

to.

In order to (1)

5n 8'rd9r to.

To see.

s5.

Have you any money to buy bread?

I have some to buy some.

Will you go to your brother in order to see him?

I have no time to go there to see him.

Has your brother a knife to cut his bread?

He has none to cut it.

Has your sister a pen to write her letter?

She has one to write it.

To.

(signo de dativo).

to.

To the.

To the friend.

To the friends.

To the woman.

To the women.

To the captain.

To the captains.

To the child.

To the children.

To the house.

To the houses.

To you.

To him.

To her.

To me.

To speak to me.

To speak to him.

To speak to her.

To write to him.

To speak to the man.

(1) Se usa simplemente de *to* para indicar el objeto inmediato de una accion, y de *in order* para denotar el designio mas lejano, no la consecuencia irremisible.—Es demasiado sensato para hacer esto: *he has too much sense to do that*. Nosotros usamos del cañon contra una plaza sitiada, á fin de abrir brecha para obligar al enemigo á rendirse; *we fire a cannon against a besieged place, to make a breach, in order to oblige the enemy to surrender*. Ellos hicieron la corte al principe para obtener sus favores; *they made their court to the prince, in order to obtain his favours*.

(2) Vista, el sentido de la, *sight*: la estension de lo que se tiene ante los ojos, como la vista de un campo, del mar, *view*: punto de vista menos estenso que *view*, *prospect*: perspectiva que se descubre por una alameda entre árboles, *vista*: en sentido figurado, *survey*.

— Hablar al caballero.	(3)	To speak to the gentleman.
— Hablar á la señora.	(4)	To speak to the lady.
— Escribir á los niños.		To write to the children.
— Escribir á las señoritas.	(5)	To write to the young ladies.
Puede V. escribirme?		Can you write to me?
Puedo escribir á V.		I can write to you.
Puede el hombre hablar á V?		Can the man speak to you?
Puede hablarme.		He can speak to me.
Quiere V. escribir á su padre de V?		Will you write to your father?
Quiero escribirle.		I will write to him.
Quiere su hermana de V. escribir á su tia?		Will your sister write to her aunt?
No quiere escribirle.		She will not write to her.
¿A quién quiere escribir?		To whom does she wish to write?
No quiere escribir á nadie.		She does not wish to write to any body.

407.

Quiere V. hablar al médico?—Quiero hablarle (*to him*).—Desea matarme?—No desea matar á V., solo desea ver á V.—Desea el hijo de nuestro antiguo amigo matar un buey?—Desea matar dos bueyes.—Quién tiene ganas de matar nuestro gato?—El muchacho de nuestro vecino tiene ganas de matarlo (*it*).—Cuánto dinero puede V. enviarme?—Puedo enviár V. diez y nueve chelines.—Quiere V. enviarme mi tapete?—Quiero enviárselo (*it you*).—Quiere V. enviár algo al zapatero?—Quiero enviárle mis zapatos.—Quiere V. enviárles sus vestidos V?—No, quiero enviár se los á mi sastre.—Puede el sastre enviarme mi vestido?—No puede enviárselo á V. (*it you*).—Pueden (*are*) sus hijos de V. escribirme?—Pueden (*are*) escribir á V.

408.

Quiere V. prestarme su canasto?—Quiero pretár(se)lo á V. (*it you*).—Tiene el carpintero bastante dinero para comprar una casa?—Tiene bastante para comprar una.—Tiene el capitán bastante dinero para comprar un barco?—No tiene bastante para comprar uno.—Tiene el labrador ganas (*desire*) de comprar pan?—Tiene ganas de comprarlo (*part.*), pero no tiene bastante dinero para comprarlo.—Tiene el amigo del pintor muchos espejos?—No tiene mas que unos cuantos.—Tengo mis chalecos ó los de los sastres?—V. no tiene los suyos (*de V.*) sino los de ellos.—Tiene el vecino de su hermano de V. unos cuantos peniques?—Tiene unos cuantos.—A como estamos?—Estamos á ocho.—No estamos á once?—No, señor, estamos á diez.—A como estamos?—Estamos á diez.—Tiene V. tanto valor como el hijo de nuestro vecino?—Tengo tanto como él.

409.

Tiene ella el vestido de su hijo?—No tiene su vestido (*de él*), tiene su sombrero (*de él*).—Tiene ella su cartera (*de él* ó la suya (*de ella*)?—No tiene la suya (*de él*) ni la suya (*de ella*).—Que vela tiene su criado de V.—Tiene la de mi hermano.—Qué tengo yo?—V. tiene el buen queso de su vecino de V.—Tiene el zapatero su zapato ó el del sastre?—Tiene el suyo.—Quién tiene el buen café del francés?—El comerciante lo tiene.—Tiene V. miedo ó vergüenza?—No tengo miedo ni vergüenza; tengo sed.—Qué tiene la muger de su cocinero de V?—Tiene su bolsa (*de ella*).—Qué guanía tiene el extranjero?—Tiene el de su muger.—Qué colchon tiene V?—Tengo el del marinero.—No habla V?—No hablo.

410.

No compone V. las medias?—No las compongo.—No rompe V. los vasos?—No los rompo.—No compra V. libros?—No los compro.—No corta V. el paño?—No lo corto.—No remienda su hermana de V. las medias?—No las remienda.—No recoge su primo de V. estos bastones?—No recoge esos bastones.—No habla el hijo del zapatero?—No habla.—No compone los vestidos el sastre?—No los compone.—No bebe vino su hijo de V?—No bebe vino.—No come pan su sastre de V?—No come pan.—No duermen las muchachas?—No duermen.—No rompemos los zapatos?—No los rompemos.—No componemos las medias?—No las componemos.—No cortamos los vestidos?—No los cortamos.—No rompemos las agujas?—No las rompemos.—No bebemos cerveza?—No la bebemos.—No comemos el pan?—No lo comemos.—No dormimos?—No dormimos.

(3, 4 y 5) Se dice a *gentleman*, un caballero; a *lady*, una señora; a *young lady*, una señorita hablando de álguien, sin emplear su nombre.

CONCURRENCIA DEL ACUSATIVO CON EL DATIVO.

ANÁLISIS DE TODOS LOS CASOS QUE PUEDEN OCURRIR.

EL DATIVO EN INGLÉS PUEDE IR DELANTE Ó DETRÁS DEL ACUSATIVO.

Primera posición.

ACUSATIVO DELANTE DEL DATIVO.

Casos.

- 1.º Acus. pron. y dat. pron. I lend it to you ó it, you.
- 2.º Acus. pron. y dat. nom. I lend it to my brother.
- 3.º Acus. nom. y dat. pron. I lend my book to him.
- 4.º Acus. nom. y dat. nom. I lend my book to my brother.

REGLA.

Quando el acusativo (sea nombre ó pronombre) está delante, es preciso que el dativo vaya precedido de la preposición *to* (1).

(1) Pero nótese que puede esta suprimirse en el caso primero cuando el dativo y el acusativo son (los dos) pronombres; permaneciendo siempre delante el acusativo.

DATIVO DELANTE DEL ACUSATIVO.

Casos.

- 1.º Dat. pron. y acus. pron. En esta posición no hay oración. (2).
- 2.º Dat. pron. y acus. nom. I lend him my book.
- 3.º Dat. nom. y acus. pron. En esta posición no hay oración.
- 4.º Dat. nom. y acus. nom. I lend your brother my book.

REGLA.

Quando el dativo (sea nombre ó pronombre) está delante, es necesario suprimir el *to* (3).

(2) Sin embargo, en la conversacion se oye algunas veces á los ingleses poner el dativo *you* delante del acusativo *it*, v. g. *I lend you it*, lo que no es de imitar.

(3) El dativo solo puede ir delante del acusativo en los dos casos que expresa el análisis anterior, esto es, cuando el acusativo no es pronombre (pues nunca un acusativo pronombre se deja preceder del dativo) y en ellos siempre sin *to*. Se advierte que el *to* del dativo no puede nunca suprimirse cuando en la frase no hay mas que un dativo sin acusativo, salvas algunas escepciones que se advertirán.

Quiere V. enviar el libro al hombre?	Will you send the book to the man? (Posicion 1. ^a caso 4. ^o)
Quiero enviárselo.	I will send it to him. (Posicion 1. ^a , caso 1. ^o)
Cuándo quiere V. enviárselo?	When will you send it to him? (Pos. 1. ^a , caso 1. ^o)
Quiero enviárselo mañana.	I will send it to him to-morrow. (Pos. 1. ^a , caso 1. ^o)
Quiero enviárselo á mi hermano.	I will send it to my brother. (Pos. 1. ^a , caso 2. ^o)
Quiere V. enviar el libro al hombre?	Will you send the book to the man? (Pos. 1. ^a , caso 4. ^o)
Quiero enviar(le) el libro á él.	I will send the book to him. (Pos. 1. ^a , caso 3. ^o)
Quiere V. enviar al hombre su libro?	Will you send the man his book? (Pos. 2. ^a , caso 4. ^o)
Quiero enviárselo.	I will send it him. (Pos. 1. ^a , caso 1. ^o)
Quiere V. darme el pañuelo?	Will you give me the handkerchief? (Pos. 2. ^a , caso 2. ^o)
Quiero dárselo á V.	I will give it you. (Pos. 1. ^a caso 1. ^o)
Quiere V. prestar á mi hermana su pluma de V?	Will you lend my sister your pen? (Pos. 2. ^a , caso 4. ^o) (4)
	Will you lend your pen to my sister? (Pos. 1. ^a caso 4. ^o)
Quiero prestársela.	I will lend it her. (P. 1. ^a , caso 1. ^o)
	I will lend it to her. (Pos. 1. ^a , caso 1. ^o)

410.

Tiene su hijo de V. papel para escribir un billete?—No lo tiene para escribir un billete.—Tiene V. tiempo para ver á mi hermana?—No tengo tiempo para verla.—Quiere su madre de V. verme?—No desea ver á V.—Tiene su criado de V. una escoba para barrer la casa?—Tiene una.—Quiere (*willing*) barrerla?—Quiere barrerla.—Quiere (*willing*) barrer mi cuarto (*my floor*)?—Quiere barrerlo.—Tiene el marinero dinero para comprar chocolate?—No lo tiene para comprarlo.—Tiene su cocinero de V. dinero para comprar vaca?—Tiene.—Tiene dinero para comprar pollos?—No lo tiene para comprarlos.—Tiene V. bastante sal para salar mi vaca?—Tengo bastante para salarla.

411.

Es este niño mas débil que aquel?—Este niño no es tan débil como aquel.—Es amable este hombre?—Es muy amable.—No bebe leche el polaco?—El polaco no bebe leche.—No bebe vinagre el cocinero?—El cocinero no bebe vinagre.—No remiendan los sombreros los criados?—Los criados no remiendan los sombreros.—No cortan árboles los carpinteros?—Los carpinteros no cortan árboles.—No compran barcos los capitanes?—Los capitanes no compran barcos.—No componen zapatos los zapateros?—Los zapateros no componen zapatos.—No comen carne los niños?—Los niños no comen carne.

412.

No rompen agujas las muchachas?—Las muchachas no rompen agujas.—No duermen los marineros?—Los marineros no duermen.—No cortan papel los muchachos?—Los muchachos no cortan papel.—No compra agujas esta mujer?—Esta mujer no compra agujas.—Quiere su amigo de V. venir á mi casa para verme?—No quiere venir á su casa de V. ni ver á V.—Tiene su vecino de V. ganas (*desire*) de matar su caballo?—No tiene ganas de matarlo.—Quiere V. matar á sus amigos?

(4) Cuando en casos análogos van en inglés dos sustantivos tras un verbo, no puede haber lugar á duda, si se considera que siempre el que va delante es el dativo.

—No quiero matar á mis amigos ni á mis enemigos.—¿Quién (*whom*) desea V. matar?—No deseo matar á nadie.—Tiene V. un vaso para beber su vino de V?—Tengo uno, pero no tengo vino: no tengo mas que té.

413.

Quiere V. darme dinero para comprarlo?—Quiero dárselo á V., pero no tengo mucho (*only a little*).—Quiere V. darme lo que V. tiene?—Quiero dárselo á V. (*it you*).—Puede V. beber tanto vino como leche?—Puedo beber tanto del uno como de la otra.—Tiene nuestro vecino leña (*any wood*) para encender fuego (*a fire*)?—La tiene para encenderlo (*one*); pero no tiene dinero para comprar pan y carne.—Quiere V. (*willing*) prestarle un poco (*him some*)?—Quiero prestárselo (*him some*).—Es su padre de V. tan rico como el mio?—El de V. es mas rico que el mio.—Es V. tan alto como yo?—Lo soy.

LECCION 39.

La taza.	The cup.	e9p.
Una taza para té.	A tea cup.	
El pañuelo.	The handkerchief.	h1'ndk3rch3f.
El pañuelo de bolsillo.	The pocket-handkerchief.	
El carruaje.	The carriage.	c1'r3dj.
La cesta, canasta.	The basket.	b1'sk3t.
El tapete, alfombra.	The carpet.	c1'rp5t.
El piso.	The floor.	f1'r.
El gato.	The cat.	clt.

Singular.	Dativo.	Dativo.	Acusativo.	Acusativo.
1. ^a persona... Me,		To me.	Me,	Me.
	á mi.		á mi.	
2. ^a persona... Le,		To him.	Lo,	Him.
	á él.		á él.	
3. ^a persona... Le,		To her.	La,	Her.
	á ella.		á ella.	

Plural.

1. ^a persona... Nos,		To us.	Nos,	Us.
	á nosotros.		á nosotros.	
2. ^a persona... os,		To you.	Os.	You.
	á vosotros.		Los,	
	á ellos.		á ellos.	
3. ^a persona... Les,		To them.	Las,	Them.
	á ellas.		á ellas.	

Quiere V. hablarme?

No quiero hablar á V., sino á él.

Do you wish to speak to me?

I do not (don't wish) to speak to you, but to him.

Quiere él hablar á V?

No quiere hablar(me) á mi, sino á V.

Does he wish to speak to you?

He does not (doesn't) wish to speak to me but to you.

Quiere V. escribirle á ella? Do you wish to write to her?
 No quiero escribir(le) á ella, sino á su hermano. I do not (don't) wish to write to her, but to her brother.

En español pueden ponerse dos dativos y aun acusativos en la misma frase; pero en inglés no puede usarse sino de uno solo y tras el verbo.

Lugar del dativo y acusativo de los pronombres personales en la frase.

<i>Singular.</i>	<i>Singular.</i>	<i>Plural.</i>	<i>Plural.</i>
Me lo.	It to me (1).	Me los.	Them to me.
Se lo { á él.	It to him.	Se los { á él.	Them to him.
{ á ella.	It to her.	{ á ella.	Them to her.
Nos lo.	It to us.	Nos los.	Them to us.
Se lo á V. ó Vds. }	It to you.	Se los á V. ó Vds. }	Them to you.
Os lo.		Os los.	
Se lo { á ellos.	It to them.	Se los { á ellos.	Them to them.
{ á ellas.		{ á ellas.	

Cuándo quiere V. enviarme el libro? (1) When will you send me the book?
 Quiero enviárselo á V. hoy. (1) I will send it you to-day.

Lugar que debe ocupar el partitivo *some* (alguno, de ello, los) relativamente al pronombre personal.

	<i>Con preposicion.</i>	<i>Sin preposicion.</i>
Los, algunos }	Some to me	ó Me some.
Los, algunos }		ó Him some.
{ á él.	Some to him	ó Her some.
{ á ella.	Some to her	ó Us some.
Los, algunos }	Some to us	ó You some.
{ á nosotros.	Some to you	ó them some.
Los, algunos }	Some to you	
{ á V. ó á Vds.	Some to them	
Los, algunos }		
{ á ellos.		

Quiere V. darme pan? Are you willing to give me some bread?
 Quiero dárselo á V. I am willing to give you some.
 Quiere V. prestar dinero á mi hermano? Will you send some money to my brother?
 Quiero prestárselo. I will lend him some.
 Quiere V. enviar seda á mi hermana? Will you send my sister some silk?
 Quiero enviársela, (le alguna). I will send her some.
 No quiero enviársela, (le ninguna). I will not send her any.
 Responder. { To answer.
 { To reply (2).

1^{ns}9r.
r5pl¹⁵

(1) Téngase siempre presente el cuadro de la página 79, y que pueden ser varias las combinaciones.

(2) Entre estas dos palabras hay la misma diferencia que en español entre responder y replicar; responder es la voz general; replicar es una especie de respuesta: toda respuesta no es una réplica. Se da *an answer* á una pregunta. Se da *a reply* á una acusacion: *the reply* es hostil ó algo hostil, *the answer* no.

414.

A quién desea V. hablar?—Deseo hablar á los italianos y á los franceses.—Desea V. darles dinero?—Quiero darles alguno.—Desea V. dar pan á aquella mujer?—Deseo darle alguno.—Quiere V. darle una bata?—Quiero darle una.—Quiéren sus amigos de V. darne café?—Quiéren dár(sole) á V.—Quiere V. prestarme sus libros?—Quiero prestár(se)los á V.—Quiere V. prestar su colchon á sus vecinos de V?—No quiero prestárselo.—Quiere V. prestarles su carruàge?—Quiero prestárselo.—A quién quiere V. prestar sus paráguas?—Quiero prestarlos á mis amigos.—A quién desea su amigo de V. prestar ropa blanca?—No quiere prestarla á nâdie (*lend any to any body.*)

415.

Quiere V. prestar tazas á âlguien?—No puedo prestarlas á nâdie: no tengo ningunas (*I havenone*).—Está V. tan cansado como su primo de V?—Lo estoy mas que él. Está V. enfermo?—Lo estoy.—No trato yo de comprar sombreros?—V. no trata de comprar sombreros.—No trato yo de comer queso?—V. no trata de comer queso?—No trata el niño de dormir?—No trata de dormir.—No tratamos nosotros de beber leche?—Vds. no tratan de beber leche.—No compro yo médias?—Vd. no compra médias.—No rompo yo estos papeles?—V. no rompe estos papeles.—No tratan los marineros de dormir?—Los marineros no tratan de dormir.—No trata V. de comer?—Yo no trato de comer.

416.

No trata el sastre de componer mi vestido?—El sastre no trata de componer su vestido de V.—No dormimos?—Vds. no duermen.—No buscan los marineros á sus hijos?—No los buscan.—No busca su primo de V. á su hermana?—No la busca.—No trato yo de buscar mis libros?—V. no trata de buscar sus libros.—Tengo yo su chaleco de V. ó el de su hermano de V?—V. no tiene el mio ni el de mi hermano.—Qué pollo tiene su muchacho de V?—Tiene el del Labrador.—Quién tiene la bata de la hermana de su tia de V?—Su hijo (de ella) la tiene.—Qué nûez tiene la amiga de su madre de V?—Tiene la de su hija.

417.

Tiene el capitán su barco ó el del francés?—No tiene el suyo ni el del francés.—Cuál tiene?—Tiene el del hermano de su amigo.—Tiene el bote que tiene V?—No lo tiene.—Tiene V. frio ó calor?—No tengo frio ni calor, pero tengo sed.—Tiene su amigo de V. miedo ó vergüenza?—No tiene miedo ni vergüenza, pero tiene sueño.—Quién está enfermo?—Su amigo de V. está enfermo.—Tiene âlguien mi paráguas?—Nâdie lo tiene.—Tiene âlguien vergüenza?—Nâdie tiene vergüenza, pero mi amigo tiene hambre.—Tiene V. su buey de V. ó el mio?—No tengo el de V. ni el mio.

418.

Tiene su padre de V. la sal?—Mi padre no tiene la sal, sino la manteca.—Qué cinta tiene su hermana de V?—Tiene la cinta de oro.—Quién tiene la mesa de alabastro?—El hermano de mi amigo tiene la mesa de alabastro y la pluma de acero.—Tiene V. algo?—No tengo nada.—Tiene el hombre el paráguas?—El hombre tiene el paráguas.—Tiene el panadero su pan ó el mio.—Tiene el suyo.—Tiene el capitán su pluma ò la mia?—Tiene la suya.—Tiene la mujer su botella ò la de V?—Tiene la suya.—Tiene el perro su pan.—Tiene el suyo.—Tiene su hermana de V. este libro ó aquel?—Tiene este, pero no tiene aquel.—Tiene V. el billete que tiene mi hermano?—No tengo el billete que tiene su hermano de V.

LECCION 40.

CUADRO DE LA DECLINACION DE LOS NOMBRES PERSONALES.

SINGULAR.	PRIMERA PERSONA.	SEGUNDA PERSONA.	TERCERA PERSONA.		
			Masculino.	Femenino.	Neutro.
Nominativo.....	I, yo.	<i>thou</i> (1) <i>thú</i> , tú.	<i>he</i> , él.	<i>she</i> , ella.	<i>it</i> (3) él, la, lo, ello
Genitivo.....	<i>of me</i> , de mí.	<i>of thee</i> , de tí.	<i>of him</i> , de él.	<i>of her</i> , de ella.	{ de él. de ella.
Dativo.....	<i>to me</i> , { me. á mí.	<i>to thee</i> , { te. á tí.	<i>to him</i> , { le. á él.	<i>to her</i> , { le. á ella.	{ le, á él. le, á ella.
Acusativo.....	<i>me</i> , { me. á mí.	<i>thee</i> { te. á tí.	<i>him</i> , ... { lo. á él.	<i>her</i> , { la. á ella.	{ lo, á él. lo, á ella. lo, á ello.
PLURAL.					
Nominativo.....	<i>we</i> , nosotros.	<i>you, ye</i> (2), V., Vds.	<i>they</i> , ellos, ellas.	<i>of them</i> , { de de ellas, ellos.	
Genitivo.....	<i>of us</i> , de nosotros.	<i>of you</i> , de V., Vds.	<i>to them</i> , { les, á ellos. les, á ellas.		
Dativo.....	<i>to us</i> , { á nosotros. á nosotros.	<i>to you</i> , á V., Vds.	<i>them</i> , { los, á ellos. las, á ellas.		
Acusativo.....	<i>us</i> , á nosotros.	<i>you</i> , á V., á Vds.			

(1) No se usa de este pronombre mas que en el estilo de la poesia.

(2) *Ye* por *you*, no se usa sino en la poesia.

(3) El neutro *it* se emplea para casa, animal, ó niño cuyo sexo se ignora. *Here to the houseless child of want—my door is open still;—and though my portion is but scant—I give it with good will.* Mi puerta está siempre abierta al hijo del indigente que carece de asilo, y aunque mi provision sea corta la partaré con él, de buena gana. Habiendo de animales, cuyo sexo es conocido, se usa de los pronombres, *he, she; The ostrich abandons her eggs; she is an unnatural mother.* el avestruz (claro es que es la hembra) abandona sus huevos; es una madre desnaturalizada. Los nombres de cosas se personifican tambien algunas veces y se hacen masculinos ó femeninos. El gusto del poeta decide entonces de las cosas masculinas ó femeninas.

119.

No va V. allá?—No voy allá.—No va allá su padre de V?—Mi padre no va allá.—No sala V. la carne?—No la salo.—No barren los criados el cuarto?—No lo barren.—No da V. los zapatos al zapatero?—No le doy los zapatos.—No envia esta señorita pan á los marineros?—Esta señorita no envia pan á los marineros.—No presto yo dinero á mis amigos?—V. no presta dinero á sus amigos.—No matan los carniceros bueyes?—Los carniceros no matan bueyes.—No mata el cocinero el pollo?—El cocinero no mata el pollo.—No compongo yo los vestidos?—V. no compone los vestidos.—Qué no compone el sastre?—El sastre no compone zapatos.—Envia el panadero pan á los marineros?—El panadero no envia pan á los marineros.—Qué carteras tengo?—V. tiene las lindas carteras de sus amigos de V.—Quién tiene las agujas del hermano del sastre?—Nádie tiene sus agujas, pero alguién tiene sus bonitas botas de cuero.

120.

Tiene el muchacho del inglés mis buenos espejos?—No los tiene.—Quién tiene el heno de mis asnos?—Nádie lo tiene.—Qué casas tiene su madre de V?—Tiene las hermosas casas de sus niños.—Qué lobos tiene el extranjero?—Tiene los lobos de nuestro amigo.—Qué bizcochos tiene él?—Tiene los bizcochos de su amigo.—Cuá-les tiene?—Tiene los tenedorcitos de su comerciante.—Tiene el hermano del labrador hambre ó sed?—No tiene hambre ni sed.—Qué cuchara tiene ella?—Tiene la de la hermana de su vecino.—Tiene su vecina de V. (*female neighbour*) las cucharitas de nuestros comerciantes?—No tiene sus cucharitas (de ellos, sino sus candcleros de oro.—Tiene él su libro de V. ó el del hermano de su amigo de V?—No tiene el mio ni el del hermano de mi amigo.—Tiene su hermana de V. mis billetes ó los suyos?—No tiene los de V. ni los suyos; pero tiene los que tiene la madre del capitán.

121.

Desea V. hablar al alemán?—Deseo hablarle.—Dónde está?—Está con el hijo del americano.—Desea el danés hablarme?—Desea hablar á V.—Desea hablar á su hermano de V. ó al mio?—Desea hablar á ambos.—Pueden los hijos de nuestro vecino trabajar?—Pueden trabajar, pero no quieren.—Puede V. cortarme (*some*) pan?—Puedo cortar(se)lo á V.—Tiene V. un cuchillo para cortármelo?—Tengo uno.—Puede V. componer mis guantes?—Puedo componerlos, pero no tengo ganas (*wish*) de hacerlo.—Puede el sastre hacerme un vestido?—Puede hacerle) á V. uno.—Desea V. hablar á los hijos del holandés?—Deseo hablarles.—Qué quiere V. darles?—Quiero darles buenas tortas.—Quiere V. prestarles algo?—Quiero (*willing*) prestarles algo, pero no puedo prestarles nada: no tengo nada.

122.

Tiene el cocinero alguna mas sal para salar la vaca?—Tiene una poca mas.—Tiene algun mas arroz?—Tiene mucho mas (*a great deal more*).—Quiere dármele?—Quiere dársele á V.—Quiere dar alguno á mis muchachitos?—Quiere darles alguno.—Quiere matar este pollo ó aquel?—No quiere matar este ni aquel.—Qué buey quiere matar?—Quiere matar el del buen labrador.—Quiere matar este buey ó aquel?—Quiere matar ambos.—Quién quiere enviarnos bizcochos?—El panadero quiere enviar á Vds. algunos.—Tiene V. algo que hacer?—No tengo nada que hacer.—Qué tiene su hijo de V. que hacer?—fiene que escribir á sus buenos amigos y á los capitanes.—Cuál de sus libros de V. es el mas bonito?—Este.—Cuál de sus hermanos de V. es el mas instruido?—El mas jóven.

LECCION 41.

Tener que.

Qué tiene V. que hacer?
No tengo nada que hacer.
Qué tiene el carpintero que beber?
No tiene nada que beber.
Tiene V. algo que hacer?

To have to,

What have you do to?
I have nothing to do.
What has the carpenter to drink?
He has nothing to drink.
Have you any thing to do?

Tengo que responder á una carta.
 Tiene V. que hablar á mi tia?
 Tengo que hablarle.

I have to answer a letter.
 Have you to speak to my aunt?
 I have to speak to her.

Declinacion de los pronombres interrogativos *who, what.*

Para personas.			Para cosas.		
<i>Nom.</i>	Quién?	Who?	<i>Nom.</i>	qué?	What?
<i>Gen.</i>	cuyo? de quién? (1)	Whose? of whom?	<i>Gen.</i>	de qué?	of what?
<i>Dat.</i>	á quién?	to whom?	<i>Dat.</i>	á qué?	to what?
<i>Acus.</i>	á quién?	whom?	<i>Acus.</i>	qué?	what?

99—*Who, (quién, quiénes)* carece de plural, y no puede referirse mas que á personas. Pero *quién*, aun refiriéndose á personas se traduce por *which*, en el sentido de *cuál?* (*lequel* en francés).

Quién de Vds. ó cuál de Vds. será bastante atrevido para decirlo? Which of you will be bold enough to say so.

100.—Se ponen frecuentemente las preposiciones *of, to, with, from*, etc. después del verbo que sigue á los pronombres interrogativos y relativos.

A quién busca V?

Whom are you looking for.

101.—Esta trasposicion puede ó no hacerse con los pronombres *whom, which, what*, pero es obligatoria con respecto al pronombre relativo *that, que*.

El libro que está V. buscando.

The book that you are looking for.

El hombre de quien está V. hablando. (2)

The man that you are speaking of.

102.—Muchas veces no se espresa el pronombre relativo, sino queda sobreentendido.

El libro que V. está buscando.

The book you are looking for.

El hombre de quien está V. hablando.

The man you are speaking of.

La persona á quien V. está hablando.

The person you are speaking to.

103.—Muchas veces no se espresa la preposicion *to* del dativo, si no queda sobreentendida.

Responder al hombre.

To answer the man.

Responder á los hombres.

To answer the men.

A quién quiere V. responder?

Whom do you wish to answer?

Quiero responder á mi hermano.

I wish to answer my brother.

Responderle.

To answer him.

Responderle (á ella).

To answer her.

Responderles.

To answer them.

La respuesta.

The answer, the reply.

Quiero responder á mis hijos.

I wish to answer my children.

Quiero responderles.

I wish to answer them.

Responder á las cartas.

To answer the letters.

Responder á los billetes.

To answer the notes,

Responder á ellos, as.

To answer them.

Quiere V. responder á mi carta?

Will you answer my letter?

Quiero responder á ella.

I will answer it.

El teatro.

The play, the theatre.

El bñile.

The ball.

pl2, z5'4tr.
b6l.

(1) De quién, se traduce al inglés por *of whom* en todos los casos en que tenga la significacion de *cuyo*, el cual debe traducirse *whose*: hay escepcion que se espresara.

(2) Cuando la preposicion va invertida, el pronombre relativo puede traducirse por *that*, aunque sea referente á persona; pero es necesario traducirlo por *whom* cuando no se quiere trasponer la preposicion. *The man of whom (y no of that) you are speaking*; el hombre de quien V. está hablando. En la conversacion y en el estilo familiar se usa á menudo este modo de separar la preposicion del pronombre relativo; pero el otro modo se emplea con preferencia algunas veces, y sobre todo en el estilo sério ó sostenido.

APÉNDICE A LA LECCION 41.

Rescapitulacion.

En inglés hay tres géneros: masculino, femenino y neutro. Son masculinos los machos. Femeninos las hembras, (y por escepcion los barcos, gatos y algunos objetos personificados). Neutros los objetos inanimados ó aquellos cuyo sexo se ignora. Casi nada es declinable en inglés.

ARTICULO.

Es invariable.

NOMBRE.

El sustantivo varia de singular á plural: forma el plural en **s** ó **es**, y el genitivo con **s** apostrofada ('s).—El adjetivo no varia y precede al sustantivo.

PRONOMBRE.

Los pronombres personales tienen por lo regular dos dicciones, una para el nominativo y otra para los demás casos: por consiguiente, no puede ofrecer dificultad el uso del dativo ni del acusativo, porque ambos son iguales.

SINGULAR.

PLURAL.

	1. ^a persona.			2. ^a persona.			3. ^a persona.			1. ^a persona.	2. ^a persona.	3. ^a persona.
	Masc.	Fem.	Neút.	Masc.	Fem.	Neút.	Masc.	Fem.	Neút.	persona.	persona.	person a.
Nominativo. Demás casos.	I.			Thou.			He, she, it.			We.	You (1)	They.
	me.			thee.			him, her, it.			us.	you.	them.

Los pronombres posesivos tienen regularmente dos dicciones, una para los conjuntivos y otra para los absolutos, y no varían de singular á plural.

	Masc. — Fem. Neút.	Idem.	Masc. Fem. Neút.	Masc. Fem. Neút.	Idem.	Idem.
	Sing. y Plur.	Idem.	S y P. S y P. S y P.	Sing. y Plur.	Idem.	Idem.
Conjuntivos.	My.	Thy.	His, her, its,	Our.	Your.	Their.
Absolutos.	mine ó my own.	thine ó thy own.	his, hers, its, ó ó ó his her its own. own. own.	ours, ó our own.	yours, ó your own.	theirs, ó their, own.

Los pronombres demostrativos tienen dos dicciones, y varían de singular á plural, uno para indicar lo mas cercano y otro para lo mas distante.

Singular.

plural.

Cercano.

This.

These.

Distante.

That.

Those.

(1) El verdadero nominativo de *thou* (tú) es *ye*, pero hace mucho tiempo que ya solo se usa en el púlpito. En todas partes se ha sustituido á *ye* su caso oblicuo *you*.

Los pronombres relativos son tres, sin variación de singular á plural: uno para las personas, otro para las cosas, y otro que sirve indiferentemente para las personas y las cosas, pero que no se deja regir por las preposiciones, sino que siempre las traspone ó envía al fin de la frase.

Para personas: tiene tres dicciones.	} Una para el nominativo. } Otra para el genitivo. } Otra para los demás casos,	who.
Para cosas: una para todos los casos.		whose.
Para personas ó cosas: una para todos los casos.		whom.
		which.
		that.

Observaciones.—1.^o Los pronombres no tienen plural en inglés: la misma palabra sirve para ambos números. Se exceptúan los pronombres personales y demostrativos; pero aun cuando estos tienen plural no siguen la regla de formación de los plurales en inglés, que, igual á la española, consiste en agregar al singular *s* ó *es*: así es que *I* hace *we*; *thou* casi nunca usado, hace *you* ó *ye*; *he*, *she*, *it*, hacen *they*; *me* hace *us*; *thee* hace *you*; *him*, *her*, *it* hacen *them*; *this* hace *these*, y *that* hace *those*.

2.^o Obsérvese igualmente que tampoco tienen declinación, excepto los citados pronombres personales, á los que se agrega el relativo interrogativo también personal *who*. *Who* tiene tres desinencias: una para el nominativo, otra para el genitivo, y otra para el dativo y acusativo; pero los otros pronombres personales no tienen mas que dos desinencias, una para el nominativo y otra para los demás casos.

3.^o Esto hace que sea fácil el uso de esos pronombres; pues mientras en otros idiomas se necesita mucho cuidado para distinguir el acusativo del dativo, basta en inglés saber que un pronombre no está en nominativo para hacer uso con seguridad de la segunda dición, ó del caso oblicuo, como con verdadera propiedad se llama en inglés.

4.^o En español se usa algunas veces el pronombre posesivo absoluto para expresar; 1.^o Lo que es debido á una persona. Cada uno debe tener lo *suyo*. 2.^o Los parientes de alguien. Ha estado en *Indias*; pero actualmente se halla entre los *suyos* ó con su familia. 3.^o Los partidarios, los discipulos ó las gentes del séquito de una persona. Los principios que San Francisco enseñaba á los *suyos*. Pero en inglés el pronombre no se emplea nunca en esos sentidos. Se pone en su lugar el pronombre posesivo conjuntivo unido al nombre. Por tanto, en el idioma inglés las anteriores frases se traducirían de esta suerte.—*Every one ought to have his own. He is now with his relations. St. Francis taught his disciples.*

423.

Qué tiene su padre de *V.* que beber?—Tiene que beber buen vino.—Tiene su criado de *V.* algo que beber?—Tiene que beber té.—Qué tiene *V.* que hacer?—Tengo que escribir.—Qué tiene *V.* que escribir?—Tengo que escribir una carta.—A quién?—Al capitán.—Qué tiene que hacer el zapatero?—Tiene que remendar mis zapatos.—Qué tiene *V.* que remendar?—Tengo que remendar mis medias de lana.—A quién tiene *V.* que hablar?—Tengo que hablar al carpintero.—Cuándo quiere *V.* hablarle?—Hoy.—En dónde quiere *V.* hablarle?—En su casa.—A quién tiene su hermano de *V.* que hablar?—Tiene que hablar á su hijo de *V.*—Qué tiene que hacer el francés?—Tiene que responder á un billete.

424.

A que billete (*which note*) tiene que responder?—Tiene que responder al de su hermana.—Tengo que responder á la esquila del inglés?—*V.* tiene que responder á ella.—A qué carta (*which letter*) tiene *V.* que responder?—Tengo que responder á la de mi buena madre.—Es *V.* mas alto que mi hermano?—Lo soy.—Es ella tan feliz como *V.*?—No lo es.—Tiene la hermana del panadero de mi hermano que responder á un billete?—Tiene que responder á un billete.—Quién tiene que responder á unos billetes?—Nuestros hijos tienen que responder á unos cuantos.—Quiere *V.* contestar á los billetes de los comerciantes?—Quiero responder á ellos (*answer them*.) Quiere su padre de *V.* responder á esta esquila ó á aquella?—No quiere responder á esta ni á aquella.

425.

Quiere alguien responder á mi carta?—Nadie quiere responder á ella.—Quiere V. escribirme?—Quiero escribir á V.—Quiere V. escribir al alemán?—Quiero escribirle.—Quién quiere escribir á los españoles?—Nuestros hijos quieren escribirles.—Quién quiere escribir á nuestras hermanas?—Los hijos de nuestros vecinos quieren escribirles.—No quieren ellos escribir á su madre? (de ellos).—Quieren escribirle.—Pueden los rusos escribirnos?—Pueden escribirnos, pero no podemos responderles.—Quién quiere responder á mis cartas?—Sus amigos de V. quieren responder á ellas.—A qué cartas quiere su padre de V. responder?—No quiere responder mas que á las de sus buenos amigos.

426.

Quiere responder á mi billete?—Quiere responder á él.—Tiene V. que responder á alguien?—No tengo que responder á nadie.—Tiene V. ganas de ir al baile?—Tengo ganas de ir á él.—Cuándo quiere V. ir á él?—Hoy.—A qué hora?—A las diez y media.—Cuándo quiere V. llevar su muchacho al teatro?—Quiero llevarlo á él mañana.—A qué hora quiere V. llevarlo allá?—A las siete menos cuarto.—A qué teatro desea V. ir?—Deseo ir al de los franceses.—Quiere V. ir á mi jardín ó al del escocés?—No quiero ir al de V. ni al del escocés; deseo ir al de los italianos.—Es V. la madre de ese niño?—Lo soy.—Es él padre de este muchacho?—Lo es.

LECCION 42.

Singular.	Singular.	Plural.	Plural.
Al teatro.	To the theatre.	A los teatros.	To the theatres.
En el teatro.	At the theatre.	En los teatros.	At the theatres.

104.—La preposicion **to**, **a**, indica movimiento hacia un lugar ó una persona, y la preposicion **at**, **en**, reposo en un lugar ó cerca de una persona.

Al baile.	To the ball.	A los bailes.	To the balls.
En el baile.	At the ball.	En los bailes.	At the balls.
Al jardín.	To the garden.	A los jardines.	To the gardens.
En el jardín.	At the garden.	En los jardines.	At the gardens.

El almacén.	}	The warehouse.	02'rh1'0s.
Allá (en reposo).		The magazine.	m1g1s5'n.
Allá (en movimiento).		The storehouse.	st7'rh1'0s.
Ir allá.	(1)	There.	
Quiere V. ir al teatro?	(2)	Thither.	
Quiero ir.		To go there ó thither.	
Está su hermano de V. en el teatro?		Do you wish to go the play?	
		I wish to go there.	
		Is your sister at the play?	
		She is there.	

(1) Véase lo dicho en la leccion 29. Los mismos gramáticos se quejan que una fuerte tendencia existe para desterrar completamente del inglés la ultima palabra (*thither*). También sus analogas *hither*, *whither*, sin dejar casi esperanza de que pueda con el tiempo establecerse la distincion entre ellas y las usuales *where*, *here*, *there*.

(2) Teatro, sala en que se ejecuta una funcion dramática, lugar en que uno puede desenvolver sus talentos, *theatre*: lugar en que representan los actores; el gusto que caracteriza el teatro de tal ó cual nacion, como el teatro español comparado con el francés, *stage*: teatro, todas las piezas dramáticas de un autor, *plays*. Espectáculo, lo que hierre fuertemente la vista, *spectacle*: espectáculo, dispuesto de una manera regular, de la cual se hace narracion, *scene*: espectáculo. representación dramática, *play*: pública con grande aparato, *show*: espectáculo en que se despliega mucho fausto y lujo, *pageant*. Espectador, festigo ocular que vé obrar sin tomar parte en la accion, *beholder*, *looker on*: persona presente á una cosa, espectador indiferente, *by-stander*: persona que mira con una atencion mezclada de admiracion, *gazer*: observador atento de todo lo que puede ser notado, *spectator*.

Donde está? Where is she?
 En dónde está Mr. Wilson? Where is Mr. Wilson?
 Está en el teatro. He is at the play.
 En dónde está la Sra. Roberts? Where is Mrs. Roberts?
 Está en el jardín. She is in the garden.

105.—Las palabras Señor y Don se traducen de varios modos:

1^a. Cuando se espresa el nombre ó apellido de una persona, Señor ó Don se traducen por *Mister*; Señora ó Doña, por *Mistress*; Señorita ó Doña, por *Miss*, y Señorito ó Don, por *Master*.

106.—2^a. Cuando no se espresa el nombre ni apellido de la persona á quien se habla, Señor se traduce *Sir*; Señores, por *Gentlemen*; Señora ó Señorita, por *Madam*; Señoras ó Señoritas, por *Ladies*.

107.—3^a. Cuando no se espresa el nombre ni apellido de la persona de quien se habla, Señora, Señoras, se traducen por *Lady*, *Ladies*; y Señorita, Señoritas, por *young lady*, *young ladies*.

108.—Para informarse respetuosamente de algun pariente de la persona á quien se habla, en vez de espresar los nombres *father*, padre; *mother*, madre, *brother*, hermano; *sister*, hermana; espresan los ingleses generalmente el apellido de dicho pariente.

Buenos dias, Señora.

(4) Good morning, Madam.

Buenos dias, caballero.

Good morning, Sir.

Está su señora de V. en casa?

Is Miss White at home?

Está la Sta. Roberts en casa?

Is Mr Roberts at home?

No está en casa.

She is not at home.

En.

In

5n.

A dónde quiere ir el caballero?

Where does the gentleman wish to go?

Al.

Into.

3ntó.

109.—Debe usarse de *into* para espresar el movimiento hácia el interior de un lugar que se supone cercado (3).

Quiere ir al jardín.

He wishes to go into the garden.

Está la Señorita en el jardín?

Is the young lady in the garden?

Está en él (ó allí está).

She is there.

Dónde está el comerciante?

Where is the merchant?

Está en su escritorio.

He is in his counting-house.

127.

Desea el médico ir á nuestros almacenes ó á los de los holandeses?—No quiere ir á los de V. ni á los de los holandeses, sino á los de los franceses.—Qué desea V. comprar en el mercado?—Deseo comprar una cesta y algunos tapetes.—A dónde (*where-to*) quiere V. llevarlos (*take*)?—Quiero llevarlos á casa.—Cuántas tazas desea V. comprar?—Deseo comprar una docena.—A quién desea V. dár(se)las?—Quiero dár(se)las á mi tia.—Tiene su criado de V. ganas de barrer el suelo?—Tiene ganas de hacerlo (*to do it*), pero no tiene tiempo?—Tienen los franceses muchos almacenes?—Tienen muchos (*many*).

128.

Tienen los ingleses tantos perros como gatos?—Tienen mas de aquellos que de estos.—Tienen Vds. muchos fusiles en (*in*) sus almacenes?—Tenemos muchos (*there*),

(3) La voz *Madam* se escribe siempre en abreviado, *Ma'am*, lo mismo que *Mr.*, *Mister*, y *Mrs.*, *Mistress*, que se pronuncia M's'ss, excepto cuando significa ama. Señora, dirigiéndose á una señora sin nombrarla, *Madam*; cuando se nombra á la señora á quien uno se dirige, *Mistress* (que se escribe *Mrs.*); cuando se habla de una señora sin nombrarla, *the lady*.

(4) *Knight*, se toma por caballero de una orden, v. g. Un caballero (de la orden) de la Liga, *a knight of the order of the Garter*. Señores, cuando se nombra á las personas de quienes ó á quienes se habla, *Messieurs*; cuando se dirige la palabra á varias personas ó se habla de ellas, pero sin nombrarlas, *Gentlemen*.

(5) *Hinein* en alemán,

pero no tenemos mucho (*but little*) grano.—Desea V. ver nuestros fusiles?—Quiero ir á (*into*) sus almacenes de V. para (*in order*) verlos.—Qué desea V. comprar?—Deseo comprar algunas tazas de té, una cartera, un par de tijeras, algunos vasos, cajas de café, un espejo y una pistola.—Dónde quiere V. comprar su baúl (*trunk*)?—Quiero comprarlo en el mercado.—Es este hombre tan hermoso como aquel?—Aquel es mas hermoso que este, pero este es mas feliz que aquel.—Tienen Vds. tanto té como vino en sus almacenes?—Tenemos tanto del uno como del otro.—Quién desea desgarrar mi ropa blanca (*linen*)?—Nadie quiere desgarrarla.

429.

Quieren los franceses darnos pan?—Quieren dárnoslo.—Quieren dárnos tanta carne (*meat*) como pan?—Quieren dar á Vds. menos de aquella que de este.—Quiere V. dar á este hombre un chelín?—Quiero darle muchos (*several*).—Cuántos chelines quiere V. darle?—Quiero darle cinco.—Qué quieren los ingleses prestarnos?—Quieren prestarnos muchos libros.—Tiene V. tiempo para escribir al comerciante?—Deseo escribirle, pero no tengo tiempo hoy.—Cuándo quiere V. responder al español?—Quiero responderle mañana á las nueve.—A dónde desea ir el alemán?—No quiere ir á ninguna parte.—Desea el criado de su hermano de V. calentarse?—Desea calentarlo.—Quiere (*willing*) encender mi fuego?—Quiere encenderlo.

430.

A dónde desea ir el capitán?—Desea ir al bosque.—En dónde está el adolescente?—Está en el bañe.—Quién está en el bañe de su tía de V.?—Nuestros hijos (*sous*), hijas y amigos están en el bañe.—En dónde está su hija de V.?—Está en teatro (*play*).—Está su sobrina de V. en el bañe?—Está allí.—En dónde está el comerciante?—Está en (*at*) su escritorio.—A dónde desea ir el cocinero?—Desea ir al mercado.—Está en el mercado su primo de V.?—No está allí.—En dónde está?—Está en (*in*) su almacén.—En dónde está el holandés?—Está en su granero.—Quiere V. venir á mi casa para ir al teatro (*play*)?—Quiero ir (*come*) á su casa de V., pero no tengo ganas de ir al teatro.—En dónde está el irlandés?—Está en el mercado.—Está V. fatigado?—Lo estoy: no lo estoy.

LECCION 43.

Mandar por, enviár por.

Ir por.

Quiere V. enviár por vino?

Quiero mandar por él.

Quiere su muchacho de V. ir por pan?

No quiere ir por él.

Quiero mandar por el médico.

Quiero enviár por él.

Quiere V. enviár por mi hermana?

Quiero enviár por ella.

El quiere enviár por mis hijos.

Quiere enviár por ellos.

Quiere V. enviár por vasos?

Quiero enviár por ellos.

Quiere V. ir por un coche?

Quiero ir por uno.

El coche.

To send for.

s3nd f8r.

(1) To go for, to fetch.

g7 f8r; f3ch.

Will you send for some wine?

I will send for some.

Will your boy go for some bread?

He will not go for any.

I will send for the physician.

I will send for him.

Will you send for my sister?

I will send for her.

He will send for my children.

He will send for them.

Will you send for some glasses?

I will send for some.

Will you go for a coach?

I will go for one.

The coach.

c7ch.

(1) No puede confundirse, como hacen algunos ingleses, el verbo *to bring* con *to fetch*; *to bring* es un acto simple, significa traer; mientras que *to fetch*, es un acto compuesto, y significa ir y traer como nuestro ir por español.

Al fondo.	En el fondo.	To the bottom. (b8't9m. At the bottom.	
Al rincón.	En el rincón.	To the corner. (c8'r9m. At ó in the corner	
Al fin.	En el fin.	To the end. 3nd. At the end.	
Al agujero.	Dentro del agujero.	Into the hole. h7l. In the hole.	
Al ó en el fondo del saco.		To ó at the bottom of the bag.	
En el lado del fuego.		To ó at the corner of the fire.	
Al ó en el fin del camino.		To ó at the fireside.	
El camino.	2)	To ó at the end of the road.	
Ellos ó ellas tienen.		The road, the way	r7d.
Qué tienen los hombres que hacer?		They have.	
Tienen que ir al almacén.		What have the men to do?	
Están fatigados los niños?		They have to go to the warehouse.	
Ellos ó ellas son ó están.		Are the children tired?	
Ellos están fatigados.		They are.	
Están las señoritas fatigadas.		They are tired.	
No están fatigadas.		Are the young ladies tired?	
Vender.		They are not tired	
Decir	(3)	To sell.	s3l.
Decir á alguien.		To tell.	t3l.
		To say.	s2.
		To tell some one ó to say to some one.	

110.—*To say*, rige siempre la preposición *to* con dativo, mientras que *to tell* no la admite casi nunca: el subjuntivo que en español sigue al verbo *decir*, se traduce por el infinitivo en inglés.

Quiere V. decir al criado que encienda el fuego?	(4)	Will you tell the servant to make the fire?	
Quiero decirle que lo encienda.	(5)	I will tell him to make it.	
La palabra, la voz.	(6)	The word.	09'rd.
Esta tarde.		To night (this evening).	
Por la tarde.		In the evening.	
Esta mañana.		This morning.	
Por la mañana.		In the morning.	
Ahora		Now, at present.	n1'0. 1t pr3's3nt.
Salir.		To go out.	g81'0t.

111.—La preposición ó adverbio que se agrega á un verbo inglés, le dá algunas veces otro sentido; como *to go out*, salir, ir afuera; *to pick up*, recoger; *to go in*, entrar. En ningún tiempo de la conjugacion se ponen delante del verbo estos adverbios ó preposiciones para juntarse con él y formar una sola palabra.

431.

Hijo mio, quieres ir (*will you*) por azúcar?—Si, padre (*father*), quiero ir por ella (*part*).—A dónde quieres ir?—Quiero ir (*into*) al jardín.—Quién está en (*in*) el jar-

(2) *Road* viene de *to ride*, montar á caballo. *Road* es el camino sobre el cual se puede cabalgar, ir en coche. *Way* viene del sajón *wegen*, moverse; en alemán *Weg*. *Way* es, por consiguiente, toda la línea en que puede uno moverse. Un libro sobre caminos de hierro, *a book on the railways*; los carruages corren sobre el ferro-carril, *the carriages run upon the roads*. *Way* es camino en general, y *road* es esta especie de camino dispuesto para caminar. Una senda *a pathway*; un camino real, *a high road*; y abstractamente, *every body thinks that the high road to preferment is the way that one takes*; cada cual se cree que el camino real á las promociones es el sendero que uno toma. Por lo mismo, no puede decirse *which is she shortest road*, sino *the shortest way*; cuál es el camino mas corto?

(3) Decir, hablar, espresarse, *to say*; referir, contar algo á alguien, informar á uno, *to tell*: en el sentido de mandar, *to desire*.

(4) En francés, *voulez-vous dire au domestique de faire le feu?*

(5) *Je veux lui dire de le faire.*

(6) Toda combinacion de signos que representa una idea es *a word*: son *words* las preposiciones y demás partes de la oracion; pero cada palabra considerada, no como signo de una idea, sino bajo el aspecto de una significacion especial, es un *term*; toda palabra definible es en inglés *term*.

din?—Los hijos de nuestros amigos están allí.—Quiere V. enviãr por (*some*) tortas?—Quiero enviãr por ellas (*part*).—Quiere V. enviãr por el médico?—Quiero enviãr por él.—Quiere V. darme mi caldo?—Quiero dár(se)lo à V.—En dónde está él (*esto es, el caldo*)?—Está en el rincón del fuego.—Quiere V. darne dinero para ir (*fetch*) por carne?—Quiero dár(se)lo à V. para ir à buscarla.—Dónde está su dinero de V.?—Está en mi escritorio; quiere V. ir à buscarlo?—Quiero ir por él.—Dónde está su gato de V.?—Está (*in*) el agujero.—En qué agujero está?—En el agujero del granero (*granary*).—Dónde tiene el labrador su trigo?—Lo tiene en su saco.—Tiene un gato?—Tiene uno.—Dónde está (*it*)?—En el fondo del saco.—Está su gato de V. en este saco?—Está en él (*in it*).

432.

Qué tiene V. que hacer?—Tengo que remendar mis médias de seda é ir à lo último del camino.—Quién está à lo último del camino?—Mi hijo está allí.—Cuándo tiene V. que hablar à mis hermanas?—Esta noche (*evening*).—A que hora?—A las siete menos cuarto.—Cuando puede V. ir al mercado?—Puedo ir allí por la mañana.—A que hora?—A las seis y média.—Cuando quiere V. ir à casa del inglés?—Quiero ir à la noche.—Quiere V. ir à casa del médico por la mañana ó por la tarde?—Quiero ir allí por la mañana.—A qué hora?—A las siete y cuarto.—Quiere V. hablar al italiano?—Quiero hablarle.—Cuando quiere V. hablarle?—Ahora.—En dónde está?—Está al otro extremo del bosque.—Pueden (*able*) los niños con- testar à mis esquelas?—Pueden responder à ellas.—Qué desea V. (*say*) decir al criado?—Deseo (*tell*) decirle que encienda el fuego y que barra el almacèn.

433.

Quiere V. (*tell*) decir à su hermano de V. que me venda el caballo?—Quiero decirle que (*se*) lo venda à V.—Qué desea V. decirme?—Deseo hablar una palabra à V.—A quién desea V. ver?—Deseo ver al alemán.—Tiene V. algo que decir?—Tengo (*say*) que decirle algunas palabras.—Quiere V. hacerme un favor?—Sí, señor, cuál (*what is it*)?—Quiere V. decir à mi criado que barra sus almacenes?—Quiero decirle que los barra.—Qué quiere V. decir à mi padre?—Quiero decirle que venda à V. su caballo.—Quiere V. decir à mi hija que vaya à casa de mi madre?—Quiero decirle que vaya.—Tiene V. algo que decir à mi tia?—Tengo una palabra que decir.—Juán! estás ahí? (*are you there*).—Sí, señor, aqui estoy.—Es mi hermana mas jóven que V.?—Su hermana de V. es mas jóven que yo, es la mas jóven de la familia.

LECCION 44.

Permanecer, quedar(se).

Cuando quiere V. salir?

Quiero salir ahora.

Quedar(se) en casa.

Aqui, acá.

Quedar(se) acá.

Allí, allá.

Quiere V. quedar(se) acá?

Quiero quedarme aquí.

Quiere su hermano de V. quedarse allá?

No quiere quedarse allí.

Quiere V. ir à casa de su hermano de V.?

Quiero ir allá.

Quiere V. ir à casa de mi madre?

Quiero ir allá.

El favor.

Hacer favor.

Hacer un favor.

To remain (to stay).

When do you wish to go out?

I wish to go out now.

To remain (to stay) at home.

Here.

To remain here.

There.

Will you stay here?

I will stay here.

Will your brother remain there?

He will not stay there.

Will you go to your brother's?

I will go there.

Do you wish to go my mother's?

I will go there.

The pleasure.

The favour.

To give pleasure.

To do a favour.

h3r.

th2r.

pl3'sh01r.

f2'v9r.

Irse. (1)	To be going to.
Se va V?	Are you going?
Me voy.	I am going.
No me voy.	I am not going.
Se va él ó ella?	Is he ó she going
No se va él ó ella.	He ó she, is not going.
Nos vamos?	Are we going?
Nos vamos.	We are going.
Leer.	To read. tó r5d.
Qué va V. á hacer?	What are you going to do?
Voy á escribir una carta.	I am going to write a letter.
Ella va á leer.	She is going to read.

En los demás casos el presente de indicativo del verbo *to go*, se conjuga como sigue.

Voy, él ó ella va.	I go, he ó she goes.
Vamos, Vds. van, ellos ó ellas van.	We go, you go, they go.
Vá V. á casa de su hermano	Are you going to your brother's?
Voy allá.	I am going there.
Adónde vá él?	Where is he going?
Vá á casa de su padre.	He is going to his father's.
Cada día, todos los días.	Every, all. 5'vr5, 6l.
Todas las mañanas.	Every day.
Todas las tardes.	Every morning.
Son, es. (impersonal).	It is.
Tarde.	Late. 12t.
Qué hora es? (3)	What o'clock is it?
Son las tres.	It is three o'clock.
Son las doce.	It is twelve o'clock.
Son las doce y cuarto.	It is a quarter past twelve.
Falta un cuarto para las seis. (4)	It wants a quarter to six.
Es la una y média.	It is half past one.
Un minuto.	A minute. m5'n5t.
Son las diez y veinte minutos.	It is twenty minutes past ten.
Son las diez menos veinte minutos (4)	It wants twenty minutes to ten.

Conocer.

Conocer á un hombre.

To know.
To be acquainted with.
To be acquainted with a man.
To know a man.

134.
Qué vas (are you going) á hacer?—Voy á casa de su sombrero de V. para decirle que remíe de su sombrero de V.—**Qué tiene su comerciante de V. que vender?**—Tiene bonitos guantes de cabritilla que vender, cestas de madera, y plu-

(1) *To be going, irse*, denota la acción en el acto de estarse ejecutando y también se dice en el momento que empieza a ejecutarse.

(2) *All* es colectivo; *every* distributivo; *each* restrictivo. *All* representa cosas ó personas tomadas en junto: *every*, tomadas particularmente, y *each*, separadamente. En las tres frases siguientes: 1.º *All the men* 2. *Every man*, 3. *Each man*; la primera designa una multitud, un cuerpo, una reunión de hombres, considerados en junto, en total; la segunda puede designar el mismo número y la misma posición, pero considerados aisladamente. La tercera los considera separados unos de otros. Además de estas distinciones debe notarse que *each* se refiere á dos ó mas individuos; *every* siempre á muchos. Para los que sepan francés no estará de más la siguiente observación. *Tout* cuando es adjetivo y vá unido á un sustantivo plural se traduce en inglés por *all*, *Tous les hommes, all men*. Pero cuando está unido á un nombre en singular, se traduce por *every*, *Tous les hommes sont mortels; mais tout homme désire de vivre long-temps. All men are mortal: but every man wishes to live long*.

(3) *O'clock* es abreviatura de *of, ó on the clock*; de *ó* en el reloj. En todos estos ejemplos es indispensable el *it*.

(4) *It wants* significa falta, faltan. Estos ejemplos van en inglés siempre en singular.

mas de acero.—Tiene fusiles de hierro que vender?—Los (part.) tiene, pero no desea venderlos.—Qué hora es?—Son las doce y cuarto.—A qué hora quiere su hermana de V. salir?—Desea salir á las doce menos cuarto.—Es tarde?—No es tarde.—Qué va V. á hacer?—Voy á leer.—Qué tiene V. que leer?—Tengo un buen libro que leer.—Quiere V. prestármelo?—Quiero prestar(se)lo.

135.

Cuándo quiere V. prestármelo?—Quiero prestar(se)lo á V. mañana.—Tiene V. ganas de salir?—No tengo ganas de salir.—Quiere (willing) V. quedarse aquí mi querido (*my dear*) amigo?—No puedo quedarme aquí.—A dónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al escritorio de mi tío.—Cuándo quiere V. ir al baile?—Esta noche (*to night*).—A qué hora?—A média noche.—Es hermoso este caballo?—Es muy hermoso: pero yo tengo un caballo mas hermoso que ese.—A dónde va V. ahora?—Voy al teatro (*am going*).—A dónde va su hijo de V.?—No va (*going*) á ninguna parte, va (*going*) á quedar(se) (*stay*) en casa para escribir sus cartas.—A qué hora está el escocés en casa?—Está en casa todas (*every*) las noches á las ocho y cuarto.

136.

Tiene el comerciante un vestido mas que vender?—Tiene uno todavía (*more*), mas no desea venderlo.—Desea su padre de V. comprar este buey ó aquel?—No desea comprar este ni aquel.—Cuál desea comprar?—Desea comprar el de su amigo.—Tiene su amigo un carruaje mas que vender?—No tiene un carruaje mas que vender; pero tiene algunos buenos barcos mas que vender.—Cuándo quiere venderlos?—Quiere venderlos hoy.—En donde?—En (*at*) su almacén.—Desea V. ver á mi amigo?—Deseo verlo para conocerlo.—Desea V. conocer á mi hermanita?—Deseo conocerla.—Quién desea conocer á mis hijos?—El capitán francés desea conocerlos.—Desea su hermano de V. comprar demasiadas peras?—Desea comprar muchas (*a great many*); pero no demasiadas (*not too many*).—Está V. enfermo?—Lo estoy.—Es V. tan pobre como yo?—Lo soy.

LECCION 45.

Necesitar.

Tener necesidad.

La necesidad.

Lo necesito.

Tiene V. necesidad de este cuchillo?

Necesita V. este cuchillo?

No lo necesito.

No tengo necesidad de él.

Necesita V. de estos cuchillos?

Tengo necesidad de ellos.

No tengo necesidad de ellos.

Necesita V. esta pluma?

La necesito.

Nada necesito.

No tengo necesidad de nada.

Necesita él dinero?

Tiene necesidad de dinero:

No tiene necesidad de él.

No lo necesita.

To want.

To be in want of.

The want.

{ I am in want of it.

{ I want it.

Are you in want of this knife?

Do you want this knife?

I do not (don't) want it.

I am not in want of it.

Are you in want of these knives?

I am in want of them.

I am not in want of them.

Do you want this pen?

I want it.

I want nothing.

I am not in want of any thing. (I want

Does he want money? [nothing].

Is he in want of money?

He is not in want of any.

He does not (doesn't) want any.

MAS SOBRE LA NEGACION EN INGLÉS.

112. Para formar en el estilo no familiar las negaciones en inglés se emplea do en el presente de indicativo, con la particula **not**, principiando por el nombre

PARTE PRIMERA.

ó pronombre, después el signo **do**, y últimamente la negacion seguida del verbo: (1).
I do not call, (2) yo no llamo; (rigurosamente: yo no hago la accion de llamar).

El no llama.

He does not call.

Nosotros no llamamos.

We do not call.

Vds. no llaman.

You do not call.

Ellos no llaman.

They do not call.

113.—Esta regla admite escepcion cuando en la frase hay una palabra negativa. No conozco á ninguno de vuestros amigos: *I know none of your friends*; ó *I do not know any of your friends*; no desea comprar este ni aquel, *he wishes to buy neither this nor that*; no desea nada, *he wishes nothing*. En el estilo familiar, en vez de *do not*, *does not*, se dice *don't*, *doesn't*.

INTERROGACIONES.

114.—Para formar las interrogaciones se pone *do*, *does* (3) en el presente de indicativo, colocando el pronombre entre estos signos y el verbo, que debe estar en infinitivo:

Qué oigo?

What do I hear?

Qué oye?

What does she hear?

Qué oímos?

What do we hear?

Qué oyen Vds.?

What do you hear?

Qué oyen?

(4) What do they hear?

115.—Esta regla admite escepcion cuando hay en la oracion una palabra esencialmente interrogativa en nominativo.

Quién necesita pimienta?

Who wants any pepper?

Quién me ama?

(5) Who loves me?

ORACION NEGATIVO-INTERROGATIVA.

116.—En el estilo familiar, sea el nominativo pronombre ó sustantivo, su construccion es la misma que la de la oracion interrogativa, con la diferencia de que en vez de *do*, *does* se dice *don't*, *doesn't*.

No llamo yo?

Don't I call?

No llama ella.

Doesn't she call?

No llamamos?

Don't we call?

No llaman Vds.

Don't you call?

No llaman?

Don't they call?

No llama mi hermano?

Doesn't my brother call?

No llaman mis hermanos?

Don't my brothers call?

117.—En el estilo sostenido la regla es también la misma si el nominativo es nombre.

(1) Deben exceptuarse de esta regla los verbos defectivos *must*, *ought*, *may*, *can*, y los auxiliares *to have*, *to be*, que no admiten este signo *do*, y que en las negaciones hacen en el presente: *I cannot* yo no puedo; *I have not*, yo no tengo; *I am not*, yo no soy ó estoy etc.

(2) En el estilo sostenido suele decirse muchas veces *I call not*, *I called not*, etc.

(3) Excepióanse los verbos auxiliares y los defectivos *must*, *ought*, *may* y *can*, que no admiten estos dos signos, y que hacen en el presente: *Have I?* tengo? *Am I?* soy ó estoy yo? etc.

(4) Recuérdese que la oracion interrogativa puede principiar en castellano por el nombre ó pronombre; pero en inglés es indispensable poner primero el verbo, el auxiliar, ó bien el signo, y en seguida el nombre. ¿El hermano de V. quiere ir a Madrid? *Will your brother go to Madrid?*

(5) Pero no podría decirse *whom love you?* sino *whom do you love?* á quién ama V? porque *whom* no está en nominativo.

No llama mi hermano?—Does not my brother call.
 No llaman mis hermanos?—Do not my brothers call?
 418.—Pero si el nominativo es pronombre, entonces este se coloca **entre** el auxiliar y la negación.

No llamo?	Do I not call?
No llama ella?	Does she not call?
No llamamos?	Do we not call?
No llama V?	Do you not call?
No llaman ellos?	Do they not call?
De qué?	What...of?

De qué tiene V. necesidad?	What are you in want of?
Qué necesita V.?	What do you want?

GENITIVO DE LOS PRONOMBRES PERSONALES. (Véase L. 40.)

De mí, de ti, de él, de ella.	Of me, of thee, of him, of her.
De nosotros, de Vds., de ellos ó ellas.	Of us, of you, of them.
Tiene su padre de V. necesidad de mí?	Is your father in want of me?
Tiene necesidad de V.	He is in want of you.
Tiene V. necesidad de estos libros?	Are you in want of these books?
Tengo necesidad de ellos.	I am in want of them.
Tiene su madre de V. necesidad de mi hermana?	Is your mother in want of my sister?
Tiene necesidad de ella.	She is in want of her.
Tiene necesidad de mis hermanos?	Is she in want of my brothers?
Tiene necesidad de ellos.	She is in want of them.
De quién tiene necesidad su padre de V?	Of whom is your father in want?
No tiene necesidad de nadie.	Whom is your father in want of?
	He is in want of nobody.

437.

En dónde está su hermano de V?—Está en (*at*) su almacén.—No desea salir?—No, señora, no desea salir.—Qué va (*going*) á hacer allí?—Va á escribir á sus amigos?—Quiere V. quedarse aquí ó allá?—Quiero quedarme allá.—Dónde quiere quedarse nuestra tia?—Quiere quedarse allá.—Tiene nuestro amigo ganas de quedarse en (*in*) el jardín?—Tiene ganas de quedarse allí.—Puede V. prestarme un libro?—Puedo prestar á V. varios.—Qué (*what*) necesita V? (la preposición al fin).—Necesito un buen fusil.—Necesita (*are*) V. este cuadro?—Lo necesito.—Necesita (*does*) su hermano de V. dinero?—Sí.—Necesita botas?—No necesita ningunas.—Qué (*does*) necesita?—No necesita nada.

438.

Quién necesita (*who wants any*) pimienta?—Nadie la (*any*) necesita.—Necesita alguien azúcar?—Nadie la necesita.—Qué (*do*) necesito yo?—V. no necesita (*you want*) nada.—Necesita su madre de V. algo?—No necesita nada.—Qué necesita el inglés.—Necesita ropa blanca.—No necesita joyas?—No las necesita.—Qué (*does*) necesita el marinero?—Necesita bizcochos, carne, manteca y queso.—No necesita pan?—No lo necesita.—Va V. (*are you going*) á darme algo?—Voy á darle á V. carne, pan y vino.—Tiene su padre de V. necesidad de estos cuadros ó de aquellos?—No necesita (*wants*) de estos ni de aquellos.—Tiene (*does*) alguien necesidad de mi hijo?—Nadie lo necesita.

439.

Necesita V. (*are*) de mí?—Necesito de V.—Cuándo necesita V. de mí?—Ahora (*at present*).—Qué tiene V. que decirme?—Tengo una palabra que decir á V.—Necesita (*is*) su hijo de V. de nosotros?—Necesita de Vds. y de sus hermanos de Vds.—Necesita (*is*) su madre de V. de mi hermana?—La necesita.—Tiene algo que decirle?—Tiene unas cuantas palabras que decirle.—Va V. (*do you go*) á casa del español por la tarde ó por la mañana?—Voy á su casa por la mañana y por la tarde.—Cuándo (*when does*) va su cocinero de V. al mercado (*to market*)?—Va allá

todas las mañanas á las cinco y média.—Cuándo va su hermano de V. á casa de los alemanes?—Va á su (*their*) casa todos los días.—A qué hora?—A las siete de la mañana.—Quién es mas alto que yo?—Su padre de V. es mas alto que V.—Quién es mas feliz que V?—V. es mas feliz que yo.—Es la hermana de V. la madre de este niño?—Lo es.

LECCION 46.

DEL PRESENTE.

119.—En inglés no se indica por médio de desinencias ó terminaciones especiales, ni el número ni la persona en la conjugación de los verbos (1): así es que el presente de indicativo es igual al infinitivo, y las personas y los números se indican por médio de los pronombres: que (naturalmente) no pueden suprimirse, porque de omitirse nada quedaría que indicase el número ó la persona.—Es del caso recordar que la conjugación usual inglesa no tiene mas que cinco personas, porque no hablando nadie de *tú* (2) conjugan del modo siguiente:

<i>Singular</i>	{	1. ^a Yo amar.	}	Traducido literalmente.	{	I love.
		3. ^a El ó ella amar.				He ó she loves.
		1. ^a Nosotros amar.				We love.
<i>Plural</i>	{	2. ^a Vds. amar.	}		{	You love.
		3. ^a Ellos ó ellas amar.				They love.

120.—Se vé, pues, que el indicativo es igual al infinitivo, exceptuando la tercera persona de singular; la cual acaba siempre en *s* ó *es* en los mismos casos en que el plural de los nombres acaban en *s* ó *es*, esto es cuando el infinitivo termina en *sh*, *ch*, *s*, *x*, *z* ú *ó* (3); y la *y* final se cambia en *tes* cuando está inmediatamente precedida de consonante, permaneciendo invariable cuando por vocal.

<i>Llamar</i> ,	to call,	{	I call,	}	llamo.	
			He calls,			llama.
			We call,			llamamos.
			You call,			llamais,
			They call,			llaman.
<i>Amar</i> ,	to love.	{	I love,	}	amo.	
			She loves,			ama,
			We love,			amamos,
			You love,			amais,
			They love,			aman.
<i>Desear</i> ,	to wish.	{	I wish,	}	deseo.	
			He wishes,			desea.
			We wish,			deseamos.
			You wish,			deseáis.
			They wish,			desean.
<i>Enseñar</i> ,	to teach.	{	I teach,	}	enseño.	
			He teaches,			enseña.
			We teach,			enseñamos.
			You teach,			enseñais.
			They teach,			enseñan.

(1) En español las terminaciones *o*, *a*, *amos*, *ais*, *an*, indican el número y la persona en el presente de cualquier verbo de la primera conjugación; así es, que si digo *aman*, nadie entenderá que hablo de una sola persona etc.

(2) Los cuákaros solamente usan el tratamiento *tú*.

(3) Hay la diferencia de que los verbos terminados en *t*, no la cambian nunca en *tes*.

<i>Fijar,</i>	to fix.	{ I fix, He fixes, We fix, You fix, They fix,	<i>fijo.</i> <i>fija.</i> <i>fijamos.</i> <i>fijais.</i> <i>fijan.</i>
<i>Pasar,</i>	to pass. (4)	{ I pass, She passes, We pass, You pass, They pass,	<i>paso.</i> <i>pasa.</i> <i>pasamos.</i> <i>pasáis.</i> <i>pasan.</i>
<i>Cuchichear,</i>	to buzz.	{ I buzz, He buzzes, We buzz, You buzz, They buzz,	<i>cuchicheo.</i> <i>cuchichea.</i> <i>cuchicheamos.</i> <i>cuchicheáis.</i> <i>cuchichean.</i>
<i>Ir,</i>	to go. (5)	{ I go, He goes, We go, You go, They go,	<i>voy.</i> <i>va.</i> <i>vamos.</i> <i>vais.</i> <i>van.</i>
<i>Replicar,</i>	to reply,	{ I reply, He replies, We reply, You reply, They reply,	<i>replico.</i> <i>replica.</i> <i>replicamos.</i> <i>replicáis.</i> <i>replican.</i>
<i>Pagar,</i>	to pay.	{ I pay, He pays, We pay, You pay, They pay,	<i>pago.</i> <i>paga.</i> <i>pagamos.</i> <i>pagáis.</i> <i>pagan.</i>

121.—La regla de la permanencia ó variación de la *y* final, es la siguiente: esta letra varia cuando debiendo agregarse alguna sílaba, ya para formar los plurales, ya para indicar la tercera persona de los verbos, ó bien para formar nuevas palabras ó grados de comparación (véase Lec. 25, etc.), este aumento debe verificarse sobre una *y* griega precedida de consonante, como *lady, ladies*, señoras; *to reply, he replies*, él replica; *accompany, accompaniment*, acompañamiento; *pretty, prettier*, mas lindo: pero no se verifica la variación cuando la agregación debe tener lugar sobre una *y* precedida de vocal: *boy, muchacho; boys, muchachos; to pay, pagar; he pays*, él paga; *boy, muchacho; boyhood*, infancia; *gay, alegre; gayer*, mas alegre. Se exceptúan de esta segunda regla los pretéritos de los verbos *lay, pay* y *say*, que hacen *laid, paid* y *said*, con sus compuestos; y de la primera la agregación de la terminación *ing* del gerúndio: *to carry, llevar; carrying, llevando.*

(4) Paso, los pasos del andar ó del bñite, *steps*: la manera del andar á paso largo, etc. *pace* medida, (á veinte pasos de la casa), *paces*, siempre en plural. Repasar, volver por donde se ha pasado, *to repass ó to pass again* (a): á través de nuevo un espacio como un río, la mar, etc. *to cross over again*: repasar un libro, cualquiera clase de trabajo, *to look over again*: repasar sobre una piedra, un cuchillo ú otro cualquier instrumento, amolar, afilar, *to grind*: repasar una navaja de afeitar, un cortaplumas, *to set*.

(5) Después de la *o*, es no hace sílaba; así *he goes*, él vá; *he does* él hace; no son mas que una sílaba; pero después de *ch, x, z*, dichas letras forman una sílaba aparte: como *he teaches*, él enseña; *he passes*, él pasa: sucede lo mismo en los verbos y en los sustantivos acabados en *ce, ge se, ze*; la tercera persona del singular de estos verbos tiene una sílaba mas que el infinitivo, y el plural de los nombres una mas que el singular. *He places*, él pone ó coloca; *he judges*, él juzga; *he ceases*, él cesa; *he seizes*, él coge; *The races*, las corridas de caballos; *the ages*, las edades; *the vases*, los vasos ó jarros de adorno; *the prices*, los precios.

(a) *To pass by again*, es sinónimo de *to repass* en cuanto á que expresa la acción de volver á pasar por el mismo camino, pero la preposición *by* indica que el paso se verifica al lado, delante ó junto al sitio de que se habla, mientras que *to repass* expresa solamente la vuelta de un lugar á otro por el cual ya se ha pasado.

122.—Cuando en inglés hay que contestar manifestando que se ejecuta la acción acerca de la cual se ha preguntado, se usa de los signos *do, does*, sin abreviar, excepto con los diez verbos de la Lec. 28.

Da V. este libro á mi hermana?	Do you give this book to my sister?	
Se lo doy.	I do.	
Le dá V. un pájaro?	Do you give her a bird?	
Le doy uno.	I do.	
El soldado.	The soldier.	
Mas de ciento.	More than a hundred.	
A quién conoce V?	Whom are you acquainted with?	
No conozco á nadie.	I am acquainted with no body.	(6)
Quién necesita á mi hijo?	Who wants my son.	
Nadie lo necesita.	Nobody wants him.	
No necesita estos ni aquellos.	He wants neither.	
Recibir.	To receive.	r5s5'v.
Acabar, concluir.	To finish.	f3'n5sh.
Saber.	To know.	n7.
Abrir.	To open.	7'p4n.
Arreglar.	To arrange, to set in order.	1r2'nj.
		s3t 5n 8'rd9r.
Comer.	To eat.	5t.
Abre V. mi carta?	Do you open my letter?	
No la abro.	I do not (don't) open it.	
Envia él á V. los billetes?	Does he send you the notes?	
Él me los envía.	He sends them me.	
Él no me los envía.	He does not (does'n't) send them me.	
Barren los criados las habitaciones?	Do the servants sweep the rooms?	
Las barren.	They sweep them.	
No las barren.	They do not (don't) sweep them.	
Quién lee sus cartas de V?	Who reads your letters?	
Mis amigos las leen.	My friends read them.	
La habitación, la puerta, la ventana.	The room, the door, the window.	
Abre él los ojos?	Does he open his eyes?	
Los abre.	He opens them.	
No los abre.	He does not (does'n't) open them.	

140.

Tiene V. necesidad de (*do you*) algo?—No tengo necesidad de (*I want*) nada.—De quién (*of whom*) tiene necesidad su padre de V?—Tiene necesidad de su criado (de él).—Qué (*do you*) necesita V?—Necesito la escuela.—Necesita V. este billete ó aquel?—Necesito este.—Qué desea hacer (*to do*) V. con él (*with it*)?—Deseo abrirlo para leerlo.—Lee su hijo de V. nuestros billetes?—Los lee.—Cuándo los lee?—Los lee cuando los recibe.—Recibe tantos billetes como yo?—Recibe mas que V.—Qué me dá V?

(6) *Does*, solo para la tercera persona del singular, y *do* para las demás de singular y plural; exceptuando la segunda del singular del estilo elevado, que va precedida de *doest*. Recuérdese que para formar la oracion interrogativa ó la negativa, es necesario servirse de *do* ó *does* con todos los verbos; excepto los auxiliares; y que *el do, does*, signos de interrogacion ó negacion, no se usan cuando la oracion se puede construir con un nominativo esencialmente interrogativo ó negativo.

(7) Acabar, *to finish*, *to conclude*. *To conclude*, es una especie de (*finishing*), y significa cesar por algun tiempo, implicando posibilidad, ya que no probabilidad de continuar la acción. *To finish*, es cesar de obrar sin poder ó sin intencion de volver á empezar. Leyendo un libro, puedo (*conclude*) parar, cuando llego al fin de un capítulo ó párrafo; pero acabo (*finish*) cuando llego al fin de la última página. Un sermón que se divide en muchas secciones puede ser *concluded* en sábado; y (*finished*) al día siguiente. Acabar, debe traducirse siempre *to finish*, excepto en los siguientes casos: 1.º Acabar de, *to be* ó *to have just*. 2.º Acabar con alguna cosa, es *to destroy* ó *to put an end to something*. 3.º Acabar con alguno, se traducirá *to kill*. 4.º Acabar, en la acepcion de morir; *to be no more*; acabar, destruir, asolar, *to harass*; morir, espirar, *to die*.

(8) Abertura, el acto de abrir, *aperture*; principio, *outset*; en música, *ouverture*. Abridor, fruta, *nectarine*: el que abre, intérprete, *opener*; abridor de laminas, grabador, *engraver*.

(9) Arreglar, fijar la marcha y el orden de las cosas, *to regulate*; arreglar negocios, *to settle*. Ordenar cualquier cosa, en sentido imperativo, *to bid*; ordenar, con tono de autoridad, disponer con orden y método, *to order*; recomendar, *to enjoin*; prescribir *to prescribe*; decretar, expedir ó conferir órdenes, *to ordain*.

No (le) doy á V. nada.—Da V. este libro á mi hermana?—Se lo doy (*I do*).—Le dá V. un pájaro?—Le doy uno (*I do*).

¿A quién presta V. sus libros?—Los presto á mis amigos.—Me presta su madre de V. una bata (*gown*)?—Ella (le) presta á V. una.—A quién presta V. sus vestidos?—No los presto á nadie.—Es V. más amable que su hermana?—Lo soy.—Es su hermana de V. tan discreta como la mía?—Es menos discreta.—Acaba el inglés su carta?—La acaba.—Qué cartas acaba V.?—Acabo las que escribo á mis amigos.—Vé V. alguna cosa?—No veo nada.—No vé V. mi bonita (*fine*) casa?—La veo (*I do*).—Vé su hermana de V. mi gran (*large*) jardín?—No lo vé.—Vé su hermano de V. nuestros buques?—No los vé; pero nosotras los vemos.

Cuántos soldados (*soldiers*) ven Vds.?—Vemos muchos; (*a great many*) vemos más de ciento (*a hundred*).—Bebe V. alguna cosa?—Bebo alguna cosa (*I do*).—Qué bebe V.?—Bébo vino.—Qué bebe el marinero?—Bebe cerveza.—Bebemos vino ó cidra?—Bebemos vino y cidra (*both wine and cider*).—Qué beben los italianos?—Beben chocolate.—Bebemos vino?—Lo bebemos (*we do drink some*).—Vende V. su buque de V.?—No lo vendo.—Vende el capitán el suyo?—Lo vende (*he does*).—Qué vende el ruso?—Vende sus buques.—Qué recoge V.?—Recojo mi cuchillo.—Recoge su hermana de V. su aguja?—La recoge.—Arregla V. sus botas?—No las arreglo; no necesitan (*they do not require*) ser arregladas (*to be set in order*).—Soy tan instruido como su padre de V.?—V. lo es menos que él.—Soy rico?—V. lo es.

LECCION 47.

123.—El presente de indicativo puede espresarse en inglés de tres modos distintos, á saber:

Yo amo.	I love.	1.
Estoy amando.		I do love.
Ama, amamos.	I am loving.	3.
Ama, amamos.		He, ó she loves, we love.
Está amando, estamos amando.	He, ó she does love, we do love.	2.
Vds. aman, ellos aman.	He, ó she is loving, we are loving.	3.
Vds. están amando, ellos están amando.	You love, they love.	1.
	You do love, they do love.	2.
	You are loving, they are loving.	3.

124.—La primera forma *I love* espresa la idea general indeterminada, ó la costumbre de hacer lo que se espresa.

Qué hace por la mañana?—What does he do in the morning?
Se desayuna, da su lección, lee los diarios y se marcha (ó se vá).—He breakfasts, takes his lesson, reads the papers, and goes out.

125.—La segunda forma *I do love* afirma, da energía ó hace oposición.
V. dice que yo no como; pero yo como y bebo cuanto puedo.—You say that I do not eat; but I do eat and drink as much as I can.

126.—La tercera forma *I am loving*, demuestra que en el momento en que se espresa el verbo se está ejecutando, ó no se há concluido la acción, como nuestras oraciones de estar.

Qué está V. haciendo ahí?—What are you doing there?
Estoy leyendo la carta que recibí esta mañana.—I am reading the letter which I received this morning.

A dónde vá V. (ahora mismo)?
Voy al teatro, (voy para el teatro).

Amar.

Querer.

Gustar.

Quiere V. á ese niño?

No lo quiero.

Ama V. á su hermana?

La amo.

Quiere ella á V?

Me quiere (le gusto).

No me quiere.

Vende V. su caballo?

Lo vendo.

No lo vendo.

Que vende su hermano de V?

Vende su carruaje.

A quién ama V?

Amo á mi padre y á mi madre.

Ama su padre de V. á su hijo?

Lo ama.

Ama V. á sus hijos?

Los amo.

Le gusta á V. (mucho) el vino?

Me gusta.

Cidra.

Soy aficionado á la cidra.

Mi hermana es aficionada al chocolate.

¿Qué es aficionado su tío de V?

Es aficionado al café.

Quién es aficionado al té?

El inglés es aficionado á él.

Qué arregla V?

Arreglo mis libros.

Quitar(se).

Arregla sus libros su hermano de V?

Los arregla, los pone en orden.

(Se) quita V. el sombrero?

(Me) lo quito.

Recoge él esa moneda?

La recoge.

No la recoge.

127.—Do you en abreviado se dice *d'you* (d30'), *d'you know my children?*

143.

Está V. leyendo?—Estoy leyendo.—Qué está V. leyendo?—Estoy leyendo la carta de mi amigo.—Qué está leyendo su madre de V?—Está leyendo un libro.—Qué están Vds. haciendo?—Estamos leyendo.—Están leyendo sus señoritas de V?

(1) *To love* espresa la ternura, la amistad y el amor. *The mother loves her children dearly*, la madre ama tiernamente á sus hijos. *To be fond of*, espresa los mismos sentimientos que *to love*, pero de una manera familiar. *The mother is very fond of her children* la madre ama mucho á sus hijos. *She is very fond of dancing*, gusta mucho del baile. *To like*, demuestra la estimación, la preferencia, la inclinación. *I like fish*, me gusta el pescado: *he likes to ride*, le gusta montar ó andar á caballo.

(2) No es necesario repetir los pronombres posesivos cuando son los mismos: cuando se repiten se dá mas energía á la palabra, especialmente si se les antepone la palabra *both*, ambos.

(3) La primera construccion debe preferirse; solo los pronombres exigen el ir entre el verbo y su preposicion.

(4) Recuérdese que el adverbio ó la preposicion que muchas veces se añade al verbo para darle una significacion especial, se colocan generalmente antes del régimen; pero si este régimen es un pronombre, debe el pronombre precisamente preceder al adverbio ó á la preposicion. Cuando lo que se añade al verbo es un adverbio puede tambien ponerse después del régimen, pero no es tan buena construccion como la primera.

Where are you going?

I am going to the play.

To love.

To be fond of.

To like.

Do you like that boy?

I do not like him.

Do you love your sister?

I love her.

Does she like you?

She likes me.

She does not like me.

Do you sell your horse?

I sell it.

I do not (don't) sell it.

What does your brother sell?

He sells his carriage.

Whom do you love?

I love my father and mother.

Does your father love his son?

He does love him ó he loves him.

Do you love your children?

I love them ó I do love them.

Are you fond of wine?

I am fond of it.

Cider.

I am fond of cider.

My sister is fond of chocolate.

What is your uncle fond of?

He is fond of coffee.

Who is fond of tea?

The Englishman is fond of it.

What do you set in order?

I set my books in order.

To take off.

Does your brother set his books in order?

He sets them in order.

Do you take off your hat?

Do you take your hat off? (3)

I take it off (4).

Does he pick up that piece of money?

He picks it up.

He does not pick it up.

19v.

b5 f8nd 8v.

11'3k.

t2k 8f.

(*your young ladies*)?—No están leyendo; no tienen tiempo para leer.—Lee V. lo libros que leo?—No leo los que V. lee, sino los que su padre de V. lee.—Conoce V. á este hombre?—No lo conozco.—Lo conoce su amigo de V?—Lo conoce.—Cuándo escriben Vds. sus billetes?—Los escribimos por la tarde.—Qué hacen (*what do you do*) Vds. por la mañana?—Salimos.—Qué dice V?—No digo nada.

444

Dice algo la amiga de su hermana de V?—Dice algo (*something*).—Qué dice?—No sé (*I do not know*).—Qué dice V. á mi criado?—Le digo (*tell*) que barra la habitación (*room*) y que vaya por pan; manteca, queso y vino.—Decimos algo?—No decimos nada.—Qué dice el zapatero al hermano de su vecino de V?—Le dice (*tells*) que remiende sus zapatos.—Que dice V. á los sastres?—Les digo (*tell*, que (*to*) me hagan mis vestidos (*my clothes*).—Sale V?—No salgo.—Esta V. enfermo?—Lo estoy; pero no estoy tan enfermo como V.—Quién es el mas discreto de su familia de V?—Yo lo soy.—Quién sale?—El vecino de mi hermano sale.—A donde vá (*going*?—Vá al jardin.

445.

A casa de quien van Vds. (*to whose house are you going*)?—Vamos á casa de los buenos franceses (*to the good Frenchmen's*).—No van (*do you*) Vds. á casa de los amigos de su padre de V?—No vamos allá, porque estamos muy fatigados y queremos dormir.—Viene (*is coming*) su hijo de V?—Viene.—A casa (*to whose*) de quien viene? (*is*).—Viene (*is*) á mi casa.—Viene V. (*do you*) á mi casa?—No vengo á su casa de V., sino á casa de sus hijos de V.—A dónde vá (*is*, el hermano de nuestro amigo?—No vá á ninguna parte, (*se*) queda en casa.—Van Vds. (*are*) á casa?—No vamos á casa, sino á casa de los amigos de nuestros hijos.—En dónde están los hijos de sus amigos de V?—Están en (*in*) el jardin de su padre.—Están los escoceses en (*in*) sus jardines?—Allí están.—Conocen Vds. á mis hijos?—Los conocemos.

446.

Conocen mis hijos á Vds?—No nos conocen.—A quien conoce V. (*whom are you acquainted with*)?—No conozco á nadie.—Conoce V. á alguien?—Conozco á alguien (*am acquainted*)?—Quién conoce á V. (*who knows*)?—El buen capitán me conoce.—Qué come V?—Como (*is*) pan.—No come carne su amigo de V?—No la (*part. any*) come.—Cortan Vds. algo?—Cortamos queso.—Qué corta el comerciante?—Corta paño.—Me envia V. algo?—Envío á V. un buen fusil.—Le envia á V. dinero su (*your*) madre?—Me lo envia.—Le envia á V. mas que yo?—Me envia mas que V.—Cuánto le envia á V?—Me envia mas de (*more than*) diez coronas.—Cuándo recibe V. sus (*your*) cartas?—Las recibo todas (*every*) las mañanas.—A qué hora?—A las nueve y media.—A qué hora sale V?—Salgo todas las mañanas á las diez y cuarto.—Es V. tan pobre como yo?—Lo soy menos que V.

LECCION 48.

Lo que.

Halla V. lo que busca?
Halla V. lo que está buscando?
Hallo lo que busco.
Hallo lo que estoy buscando.

What.

Do you find what you look for?
Do you find what you are looking for?
I find what I look for.
I find what I am looking for.

h087.

(3) En este sentido *comer* es sinónimo de alimentar, que se traduce por *to feed; to eat* es el acto de tomar el alimento, *to feed* es el acto de repartir el alimento. Comiendo (*by eating*) somos alimentados, (*fed*). Los niños no pueden comer (*eat*), pero pueden alimentarse (*feed*). Nosotros somos alimentados (*fed*, tanto con lo que bebemos como con lo que comemos. No se dice que los hombres alimentan (*feed*, en un sentido intransitivo. Los animales se alimentan (*feed*). Los hombres son alimentados (*fed*). En sentido metafórico el moho come (*eats into*) el hierro. La imaginación se alimenta (*feeds*) de (*upon*) novelas. Comer, *to eat, to dine. To eat*, es comer en su acepción general; aquel hombre come de todo, *that man eats every thing; to dine*, es comer al mediodía; á qué hora come V? *at what hour do you dine, ó do you take your dinner?* La comida, *the dinner*. Alimentar, nutrir como hace el alimento, *to nourish; to furnish*; suministrar á alguien el alimento, *to feed*; criar un niño ó un animal cuando es de muy corta edad, *to nurse*; criar en el sentido de educar es *to foster*, dar de mamar *to suckle*.

El no halla lo que está buscando.

Ella no halla lo que está buscando.

Nosotros hallamos lo que buscamos.

Ellos hallan lo que ellas buscan

Remiendo lo que V. remienda.

Compro lo que V. compra.

Encontrar, hallar. (1)

Escuchar á alguien.

Escuchar alguna cosa ó algo,

Escucha V. lo que este hombre (le) dice á V? (2)

128.—*What* puede sustituir á *that which*, lo que, la que.

Lo escucho.

El escucha lo que digo.

Ella escucha lo que le decimos.

Escucha él lo que le digo?

Me escucha V?

Escucho á V.

Escucha V. á mi hermano?

No lo escucho.

Escucha V. á mi hermana?

No la escucho.

Escucha V. á los hombres?

No los escucho.

Escucha V. á las mugeres?

Las escucho.

La semana.

La tarde.

La mañana.

La memoria.

Deseo á V. buenos dias doy á V. los buenos dias).

Señor, caballero.

Señores.

Señora.

Señoras.

Señorita.

Señoritas.

Cómo lo pasa V?

Muy bién, para servir á V.

Gracias.

Adiós.

Hasta la vista.

Mañana.

Pasado mañana.

He does not (doesn't) find what he is looking for.

She does not (doesn't) find what she is looking for.

We find what we look for.

They find what they look for.

I mend what you mend.

I buy what you buy.

To find.

To listen, to some one.

To listen to something.

Do you listen to what this man tells you?

Which, lo que, la que.

I listen to it.

He listens to what I tell him.

She listens to what we tell her.

Does he listen to what I tell him?

Do you listen to me?

I listen to you.

Do you listen to my brother?

I do not listen to him.

Do you listen to my sister?

I do not listen to her.

Do you listen to the men?

I do not listen to them.

Do you listen to the women?

I listen to them.

The week.

The evening.

The morning.

The memory.

I wish you a good morning.

Sir.

Gentleman.

Mister, Knight.

Gentlemen.

Madam, lady, mistress.

Ladies.

Miss.

Young ladies.

How do you do?

Very well, I thank you.

I thank you.

Good bye.

Till I see you again.

To morrow.

The day after to morrow.

(1) Própiamente *to find* es hallar; *to meet with*, encontrar. Se halla (*finds*) casual ó intencionalmente. Se encuentra (*meet with*) solo casualmente. Al buscar una cita en algun poeta tal vez podemos no hallarle (*find it*); pero podemos dar con (*meet with*) una que satisfaga igualmente nuestro deseo. Al hallar (*in finding*) obramos nosotros. Encontramos (*meet with*) lo que esperábamos ver. Encontrar, hallar yendo al encuentro del objeto, encontrarse cara á cara, hallar en el camino, en la calle, *to meet*; encontrarse en direccion opuesta, tener un choque dos ejércitos, mezclarse, *to meet with*.

(2) *Listen*, significa también prestar atencion, pero en este sentido es algo anticuado. *To hear*, oír; *to listen*, escuchar: la misma diferencia hay entre *to hear* y *to listen*, que entre *to see* y *to look*. Son sinónimos de grado. *Listening* es una atencion gradual de *hearing*. Oímos (*hear*) involuntariamente; escuchamos (*listen*) con intencion; se puede oír (*hear*) á varias personas sin escuchar (*listen*) lo que dicen. Si se escucha (*listen*) una conversacion se pueden oír (*hear*) útiles observaciones.

Hasta.

Hasta mañana.
Buenos días.
Buenas tardes.
Buenas noches.
Anoche.
Estuvo.

Till.

Till to-morrow,
Good morning ó good day.
Good afternoon ó evening.
Good evening ó good night.
Last night.
He was.

129.—Cuando es muy de mañana se dice *good morning*, y desde las 8 ó 9 hasta las 12 del día *good day*. Se dice *good afternoon* despues del médio día, que es lo que significa *afternoon*, y desde las 6 ó 7 de la tarde en adelante, *good evening*.

130.—La etiqueta ha establecido que se dice *good evening*, buenas tardes, aunque sea de noche, y solo se dice *good night*, buenas noches, familiarmente, y con especialidad al retirarse.

Señor, aquel caballero es mi amigo.

Sir, that gentleman is my friend.

El señor Morgan está hoy en mi casa.

Mr. Morgan is at my house to day.

131.—Señores, siempre se traduce por *Gentlemen*, que también equivale á caballero.

Caballeros, estoy hablando á estos señores.

Gentlemen, I am (abreviado, I' m 1'3 n) speaking to these gentlemen.

Señora, he visto á la señora que estuvo aquí noche.

Madam, I have (abreviado I' ve: 1' 3v) seen the lady that was here last night.

Señoras, estoy á la disposicion de Vds.

Ladies, I am at your service.

La señora de Perry.

Mrs Perry,

A los pies de V., señorita; es aquella señora su hermana de V?

Your most obedient, Miss; is that young lady your sister?

A los pies de Vds., señoritas, ¿son Vds. las señoritas que estaban paseando esta mañana en el jardin.

My respects to you, ladies; are you the young ladies that were walking in the garden this morning?

Blanco.

(3) White.

147.

Responde mi tia á sus billetes de V?—Responde á ellos.—Qué rompe su muchacho de V?—No rompe nada; pero sus muchachos de V. (me) rompen los (*my*) vasos.—Desgarran algo?—No desgarran nada.—Quién quema mi carta?—Nádie la quema.—Está V. buscando á (*looking for*) álguien?—No estoy buscando á nádie.—Qué está buscando mi hija?—Está buscando su bolsa.—Qué mata su cocinero de V?—Mata un pollo.—Qué compra V?—Compro cuchillos.—Compra V. mas cuchillos que vasos?—Compro mas de aquellos que de estos.—Cuántos caballos compra el irlandés?—Compra muchos (*a great many*); compra mas de (*than*) treinta.

148.

Qué lleva (*carry*) su criado de V?—Lleva un baúl grande (*large*).—A dónde lo vá llevando (*is he carrying*)?—La lleva (*is*) á casa.—A quién habla V?—Hablo al alemán.—Le habla V. todos los días?—Le hablo todas las mañanas y todas las tardes.—Viene él á su casa de V?—No viene á mi casa; pero yo voy á su casa.—Qué tiene su criado de V. que hacer?—Tiene que barrer las habitaciones (*rooms*) y que arreglar mis libros.—Los arregla él?—El los arregla.—Cuándo los arregla?—Todas las mañanas.—Es su hermano de V. mas rico que yo?—Lo es.—Es su hermano de V. mas feliz que V?—No lo es.

149.

Halla V. lo que está buscando? (*are looking for*).—Hallo lo que estoy buscando.—Halla su madre de V. lo que está buscando?—Halla lo que está buscando, pero su tia no halla lo que está buscando:—Quién me está buscando?—Su hermano

(3) Blanco, hablando del color, *white* (h01'31); si se habla de hoja de papel en que nada hay escrito, *blank* (h1nk); blanco, como opuesto á sucio limpio, *clean* (cl5n); el blanco de tiro, *mark* ó *bull* (m1rk, h9).

de V. está buscando á V.—Está alguien buscando á mi hijo?—Nadie lo está buscando.—Están mis hijos buscando algo?—Están buscando algo; pero no encuentran nada.—Me escucha V?—Sí, señora.—Buenos días, Señora.—Buenas tardes, señorita.—Buenas noches, Caballero.—Cómo lo pasa V?—Muy bien, para servir á V., hasta mañana.—Hasta pasado mañana.

405.

Buenos días, señorita, quién es (*who is*) aquel caballero?—Señora, aquel caballero es mi hermano.—Señores, cómo lo pasan Vds. (*how do you do*)?—Muy bien, gracias.—Son Vds. los caballeros que estaban paseando (*were walking*) esta mañana en el jardín?—Sí, señor.—Señora, á los pies de V., cómo lo pasa V?—Muy bien, señora, para servir á V.—Señoras, aquella señorita es la señorita B?—Sí, señor.—Señorita, estoy á la disposición de V.—El caballero que estuvo aquí anoche ha estado hoy en mi casa?—Sí, señora.—Señoras, quién es aquella señora?—Es (*it is, c'est, en francés*) la señorita C.—Es V. tan feliz como su hermano?—Lo soy.—Está V. tan cansado como mi hermana?—Lo estoy mas que ella.

LECCION 49.

En vez de, en lugar de.

Gozar, jugar.

Estudiär.

En lugar de escuchar.

Cada dos días, cada dos lúnes.

El anuncio.

En lugar de jugar.

Juega V. en lugar de estudiär?

Estúdiu en vez de jugar.

Ese hombre habla en lugar de escuchar.

Traer.

Aprender.

Aprendo á leer.

Él aprende á escribir.

Ella aprende á hablar.

Lee V. en lugar de escribir?

Lee su hermano de V. en lugar de hablar?

El carnicero.

Un carnero.

Carnero.

Ternero.

Instead of.

(1) To play.

To study.

Instead of listening, (el gerúndio).

Every other day, every other Monday.

The advertisement.

Istead of playing.

Do you play instead of studying?

I study instead of playing.

That man speaks instead of listening.

To bring.

(2) To learn.

I learn to read.

He learns to write.

She learns to speak.

Do you read instead of writing?

Does your brother read instead of speaking?

The butcher.

A sheep.

Some mutton.

Some veal.

3nst3'd 8v.

pl2.

st9'd5.

br5ng.

l3rn.

b0'tch9r.

sh5p.

(1) Juego *gambling*. El Juego es el mas ruinoso de todos los vicios, *gamblt g is the most ruinous of all vices*. Significando las piezas ó partes de que se componen ciertas cosas, *set*. Un juego de muebles, *a set of furniture*: Juego (partida) *game*: cuantos juegos hemos perdido? *how many games have we lost?* Juego, *chanza, jest*. Por Juego, *in jest* Hacer juego, *to hit ó match*: cualquiera diversion ó recreo, principalmente de la juventud, *play*; pasatiempos alegres y locos, como juegos campestres, *sport*: en un sentido general y para espresar, la pasión del juego, *gaming*. Jugador, el que tiene la funesta pasión del juego, *gamester*: el que juega a cualquier clase de juego, *player*: tramposo, *gambler*.

(2) *To teach, to learn*. En muchos idiomas europeos la misma palabra se usa para enseñar que para aprender. En *Shakspeare y Spenser*, el verbo *to learn* se observa empleado frecuentemente en el sentido de enseñar; pero en este sentido no se usa ya este verbo. *To learn*, es recibir instrucción y *to teach*, darla. El que es enseñado (*learns*) recibe instrucción y no el que enseña (*teaches*). *He would learn, the lion stoops to him in lowly wise, a lesson hard*. *Shakspeare*. *Hast thou not learn'd me how to make perfumes*. *Spenser*. Cuando enseñar equivale á mostrar ó hacer ver, *to show*: enseñame V. un paño mas fino que aquel que me enseñó V. ayer, *Show me a piece of cloth finer than the one (which) you showed me yesterday*.

132.—*Calf*, ternero; *sheep*, carnero; *ox*, buey; *pig*, cerdo; están considerados como nombres comunes, mientras que *veal*, ternero; *mutton*, carnero; *beef*, vaca; *pork*, puerco; se toman en inglés en sentido partitivo.

Hace el criado la cama?	3) The bed.	b3d.
Enciende el fuego en lugar de hacer la cama.	Does the servant make the bed?	
Aprende V. inglés?	He makes the fire instead of making the bed.	
Lo aprendo.	Do you learn English?	
No lo aprendo.	I learn it.	
El inglés.	I do not (don't learn it).	
El francés.	English.	} Adjetivos.
El alemán.	French.	
El italiano.	German.	
El español.	Italian.	
El polaco.	Spanish.	
El ruso.	Polish.	
El latino.	Russian.	
El griego.	Latin.	
El árabe.	Greek.	
El siríaco.	Arabian, Arabic.	
Estoy aprendiendo el alemán.	Syrian, Syriac.	} Sustantivos.
Mi hermano aprende el español.	I am learning German.	
Mi hermano aprende el italiano.	My brother learns Spanish.	
El polaco.	My sister learns Italian.	
El romano.	The Pole.	
El griego.	The Roman.	
El árabe.	(4) The Greek.	
El siríaco.	The Arab, the Arabian.	
La señorita polaca.	The Syrian.	
Una alemana.	The Polish lady.	
Una inglesa.	A German woman.	
Es V. francés?	An English woman.	
Es tarde?	Are you a Frenchman?	
No es tarde.	(5) Is it late?	
Qué hora es?	(5) It is (abreviado t's, t'ss) not late.	
Cuántas veces?	(5) What time is it?	
	How often?	

131.

Habla V. inglés?—No, señor, hablo francés.—Habla su hermana de V. alemán?—No, señora, habla italiano.—Habla el holandés en lugar de escuchar?—Habla en lugar de escuchar.—Sale V. en lugar de quedar(se) (*remaining*) en casa?—Me quedo en casa en lugar de salir.—Juega su hija de V. en lugar de estudiar?—Estudia en lugar de jugar.—Cuándo estudia?—Estudia todos los días.—Por la mañana ó por la tarde?—Por la mañana y por la tarde.—Qué estudia?—Estudia inglés.—Compra V. un carruaje en lugar de comprar un caballo?—No compro ni uno ni otro.—Rompe nuestro vecino sus platos en lugar de romper sus tazas?—No rompe ni los unos ni las otras.—Qué rompe?—Rompe sus vasos.

132.

Leeu los niños del amigo de su hermano de V?—Escriben en lugar de leer.—

(3) Lecho, cama en general con colchones, etc., *bed*: la armazon de la cama, *bedstead*: lecho de repose, como un canapé, etc., *couch*.

(4) *Grecian-Greek*, griego. Los adjetivos *Grecian* y *Greek* se usan por los ingleses á menudo, sin ningun criterio. La distincion que debe observarse es la siguiente. *Greek* significa perteneciente á Grecia, y *Grecian* relativo á Grecia. Así se dice a *Greek poet*, un poeta griego: *the Greek language*, la lengua griega; pero debe decirse *the Grecian architecture*, *the Grecian history*. Una imitacion de lo que es *Greek* es *Grecian*. Un yelmo griego (*a Greek helmet*) es un yelmo hecho por los mismos griegos y conservado hasta nuestros dias. A *Grecian helmet* es un yelmo de la misma forma de los yelmos griegos. A *Greek temple*, es un templo de Grecia; a *Grecian temple*, es un templo como los de Grecia.

(5) Es indispensable poner en estos ejemplos el pronombre *it*: cuyo uso será muy fácil para los que sepan francés, pues equivale al impersonal *il*.

Qué hace nuestro cocinero?—Vá al mercado en lugar de encender el fuego.—(Le) dá á V. el capitán alguna cosa?—Me dá algo.—Qué le dá á V.?—Me dá mucho (a great deal of) dinero.—Le dá á V. dinero en lugar de darle pan?—Me dá (both) dinero y pan.—Le dá á V. más queso que pan?—Me dá monos de aquel que de este.—Es V. mas alto que yo?—Lo soy.—Cuántas veces se publica este anuncio (is this advertisement published)?—Se publica (it is published) cada dos dias: cada dos lunes: cada dos sábados: cada dos jueves: cada dos domingos: cada dos miércoles: cada dos mártes: cada dos semanas: cada dos noches.

153.

Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—Es la una. Son las dos. Son las dos y média. Son las tres. Son las tres menos cuarto. Son las cuatro. Son las cuatro y dos minutos. Son las cinco. Son las cinco menos cinco minutos. Son las seis. Son las seis menos cuarto. Son las siete. Son las siete y média. Son las ocho. Son las ocho y cuarto. Son las nueve. Son las nueve menos diez minutos. Son las diez. Son las diez y média. Son las once. Son las once menos cinco minutos. Son las doce. Son las doce y cuarto.

154.

A cuánto estamos del mes?—Estamos á veinte.—Estamos hoy á catorce?—No; estamos hoy á treinta y uno.—Estamos á nueve?—No, señor.—Estamos á once?—Estamos á cuatro de julio.—Estamos á ocho de marzo?—Estamos á cinco de junio.—Estamos á diez de febrero?—No, estamos á veinte y dos.—Estamos á diez de abril.—Estamos á once de agosto?—Estamos á diez de abril.—Estamos á dos de mayo?—Estamos á treinta de octubre.—Estamos á doce de noviembre?—Estamos á trece de diciembre.—Quién es el más feliz de su familia de V.?—Yo.

LECCION 50.

133.—Muchas veces se emplea en inglés el artículo indefinido, mientras que en español no se usa ó se emplea el definido.

V. tiene buena memoria.	(1) You have a good memory.	
Ella tiene la boca chica.	She has a little mouth.	
Tiene los ojos azules.	He has blue eyes.	
Ella tiene la frente ancha.	She has a wide forehead.	
La frente.	(2) The forehead.	f7 rh3d.
Azul.	Blue.	b15'0.
Negro.	Black.	bl'k.
Ancho, grande.	(Wide.	01'3d.
Grande.	(Large.	1arj.
	(3) Great, big, large, tall, grand.	gr2t.
		b3g, 1arj, t6l, gr1nd.

(1) Memoria, *memory*, *memoir*. Memoria, hablando de la potencia del alma, es *memory*: qué buena memoria tiene V! *what a good ó fine memory you have*: También es *memory* en la acepción de recuerdo: se vá á erigir un monumento para perpetuar la memoria de... *a monument is about to be erected to perpetuate the memory of...* Mas memoria, título de una obra, es *memoir*: *Memoirs* sobre la esclavitud, *memoir on slavery*. Aprender de memoria, *to learn by heart*, ó *commit to memory*.

(2) Frente, parte del cuerpo humano, *forehead*; la parte mas elevada y saliente de una montaña y en poesía la frente de las personas, *brow*; la línea estensa que presenta un ejército, la fachada de un edificio, *front*.

(3) *Tall*, se aplica en el sentido de alto; *big*, en el de grueso, *great*, en el de grande, noble, ilustre. *Grand*, indica la magnificencia; *large*, la estension. *A tall man*, un hombre alto; *a tall woman*, una mujer alta; *as big as a cherry*, tan gruesa como una cereza; *a great man*, un grande hombre; *a grand entertainment*, un magnífico festín; *a large room*, una habitación espaciosa. Con respecto á *big* y *great* debe notarse que toda masa capaz de expansion es *big*, desde el momento que adquiere mayor volumen, y que *great* se aplica á cualquier clase de dimension, de manera que *big* es una especie de *great*. Un animal, una botella, un balón, puede llamarse *big*. La rana que se hinchó pregunta á su compañera si está ya más gruesa, *bigger*, que un buey. Una casa grande, *great*, es una casa que tiene mucha longitud, latitud y altura. *Big*, comprende la idea

Una habitación grande.
 Un cuchillo grande.
 Un grande hombre.
 Un hombre alto.
 Un libro francés.
 Un libro inglés.
 Papel francés.
 Moneda inglesa.
 Lee V. un libro italiano?
 Leo un libro alemán.
 Hablar francés.
 Habla V. inglés?
 No, señor, hablo español.
 Mi hermana habla francés.

Quitar.

Corregir.
 El tema.
 La lección.

No corrige su padre de V. los temas de V?

Los corrige.

Quién lee la lección de V?

Mi hermana la lee.

Tomar el café.

Tomar café. }

Tomar V. té?

Lo tomo.

Toma V. té todos los días?

Lo tomo todos los días.

Mi padre toma café.

Toma café todas las mañanas.

Mi tía toma chocolate.

Toma chocolate todas las mañanas.

Tiene V. malo el dedo?

Tengo malo el dedo.

Tiene su hermana de V. el pié malo?

Tiene un ojo malo.

Tiene los ojos malos.

El codo.

La espalda.

La rodilla.

Quién tiene la mano mala?

134.—Are not y is not se escriben en

No es V. español?

No es ella española?

A large room.

A large knife.

A great man.

A tall man.

A French book.

An English book.

French paper,

English money.

Do you read an Italian book?

I read a German book.

To speak French.

Do you speak English?

No, Sir, I speak Spanish.

My sister speaks, French.

To take away, (4) (se dice en el sentido de quitar, sacar, llevarse). t2k'20'2.

To take off, (5) (hablando del sombrero ó de cualquier preza de vestir). t2k 8f.

To correct. c8rr3'ct.

The exercise. 3'cs3rs1'3s.

The lesson. l3's4n.

Does not (does'n't) your father correct your exercises?

He corrects them.

Who reads your lesson? (sin do)

My sister reads it.

To drink coffee.

Do you drink tea?

I drink some.

Do you drink tea every day?

I drink some every day.

My father drinks coffee.

He drinks coffee every morning.

My aunt drinks chocolate.

She drinks chocolate every morning.

Have you a sore finger?

I have (abreviado I've) a sore finger.

Has your sister a sore foot?

She has a sore eye.

She has sore eyes.

The elbow. 3'l'b7.

The back. blk.

The knee. n5.

Who has a sore hand?

abreviado isn't y arn't (1rnt, 5's4nt).

Are you (ar'n't you) not a Spaniard?

Is she not (is'n't she) a Spaniard?

do redondez que no es de necesidad en *great*. En una significacion secundária, el poder, la ciencia, la fuerza, se representan como *great*. En este sentido moral no se usa frecuentemente *big*. Sin embargo, se dice un año grande en acontecimientos. *big with events*. *Tall, high*, significando alto, elevado; pero *high*, es el término generico, *tall*, el específico. Lo que es *tall* es *high*; pero lo que es *high* no siempre es *tall*. El que llega a un altura, *height*, considerable creciendo, es *tall*. Así hablamos de la altura, *height*, de un hombre alto, *tall*. El contrario de *high* es *low* (bajo). El de *tall* es *stunted* (rechoncho). Puede decirse a *high house*, a *high church*, etc. y a *tall trees* etc. *Tall* se usa metafóricamente por *high*, como en la frase a *tall spire*, un alto obelisco. Alto sustantivo y voz militar, significa *hall*: La tropa hizo alto en la cima de la montaña, *the troop made a halt at the top of the mountain*. Alto, también sustantivo, hablando de casa, equivale a a *story*. Esta casa tiene tres altos, *this house has four stories*. Hablar alto, *to speak aloud*. De lo alto, from above. Alto, contrayéndose a la parte alta de los países se espresa por *upper*: El Alto Canada *Upper Canada*; la Alta California, *Upper California*.

(4) En alemán *wegnehmen*.

(5) En alemán *abnehmen*.

Trabaja V. tanto como su hijo?—No trabajo tanto como él.—Come él mas que V?—Come menos que yo.—Pueden escribir sus hijos de V. tantas cartas como mis hijos?—Pueden escribir las mismas.—Puede el ruso beber tanta cidra como vino?—Puede beber mas de aquella que de este.—Cuándo salen los amigos de sus vecinos de V?—Salen todas las mañanas á las siete menos cuarto.—Qué carta envia V. á su padre de V?—Le envio la mia.—No envia V. la mia?—La envio también (*also*).—Está V. matando un pájaro?—Estoy matando uno.—Cuántos pollos mata su cocinero de V?—Mata cuatro.—A casa de quién lleva (*take*) V. su hijo?—Lo llevo á casa del pintor.—Cuando esta el pintor en casa?—Está en casa todas las tardes á las ocho. Qué hora es ahora?—Todavía (*not yet*) no son las seis.—Sale V. por la tarde?—Salgo por la mañana.—Está V. tan enfermo como yo?—No lo estoy tanto.

Tiene V. un caballo?—Tengo un caballo muy hermoso.—Tiene V. miedo de salir de casa?—No tengo miedo; pero no tengo tiempo para salir por la tarde.—Ama V. á su madre?—La amo (*I do*).—Ama á V. su madre?—Me ama (*she does*).—Le agrada (*like*) á V. aquel muchachito?—Me (*I*) gusta.—Le agrada (*like*) á V. aquella muger fea?—No me agrada.—A quién ama V. (*love*)?—Amo á mis hijos.—A quién amamos nosotros?—Amamos á nuestros conocidos y á nuestros amigos.—Amamos á alguien?—No amamos á nadie.—Nos ama alguien?—Nuestros conocidos y nuestros amigos nos aman.—Qué está V. escribiendo?—Estoy escribiendo un billetito.—A quién?—A mi tia.—Está escribiendo su tia de V?—Está escribiendo.—A quién está escribiendo?—Está escribiendo á su primo.—Qué está arreglando su hermano de V?—Arregla sus libros.—Se quita V. su sombrero?—No me lo quito.

Quién(se) quita su sombrero? (No se usa el *does* por empezar la frase con el nombre interrogativo *who*.—Ninguno (se) lo quita.—Arregla sus botellas el comerciante?—Las arregla.—No está ella escribiendo?—Lo está.—Vá V. al teatro esta noche?—No voy al teatro.—Qué tiene V. que hacer?—Tengo que estudiar.—Qué estudia V?—Estudio griego.—A qué hora sale V?—Salgo por la tarde.—Qué está haciendo su padre de V?—Está escribiendo.—Está escribiendo un libro?—Está escribiendo uno.—Cuándo lo escribe?—Lo escribe por la mañana y por la tarde.—No sale?—No puede salir; tiene un pié malo.—Trae el zapatero nuestros zapatos?—No los trae; no puede trabajar; tiene mala una rodilla.—Me está V. cortando algun pan?—No puedo cortar, solo á V (*any*); tengo los dedos malos.—Es V. mas débil que su hermana?—Ella es mas débil que yo.

No lee V. mis libros?—No puedo leerlos; tengo un ojo malo.—No tienen los franceses (*have not the Frenchmen*) los ojos malos.—No (*not*) tienen los ojos malos.—No leen ellos demasiado?—No leen demasiado.—A dónde me está V. llevando?—Le estoy llevando á V. al teatro.—No me lleva V. al mercado?—No le llevo á V. allá.—Qué encuentran los carniceros?—Encuentran los bueyes y los carneros que están buscando (*looking for*).—A cómo estamos hoy?—Estamos á tres.—A cómo estamos mañana?—Mañana estamos á cuatro.—A quién está V. buscando?—Estoy buscando á su hijo de V.—Tiene V. algo que decirle?—Tengo algo que decirle.—A quién está buscando el alemán?—Está buscando á su amigo para llevarlo al jardin.—Qué está haciendo el inglés en su cuarto?—Está aprendiendo á leer.—No aprende á escribir?—Aprende á leer y escribir.—Es V. mas instruido que mi hermano?—Lo soy mas que él.

LECCION 51.

Mostrar, hacer ver, demostrar, To show. sh7.
enseñar.

No me enseña V. su fusil? Do you not (don't you) show me your gun?
(Se) lo enseño á V. I show it you.
No me enseña su hermana de V. su bata? Does not (does n't) your sister show me
her gown (ó dress)?
She shows it you.

(Se) la enseña á V.
Qué enseña V. }
Qué hace V. ver. } al hombre.
Qué demuestra V. }

What do you show to the man?

Le enseño mis bonitos vestidos. I show him my fine clothes.
Los vestidos, ropages. (1) The clothes. cl7'z3s.

A menudo, frecuentemente, con Often, frequently. 8'f4n.

frecuencia. (2) fr3c03'nt15.

Va V. á menudo al baile? (3) Do you often go to the ball?

Tan frecuentemente como V. As often as you.

Con tanta frecuencia como yo. As often as I.

Tan á menudo como él. As often as he.

Con tanta frecuencia como ella. As often as she.

Tan frecuentemente como ellos. As often as they.

Ve V. con frecuencia á mi padre? Do you often see my father?

Mas á menudo, mas frecuentemente, Oftener.

Lo veo mas á menudo que V. I see him oftener than you.

Menos á menudo, menos frecuentemente.)
No tan á menudo, con menos frecuencia.) Not so often.

Ve V. á menudo á mi hermana? Do you often see my sister?

La veo con menos frecuencia que V. I do not (don't) see her so often as you.

Menos frecuentemente que él. Not so often as he.

No tan á menudo como ella. Not so often as she.

Menos á menudo que yo. Not so often as I.

No tan á menudo como ellos, ellas. Not so often as they.

Mojar, humedecer. To wet, to moisten. 03't, m8'5s4n.

Fumar. To smoke. sm7k.

Terciopelo. Velvet. v3'l1v3t.

Tabaco, en hoja ó labrado. Tobacco. t7b1'e7.

Tabaco, en polvo. Snuff. sn9f.

El jardinero. The gardener. g1'r4n9r.

El criado. The valet. v1'l3t.

(1) *To clothe, to dress*; vestir. *To clothe* es cubrir el cuerpo. *To dress* es cubrirlo de cierto modo. *Dressing* es un modo de *clothing*: nosotros nos vestimos (*clothe*) para proteger el cuerpo de las inclemencias del cielo. Nos vestimos (*dress*) conforme al uso del país. *The dress*, es la reunion de todos los (*clothes*). Los salvajes están vestidos (*clothed*) de pieles. En Europa los hombres están generalmente vestidos (*dressed*) con casaca y pantalones. *The clothing*, por otra parte, es lo material del vestido. *The dress* el modo con que está hecho.

(2) *Frequently, often, frecuentemente á menudo*. Se hace *often* (á menudo) lo que se repite después de cortos intervalos. Se hace *frequently* (frecuentemente) lo que se repite después de mas tiempo, pero no siempre después del mismo intervalo de tiempo. Así se dice, *our uncle often dines with us*, nuestro tío come á menudo con nosotros. *We frequently have friends to dine with us*. Nosotros tenemos frecuentemente amigos á comer. *I often walk in the park and frequently meet some of my acquaintance there*, voy á menudo á pasear al parque y frecuentemente encuentro allí algun amigo. La diferencia entre las dos palabras está fundada no solo en el espacio de tiempo que transcurre entre las acciones que califican, sino también en la variedad de personas que las ejecutan.

(3) Póngase el *often* antes del verbo.

El lacayo.
El concierto.
Empezar?
Empiezo á hablar.

Intentar, tener ánimo ó designio de ejecutar alguna cosa, pensar en. (4)

Piensa V. ir esta noche al concierto?

Pienso ir á él.

Hablo yo?
Va él?
Quiero?
Estoy haciendo?
Puede?

Qué estoy haciendo?

Qué digo?

A dónde voy?

V. va á la comédia.

A quién hablo yó?

V. habla á su amigo.

Hablo yo bien?

V. no habla mal.

Hablo yo tan bien como V?

V. habla tan bien como yo.

The footman. f0'tm1n.
The concert. c8'ns3rt.
To begin, to commence (b5'g5'n, c8m3'ns.
I begin to speak.

To intend.

Do you intend to go to the concert this evening?

I intend to go thither.

Do I speak?

Is he going?

Do I wish?

Am I doing?

Am I able?

What am I doing?

What do I say?

Where am I going?

You are going to the play.

To whom do I speak?

You speak to your friend.

Do I speak well?

You do not speak badly.

Do I speak as well as you?

You speak as well as I.

459.

Qué (le) da á V. su amigo?—Me da muchos libros en lugar de darme dinero.—Hace su criado de V. su cama de V?—No la hace.—Qué está haciendo en lugar de hacer su cama de V?—Está barriendo el cuarto en lugar de hacer mi cama.—Lee V. el libro que yo leo?—No leo el que V. lee, sino el que lee el gran capitán.—Tiene V. vergüenza de leer los libros que yo leo?—No tengo vergüenza, pero no tengo deseo de leerlos.—Porqué va V?—Voy por vino.—Envia su padre de V. por algo?—Envia por cerveza.—Va su criado de V. por leña?—Va por ella.—A quién envia á buscar (*send for*) su hermano de V?—Envia (*he sends for*) á buscar al médico.

460.

(Se) quita su criado de V. el (*his*) vestido para encender el fuego?—(Se) lo quita para encenderlo.—(Se) quita V. los (*your*) guantes para darme dinero?—(Me) los quito para dár(se)lo á V.—Aprende V. el inglés?—Lo aprendo.—Aprende su hermano de V. el alemán?—Lo aprende.—Quién aprende el francés?—El inglés lo aprende.—Aprendemos el italiano?—Vds. lo aprenden (*you do*).—Qué aprenden los franceses?—Aprenden el inglés y el alemán.—Habla V. español?—Nó, señor, hablo italiano.—Tiene V. libros bonitos?—Tengo libros muy bonitos.—Me enseña (muestra) V. algo?—Enseña á V. relojes de oro.—Enseña su padre de V. su fusil á mi hermano?—Se lo enseña.

461.

Le enseña sus bonitos vestidos?—Se los enseña.—Enseña su madre de V. su bata bonita á mi hermana?—Se la enseña.—Le enseña ella sus bonitos sombreros de terciopelo (*velvet*)?—Se los enseña.—Fuma el inglés?—No fuma.—Va V. al concierto?—Voy al baile en lugar de ir al concierto.—Va su hermana de V. al teatro?—Va al concierto en lugar de ir al teatro.—Va el jardinero al (*into*) jardín?—Va al mercado en lugar de ir al jardín.—Envia V. á su (*valet*) criado á casa del sastre?—Lo envío á casa del zapatero, en lugar de enviárselo á casa del sastre.—No

(4) *Intention, purpose*; intencion, propósito. *An intention* es la direccion hácia una accion. *A purpose* es lo que uno piensa ó se propone que ha de hacer. *Intention* es mas remoto. *Purpose* mas próximo. Lo que uno se propone (*purposes*) hacer lo ejecuta desde luego. Lo que uno intenta (*intends*) hacer puede dejar de hacerlo por cualquier circunstancia. *The purposes* se ejecutan generalmente; *the intentions*, no. Una *intention (intention)* es mas débil que un propósito (*a purpose*).

(5) Se vé que en español *pensar, to intend*, no exige necesariamente preposición antes del infinitivo, mientras que en inglés no puede escusarse. Sin embargo, *to intend* puede ir seguido en inglés de gerundio, y entonces es inútil la preposición. *Do you intend going to the concert this evening?—I intend going there, ó thither.* Piensa V. ir al concierto esta noche?—Pienso ir.

es V. mas discreto que su hermano?—Lo soy.—Pienso su hermana de V. ir esta noche al concierto?—No piensa ir al concierto, sino al baile.

162.

Cuándo piensa V. ir al teatro?—Pienso ir á él esta noche.—A qué hora?—A las seis y cuarto.—Va V. por mi hija?—Voy por ella.—En dónde está?—Está en su cuarto.—Encuentra V. al hombre á quién está buscando?—Lo encuentro (*I do*).—Encuentran sus hijos de V. á los amigos á quienes están buscando?—No los encuentran.—Qué (*does*) necesita su tío de V.?—Necesita tabaco.—Quiere V ir á buscarlo (*for some*)?—Quiero ir á buscarlo.—Qué tabaco necesita?—Necesita tabaco inglés.—No necesita tabaco en polvo?—No lo necesita.—Necesita V. tabaco (para fumar)?—No lo necesito: no fumo.—No es V. mas discreto que su hermano?—Lo soy.—No es V. tan rico como yo?—Soy mas rico que V.

LECCION 52.

Conducir, guiar, dirigir.	To conduct, (to lead).	c8nd9'ct, 15d.
Apagar, extinguir.	(1) To extinguish.	3xt5'ngü5sh.
Encender, inflamar, enardecer.	To light, to kindle.	11'5t, k5'nd4l.
Saber.	To know how.	n7 h1'0.
Nadar.	To swim.	s05'm.
Sabe V. nadar?	Do you know how to swim?	
Seguro, cierto.	Sure, certain.	

135.—Saber hacer una cosa, se traduce por *to know* con el adverbio *how*, (como) delante del infinitivo ó bien por *can*.

No sabe V. escribir?	Do you not (don't you) know how to write.
No sabe leer?	Does he not (doesn't he) know how to read?
Sé nadar.	{ I can swim.
	{ I know how to swim.

136.—Los adverbios en inglés preceden á sus adjetivos y siguen á sus verbos.

Yo soy muy feliz.	I am (<i>abreviado I'm</i>) very happy.
V. es estomacalmente bueno.	You are extremely good.
Voy allá.	I go there.
Estoy abajo.	(2) I am below.

137.—Los adverbios *still*, aún; *yet*, ya (negativo); *soon*, presto; *then*, entonces; *already*, ya; *hardly* ó *scarce*, apenas; *always*, siempre; *never*, jamás, nunca; *often*, frecuentemente; *seldom*, raras veces; *no longer*, ya no; *only*, solamente; *also*, también; *sometimes*, algunas veces; se ponen antes del verbo: (mas adelante se verá que en los tiempos compuestos se suelen poner estos adverbios entre el auxiliár y el participio): pero los adverbios acabados en *ly* pueden ir antes ó después del verbo.

138.—La mayor parte de los adjetivos y participios, se cambian en adverbios agregándoles *ly*, terminacion que indica modo ó manera, como nuestros adverbios en *mente*: *Bad*, malo; *badly*, malamente.

Diestro, hábil.	Clever.	c13'v9r,
Diestramente, hábilmente.	Cleverly.	
Generoso.	Generous.	g3'n3r9s.

(1) Extinguir el fuego, *to put out*; la luz, *to blow out*; dejar de existir, como una nacion, una familia, *to become extinct*. Cuando el participio del verbo apagar se emplea en sentido pasivo, se traduce por *extinguished* hablando del fuego, y por *extinct* hablando de una nacion, de una familia, etc.

(2) *Below*, *beneath*, debajo. *Below* y *beneath* se refieren á lo que está debajo de nosotros; pero *beneath* indica mas profundidad que *below*. Los peces pequeños están bajo (*below*) la superficie de las aguas. Los grandes en la profundidad de los mares, *beneath the flood*. Lo que está, *beneath us*, debajo de nosotros, se halla *below us*. Pero lo que está debajo de nosotros no siempre está, *beneath us*. Los que ocupan un rango inferior al nuestro, que están (*below us*) no se hallan (*beneath us*). Al contrario, merecen nuestro respeto si se comportan con honradez. Los viciosos y los libertinos son inferiores á nosotros: están muy por debajo (*beneath*) de nuestra consideracion.

Generosamente.	Generously.	
Comun, usual.	Usual.	50sh3011.
Comunmente, usualmente.	Usually.	

139.—A los adjetivos acabados en *ble*, solo se les cambia la *e* final en *y*, para hacerlos adverbios (3).

Agradable.	(4) Agreeable.	1gr5'1b41.
Agradablemente.	Agreeably.	
Humilde.	Humble.	9'mb21.
Humildemente.	Humbly.	

140.—Cuando el adjetivo termina en *y*, se muda la *y* en *i* antes de añadir *ly* (5).

Alegre.	(6) Gay.	g'2.
Alegremente.	Gaily.	
Espiritual.	Witty.	05't5.
Espiritualmente.	Wittily.	
Qué me dá V?	Do you wish me any thing?	
Doy á V. los buenos dias.	I wish you a good morning.	

141.—El verbo dar se traduce *to wish* en las frases dar los buenos dias, las buenas tardes, las buenas noches, que se ponen en inglés en singular.

Quién me dá los buenos dias? Who wishes me a good morning?

436.

Es su vecino de V. comerciante?—No, es ebanista.—Son estos hombres comerciantes?—No, son carpinteros.—Es V. cocinero?—No, soy panadero.—Es V. tonto?—No soy tonto.—Qué es ese hombre?—Es médico.—Qué me dá V. (*do you wish me any thing*)?—Doy á V. los buenos dias.—Qué me dá el joven?—Le dá á V. las buenas tardes.—Vienen sus hijos de V. á mi casa para darme las buenas noches?—Vienen á su casa de V. para darle á V. los buenos dias.—Tiene el inglés los ojos negros?—No, tiene ojos azules.—Tiene ese hombre los piés grandes?—Tiene los piés chicos, la frente ancha y las narices grandes.—Me escucha V?—Le escucho.—Me escucha su hermano de V?—Habla en lugar de escuchar á V.

464.

Escucha V. lo que estoy diciendo á V?—Escucho lo que V. me está diciendo.—Escucha V. lo que su padre de V. le dice?—Lo escucho.—Escuchan sus hijos de V. lo que les decimos?—No lo escuchan.—Es V. tan rico como yo?—Soy mas rico que V.—Es V. mas pobre que mi padre?—No lo soy.—Corrige su padre de V. mis temas ó los de mi hermano?—No corrige los de V. ni los de su hermano de V.—Cuáles corrige?—Corrige los míos.—Qué lección está V. estudiando?—Estoy estu-

(3) Las voces siguientes pierden igualmente la *e* final al convertirse en adverbios; *one*, uno; *only*, únicamente, solamente; *whole*, todo, *wholly*, enteramente; *true*, verdad, *truly*, verdaderamente; *due*, debido; *duly*, debidamente.

(4) Agradable, *pleasant*, *agreeable*; agradable, en su sentido recto se espresa por *pleasant* ó *agreeable*; Hace un tiempo muy agradable, *it is very pleasant* ó *agreeable weather*. Es muy desagradable no poder hablar el idioma del país en que uno se halla, *it is very unpleasant, disagreeable, not to be able to speak the language of the country in which one is*. Mas, agradable cuando significa llevar á bien algo, por lo general se espresa solo por *agreeable*. Si lo es á V. agradable, ire con V., *if it is agreeable to you I will go with you*. V. puede hacerlo si le es agradable, *you may do it, if it is agreeable to you*. El arte de agradar, se traduce *the art of pleasing*.

(5) En la nota número 2 de la lección 12, se dijo que los nombres que acaban, precedidos inmediatamente de vocal, en una de las consonantes de la palabra *Felisa*, doblan la consonante final: pues estas palabras y todas las que concluyen en doble consonante, conservan la consonante final doble cuando se les agregan otras sílabas para formar nuevas palabras: (se exceptúan las voces acabadas en doble *ff*: así es que *stiff* hace *stiffly*; *careless*, palabra compuesta de *care*, cuidado, y de *less*, signo de privación, hace *carelessly*; pero *full*, hace *fully* y no *ful-ly*, etc.—Esta misma regla se observaría si en vez de *ly* se agregase alguna de las sílabas *ness*, *less*, *full*, de que mas adelante se hablará.

(6) Alegria, demostraciones de júbilo, *mirth* ó *gaiety*: loca, bulliciosa, *mirth*; habitual, uniforme, razonable, *cheerfulness*.

diando la vigésima segunda.—Toma V. té ó café por la mañana?—Tomo café.—Toma V. café todas las mañanas?—Lo tomo todas las mañanas.—Qué toma su hermano de V?—Toma chocolate.—Lo toma todos los días?—Lo toma todas las mañanas.—Toman sus hijos de V. café?—Toman té en lugar de tomar café.

463.

Quién (se) quita su sombrero?—Mi amigo (se) lo quita.—Quién quita de enmedio los vasos?—Sus criados de V. los quitan.—Lee V. español?—No leo español, sino italiano.—Qué libro está leyendo su hermano de V? Está leyendo un libro inglés.—Me dá V. papel inglés ó alemán?—No doy á V. papel inglés ni alemán; (le) doy á V. papel bueno francés.—Quién es mas hermoso que V?—V. es mas hermoso que yo.—Sabe V. algo?—No sé nada.—Qué sabe su hermanito de V?—Sabe (*how*) leer y escribir.—Sabe su hermanita de V. escribir?—Sabe (*how*) leer, pero no sabe (*how*) escribir.—Sabe inglés?—No lo sabe.—Sabe V. alemán?—Lo sé (*I do*).—Saben sus hermanos de V. griego?—No lo saben, pero piensan estudiarlo.

466.

Sabe V. francés?—No lo sé, pero pienso aprenderlo.—Saben (*how*) sus hijos de V. leer italiano?—Saben (*how*) leerlo, pero no hablarlo.—Sabe (*how*) V. nadar?—No sé nadar, sino jugar.—Sabe (*how*) su tío de V. hacer vestidos (*coats*)?—No sabe hacerlos; no es sastre.—Es comerciante?—No (lo) es (*he is not*).—Qué es?—Es médico.—Piensa V. estudiar el árabe?—Pienso estudiar (el) árabe y (el) siríaco.—El inglés sabe ruso?—No lo sabe, pero piensa aprenderlo (*learning it*).—No está V. aprendiendo inglés?—Lo estoy aprendiendo.—A dónde vá V?—Voy al almacén para hablar á mi hermano.—(Lo) escucha él á V?—Me escucha.—Desea V. beber cidra?—Quiero beber vino.—Tiene V?—No tengo (*any*), pero quiero enviãr por alguno.—Cuãdo quiere V. enviãr por él?—Ahora.

467.

Sabe V. hacer té?—Sé hacerlo (*some*).—A dónde vá (*going*) su madre de V?—No vá á ninguna parte; (se) queda (*remains*) en casa.—Sabe V. escribir una carta?—Sé escribir una.—Sabe su hermano de V. escribir temas?—Sabe escribirlos (*part*).—A quién conduce V?—Conduco á mi hijo.—A dónde lo conduce (*are*) V?—Lo conduco á casa de mis amigos para darles los buenos días.—Conduce su criado de V. á su hermanita de V?—La conduce.—A dónde la conduce?—La conduce al jardín.—A dónde están conduciendo nuestros amigos á sus hijos?—Los están conduciendo á casa.—Conduce su tío de V. á alguien?—No conduce á nadie.—No puede (*able*) V. aprender alemán?—No puedo aprenderlo.

LECCION 53.

Es (impersonal)	(1)	It is.	
De quién, ó cuyo?		Whose?	h0s.
A. quién?		To whom?	to h0m.
De quién es este sombrero?	(2)	Whose hat is this?	
		It is my brother's hat.	
Es el sombrero de mi hermano.		It is the hat of my brother.	
		It is my brother's.	
Quién tiene el sombrero mas bonito?		Who has the finest hat?	
De quién es el sombrero mas bonito?		Whose hat is the finest?	
El de mi padre es el mas bonito.		My father's is the finest.	
		That of my father is the finest.	

(1) Es al empezar frase, en el sentido de *ese es*, (*c' est* en francés) exige el pronombre *it*.

(2) Literalmente, cuyo sombrero es este?

Qué casa es mas bonita, la de V. ó la
la mia?

Lee V. tan á menudo como yo?

Leo mas á menudo que V.

No lee ella tan frecuentemente como yo?

Lee y escribe tan á menudo como V.

No escriben sus hijos de V. tanto como
nosotros?

Escriben mas que Vds.

Leemos mas que los hijos de nuestros
amigos.

A quién escriben Vds?

Escribimos á nuestros amigos.

Leemos buenos libros.

Conoce V. á este hombre?

No lo conozco.

Lo conoce su hermana de V.

Lo conoce.

Bebe V. cerveza?

Bebo cerveza, pero mi madre bebe cidra.

Antes de. (3)

Habla V. antes de escuchar?

Almorzar.

No va él al mercado antes de almor-
zar? (4)

Va allá antes de escribir.

Se quita V. las medias antes de quitarse
los zapatos?

Partir, marcharse. (5)

Cuándo piensa V. partir?

Pienso partir mañana.

A qué hora?

Cabo,	{	término geográfico.
		fin ó término de las cosas.
		puño, asa.
Grano,	{	entre los militares.
		al fin.
		peso ó dósis.
		de maíz, trigo, etc.
		los que salen en el cuerpo, para guardar alhajas ú otros objetos de esta clase. equivalente de baúl.
Caja,	{	de hierro, como la que usan los comerciantes para guardar dinero, papeles importantes, etc.
		de muerto.
		de tambor.

Libro de caja.

Cajero.

Whose house is the handsomer yours or
mine?

Do you (d'you) read as often as I?

I read oftener than you.

Does she not (doesn't she) read as often
as I?

She reads and writes as often as you.

Don't your children write as much as we?

They write more than you.

We read more than our friends' children.

To whom do you write?

We write to our friends.

We read good books.

Are you acquainted with that man?

I am (I'm) not acquainted with him.

Is your sister acquainted with him?

She is acquainted with him.

Do you drink beer?

I do, but my mother drinks cider.

Before. b5f7'1r.

Do you speak before you listen?

To breakfast, br3kff'st.

Does he not (doesn't he) go to the market
before he breakfasts?

He goes there before he writes.

Do you take off your stockings before
you take off your shoes?

To set out (to depart). s3t 1'0t; d3p1'r.

When do you intend to set out?

I intend to set out to-morrow

At what o'clock?

Cape. e2p.

End. 3nd.

Handle. h1'nd41.

Corporal. c8'rp7r1l.

At last. 1t 11st.

Grain. gr2n.

Corn. c8rn.

Pimple. p5'mp4l.

Box. b8x.

Chest. ch3st.

Safe. s2f.

Coffin. c8'f5n.

Drum. dr9m.

Cash-book. c1sh-b0k.

Cashier. c1sh5'1r.

(3) *Before*, (como *che* en alemán) rige el verbo que sigue en indicativo y no en infinitivo.

(4) En alemán *geht er nicht auf den Markt che er frühstückt?*

(5) *To leave*, dejar; *to quit*, abandonar. *To quit* es una especie de *to leave*. Al dejar (*in leaving*) un lugar, no hacemos mas que irnos simplemente. Al abandonarlo (*in quitting it*) nos vamos con la intención ó de no volver á él, ó al menos por algun tiempo. Es, pues, evidente que no podemos abandonar (*quit*) sin dejar (*leaving*), aunque podemos dejar (*leave*) sin abandonar (*quitting*). Al dejar (*in leaving*) sobresale la idea de lo que se deja. Al abandonar (*in quitting*) la persona que ejecuta la acción es lo principal. Un hombre deja (*leaves*) su casa por la mañana temprano para ir á sus negocios, sin tener que volver á ella hasta la hora que tiene de costumbre; y en cierto caso pudiera ser que hubiera abandonado (*quitted*) su país.

Araña,	{ insecto. candelero.	Spider. Chandelier.	sp1'5d9r. sh1'nd4l51r.
Correo,	{ la casa en donde se reciben y entregan cartas. en las demás acepciones. adorno de vestido. de espada.	Post-office. Mail. Trimming. Sword-guard.	p7st-8'f3s. m2l. tr3'm3ng. s7'rd-g1rd.
Guarnicion,	{ soldados que defienden una plaza. arreo que se pone á los ca- ballos.	Garrison. Harnesses.	g1'r3s4n. h1rn3s.

468.

Vá su criado de V. al mercado tan frecuentemente como mi cocinero?—Vá allá tan frecuentemente como él.—Vé su hermana de V. á mi hermano tan á menudo como yo?—No lo vé tan á menudo como V.—Cuándo lo vé?—Lo vé todas las mañanas á las nueve meros cuarto.—Apaga V. el fuego?—No lo apago.—Enciende (*light*) su criado de V. el fuego?—Lo enciende.—En dónde lo enciende?—Lo enciende en su cuarto de V.—Van sus hijos de V. al baile mas á menudo que nosotros?—Van mas á menudo que Vds.—Salimos tan á menudo como nuestros vecinos?—Salimos mas á menudo que ellos.—Leo bien?—V. lee bien.—Hablo bien?—V. no habla bien.—Habla su hermano de V. bién el inglés (*speak English well*)?—Lo habla bien.

469.

Habla su hermana de V. bién el alemán?—No lo habla mal (*badly*).—Hablamos bién?—Vds. hablan mal.—Bebo demasiado?—V. no bebe bastante.—Puedo (*to be able*) hacer sombreros?—V. no puede (*able*) hacerlos (part.): V. no es sombrerero.—Puedo (*to be able*) escribir una carta?—V. puede escribir una.—Estoy haciendo bién mis temas?—V. los está haciendo bién.—Qué estoy haciendo?—V. está haciendo un tema.—Qué está haciendo mi tia?—No está haciendo nada.—Qué digo?—V. no dicen nada.—Empieza mi hermana á hablar?—Empieza á hablar.—Empieza á hablar bién?—No empieza á hablar bién.—A dónde voy (*going*)?—V. vá á casa del español?—Está en casa?—Lo sé yo (*do I know*)?

470.

Vá mi hermano á su casa de V. ó viene V. á la suya?—Él viene á la mia, y yo voy á la suya.—Cuándo viene V. á su casa de él?—Todas las noches á las ocho y média.—Leemos mas libros que los alemanes?—Leemos mas (*more of them*); que ellos pero los franceses leen mas (*of them*) que nosotros, y los ingleses leen los mas.—De quién es esa casa (*whose house is that*)?—Es mia (*It is mine*).—De quién es este sombrero (*whose bonnet is this*)?—Es de mi madre (*It is my mother's*).—Es V. mas alto que yo?—Soy mas alto que V.—No es V. tan alto como su hermana de V?—Soy tan alto como ella.—Habla mi hermana tan bién como la de V?—No habla tan bién; pero escribe y lee tan bién como la de V.

471.

Recibe su hermana V. libros?—Los recibe (part.)—Qué recibimos?—Recibimos cerveza.—Reciben tabaco los polacos?—Lo reciben (part.)—De (*from*) quién reciben dinero los españoles?—Lo reciben de los ingleses y de los franceses.—Recibe V. tantos amigos como enemigos?—Recibo mas de aquellos que de estos.—De quién reciben libros nuestros hijos?—Los reciben de mi y de sus amigos.—Recibo tanta manteca como queso?—V. recibe menos de aquella que de este.—Reciben nuestros criados tantas escobas como vestidos?—Reciben mas de aquellas que de estos.—Recibe V. un fusil mas?—Recibo uno mas (*more*).—Cuántas plumas mas recibe su tia de V?—Recibe tres mas.—Conoce V. (*know*) al americano á quién (*whom*) yo conozco?—No conozco al (*the one*) que V. conoce; pero conozco á otro.

LECCION 54.

ADJETIVOS Y ADVERBIOS QUE FORMAN SUS GRADOS DE COMPARACION IRREGULARMENTE.

POSITIVO.		COMPARATIVO.		SUPERLATIVO.	
Good.	g'od.	Bueno	mejor.	The best,	el mejor.
Well.	o3'l.	Bién (1)	pe'or.	The worst,	el pe'or.
Bad.	b'ad.	Malo	mas.	The most,	lo mas, los mas.
Badly, ill.	b'l'dly, 5l.	Mal	menor.	The least,	lo menor.
Much.	m'uch.	Muchos	mas léjos.	The farthest,	lo mas distante.
Many.	m'ny.	Chico, poco			
Little.	l'itl.	Léjos			
Far.	f'ar.				
ADVERBIOS QUE FORMAN EL SUPERLATIVO AÑADIENDO MOST AL COMPARATIVO.					
Behind.	b'h'ind.	Detrás	{ mas atrás. posterior.	Hindmost, Hindernmost,	} lo mas alto.
Forth.	f'rz.	Delante	} mas léjos.	{ Furthest, Furthemmost,	} lo mas léjos.
Id.	5n.	En ó dentro	interior.	{ Inmost, Innermost,	} lo mas adentro.
Out.	l'ot.	Fuera	mas bajo.	{ Nethermost, Outermost,	} lo mas afuera.
			mas afuera.		
			estremo.	Utmost, uttermost,	} lo mas estremo.
			debajo, inferior.	Undermost,	} lo mas abajo.
			{ superior. mas arriba.	{ Upmost, Uppermost,	} lo mas arriba.
Up.	9p.	Arriba	antes.	Foremost,	} lo mas adelante.
			hácia aquí.	Hithermost,	} lo mas cerca de aquí.

(1) Bién, como se debe, *well*: fácilmente, *easily*, 5's515: correctamente, *right*.

172.

Bebe el polaco tanto como el ruso?—Bebe lo mismo.—Beben los alemanes tanto como los polacos?—A aquellos (*the former*) beben menos que estos (*the latter*).—Cuándo piensa partir (*depart*) el extranjero?—Piensa marcharse hoy.—A qué hora?—A la una y media.—Piensa V. marcharse esta tarde?—Pienso partir mañana.—Se marcha hoy el inglés?—Parte ahora.—A dónde va (*going to*)?—Vá á casa de sus amigos.—Vá á casa de los franceses (*Frenchmen*)?—Vá á ella.—Cuando piensa V. escribir á sus (*your*) amigos?—Pienso escribirles hoy.—(Les) responden á V. sus amigos?—Me contestan.—Contesta su madre de V. á su carta (de V.)?—Contesta á ella.—Contesta á las esquelas de mis hermanas?—No contesta á ellas.

173.

Sabe V. hablar inglés?—Sé hablarlo un poco.—Puede V. hablar inglés?—Puedo hablarlo un poco.—No está V. escribiendo?—No estoy escribiendo.—Empieza nuestra hermana á hablar alemán?—Empieza á hablarlo.—Puede (*able*) escribirlo?—Puede escribirlo.—Empiezan sus hermanos de V. á aprender el italiano?—Empiezan á aprenderlo.—Empieza el comerciante á vender?—Empieza.—Habla V. antes de escuchar?—Escucho antes de hablar.—Escucha á V. su hermana antes de hablar?—Habla antes de escucharme.—Bebe V. antes de salir?—Salgo antes de beber.—Piensa su tía de V. salir antes de almorzar?—Piensa almorzar antes de salir.

174.

(Me) quito los (*my*) guantes antes de quitar(me) el (*my*) sombrero?—V. (se) quita el (*your*) sombrero antes de quitar(se) los (*your*) guantes.—Puedo quitar(me) los (*my*) zapatos antes de quitar(me) los guantes?—No puede V. quitar(se) los zapatos antes de quitar(se) los guantes.—No es capaz (*able*) su hermano de aprender alemán?—No es capaz de aprenderlo.—Puedo quitar(me) las medias antes de quitar(me) las botas?—V. no puede quitar(se) las medias antes de quitar(se) las botas.—A qué hora almuerza V.?—Almuerza á las ocho y cuarto.—A qué hora almuerza el inglés?—Almuerza todos los días á las nueve ó á las nueve y cuarto.—Vá á casa de su hermana antes de almorzar?—Vá á su casa (de ella) antes de almorzar.

175.

Es bueno su caballo de V.?—Es (*it is*) bueno, pero el de V. es mejor y el del inglés es el mejor de todos los caballos que conocemos.—Tiene V. tazas bonitas?—Las tengo muy bonitas (*ones*), pero mi hermano las tiene mas bonitas (*prettier ones*) que yo.—De quién las recibe él?—Las recibe de su mejor amigo.—Es su vino de V. tan bueno como su cidra?—Es mejor.—Vende su comerciante de V. buenos lápices?—Vende los mejores lápices que yo conozco (*that I know of*).—No está ella trabajando?—No está trabajando.

LECCION 55.

Poner(se).

Yo (me) pongo el sombrero.
Ella (se) pone los guantes.
(Se) pone ella los zapatos?
Ella (se) los pone.
Qué (se) ponen sus hermanos de V?
Se ponen sus vestidos.

(1) To put on.

I put on my hat.
She puts on her gloves.
Does she put on her shoes?
She puts them on.
What do your brothers put on?
They put on their clothes.

p0t 8n.

(1) Obsérvese que este verbo no es reflexivo en inglés; equivale al francés *mettre*; yo me pongo el sombrero, *Je mets mon chapeau*: *I put on my hat*, literalmente, yo pongo mi sombrero; *to put*, (*poner*): *to place*, (colocar); *put* es á *place*, como el género á la especie: *to put* es un término general: *to place*, específico: *placing*, es un modo de *putting*. Cuando ponemos (*put*) una cosa en una situación particular la colocamos (*place*). Una planta puede ser puesta (*put*) en un florero, y colocada (*placed*) en un invernáculo. Las partes de un reloj pueden ponerse (*put*) juntas y el reloj puede colocarse (*place*) en la sala.

142.—Por los numerosos ejemplos de esta clase que ha habido ocasion de observar en los precedentes, se habrá advertido que cuando en español decimos voy á ponerme los zapatos, á quitarme el sombrero, se dice en inglés literalmente voy á poner *mis* zapatos, voy á quitar *mi* sombrero; de modo que los pronombres personales, *me, te, se, nos*, se traducen por los posesivos *my, his, her, etc.*, suprimiendo el artículo español.

A dónde me está V. llevando?
Lo llevo á V. á casa de mi madre.
Cuándo sale su padre de V?

Temprano.

Tan temprano como V.
Sale tan temprano V.
Sale mas temprano que V.
Tarde.

Muy, demasiado.

Demasiado.

Muy tarde, demasiado tarde.
Demasiado pronto, demasiado temprano,
muy temprano.

Muy (demasiado) grande.
Muy (demasiado) poco.
Muy (demasiado) chico.
Habla demasiado su hijo de V?
No habla bastante.
Mas tarde que V.
Salgo mas tarde que V.

Creer.

Vá V. á la comedia tan temprano como yo?
Voy mas temprano que V.
No vá allá su madre de V. mas temprano
que V?
Vá muy temprano.
Mas temprano, mas pronto.

Ya.

Habla V. ya inglés?

Todavía no.

No hablo todavía.
Acaba su hermana de V. su carta?
No la acaba todavía.
Almuerza V. ya?

Si.

Rito.
Bién, correctamente.
Artifice.
Incorrectamente.

Where are you leading me?
I am (I'm) leading you to my mother's.
When does your father go out?

Early.

As early as you.
He goes out as early as you.
He goes out earlier than you.
Late.

Too. (con nomb. adj. ó con adv.) 12t.
Too much. (solo ó con partic.) 10. m9ch.
Too late.
Too soon; too early.

Too large, too great.

Too little.

Too small.

Does your son speak too much.

(2) He does not speak enough.

Later than you.

I go out later than you.

To believe.

Do you go to the play as early as I?

I go earlier than you.

Does not (doesn't) your mother go there
earlier than you?

She goes there too early.

Earlier (sooner).

Already.

Do you speak English already?

Do you already speak English?

Not yet.

I do not speak yet.

Does your sister finish her letter?

She does not finish it yet.

Do you breakfast already?

If.

Rite.

Right.

Wright.

Wrong.

(2) *Enough; sufficient*, como en español, bastante, suficiente. *Enough*, tiene una significacion pasiva. *Sufficient* es una cualidad activa y se refiere á las necesidades de la vida. Un hombre que no desea mas tiene *bastante*. Un hombre que no tiene necesidad tiene *sufficient*. Algunos hombres nunca tienen bastante aunque tienen mas de lo suficiente. La medida de bastante es la satisfaccion de nuestros deseos: la medida de suficiente lo que hay que hacer con ellos. Uno puede tener bastante (*enough*) para si mismo; pero no suficiente para proveer las necesidades de los demás. Un hombre puede haber vivido bastante tiempo, pero no el suficiente (*sufficient*) para hacer todo el bien que deseaba.

(3) Creer, prestar fe á lo que otro dice, *to believe*: cuando equivale á pensar, *to think*.

(4) Artesano, *artisan*; artista, *artist*.—La palabra *artisan* significa uno que ejercita un arte mecánico: la palabra *artist*, se aplica propriamente solo á los que practican las bellas artes. Los carpinteros, los albañiles y los zapateros, son *artisans* artesanos; los poetas, los músicos y los escultores, son *artists*, artistas. El artesano trabaja segun ciertas reglas y usando de las manos. La ocu-

143.—Los ingleses sobrentienden el pronombre **one** cuando el adjetivo está en el superlativo. Se dirá pues, *our horses are all good ones, but yours is the best*. Todos nuestros caballos son buenos, pero el de V. es el mejor (**one** sobrentendido.) La palabra **one** y su plural **ones**, se emplean con los adjetivos **little**, pequeño, y **young**, joven, hablando de los niños y de los animales pequeños.—*I found her surrounded by her little ones*: la hallé rodeada de sus hijos. *I have a white mouse and it has young ones*, tengo un raton blanco que tiene unos ratoncitos.

476.

Se marcha V. hoy?—No parto hoy.—Cuándo sale (*set out*) su tia de V?—Sale esta tarde á las siete menos cuarto.—Barre su criado de V. tan bien como el mio?—Barre mejor que el de V.—Lee el francés tantos malos libros como buenos (*good ones*)?—Lee mas (de los) buenos que (de los) malos.—Venden los comerciantes mas azúcar que café?—Vende menos de la una que del otro.—Hace su zapatero de V. tantos zapatos como el mio?—Hace mas (*of them*) que el de V.—Tiene alguien niños mas bonitos que V?—Nádie (los) tiene mas bonitos (*ones*).—Lee su hija de V. tan á menudo como yo?—Lee mas á menudo que V.—Habla inglés mi hijo tan á menudo como V?—Él lo habla y lee tan á menudo como yo.—Escribo tanto como V?—V. escribe mas que yo.

477.

Leen alemán los hijos de nuestros vecinos tan á menudo como nosotros?—No lo leemos tan á menudo como ellos.—No están ellos escribiendo?—No están escribiendo.—Escribimos tan á menudo como ellos?—Ellos escriben mas á menudo que nosotros.—A quien escriben?—Escriben á sus amigos.—Lee V. libros franceses?—Leo libros ingleses en lugar de leer libros franceses.—Sabe V. nadar tan bien como mi hijo?—Puedo (sé) nadar mejor que él; pero el puede (sabe) hablar en inglés mejor que yo.—Lee tan bien como V?—Lee mejor que yo.—Vá al mercado la hija de sus vecinos de V?—Nó, (se) queda (*remains*) en casa: tiene los piés malos.—Aprende V. tan bién como el hijo de nuestro jardinero?—Aprendo mejor que él; pero él trabaja mejor que yo.

478.

De quién es el fusil mas bonito (*whose gun is the finest*)?—El de V. es muy bonito; pero el del capitán es aun (*still*) mas bonito, y el nuestro es el mas bonito de todos.—No está tu hermana hablando?—No está hablando.—(Se) pone su hermana de V. otro sombrero para ir al teatro?—(Se) pone otro.—(Se) pone ella los (*her*) guantes antes de poner(se) los zapatos?—Se pone los zapatos antes de poner(se) los guantes.—(Se) pone su hermano de V. el (*his*) sombrero en lugar de poner(se) el (*his* vestido)?—(Se) pone el vestido antes de poner(se) el sombrero.—(Se) ponen nuestros hijos los (*their*) zapatos para ir á casa de nuestros amigos?—(Se) los ponen para ir allá.—Qué (se) ponen nuestros hijos?—(Se) ponen los (*their*) sombreros y los (*their*) guantes.—Si V. desea escribir «rito» correctamente, V. no debe escribir (*you must not write*) *artifice*, ni *escribir* ni *bién*, porque si V. escribe *artifice* ó *bién* ó *escribir*, V. no escribe *rito* correcta sino incorrectamente.

479.

Qué se ponen sus hijos de V?—Se ponen los vestidos y las botas.—Habla V. ya el inglés?—No lo hablo aún; pero empiezo á aprenderlo.—Sale ya su madre de V?—No sale todavia.—A qué hora sale?—Sale á las dos.—Almuerza antes de salir?—Almuerza y escribe sus cartas antes de salir.—Sale ella mas temprano que V?—Sale mas temprano que yo.—Vá su tia de V. al teatro tan á menudo como yo?—Ella va á él tan á menudo como V.—Empieza V. a conocer á esa mujer?—Empiezo á conocerla.—Almuerzan Vds. temprano?—Nó, almorzamos tarde.—Vá el francés al concierto mas temprano que V?—Vá á él mas tarde que yo.—A qué hora vá allá?—Vá á las diez y média.—No va allá demasiado temprano?—No va demasiado temprano.—No está almorzando?—No está almorzando.

El pacion del artista requiere el ejercicio de una inteligencia cultivada y de una imaginacion muy viva: así es que fácilmente se distinguirá al artesano del artista. En una escala intelectual *the artisan*, el artesano, es superior al labrador (*labourer*), pero inferior al *artist*, artista. La ingeniosidad, la buena traza, son las propiedades de un buen artesano: la facultad creadora, el gusto refinado, son los requisitos necesarios á un gran artista.

LECCION 56.

144.—Hemos visto que la partícula **to** no precede al verbo cuando este vá acompañado de los auxiliares *can* y *will*. Lo mismo sucede,

1.º Con los semi-auxiliares *let*, *dejar*; *may*, *poder*; *must*, *ser menester*, *ser necesario*, *verse obligado á*; *shall*, *deber*. (1)

No puede salir.	He cannot go out.
Ella puede hacerlo.	She can do it.
V. puede ir allí, (esto es, tiene permiso).	You may go there.
Quiere V. dejarme hablar?	Will you let me speak?
Debemos trabajar.	(2) We must work.
Quiere V. encenderme el fuego?	Will you make my fire?
No quiero.	I won't.
Él debe encenderlo.	He shall do it.

Cannot se escribe en abreviado *can't*: y *will not*, *won't*.

145.—2.º Con los verbos que espresan percepcion de los sentidos, como *to see*, *ver*; *to hear*, *oir*; *to feel*, *sentir*; *to perceive*, *percibir*; *to observe*, *observar*; *to behold*, *mirar*, etc.

La vé V. venir?	Do you see her come?
Ella oye á V. hablar.	She hears you talk.
La veo andar, (ó la miro andar).	(3) I behold her walk.

146.—3.º Después de los verbos siguientes:

Pedir, ordenar.	(4) To bid.	
Hacer.	To make.	
Pedir lo necesario, necesitar.	(5) To need.	n 5d.
Osar, atreverse.	(6) To dare.	d2r.

(1) También se suprime con ellos el signo *do* de la negacion, y á veces con los verbos *to need* y *to dare*.

(2) *Falloir* en francés (aunque la construccion es distinta): *müssen* en alemán con idéntica construccion.

(3) *Behold* lleva consigo la idea de mirar con cuidado, contemplando. Espresa una accion dependiente de la voluntad y de la inteligencia: *to see*, es ver; *to look*, es también mirar: pero solo el acto de prestar atencion. *To see*, es simplemente el acto de usar del órgano de la vista. *To look*, es dirigir aquel órgano á algun objeto particular. Los que tienen los ojos abiertos no pueden menos que ver, pero *to look* implica un acto de la voluntad. Veo (*see*) la luz ó algunos objetos que se hallan casualmente en la direccion de mi vista. Miro (*look*) algo con el objeto de examinar su naturaleza ó cualidades. Si miro (*look*) al sol puedo ver (*see*) las manchas de su superficie. Estas dos palabras tienen la misma diferencia de significacion cuando se usan en sentido figurado. Examinando, mirando (*on looking*) la cuestion, vi (*saw*) sus dificultades.—Mirar objetos, *to look at*. Mirar los objetos examinándolos, espresion poética, *to eye*. Mirar fijamente ó con impudencia, *to stare*. Mirar fíjamente y con admiracion, *to gaze*.—Una mirada, *a glance*, significa simplemente una mirada momentánea.

(4) *To bid* significa también ofrecer, ó mejor, pujar, en la venta pública ó almoneda.

(5) *Need*, necesidad. *Need* es exigente y apremiante. *Necessity* es cruel é inflexible. *Necessity* exige: *need* pide. Los que se hallan en *necessity*, están en el mas alto grado de pobreza y sin medios de acudir á sus necesidades diarias. Los que se hallan en *need*, están en un apuro temporal del cual puede sacarlos un moderado auxilio. La *necessity*, nos obliga á trabajar para nosotros mismos tomando una resolucion estrema; en nuestra *need*, acudimos á los amigos. Puede uno vivir sin lo que es, *needful*, necesario en cierto modo, pero no sin lo que es *necessary*, absolutamente necesario.

(6) Atrevido, por descarado, insolente y orgulloso, *impertinent*: insultante, *saucy*: por respuestas descaradas, aunque ingeniosas, *malapert*. Audaz, descarado, *audacious*: valiente, *bold*: animoso, valiente, *daring*.

Ordeno á V. el ir (que vaya á) casa.
 Me hace estudiar esa lección.
 V. no necesita temer las consecuencias.
 No me atrevo á hablarle de este asunto.

I bid you go home.
 She makes me study that lesson.
 You need not fear the consequences.
 I dare not (I don't dare, I do not dare)
 speak to him on this subject.
 He dares not tell it you.
 Such a.

El no se atreva (á) decírselo á V.
 Tal.

147.—Igualmente se suprime la partícula **to** después del adverbio interrogativo *why*, porqué? y en ciertas exclamaciones.

Por qué hacer tal ruido?
 Hacer yo eso!
 Compadecer ella á los desgraciados!

Why make such a noise?
 I do that!
 She pity the unfortunate!

148.—Es indispensable emplear en inglés la partícula **to** cuando se usa del verbo como si fuese un sustantivo: y por consiguiente cuando puede en español llevar el artículo.

Hacer (ó *el* hacer) bien á los que nos han
 ofendido es una acción loable.
 Comer demasiado es peligroso.
 El hablar demasiado es una imprudencia.
 El acostarse y levantarse temprano, ha-
 cen al hombre, saludable, rico y sábio.

To do good to those that have offended
 us, is a commendable action.
 To eat too much is dangerous.
 To speak too much is foolish.
 Early to bed and early to rise, makes a
 man healthy, wealthy and wise. (Pro-
 verbio.)

Recomendable.
 Acostarse.

Commendable.
 To bed. (*to go to bed*, rigurosamente ha-
 blando).

Dejar.
 Poder (porque lo permiten).
 Deber, ser menester, precisar.

Let. 13t.
 May. m2.
 Must. m9st.

Deber. (7)
 Sentir.

Shall. sh11.
 To feel. f51.

Oír.
 Percibir. (8)

To hear. h5'1r.

Observar. (8)

To perceive. p3rs5'v.
 To observe. 8bs3'rv.

Mirar. (9)

To behold. b5h7'ld.

Hablar, conversar. (9)

To talk. t6lk.

Tocar, palpar.

To touch. t9ch.

Pedir, ordenar, ofrecer.

To bid. b5d.

Pedir, necesitar.

To need. n5d.

Atreverse.

To dare. d2'1r.

Por qué?

Why? (en francés *pourquoi?*) h01'5.

Hacer bien á.

To do good to. f5'1r.

Temer.

To fear. f5'1r.

Saludable.

Healthy.

Opulento.

Wealthy.

Sábio.

Wise. 01'5s.

Ruido. (10)

Noise. n8'5s.

(7) Deber, *to owe*, *ought*, *duty*: siendo deber, el verbo que significa lo que debemos á otro, es *to owe*: debo á V. algo? *Do I owe you any thing?* Significando lo que debemos hacer, se espresa por *ought*, verbo defectivo al cual sigue siempre otro verbo que determina el tiempo de la acción, á saber: cuando el verbo que le sigue está en el presente de infinitivo, *ought* está en el presente de indicativo: V. debe ir, *you ought to go*: cuando está seguido del perfecto de infinitivo, *ought* está en el imperfecto de indicativo: V. debía (ó debí) haber ido, *you ought to have gone*. Deber, sustantivo que equivale á obligación, es *duty*: él cumple con su deber ú obligación, *he does ó fulfils his duty*.

(8) Distinguir, en todos sentidos, moralmente, *to distinguish*: observar, distinguir un objeto entre varios, *to discriminate*.

(9) Hablar, sostener una conversación, *to talk*: hablar, emitir ideas, *to speak*.

(10) Ruido, cualquier ruido mas ó menos fuerte, *noise*, gran estruendo que aturde por su violencia y duración, *din*: sordo y prolongado, tal como el que produce el roce de unas telas con otras, ó el de las hojas de los árboles, *rustling*, de *to rustle*.

Consecuência.	Consequence.	e8'ns3c03ns.
Asunto.	Subject.	s9'bj3ct.
Las gafas.	(11) The spectacles.	sp3'ctik4ls.

Conocer (en el sentido de tener conocimiento de). To know of. n7.
 Es el peñr caballo que yo conozco. It is the worst horse that I know of.

480.

No vá su padre de V. muy (*too*) temprano al concierto?—Vá á él demasiado tarde.—Escribe demasiado su sobrina de V?—No escribe demasiado, pero habla demasiado.—Habla ella mas que V?—Ella habla mas que yo y que mi hermana.—Es demasiado grande el sombrero (*bonnet*) de la amiga de su hermano de V?—No es demasiado grande, ni demasiado chico. Habla V. inglés mas frecuentemente que francés?—Hablo francés mas frecuentemente que inglés.—Puede su amigo de V. leer mi carta?—No puede leerla, no puede encontrar sus gafas (*his spectacles*).—Cuántos pares de gafas tiene su amigo de V?—Tiene dos.—Tiene gafas de plata ó de oro?—Las tiene de plata y de oro.

481.

Compra V. mucho grano?—No compro mucho (*but little*).—Tienen sus amigos de V. bastante pan?—No tienen mucho (*only a little*), pero si bastante.—Conoce V. á aquel hombre?—Lo conozco (*I do*).—Es instruido (*learned*)?—Es el hombre mas sábio que conozco (*I know*).—Es su caballo de V. peñr que el mio?—No es tan malo como el de V.—Es el mio peñr que el del hermano del español?—Es peñr; es el peñr caballo que conozco.—Dá V. á aquellos hombres menos pan que queso?—Les doy mas del uno que del otro.

482.

Recibe V. tanto dinero como sus vecinos de V?—Recibo mucho (*a great deal more*) mas que ellos.—Quién recibe mas (superlativo) dinero?—Los franceses reciben mas.—Es tarde?—No es tarde.—Qué hora es?—La una y cuarto.—Es demasiado tarde para ir á casa de su padre de V?—No es demasiado tarde para ir allá.—Quiere V. conducirme á su casa. (de él)?—Quiero conducir á V. á ella (*to him*).—En donde está él?—Está en su escritorio.—Está su madre de V. en su cuarto?—Está.—Quiere el holandés comprar un caballo?—No puede comprar uno.—Es pobre?—No es pobre; es mas rico que V.—Es su primo de V. tan instruido como V?—Es mas instruido que yo, pero V. es mas entendido que él y yo.

483.

Escriben los americanos mas que nosotros?—Escriben menos que nosotros; pero los italianos escriben lo menos (*the least*).—Son tan ricos como los americanos?—Son menos ricos que ellos.—Son sus pájaros de V. tan bonitos como los de los escoceses?—Son menos bonitos que los suyos; pero los de los irlandeses son los menos bonitos.—Vende V. su casa?—No la vendo; me gusta demasiado para venderla.—Puede (*can*) ya su hija de V. escribir un billete?—No puede todavía (*yet*) escribir uno; pero empieza á leer un poco.—Lee V. tanto como los rusos?—Leemos mas que ellos; pero los franceses leen lo mas (superlativo).—Qué libros leen?—Leen libros franceses, ingleses é italianos.

(11) Anteojo, *spy-glass*, *opera-glass*. Anteojos, *spectacles*; el primero es el anteojo de larga vista, el segundo el de teatro; *spectacles* es lo que indistintamente llamamos espejuelos ó anteojos.

LECCION 57.

DEL PARTICIPIO PASADO.

149.—El participio pasado de los verbos regulares se forma añadiendo al infinitivo **ed** (ó **d** cuando el infinitivo acaba en **e**). (1)

INFINITIVO.

To call.	e6l.	llamar.	(2)
To finish.	f5'n5sh.	acabar.	
To love.	17v.	amar.	
To live.	15v.	vivir.	

PARTICIPIO.

Called,	llamado,	os, a, as.
Finished,	acabado,	os, a, as.
Loved,	amado,	os, a, as.
Lived,	vivido,	(irregular.)

Estar, estado.

(3) To be, been (irreg.) **b5, b5n.**

Ha estado V. en el mercado?

Have you been to the market?

He estado allí.

I have been there.

No he estado allí.

I have not been there.

He estado allí?

Have I been there?

V. ha estado allí.

You have been there.

V. no ha estado allí.

You have not been there.

(1) La pronunciaci3n exige que los verbos irregulares esperimenten en la formaci3n del participio pasado, sobre poco m3s 3 menos, las mismas modificaciones que los adjetivos en la formaci3n del comparativo y del superlativo, 3 saber: Los verbos terminados en una consonante precedida de una sola vocal, forman su participio pasado duplicando esta consonante delante de la silaba a3adida:

To beg,	b3g,	pedir,	begged,	pedido.
To blot,	b1st,	borrar,	blotted,	borrado.
To prefer,	pr5f3'r,	preferir,	preferred,	pr:ferido, etc.
To regret,	r5gr3'l,	deplorar,	regretted,	deplorado.

Sin embargo, esta regla no se aplica mas que 3 los monosilabos y 3 las voces de mas de una silaba, en las que la 3ltima est3 acentuada, como *to permit*, permitir, participio *permitted*.

En las voces cuya 3ltima silaba no est3 acentuada, no se duplica la consonante:

To solicit,	s715's5t,	solicitar,	solicited,	solicitado.
To hinder,	h5'nd9r,	impedir,	hindered,	impedido.
To open,	7'pn,	abrir,	opened,	abierto.
To heighten,	h1'3ln,	alzar,	heightened,	alzado.

Es sumamente importante distinguir las voces que duplican la consonante final al tomar una terminaci3n de las que no la duplican. Sin el aumento, verbos tales como *to din*, aturdir; *to hop*, saltar; *to rob*, robar; *to strip*, despojar; harian el participio pasado *dined*, que significa comido y no aturrido; *hoped*, esperado, y no saltado, *robbed*, vestido con una bata, y no robado; *striped*, rayado y no despojado. En segundo lugar, esta regla se aplica no solamente 3 la formaci3n del participio pasado, sino tambi3n 3 la de todos los derivados, tales como *robber*, ladr3n; *beggar*, mendicante; *sinner*, pecador, etc.

Los verbos terminados en *y* precedida de una consonante, cambian la *y* en *i* para formar su participio pasado:

To reply,	r5pl1'5,	replicar,	replied,	replicado.
To cry,	cr1'5,	gritar,	cried,	gritado.
To rely,	r5l1'5,	fiarse,	relied,	fiado.
To try,	tr1'5,	probar,	tried,	probado.
To satisfy,	s115s1'5,	contentar,	satisfied,	contentado.

Precedido de una vocal, no se cambia la *y*.—*To play*, jugar, gozar: participio pasado, *played*, jugado, gozado.

(2) El participio en ingl3s es indeclinable. Ver3mos mas adelante que el imperfecto ingl3s que corresponde al imperfecto y perfecto espa3ol, se forma en los verbos regulares como el participio pasado.

(3) *To be*, ser; *to exist*, existir; el verbo *to be* se usa para relacionar lo que se afirma de un sugeto con el sugeto mismo. El verbo *to exist* se usa siempre con las cualidades de las cosas, indica simplemente la existencia de las cosas mismas, as3 se dice: el hombre es, *is*, un animal. Los ni3os son, *are*, inespertos. El alma existe, *exists*; el alma, *is*, inmortal; la amistad existe, *exists*, la amistad es, *is*, un consuelo en la adversidad. Para decir de algo que es bueno 3 malo etc., se necesita preponer el verbo existir.

150.—*Have not* y *has not* en abreviado se escriben *hav'nt* y *hasn't* (h1'v4nt, h1's4nt).

Ha estado ella allí?

Has she been there?

Ha estado allí.

She has been there.

No ha estado allí.

She has not been there.

No—nunca.

Never.

n3'v9r.

Alguna vez, siempre.

Ever.

3'v9r.

Ha estado V. en el báile?

Have you been at the ball?

Ha estado V. alguna vez en el báile?

Have you ever been at the ball?

No he estado nunca en él.

I have never been there.

No ha estado nunca en él.

He has never been there.

Ella no ha estado nunca en él.

She has never been there.

V. no ha estado nunca en él.

You have never been there.

Ellos, as, no han estado nunca en él.

They have never been there.

Ya.

Already.

6l3'r'd5.

Ha estado V. ya en la comédia?

Have you already been at the play?

151.—Los signos *do* ó *does* de negacion é interrogacion, no se usan en los tiempos compuestos, porque en ellos los verbos principales son *to have, to be, shall, will* etc., exceptuados segun la Lec. 28.

He estado allí.

I have already been there.

Ella ha estado ya allí.

She has already been there.

No—todavía.

Not yet.

n8t 53't.

No he estado todavía allí.

I have not yet been there.

Ella no ha estado todavía allí.

She has not yet been there.

El no ha estado todavía allí.

He has not yet been there.

No hemos estado todavía allí.

We have not yet been there.

Vds. no han estado todavía allí.

You have not yet been there.

Ellos, as, no han estado todavía allí.

They have not yet been there.

Ha estado V. ya en casa de mi padre?

Have you already been at my father's?

No he estado todavía allí.

I have not yet been there.

No ha estado ya su hija de V. en casa de mi madre?

Has not (ó hasn't) your daughter already been at my mother's?

No ha estado todavía allí.

She has not yet been there.

Dónde ha estado V. esta mañana?

Where have you been this morning?

He estado en el jardín.

I have been in the garden.

Dónde ha estado su hermano de V?

Where has your brother been?

Ha estado en el almacén.

He has been in the warehouse.

Dónde ha estado su hermana de V?

Where has your sister been?

Ha estado en el concierto.

She has been at the concert.

Dónde han estado nuestros niños?

Where have our children been?

La escuela.

The school.

sk0l.

La iglesia.

The church.

ch9rch.

La cocina.

The kitchen.

k5'tch5n.

La bodega.

The cellar.

s3'19r.

Ellos han estado en la escuela.

They have been at school.

No han estado allí tan temprano como yo?

Have they not (havn't they) been there as early as I?

Han estado en ella mas temprano que V.

They have been there earlier than you.

Estar en la escuela.

To be at school.

Ir á la escuela.

To go to school.

Estar en la iglesia.

To be at church.

Ir á la iglesia.

To go to church.

Estar en la cocina ó en la bodega.

To be in the kitchen or in the cellar.

Ir á la cocina ó á la bodega.

To go to the kitchen or into the cellar.

En.

At.

A.

To.

152.—En estas espresiones se puede suprimir algunas veces el artículo y decir por ejemplo: Ha estado V. en la iglesia? *have you been to church?*

184.

Ha estado V. ya en mi almacén?—No he estado aún.—Piensa V. ir allá?—Pienso ir allá.—Cuándo quiere V. ir?—Quiero ir mañana.—A qué hora?—A las doce y cuarto.—Ha estado alguna vez (*ever*) su hermana de V. en mi jardín grande (*large*)?—No ha estado nunca.—Piensa verlo?—Piensa verlo.—Cuándo quiere ella ir allá?—Quiere ir allá hoy.—Piensa ir al baile esta noche?—Piensa ir allá.—Ha estado V. en (*to*) el baile?—No he estado allí.—Cuando piensa V. ir allá?—Pienso ir mañana.—Ha estado V. en el jardín del inglés?—No he estado todavía en él (*in it*).—Ha estado V. en mis almacenes?—He estado en ellos (*there*).—Cuándo ha estado V. en ellos?—He estado en ellos esta mañana.—He estado yo en su (*your*) escritorio ó en el de su amigo de V?—V. no ha estado ni en el mio ni en el de mi amigo; sino en el del francés.

185.

Dónde ha estado V?—He estado en la (*to*) iglesia.—Ha estado V. en el mercado?—He estado.—He estado en el (*to*) teatro?—V. ha estado.—Ha estado su hermana de V?—No ha estado.—Ha estado la señorita alguna vez en (*at*) el teatro?—No ha estado nunca.—Dónde han estado sus hijos de V?—Han estado en la escuela.—Ha estado su cocinero de V. en (*in*) la cocina?—Ha estado en la cocina y en la bodega.—Piensa el hijo de nuestro jardinero ir al mercado?—Piensa ir.—Qué desea comprar allí?—Desea comprar pollos, bueyes, carne, grano y vino.—Ha estado V. ya en casa de mi madre?—He estado ya.—Ha estado ya su hermana de V. allá?—No ha estado todavía.—Hemos estado ya en casa de nuestros amigos?—No hemos estado todavía.

186.

Han estado nuestros amigos alguna vez (*ever*) en nuestra casa?—No han estado allá.—Ha estado V. alguna vez (*ever*) en (*at*) el escritorio de mi tío?—No he estado nunca.—Tiene V. ganas de escribir un tema?—Tengo ganas de escribir uno.—A quién desea V. escribir una carta?—Deseo escribir una á mi madre.—Ha estado ya su tía de V. en (*at*) el concierto?—No ha estado todavía, pero piensa ir.—Piensa ir (*there*) hoy?—Piensa ir mañana.—A qué hora quiere partir?—Quiere partir á las siete y media.—Piensa partir (*to leave*) antes de almorzar?—Piensa almorzar antes de partir (*leaves*).—Tiene ganas su hermana de V. (*has your sister a mind*) de estudiar una lección?—Tiene ganas de estudiar una.—Cuál quiere estudiar?—Desea estudiar la vigésima sexta.—Qué lección estudia V?—Estudio la vigésima quinta.

187.

Ha estado el alemán en nuestros almacenes ó en los de los italianos?—No ha estado en los nuestros ni en los de los italianos, sino en los de los holandeses.—Ha estado ya su criada (*maid servant*) de V. en el (*to*) mercado?—No ha estado allí todavía, pero piensa ir.—Ha estado allá la cocinera (*woman cook*) de su hermana de V?—Ha estado allá.—Cuándo ha estado allá?—Ha estado allá hoy.—Ha estado V. alguna vez (*ever*) en el cuarto de mi hermana?—No he estado nunca en el suyo, pero he estado á menudo en el de su madre (de ella).—Ha estado V. ya en los jardines de los ingleses?—No he estado todavía en los suyos, pero he estado á menudo en los de sus amigos (*in their friends*).

LECCION 58.

Haber, tener.

Habido, tenido.

To have (1).

Had.

hiv.

hid.

(1) *To have, tener; to possess, poseer.* Lo que nosotros tenemos (*have*) no siempre nos pertenece, y por lo tanto, no podemos disponer de ello á medida de nuestro deseo. Tenemos poder absoluto sobre lo que poseemos (*possess*) y es peculiarmente nuestro. Lo que tenemos (*have*) no siempre permanece mucho tiempo en nuestro poder, sino que continuamente se halla circulando como el dinero que circula entre todas las clases de la sociedad. Lo que poseemos (*possess*) está permanentemente en nuestro poder: como una hacienda, una casa: somos siempre dueños de lo que poseemos (*possess*): pero no siempre de lo que tenemos (*have*). *To have* es un término genérico. *To possess, específico.* El que posee (*possesses*) tiene (*has*): el que tiene (*has*) no siempre posee (*possesses*.)

- Ha tenido V. mi libro? Have you had my book?
 No, lo he tenido. I have not had it.
 Ha tenido él su pluma de V? Has he had your pen?
 La ha tenido. He has had it.
 No la ha tenido. He has not had it.
 La he tenido yo? Have I had it??
 V. la ha tenido. You have had it.
 V. no la ha tenido. You have not had it.
 Ha tenido ella su vestido de V. Has she had your coat?
 Ella lo ha tenido. She has had it.
 Ella no lo ha tenido. She has not had it.
 Ha tenido V. los libros? Have you had the books?
 Los he tenido. I have had them.
 No los he tenido. I have not had them.
 Los he tenido yo? Have I had them?
 V. los ha tenido. You have had them.
 V. no los ha tenido. You have not had them.
 Los ha tenido él? Has he had them?
 Los ha tenido. He has had them.
 El no los ha tenido. He has not had them.
 Los ha tenido ella? Has she had them?
 Ella los ha tenido. She has had them.
 Ella no los ha tenido. She has not had them.
 Han tenido sus hermanas de V. mis plumas? Have your sisters had my pens?
 Las han tenido. They have had them.
 No las han tenido. They have not had them.
 Quién las ha tenido? Who has had them?
 No han tenido los hombres mi baúl? Have not the men had my trunk?
 No lo han tenido. They have not had it.
 Quién lo ha tenido? Who has had it?
 No han tenido ellas mis cuchillos? Have they not (haven't they) had my knives?
 No los han tenido. They have not had them.
 He tenido yo su lápiz de V? Have I had your pencil?
 Ha tenido V. pan? Have you had any bread?
 Lo he tenido. I have had some.
 No lo he tenido. I have not had any.
 Lo he tenido? Have I had any?
 V. lo ha tenido. You have had some.
 V. no lo ha tenido. You have not had any.
 Lo ha tenido él? Has he had any.
 El no lo ha tenido. He has not had any.
 Lo ha tenido ella? Has she had any.
 Ella no lo ha tenido. She has not had any.
 No han tenido ellas frambuesas? Have they not (hav'n't they) had any raspberries?
 No han tenido ningunas. They have not had any.
 Las ha tenido V. Have you had any?
 No las he tenido. I have not had any.
 Qué ha tenido él? What has he had?
 Qué ha tenido ella? What has she had?
 Ella no ha tenido nada. She has had nothing.
 Qué han tenido ellos ó ellas? What have they had?
 Ha tenido V. hambre? Have you been hungry?
 He tenido sueño. I have been sleepy.
 Ella ha tenido miedo. She has been afraid.
 Nunca ha tenido razon. He has never been right.

188.

Está su amigo de V. en el escritorio tan á menudo como V?—Está allí mas á menudo que yo.—Qué hace allí?—Escribe.—Escribe tanto como V?—Escribe mas que yo.—En dónde permanece su amigo de V?—Permanece en su escritorio.—No sale?—No sale.—Permanece su sobrina de V. en el jardín?—Permanece allí.—Vá V. á casa de su tia todos los dias?—Voy (*I do go there*).—Cuándo viene ella á casa de V?—Viene á mi casa todas las noches.—Vá V. á alguna parte (*any where*) por la noche?—No voy á ninguna parte, (me) quedo en casa.—Manda su madre de V. por alguien?—Manda por su médico.—Vá su criado de V. por algo?—Va por vino.—Ha estado V. en alguna parte esta mañana?—No he estado en ninguna parte.

189.

Dónde ha estado su primo de V?—No ha estado en ninguna parte.—Cuándo toma té su primo de V?—Lo (part.) toma todas las mañanas.—Toma café su hija de V?—Toma chocolate.—Ha estado V. á beber café?—He estado á tomarlo.—Ha estado V. en el (*to the*) teatro tan temprano como yo?—He estado allí mas temprano que V.—Ha estado V. frecuentemente en el (*at*) concierto?—He estado á menudo en él.—Ha estado nuestro vecino en (*at*) el teatro tan á menudo como nosotros?—Ha estado mas á menudo que nosotros.—Van nuestros amigos á la iglesia (*to church*) demasiado temprano.—Van demasiado tarde.

190.

Van allá tan tarde como nosotros?—Van mas tarde que nosotros.—Van los franceses á sus almacenes muy (*too*) temprano?—Van muy (*too*) temprano.—Van los alemanes á (*to*) sus almacenes tan temprano como los italianos?—Van á él mas temprano que estos (*than the latter*).—Ha estado V. en las casas de los holandeses ó en las de los americanos?—No he estado en las de los holandeses, ni en las de los americanos, sino en las de los portugueses.—He tenido su cuchillo de V?—V. lo ha tenido.—Cuándo lo he tenido?—V. lo ha tenido hoy.—He tenido sus guantes de V?—V. los ha tenido.—Ha tenido su hermano de V. mi cuchara de plata?—La ha tenido.

191.

Ha tenido mi cinta de oro?—No la ha tenido.—Han tenido los franceses mi hermoso barco?—Lo han tenido.—Quién ha tenido mis medias de hilo?—Su criada de V. las ha tenido.—Hemos tenido el baúl de hierro del hermano de nuestro vecino?—Lo hemos tenido.—Hemos tenido su bonita pistola?—No la hemos tenido.—Hemos tenido los colchones de los extranjeros?—No los hemos tenido.—Ha tenido el inglés mi buena obra?—La ha tenido.—Ha tenido su tia de V. mi bonito lápiz?—Lo ha tenido.—Ha tenido mi candelero de oro?—No lo ha tenido.—No está trabajando ahora?—No está trabajando.—No están trabajando tus hermanas?—No están trabajando.

APÉNDICE Á LA LECCION 58.

DE LOS VERBOS IRREGULARES.

La lista de los verbos irregulares ingleses que sigue á continuacion, no se encuentra en este lugar para que el discipulo la estudie de memoria, sino para que, en caso de necesidad, pueda consultarla. Todas las irregularidades (á escepcion de las de los dos auxiliares) se encuentran en el pretérito y en el participio.

La lista siguiente, dispuesta por orden alfabético, comprende todos los verbos irregulares ingleses simples, y algunos compuestos, con las dos irregularidades de que son susceptibles. Cuando el discipulo encuentre un verbo con dos pretéritos ó

dos participios, debe advertir que el primero es el mas usado. Los verbos que admiten la forma regular, van marcados con una R, y las terminaciones anticuadas con una A. (1)

LISTA DE LOS VERBOS IRREGULARES INGLESES.

1	<i>Habitar,</i>	To abide,	abode,	abode.	1b1'3d, 1b7'd.
2	<i>Levantarse,</i>	arise,	arosc,	arisen.	1r1'3s, 1r7's, 1r5's4n.
3	<i>Despertar,</i>	awake,	awoke, R.	awaked.	102'k, 107'k.
4	<i>Ser ó estar,</i>	be, I am (<i>pres.</i>),	was,	been.	b3, 08's, b5n.
5	<i>Sostener, sufrir, producir, dar á luz,</i>	bear,	bore, bare,	borne, born.	b2r, b7r, b2r, b7rn, b8rn.
6	<i>Batir, apaleár,</i>	beat,	beat,	beaten.	b5t, b5't4n.
7	<i>Llegar á ser,</i>	become,	became,	become.	b3c9'm b5k2'm.
8	<i>Acecer,</i>	befall,	befell,	befallen.	b5f6'l, b5f3'l, b5f6'l4n.
9	<i>Enjendrar,</i>	beget,	begot,	begotten.	b5g3't, b5g8't, b5g8't4n.
10	<i>Empezar,</i>	begin,	began,	begun.	b5g3'n, b5g1'n, b5g9'n.
11	<i>Ceñir,</i>	begird,	begirt,	begirt.	b5g9'rd, b5g9'rt.
12	<i>Mirar, observar,</i>	behold,	beheld,	beheld, be- holden,	b5h7'ld, b3h3'ld, b5h7'ld4n.
13	<i>Doblar, encorvar,</i>	bend,	bent,	bent.	b3nd, b3nt.
14	<i>Despojar,</i>	bereave,	bereft, R.	bereft, R.	b5r5'v b3r3ft.
15	<i>Suplicar,</i>	beseech,	besought,	besought.	b5s5'ch, b5s6't.
16	<i>Rodear, sitiár,</i>	beset,	beset,	beset.	b5s3't.
17	<i>Encomendar,</i>	bespeak,	bespoke,	bespoken.	b5sp5'k, b5sp7'k, b5sp7'k4n.
18	<i>Aplicarse,</i>	betake,	betook,	betaken.	b3t2'k, b5t0'k, b5t2'k4n.
19	<i>Reflexionar,</i>	bethink,	bethought,	bethought.	b5z3'nk, b5z6't.
20	<i>Mandar,</i>	bid,	bade,	bidden.	b3d, b1d, b5'd4n.
21	<i>Atar, encuader- nar,</i>	bind,	bound,	bound, bound, den. A.	b1'5nd, b1'0nd, b1'0nd3n.
22	<i>Morder,</i>	bite,	bit,	bitten.	b1'3t, b3t, b5't4n.
23	<i>Sangrar,</i>	bleed,	bled,	bled.	b13d, b13d.
24	<i>Soplar,</i>	blow,	blew,	blown.	b17, b150', b17n.
25	<i>Romper, quebrar,</i>	break,	broke, brake,	broken.	br2k, br7k, br2k, br7'k4n.
26	<i>Criar, enjendrar,</i>	bree J,	bred,	bred.	br5d, br3d.
27	<i>Traer,</i>	bring,	brought,	brought.	br5ng, br6't.
28	<i>Edificar,</i>	build,	built,	built.	b3ld, b3lt.
29	<i>Quemar,</i>	burn,	burned,	burnt.	b9rn, b9'rn4d, b9rnt.
30	<i>Reventar,</i>	burst,	burst,	burst.	b9rst.
31	<i>Comprar,</i>	buy,	bought,	bought.	b1'3, b6't.
32	<i>Poder,</i>	can,	could,	could.	c1n, c0d.
33	<i>Fundir, arrojar,</i>	cast,	cast,	cast.	c1st.
34	<i>Agarrar,</i>	catch,	caught, R.	caught.	c1ch, c6't.
35	<i>Reñir, regañar,</i>	chide,	chid,	chidden.	ch1'3d, ch5d, ch5'd4n.
36	<i>Elegir,</i>	choose ó chuse,	chose,	chosen.	ch0s, ch7s, ch7's4n.
37	<i>Aplaudir,</i>	clap,	clapped,	clapt.	c1p, c1'p4d, c1pt.
38	<i>Rajar, hender,</i>	cleave,	clove, clave, cleft,	cloven, cleft.	c13v, c17'v, c13v, c13ft, c17'v4n, c13ft.
39	<i>Agarrarse,</i>	cling,	clung,	clung.	c13ng, c19ng.
40	<i>Vestir,</i>	clothe,	clothed,	clad, R.	c17th, c17'z4d, c11d.

(1) Los números de letra bastardilla indican lo mismo que los de mas cuerpo ó de letra normal, que la vocal r presentada por ellos debe pronunciarse larga.

41	<i>Venir,</i>	To come,	came,	come.	c9m, c2m.
42	<i>Costar,</i>	cost,	cost,	cost.	c8st.
43	<i>Sujetar, dar ca-</i> <i>lambre,</i>	cramp,	cramped,	cramped.	cr1mp, cr1'mp4d.
44	<i>Gatear, arras-</i> <i>trarse,</i>	creep,	crept,	crept.	ó cr1'mpt. cr5p, cr3pt.
45	<i>Segar, acortar,</i>	crop,	cropped,	cropt.	cr8p, cr8'pp4d, cr8pt.
46	<i>Cantar (el gallo),</i>	crow,	crew, R.	crowed.	cr7, cr0, cr7'3d.
47	<i>Maldecir,</i>	curse,	cursed,	curst, R.	c9rs, c9'rs4d, c9rst.
48	<i>Cortar,</i>	cut,	cut,	cut.	c9t.
49	<i>Osar, atreverse,</i>	dare,	durst, dared,	dared.	d21r, d9rst, d2'1rd.
50	<i>Traficar, bara-</i> <i>jar,</i>	deal,	dealt, R	dealt. R.	d5l, d3lt.
51	<i>Morir,</i>	die,	died,	died, dead (2).	d1'5, d1'5d, d3d.
52	<i>Cavar, ahondar,</i>	dig,	dug, R.	dug, R.	d5g, d9g.
53	<i>Remojar, sumer-</i> <i>gir,</i>	dip,	dipped,	dipt, R.	d5p, d5'p'4d, d5pt.
54	<i>Hacer,</i>	do,	did,	done.	d0, d5d, d9n.
55	<i>Tirar, dibujar,</i>	draw,	drew,	drawn.	dr6, dr50', dr5'n.
56	<i>Soñar,</i>	dream,	dreamt,	dreamt.	dr5m, dr3mt.
57	<i>Beber,</i>	drink,	drank,	drunk, drun-	dr5nk, dr1nk, dr9nk, ken, A. dr9'nk4n.
58	<i>Guiar, arrear,</i>	drive,	drove,	driven.	dr1'v, dr7v, dr5'v4n.
59	<i>Golear, destilar,</i>	drop,	dropped,	dropt, R.	dr8p, dr8'p4d, dr8pt.
60	<i>Habitar, residir,</i>	dwell,	dwelt, R.	dwelt, R.	d03'l, d03'lt.
61	<i>Comer,</i>	eat,	ate,	eaten.	5t, 2t, 5't4n.
62	<i>Caer,</i>	fall,	fell,	fallen.	f6l, f3l, f6'l4n.
63	<i>Alimentar, pa-</i> <i>cer,</i>	feed,	fed,	fed.	f5d, f3d.
64	<i>Palpar, sentir,</i>	feel,	felt,	felt.	f5l, f3lt.
65	<i>Pelear, comba-</i> <i>tir,</i>	fight,	fought,	fought.	f1'5t, f6't.
66	<i>Hallar,</i>	find,	found,	found.	f1'5nd, f1'0nd.
67	<i>Huir,</i>	flee,	fled,	fled.	f5, f3d.
68	<i>Arrojar,</i>	fling,	flung,	flung.	f5ng, f9ng.
69	<i>Volar, huir,</i>	fly,	flew,	flown.	f1'5, f30', f17'n.
70	<i>Abstenerse,</i>	forbear,	forbore,	forborne.	f8rb2'r, f8rb7'r, f8rb7'm.
71	<i>Prohibir,</i>	forbid,	forbade,	forbidden.	f8rb5'd, f8rb2'd. f8rb5'd4n.
72	<i>Prever,</i>	forecast,	forecast,	forecast.	f7'rc1st.
73	<i>Predecir,</i>	foresay,	foresaid,	foresaid.	f7rs2' f7rs3'd.
74	<i>Prever,</i>	foresee,	foresaw,	foreseen.	f7rs5', f7rs6'0, f7rs5'n.
75	<i>Pronosticar,</i>	foretell,	foretold,	foretold.	f7rt3'l, f7rt7'ld.
76	<i>Olvidar,</i>	forget,	forgot,	forgotten.	f8rg3't, f8rg8't. f8rg8't4n.
77	<i>Perdonar,</i>	forgive,	forgave,	forgiven.	f8rg5'v, f8rg2'v. f8rg5'v4n.
78	<i>Abandonar,</i>	forsake,	forsook,	forsaken.	f8rs2'k, f8rs0'k, f8rs2'k4n.
79	<i>Helar,</i>	freeze,	froze,	frozen.	fr5s, fr7s, fr7's4n.
80	<i>Flelar,</i>	freight,	fraught,	fraught.	fr2t, fr6't.
81	<i>Castigar,</i>	geld,	gelt,	gelt.	g3ld, g3lt.
82	<i>Adquirir, ganar,</i>	get (3),	got,	got, gotten, A.	g3t, g8t, g8't4n.
83	<i>Dorar,</i>	gild,	gilt,	gilt, R.	g5ld, g3lt.
84	<i>Ceñir,</i>	gird,	girt, R.	girt, R.	g3rd, g3rt.
85	<i>Dar,</i>	give,	gave,	given.	g5v, g2v, g5'v4n.

(2) Se usa *died* (d1'5d), con el auxiliär *to have*, y *dead* (d3d) con *to be*.(3) *Get*, antes de nombre es lo mismo que *have*, v. g. *I've got money enough*, tengo bastante dinero. El participio *gotten* es poco usado; pero úsase muy bien su compuesto *forgotten*.

86	<i>Ir, andar,</i>	To go,	went,	gone.	g7, 03'nt, g8n.
87	<i>Gravar,</i>	grave,	graved,	graved, gra- ven.	gr2v, gr2'v4d, gr2'v4n.
88	<i>Moler,</i>	grind,	ground,	ground.	gr1'5nd, gr1'0nd.
89	<i>Crecer,</i>	grow,	grew,	grown.	gr7, gr5'0', gr7n.
90	<i>Colgar, ahorcar,</i>	hang,	hanged, hung,	hanged, hung (4).	hing, h1'ngd, h9ng.
91	<i>Haber ó tener,</i>	have,	had,	had.	h1v, h1d.
92	<i>Oír,</i>	hear,	heard,	heard.	h5'1r, h3rd.
93	<i>Alzar,</i>	heave,	hove, hea- ved,	heaved.	h5v, h7v, h5'vd.
94	<i>Asistir, cuidar,</i>	help,	helped,	helped, hol- pen. A.	h3'lp, h3'lp3d, h7'lp4n.
95	<i>Cortar, hacheur,</i>	hew,	hewed,	hewn. R.	h50', h50'd, h50'n.
96	<i>Esconder, ocul- tur,</i>	hide,	hid,	hidden.	h1'5d, h5d, h5'd4n.
97	<i>Sivar,</i>	hiss,	hissed, hist,	hissed, hist.	h5s, h5'st, h5st.
98	<i>Dar en el blanco,</i>	hit,	hit,	hit.	h5t.
99	<i>Asir, parar,</i>	hold,	held,	held, holden, A.	h7ld, h3ld, h7ld4n.
100	<i>Dañar, herir,</i>	hurt,	hurt,	hurt.	h9rt.
101	<i>Saltar, brincar,</i>	jump,	jumped, jumpt.	jumped, jumpt.	j9mp, j9'mped, j9mpt.
102	<i>Guardar,</i>	keep,	kept,	kept.	k5p, k3pt.
103	<i>Arrodillar,</i>	knuel,	knelt,	knelt.	n5l, n3lt.
104	<i>Hacer medias,</i>	knit,	knit, R.	knit, ó knitted.	n5t, n5'td.
105	<i>Llamar á la puerta,</i>	knock,	knocked, knockt, A.	knocked.	n8k, n8'kd, n8kt'.
106	<i>Saber, conocer,</i>	know,	knew,	known.	n7, n50, n7n.
107	<i>Cargar un buque,</i>	lade,	laded,	laden.	12d, 12'd4d, 12'd4n.
108	<i>Enrosacar,</i>	lap,	lapt,	lapt.	11p, 11pt.
109	<i>Poner, colocar,</i>	lay,	laid,	laid.	12, 12d.
110	<i>Conducir, guiar,</i>	lead,	led,	led.	15d, 13d.
111	<i>Saltar,</i>	leap,	leaped,	leapt.	15p, 15'p3d, 15pt.
112	<i>Aprender,</i>	learn,	learned,	learnt.	19rn, 19rn3d, 19rnt.
113	<i>Dejar,</i>	leave,	left,	left.	15v, 13ft.
114	<i>Prestar,</i>	lend,	lent,	lent.	13nd, 13nt.
115	<i>Permitir, arren- dar,</i>	let,	let,	let.	13t.
116	<i>Acostar, yacer,</i>	lie,	lay,	lain.	11'5, 12, 12n.
117	<i>Alumbrar, en- cender,</i>	light,	lit, lighted,	lit, lighted.	11'5t, 15t, 11'3t2d.
118	<i>Cargar,</i>	load,	loaded,	laden, R.	17d, 17'd3d, 12'd4n.
119	<i>Perder,</i>	lose,	lost,	lost.	1cs, 18st.
120	<i>Hacer,</i>	make,	made,	made.	m2k, m2d.
121	<i>Poder,</i>	may,	might,	might.	m2, m1'5t.
122	<i>Significar,</i>	mean,	meant,	meant.	m5n, m3nt.
123	<i>Encontrar,</i>	meet,	met,	met.	m5t, m3t.
124	<i>Derretir,</i>	melt,	melted,	melted, molten.	m3lt, m3lt4d, m7'lt4n.
125	<i>Desconvenir,</i>	misbecome,	misbecame,	misbecome.	m5sb5c9m, m5sb5k2'm.
126	<i>Causar recelo,</i>	misgive,	misgave,	misgiven.	m5sg5'v, m5sg2v, m5sg5'v4n.
127	<i>Equivocar,</i>	misunder- stand,	misunder- stood,	misunderstood.	m5s9nd9rst1'nd, m5s9nd9rst0'd.
128	<i>Guadañar, se- gar (heno),</i>	mow,	mowed,	mown, R.	m7, m7'4d, m7n.

(4) Hanged es el pretérito y participio de *hang*, ahorcar; y *hung*, del mismo verbo en el sentido de colgar.

129	<i>Sojuzgar,</i>	To overbear, overbore,	overborne.	7v9rb2'r, 7v9rb7'r, 7v9rb7'rn.
130	<i>Vencer,</i>	overcome, overcame,	overcome,	7v9rc9'm, 7v9rk2'm.
131	<i>Deber (deudas ó favores, (5))</i>	owe, owed,	owed.	7, 73d.
132	<i>Pasar,</i>	pass,	passed, past,	passed, past. p1s, p1's5d, p1st.
133	<i>Pagar,</i>	pay,	paid,	p2, p2d.
134	<i>Poner,</i>	put,	put.	p9t, ó p0t.
135	<i>Leer,</i>	read,	read.	r5d, r3d.
136	<i>Rasgar,</i>	rend,	rent,	rend.
137	<i>Librar, zafarse,</i>	rid,	rid,	rid.
138	<i>Cabalgar, montar á caballo,</i>	ride,	rode,	ridden, A. r1'5d, r7d, r5'd4n.
139	<i>Repicar, tocar la campanilla,</i>	ring,	rang, rung,	rung.
140	<i>Levantarse,</i>	rise,	rose,	risen.
141	<i>Rajar, hender,</i>	rive,	rived,	riven.
142	<i>Pudrirse,</i>	rot,	rotted,	rotten.
143	<i>Correr,</i>	run,	ran,	run.
144	<i>Serrar,</i>	saw,	sawed,	sawn, R.
145	<i>Decir,</i>	say,	said,	said.
146	<i>Ver,</i>	see,	saw,	seen.
147	<i>Buscar,</i>	seek,	sought,	sought.
148	<i>Cocer, hervir,</i>	seethe,	seethed,	sodden.
149	<i>Vender,</i>	sell,	sold,	sold.
150	<i>Enviar,</i>	send,	sent,	sent.
151	<i>Poner, sembrar,</i>	set,	set,	set.
152	<i>Estremecerse,</i>	shake,	shook,	shaken.
153	<i>Afeitarse,</i>	shave,	shaved,	shaven.
154	<i>Esquilar,</i>	shear,	shore,	shorn.
155	<i>Vertier, derramar,</i>	shed,	shed,	shed.
156	<i>Mostrar,</i>	shew, ó show,	shewed, showed,	shewn, shown.
157	<i>Lucir, brillar,</i>	shine,	shone, R.	shone R.
158	<i>Herrar, calzar,</i>	shoe,	shod,	shod.
159	<i>Tirar, brotar, disparar,</i>	shoot,	shot,	shot.
160	<i>Picar, desmenuzar,</i>	shred,	shred,	shred.
161	<i>Encogerse,</i>	shrink,	shrank,	shrunk.
162	<i>Confesar,</i>	shrive,	shrove,	shriven.
163	<i>Cerrar,</i>	shut,	shut,	shut.
164	<i>Cantar,</i>	sing,	sang, sung,	sung.
165	<i>Hundirse,</i>	sink,	sank, sunk,	sunk, sunken.
166	<i>Sentarse,</i>	sit,	sat,	sat, sitten, A.
167	<i>Matar,</i>	slay,	slew,	slain.
168	<i>Dormir,</i>	sleep,	slept,	slept.
169	<i>Resbalar, deslizarse,</i>	slide,	slid,	slidden.
170	<i>Tirar con honda,</i>	sling,	shung,	slung.
171	<i>Escabullirse, abortar (entre las bestias),</i>	slink,	slunk,	slunk.
172	<i>Resbalar,</i>	slip,	slipped, slipt,	slipt.
173	<i>Rajar, hender,</i>	slit,	slit, R.	slit, ó slitted.

(5) Este verbo como auxiliär es ought (81) invariable.

174	<i>Oler,</i>	To smell,	smelt, R.	smelt. R.	sm3l, sm3lt.
175	<i>Herir, golpear,</i>	smite,	smote,	smitten.	sm1'5t, sm7t, sm5't4n,
176	<i>Nevar,</i>	snow,	snowed,	snown.	su7, sn7'3d, sn7n.
177	<i>Sembrar (grano),</i>	sow,	sowed,	sown. R.	s7, s7'3d, s7n.
178	<i>Hablar,</i>	speak,	spoke,	spoken.	sp3k, sp7k, sp7'k4n.
179	<i>Acelerar,</i>	speed,	sped,	sped.	sp3d, sp3d.
180	<i>Deletrear,</i>	spell,	spelt, R.	spelt. R.	sp3l, sp3lt.
181	<i>Gastar,</i>	spend,	spent,	spent.	sp3nd, sp3nt.
182	<i>Derramar, ver- ter (liquidos),</i>	spill,	spilt, R.	spilt, R.	sp3l, sp3lt.
183	<i>Hilar,</i>	spin,	spun,	spun.	sp3n, sp9n.
184	<i>Escupir,</i>	spit,	spat, spit,	spitten (ð), spat.	sp3t, spit, sp5't4n,
185	<i>Hender, dividir,</i>	split,	split,	split.	spl3t.
186	<i>Esparcir,</i>	spread,	spread,	spread.	spr3d.
187	<i>Brotar, saltar,</i>	spring,	sprang,	sprung.	spr3ng, spring, spr9ng,
188	<i>Estar en pié,</i>	stand,	stood,	stood.	st4nd, st0d.
189	<i>Hurtar, pillar,</i>	steal,	stole,	stolen.	st3l, st7l, st7'4n.
190	<i>Andar, dar un paso,</i>	step,	stept, step- ped,	stept, stepped.	st3p, st3pt, st3'pd.
191	<i>Pegar, fijar,</i>	stick,	stuck,	stuck.	st5k, st6k.
192	<i>Aguijonear, pun- zar,</i>	sting,	stung,	stung.	st5ng, st9ng.
193	<i>Heder,</i>	stink,	stank,	stunk.	st3ngk, st1ngk, st9ngk,
194	<i>Esparcir,</i>	strew, ó strow,	strewed, ó strowed,	strewed, strewn. strowed, strown.	str30, str30'3d, str7, str7'4d, str7n, str30n.
195	<i>Atrancar, dar trancos,</i>	stride,	strode, strid,	stridden.	str1'5d, str7d, str3d, str5'd4n.
196	<i>Herir golpear,</i>	strike,	struck,	struck, stricken.	str1'3k, str9k, str5'k4n.
197	<i>Encordar,</i>	string,	strang, strung,	strung.	str5ng, str1ng, str9ng.
198	<i>Despojar, desnu- dar,</i>	strip,	stripped,	stript.	str3p, str3p3d, str3pt.
199	<i>Contender, esfor- zarse,</i>	strive,	strove,	striven.	str1'3v, str7v, str5'v4n.
200	<i>Jurar,</i>	swear,	swore,	sworn.	s02'1r, s07'1r, s07'rn.
201	<i>Sudar,</i>	sweat (6),	sweat, R.	sweat, R.	s03't, s03't.
202	<i>Barrer,</i>	sweep,	swept,	swept.	s03'p, s03'pt.
203	<i>Hinchar,</i>	swell,	swelled,	swollen, R. swoln.	s03'l, s03'l3d, s07ln.
204	<i>Nadar,</i>	swim,	swam,	swum.	s05m, s01m, s09m.
205	<i>Balancear, co- lumpiarse,</i>	swing,	swang,	swung.	s05'ng, s01'ng, s09'ng.
206	<i>Tomar,</i>	take,	took,	taken.	t2k, t0k, t2'k4n.
207	<i>Enseñar,</i>	teach,	taught,	taught.	t5ch, t6t.
208	<i>Despedazar,</i>	tear,	tore, tare, A.	torn.	t2'1r, t71r, t21r, t7rn.
209	<i>Decir, referir,</i>	tell,	told,	told.	t3l, t7ld.
210	<i>Pensar,</i>	think,	thought,	thought.	z5ngk, z6t.
211	<i>Medrar, prosperar,</i>	thrive,	throve, R.	thriven.	zr1'5v, zr7v, zr3'v4n.
212	<i>Arrojar, tirar, lanzar,</i>	throw,	threw,	thrown.	zr7, zr30, zr7n.
213	<i>Empujar,</i>	thrust,	thrust,	thrust.	zr9st.
214	<i>Pisar, hollar,</i>	tread,	trod, trode,	A. trodden.	tr3d, tr8d, tr8'd4n.
215	<i>Destorcer, aflojar,</i>	unbend,	unbent,	unbent.	9nb3'nd, 9nb3nt.
216	<i>Sufrir, padecer,</i>	undergo,	underwent,	undergone.	9nd9rg7', 9nd9r03'nt, 9nd9rg8'n.

(6) *Spillen*, es muy poco usado.To sweat, sudar: este verbo no está bien recibido en el trato familiar de los ingleses. Es mejor valerse del verbo *to perspire*, transpirar.

217	<i>Entender ó com- prender,</i>	To understand, understood, understood.	9nd9rst1'nd, 9nd9rst0'd.
218	<i>Emprender,</i>	undertake, undertook, undertaken.	9nd9rt2'k, 9nd9rt0'k, 6nd9rt2'k4n.
219	<i>Des hacer, arrui- nar,</i>	undo, undid, undone.	9nd0', 9nd5'd, 9nd9'n.
220	<i>Vejar, enojar, fastidiar,</i>	vex, vext, vexed, vext, vexed.	v3x, v3xt, v3'x3d.
221	<i>Encerar,</i>	wax, waxed,	01'x 04'x3d, 01'x4n.
222	<i>Traer, usar,</i>	wear, wore, worn. ware A.	02'r, 07'r 02'r, 07'rn.
223	<i>Tejer,</i>	weave, wove,	05'v, 07v, C7'v4n.
224	<i>Llorar,</i>	weep, wept,	05'p, 03pt.
225	<i>Mojar, humede- cer,</i>	wet, wet,	03't.
226	<i>Azotar,</i>	whip, whipped,	h05'p, h05'p4d, h05'pt.
227	<i>Querer,</i>	will, would,	05'l, 00d.
228	<i>Ganar,</i>	win, won,	05'n, 09'n.
229	<i>Jirar, soplar, dar cuerda,</i>	wind, wound,	01'5nd, 01'0nd.
230	<i>Retirarse,</i>	withdraw, withdrew,	08thdr6', 05thdr50', 05thdr'6n.
231	<i>Detener, impedir,</i>	withhold, withheld,	05thh7'ld, 05thh3'ld.
232	<i>Resistir,</i>	withstand, withstood,	05thst1'nd, 05thst0'd.
233	<i>Trabajar,</i>	work, wrought, R.	wrought, wor- ked (7). 09rk, r6t, 09rk3d.
234	<i>Envolver, empa- quetar,</i>	wrap, wrapped,	wrapt. r1p, r1'p3d, r1pt.
235	<i>Torcer la (ropa),</i>	wring, wrung, R.	wrung, wring- r5ng, r9ng, r5'ngd. ed.
236	<i>Escribir,</i>	write, wrote,	r1'5t, r7t, r5't4n
237	<i>Torcer con vio- lencia,</i>	writhe, writhed,	r1'5th, r1'5th3d r5'th4n

LECCION 59.

DEL PRETÉRITO IMPERFECTO INGL S.

133.—Los ingleses no tienen la distinción delicada de los pretéritos de la lengua castellana, y de otras antiguas y modernas. Para ellos es lo mismo *yo amaba* que *yo amé: I loved*. Sin embargo, tienen tres modos de formar el pretérito.

PRIMER MODO.

134.—Este tiempo se forma, como el participio, añadiendo *ed* al infinitivo cuando acaba en consonante ó *w*.

Lllamar. To call.
Llamé ó llamaba. Called.

135.—Pero si el infinitivo termina en *e* como *to love*, no se le añade mas que una *d* para formar el pretérito.

To love, amar. He loved, él amaba ó amó.

136.—En los verbos terminados en *y*, precedida de una ó de muchas consonantes se muda la *y* en *ied*, como:

(7) *Worked* se usa también en el tiempo pasado.

To reply, replicar, He replied, replicó. r5pl1'5d.
To satisfy, satisfacer. (1) He satisfied, satisfizo. s1't5sf1'5d.

157.—Mas si la *y* se halla precedida de una vocal, se añade *ed* á la *y*; como:

To delay, dilatar. He delayed, dilató. d5l2'.

158.—Toda accion pasada se designa en inglés con este tiempo: ya cuando esta fué simultánea de otras, esto es, sucedida al mismo tiempo, ya cuando se indica un hecho ocurrido anteriormente, sin relacion á otros.

Cuándo yo estaba en Viena, iba tres veces When I was at Vienna, I went three
por semana á la corte, *en donde recibia* times a week to court, where I received
particulares muestras de amistad. particular marks of friendship.
Lo amé tiernamente. I loved him dearly.

SEGUNDO MODO.

159.—Si la accion no quedó concluida al tiempo de empezarse otra, se usa en inglés lo mismo que en español, del gerúndio con el verbo *ser*.

Ella estaba escribiendo cuando él entró. She was writing when he entered.

TERCER MODO.

160.—Este modo es poco usado en la afirmativa; porque solo sirve para enunciar de un modo que no deje duda. Se forma con el signo *did* y del infinitivo del verbo.

Si alguno me dijese que yo no estuve ayer en la iglesia, para no dejar duda alguna de que estuve allí diria: *yes, I did go to church yesterday.*

Yo llamaba.	I called.	Yo intentaba.	I tried.
Él, (ella) llamaba,	He (she) called.	Él, (ella) intentaba.	He (she) tried.
Llamábamos.	We called.	Intentábamos.	We tried.
Llamábais.	You called.	Intentábais.	You tried.
Llamaban.	They called.	Intentaban.	They tried.

Amaba.	I loved.	Yo habia, tenia.	I had.
Él, (ella) amaba.	He (she) loved.	Él (ella) habia, tenia.	He (she) had.
Amábamos.	We loved.	Hablamos, teníamos.	We had.
Amábais.	You loved.	Habiais, teniais.	You had.
Amaban.	They loved.	Habian, tenian.	They had.

Yo rogaba.	I begged.	Yo era, estaba.	I was.
Él, (ella) rogaba.	He (she) begged.	Él (ella) era, estaba.	He (she) was.
Rogábamos.	We begged.	Eramos, estábamos.	We were.
Rogábais.	You begged.	Erais, estábais.	You were.
Rogaban.	They begged.	Eran, estaban.	They were.

Tenido.	Had.
Yo he tenido.	I have had.
El ha tenido.	He has had.
Nosotros hemos tenido.	We have had.
Vosotros habeis tenido.	You have had.
Ellos han tenido.	They have had.
Estado.	Been.

(1) *To satisfy*, satisfacer: *to satiate*, saciar. Los que tienen bastante están satisfechos, *satisfied*. Los que tienen mas de lo que les basta están saciados, *satiated*. La naturaleza exige estar satisfecho, *satisfied*. Los glotonos se sacian, *satiare*. La satisfaccion, *the satisfaction*, causa placer. La saciedad, *satiety*, produce disgusto. Las madres imprudentes dan de comer á sus hijos hasta saciarlos, *to satiate*. La satisfaccion, *the satisfaction*, es necesaria para conservar un buen apetito.

Llamaba, llané.	I called.	
Estaba } llamando.	I did call.	
Estuve }	I was calling.	
Llamaba, llamo.	He (she) called.	
Estaba llamando.	He (she) did call.	
Llamábamos.	He (she) was calling.	
Estábamos llamando.	We called.	
Llamábais.	We did call.	
Llamaban Vds.	We were calling.	
Estábais } llamando.	You called.	
Estaban Vds. }	You did call.	
Llamaban.	You were calling.	
Estaban llamando.	They called.	
Tenia V. dinero.	They did call.	
Tenia.	They were calling.	
Ser.	Had you any money?	
Tener lugar.	I had some.	
Tener efecto.	To take place.	t2k pl2s.
Efectuarse, verificarse.	That.	th1t.
Aquello.	Does the ball take place this evening?	
Se verifica el báile esta noche?	It does.	
Se verifica.	It takes place this evening.	
Se verifica esta noche, es esta noche.	It does not take place to-day.	
No se verifica hoy, no es hoy.	Taken place.	t2'k4n pl2s.
Tenido lugar, sido.	When did the ball take place?	
Tenido efecto.	It took place yesterday.	
Efectuado, verificado.	Yesterday.	y3'st9rd2.
Cuándo fué (tuvo lugar) el báile?	The day before yesterday.	
Se verificó ayer, fué ayer.	How many times?	
Ayer.	How often?	
Antier, antes de ayer.	Once.	09'ns.
Cuántas veces?	Twice.	t01'3s.
Una vez.	Thrice ó three times.	zr1'3s zr5 t1'3ms.
Dos veces.	Four times.	f8'1r t1'5ms.
Tres veces.	Several times.	s3'v9r11 t1'3ms.
Cuatro veces.	Formerly. (en francés <i>autrefois</i>).	f8'rm9r15.
Várias veces.	Sometimes.	
En otro tiempo.	Do you go sometimes to the ball?	
Alguna vez, algunas veces.	I go sometimes.	
Vá V. alguna vez al báile?	Gone, went. (irreg.)	g8n, 03'nt.
Voy algunas veces.	Gone there ó thither.	
Ido, fué.	Did you go there sometimes?	
Ido allá.		
Fué V. allá algunas veces?		
161.—En las preguntas y negaciones del imperfecto se usa de <i>did</i> en vez de <i>do</i> ó <i>does</i> . Si la frase es negativa se dice <i>did not</i> en el estilo sostenido, y <i>didn't</i> en el familiar: las reglas de la colocacion son las mismas de la leccion 45.		
Iba allá frecuentemente.	I went there often.	
Mas frecuentemente que V.	Often than you.	
Cuándo fué V. á mi almacén?	When did you go to my warehouse?	
Fui esta mañana.	I went there this morning.	

No he tenido razon para comprar libros? (frase.)

Have I been wrong in buying any books?

V. no ha tenido razon para comprarlos. (frase.)

You have been wrong in buying some.

No iba V. allá algunas veces?

{ Did you not } go there sometimes?
{ Didn't you }

192.

Ha tenido el jóven el primer volumen de mi obra?—No ha tenido el primero, sino el segundo.—Lo ha tenido?—Sí, señor, lo ha tenido.—Cuándo lo ha tenido?—Lo ha tenido esta mañana.—Ha tenido V. azúcar?—La (part.) he tenido.—He tenido buena carne?—V. no la (part.) ha tenido.—Ha tenido pollos el cocinero del capitán ruso?—Los (part.) ha tenido.—Ha tenido carnero (*mutton*)?—No lo ha tenido (part.)—Ha tenido V. mi cartera?—La he tenido.—Quién ha tenido mi guante?—Mi sobrina lo ha tenido.—Ha tenido ella mi paraguas?—No ha tenido el de V. sino el del amigo de su (*her*) tia de V.—Qué ha tenido el pintor?—Ha tenido bonitos cuadros.—Ha tenido bonitos jardines?—No los (part.) ha tenido.—Iba V. al teatro frecuentemente?—Iba frecuentemente.

193.

Ha tenido su sirviente de V. mis zapatos?—No los ha tenido.—Qué ha tenido el español?—No ha tenido nada.—Quién ha tenido valor?—Los marineros franceses lo han tenido.—Han tenido los alemanes muchos amigos?—Han tenido muchos.—Han tenido Vds. mas amigos que enemigos?—Hemos tenido menos de los primeros que de los últimos.—Ha tenido su hijo de V. mas cidra que vino?—Ha tenido mas de la primera que del último.—Ha tenido el turco mas grano que pimienta?—Ha tenido menos del primero que de la última.—Ha tenido algo el pintor italiano?—No ha tenido nada.—Han tenido los franceses buen vino?—Lo han tenido y lo tienen aun (*still*).—Cuándo tuvo lugar el báile?—Anoche.

194.

Ha tenido su hermanita de V. tortas?—Las ha tenido.—Ha tenido algunas su hermanito de V?—No ha tenido ningunas.—Ha tenido flores la hija de nuestro jardinero?—Ella las ha tenido.—Han tenido los rusos buen tabaco?—Lo han tenido.—Qué tabaco han tenido?—Han tenido tabaco de hoja y tabaco de humo (*tobacco and snuff*).—Qué han tenido los polacos?—No han tenido nada bueno.—Han tenido los ingleses tanta azúcar como té?—Han tenido tanta de la una como del otro.—Ha tenido razon el capitán?—No ha tenido razon.—He dejado de tener razon en comprar fresas?—V. no ha tenido razon en comprarlas (part.).—Ha dejado de tener razon mi hermana para (*in*) comprar manzanas?—No ha dejado de tener (*not wrong*) razon en comprarlas (*some*).—Cuándo fué V. á mi almacén?—Fui allá esta mañana.

LECCION 60.

DEL PERFECTO.

162.—Este tiempo se compone del presente del auxiliär y del participio pasado del verbo que se conjuga. Siendo un compuesto del presente, sirve para designar una época de que queda todavia algo, es decir, que no es enteramente pasada, como esta hora, este dia, esta semana, este mes, este año, este siglo. Para un tiempo enteramente pasado, como ayer, la semana última, el año pasado etc., se usa en inglés del imperfecto que corresponde al imperfecto y al perfecto español. La regla es, pues, como en español.

Hacer, hecho.

{ To make, made. m2k, m2d. } irreg.
{ To do, done. do, d9n. }

Qué ha hecho V?

What have you done?

No he hecho nada.
Ha hecho el zapatero mis zapatos?

Los ha hecho.

Ha hecho mis botas?

No las ha hecho.

Poner, puesto.

(Se) ha puesto su hermana de V. sus zapatos?

(Se) los ha puesto.

(Se) ha quitado los guantes?

(Se) los ha quitado.

Decir, dicho.

Ha dicho V. las palabras?

Las he dicho.

Le ha dicho á V. las palabras?

Me ha dicho las palabras.

Me lo ha dicho.

Sobre.

Sobre la mesa.

Sobre ella.

El banco.

Echar dentro de.

Ha echado V. leña en la estufa?

Bajo.

Bajo la mesa.

Bajo ella, debajo.

Dónde está mi libro?

Está sobre la mesa.

No están mis plumas sobre la mesa.

Están bajo ella.

En el almacén.

En la chimenea.

Dentro, en ella.

La chimenea.

El correo.

Fué V. al teatro?

Fui.

Eso.

Esto.

(Le) ha dicho eso á V?

Me ha dicho eso.

Le he dicho á V. eso?

V. me ha dicho eso.

Me lo ha dicho V?

(Se) lo he dicho á V.

No (se) lo he dicho á V.

(Se) lo ha dicho él á V?

Me lo ha dicho.

El no me lo ha dicho.

Se lo ha dicho ella á V?

Ella me lo ha dicho.

Le ha dicho V. aquello.

Se lo he dicho.

V. se lo ha dicho.

I have done nothing.

Has the shoemaker made my shoes?

He has made them.

Has he made my boots?

He has not made them.

To put on, put on.

Has your sister put on her shoes?

She has put them on.

Has she taken off her gloves?

She has taken them off.

{ To say, said. s2, s3d. { en el sentido de repetir.

{ To tell, told. t3l, t7ld. { en el sentido de contar.

Have you said the words?

I have said them.

Has he told you the words?

He has told me the words.

He has told me it me.

Upon, on.

Upon the table.

Upon it.

The bench.

To put into.

Have you put any wood into the stove?

Under.

Under the table.

Under it ó underneath.

Where is my book?

It is upon the table.

Are not (arn't) my pens on the table?

They are under it.

In the warehouse.

In the stove.

In it ó within.

The stove.

The post-office.

Did you go to the play?

I went.

That.

This.

Has he told you that?

He has told me that.

Have I told you that?

You have told me that.

Have you told it me?

I have told it you.

I have not told it you.

Has he told it you?

He has told it me.

He has not told it me.

Has she told it you?

She has told it me.

Have you told him that?

Have you told her that?

I have told it him (her).

You have told it him (her).

El se lo ha dicho.
Ella se lo ha dicho.
(Se) lo ha dicho V. á ellos?
(Se) lo he dicho.
A quién lo ha dicho V?

Hablar, hablado.

Ha hablado V. á los hombres?

Les he hablado.

A quién ha hablado V?

Desgarrar, desgarrado.

Quitar de en médio, quitado.

Encontrar, encontrado.

Quemar, quemado.

He has told it him (her).

She has told it him (her).

Have you told it them?

I have told it them.

To whom have you told it?

To speak, spoken.

Have you spoken to the men?

I have spoken to them.

To whom have you spoken?

To tear, torn.

To take away, taken away.

To find, found.

To burn, burnt.

t2'1r, t7rn.

f1'3nd, f1'0nd.

b9rn, b9rnt.

495.

Fué V. al teàtro temprano?—Fui allá tarde.—Fui al baile tan temprano como V?—V. fué mas temprano que yo.—Fué su tío de V. muy (*too*) tarde?—Fué muy tarde.—Han tenido algo sus hermanas de V?—No han tenido nada.—Quién ha tenido mis zapatos y mis médias?—Su criàdo de V. ha tenido ambas cosas (*had both*).—Ha tenido mi pluma y (mi) (1) lápiz.—Ha tenido ambas cosas.—Ha tenido nuestro vecino mi caballo ó el de mi hermano?—No ha tenido el de V. ni el de su (*your*) hermano.—He tenido su carta de V. ó la del médico?—V. no ha tenido ninguna (*neither*) (de las dos).—Qué ha tenido el comerciante?—No ha tenido nada.—Ha tenido alguién mi cordon de oro?—Nádie lo ha tenido.

496.

Ha tenido alguién sus alfileres de plata de V?—Nádie los ha tenido.—Iba V. en otro tiempo (*formerly go*) al baile?—Iba algunas veces (*sometimes*).—No pueden (*able*) ellas aprender inglés?—No pueden aprenderlo.—Cuándo estuvieron sus sobrinas de V. en (*at*) el concierto?—Estuvieron (*were*) antes de ayer.—Encontraron (*did they*) á alguién (*there*)?—No encontraron (*found*) á nádie.—Ha ido su hermana de V. al baile mas frecuentemente que sus hermanos de V?—No ha ido tan frecuentemente como ellos.—Ha estado su amigo de V. en el teàtro?—Ha estado varias (*several*) veces?—Ha tenido V. hambre algunas veces?—He tenido á menudo hambre.

497.

Ha tenido su criàdo de (*valet*) V. á menudo sed (*often thirsty*)?—No ha tenido nunca hambre ni sed.—Han tenido sus hermanas de V. miedo alguna vez?—No han tenido miedo, hambre ni sed.—Cuándo tuvo lugar el baile?—El baile tuvo lugar (*took place*) antes de ayer.—Quién (*le*) ha dicho á V. eso?—Mi tío me lo ha dicho.—Qué (*le*) ha dicho á V. su hermano?—No me ha dicho nada.—Le he dicho á V. eso?—No me lo ha dicho V.—(Se) lo ha dicho él á V?—Me lo ha dicho.—Quién ha dicho eso á su sobrina de V?—Los alemanes se lo han dicho.—Se lo han dicho ellos á los ingleses?—Se lo han dicho.—Quién se lo ha dicho á V?—Su hija de V. me lo ha dicho.—(Se) lo ha dicho á V?—Me lo ha dicho.

498.

Quiere (*willing*) V. decir eso á mis amigos?—Quiero (*I am*) decirselo.—Tiene V. algo que hacer?—No tengo nada que hacer.—Qué ha hecho su tia de V?—No ha hecho nada.—Ha hecho algo su prima de V?—Ha hecho algo.—Qué ha hecho?—Ha hecho un tema.—Ha hecho (*made*) una bolsa?—Ha hecho una.—Qué he hecho (*done*)?—V. ha desgarrado mis libros.—Qué han hecho sus hijos de V?—Han hecho temas.—Qué hemos hecho?—Vds. no han hecho nada, pero sus hermanos de V. han desgarrado mis vestidos (*clothes*).—Quién ha quemado las casas de los griegos?—Los turcos las han quemado.—Ha hecho el sastre su (*your*) vestido de V?—No lo ha hecho todavía.—Ha hecho (*made*) ya su zapatero de V. sus zapatos de V?—Ya los ha hecho.—Ha hecho ella ya sus botas de V?—No las ha hecho todavía.

499.

Ha hecho V. algunas veces (*sometimes*) un sombrero?—No he hecho nunca uno.

(1) Recuérdese que cuando hay muchos pronombres seguidos regularmente se suprimen en inglés todos menos el primero.

—Han hecho libros alguna vez nuestros vecinos?—Los *(part)* han hecho algunas veces.—Cuántas levitas ha hecho su sastre de V?—Ha hecho seis.—Ha hecho buenas levitas ó malas?—Ha hecho unas buenas y otras malas (*he has made both good and bad ones*).—Se ha puesto su padre de V. la levita?—No se la ha puesto todavía, pero va (*is going*) á poner(se)la.—(Se) ha puesto su hermana de V. los zapatos?—Se los ha puesto.—Se han puesto nuestras hermanas los zapatos ó las medias de V?—No se han puesto ni los unos ni las otras.—Qué ha quitado de un medio el comerciante (*taken away*)?—No ha quitado nada.—Qué se ha quitado V. (*taken off*)?—(Me) he quitado el sombrero grande.—(Se) han quitado algo sus hijos de V?—(Se) han quitado los guantes para dar(le) á V. dinero.

LECCION 61.

Tirar, tirado.

Tira V. su dinero?

No lo tiro.

Quién tira sus libros?

Ha tirado V. algo?

He tirado mis guantes.

Los ha tirado V?

Prestar, prestado.

Ha llamado V. á su hermana?

La he llamado.

Conocer, conocido.

Ver, visto.

Escribir, escrito.

Beber, bebido.

Leer, leído.

Qué mujeres ha visto V?

He visto á aquellas.

Qué cartas ha escrito ella?

Ha escrito estas.

Qué billetes ha escrito él?

Ha escrito los que V. vé.

Qué vino han bebido los marineros?

Ha visto V. algunos libros?

He visto algunos.

No he visto ningunos.

Qué libros ha leído V.

Ha leído V. los libros que le ha prestado mi padre?

To throw away, thrown away.

Do you throw away your money?

I do not (don't) throw it away.

Who throws away his books.

Have you thrown any thing away?

I have thrown away my gloves.

Have you thrown them away?

To lend, lent.

Have you called your sister?

I have called her.

To be acquainted with, been acquainted with.

To see, seen.

To write, written.

To drink, drunk.

To read, read.

Which women have you seen?

I have seen those.

Which letters has she written?

She has written these.

Which notes has he written?

He has written those which you see.

Which wine have the sailors drunk?

Have you seen any books?

I have seen some.

I have not seen any.

Which books have you read?

Have you read the books which my father has lent you?

163.—En inglés pueden suprimirse los pronombres cuando son régimen de una preposicion.

Ha tirado V. su pluma?

No, la necesito para escribir mis cartas con ella.

Cuántas veces ha mandado V.

componer este sombrero?

(frase). (2)

Lo he mandado componer mas

de treinta veces.

(frase).

Have you thrown away your pen?

No, I want it to write my letters with.

How many times have you had

this hat mended?

I have had it mended more than

thirty times.

(1) En francés, *pour écrire mes lettres avec.*

(2) Literalmente, cuántas veces ha tenido V. este sombrero compuesto?

164.—Obsérvese que el *de* comparativo español, se traduce *than* según la regla general de las comparaciones de superioridad é inferioridad.

Pensar, pensado, (imaginar). (3) To think, thought. z5nk, z6't.

Es V. rico?	Are you rich?
No lo soy.	I am (I'm) not.
Es sábio?	Is he learned?
Lo es,	He is.
No lo es.	He is not.
Son nuestros vecinos tan pobres como ellos dicen.	Are our neighbours as poor as they say?
Lo son.	They are.
Estuvo su hermana de V. en el baile ayer noche?	Did your sister go to the ball last night?
No lo sé. (no sé).	I do not (don't) know.
El banco.	(4) The bank.

200.

Fué V. á casa de mi hermano?—Fui allá (*I went*).—Cuántas veces (*often*) ha estado V. en casa de mi tia?—He estado dos veces.—Va V. algunas veces al teatro?—Voy algunas veces.—Cuántas veces (*times*) ha estado V. (*at*) en el teatro?—He estado solamente una vez (*once*).—Ha estado V. algunas veces en el baile?—He estado (*often been there*) á menudo.—Ha ido su sobrina de V. alguna vez al baile?—No ha ido nunca.—Ha ido su hermano de V. algunas veces al baile?—Fué en otro tiempo?—Ha ido tan á menudo como V?—Ha ido mas á menudo que yo.—Vá su señorita de V. algunas veces al (*into*) jardín?—Vá algunas veces.—Va su viejo criado de V. á menudo al mercado?—Vá á menudo.—Vá tan á menudo como mi viejo cocinera?—Vá mas á menudo que él.

201.

He tenido razon para escribir á mi tia?—V. no ha dejado de tener razon para escribirle.—Ha tenido V. malo el dedo?—He tenido malo un ojo.—Ha tenido su hermana de V. algo bueno?—No ha tenido nada malo.—Sucedió (*did that take*) eso?—Sucedió (*It did*).—Cuándo sucedió?—Antes de ayer.—Fué (*did take place*) el baile ayer?—No fué.—Es hoy?—Es (*It takes*) hoy.—Cuándo es el baile?—Es esta noche.—Fué antes de ayer?—Fué.—A qué hora fué?—Fué (*I took place*) á las once y média.—Vá V. á la noche (*to night*)?—No voy, fui ayer.—Ha hablado V. á mi madre?—Le he hablado.—Cuándo le habló V?—Le hablé (*spoke*) antes de ayer.—Cuántas veces ha hablado V. á mi tia?—Le he hablado varias veces.—Ha hablado V. á menudo á mi hermana?—Le he hablado á menudo.—A qué señoras ha hablado su hermano de V?—Ha hablado á estas y aquellas.

202.

Ha hablado V. á los alemanes?—Les he habiado.—(Le) han hablado á V. los rusos alguna vez?—Me han hablado á menudo.—Qué le ha referido (*told*) á V. el inglés?—Me ha referido las palabras.—Qué palabras (le) ha referido á V?—Me ha referido estas palabras.—Qué tiene V. que referirme?—Tengo unas cuantas palabras que decir á V.—Qué temas ha escrito su hermana de V?—Ha escrito aquellos.—Qué lecciones ha estudiado su sobrino de V?—Ha estudiado estas.—A qué hombres ha visto V. en el mercado?—He visto á estos.—Qué cartas han leído sus hijos de V?—Han leído las que V. les ha escrito.—Ha leído V. los libros que le hemos prestado?—Los he leído.—Ha visto V. á estas mujeres ó á aquellas?—No he visto á estas ni á aquellas.

203.

A qué mujeres ha visto V?—He visto á aquellas á quienes V. ha hablado.—Ha

(3) Imaginar, representarse uno algo, figurarse algo, crear, inventar, *to imagine*; inventar, *to contrive*; inventar, en general, *to invent*; encontrar un medio, una estratagemá, *to devise* ó *to contrive*; fabricar, inventar, *to forge*. *To contrive* es casi sinónimo de *to devise*: la sola diferencia que hay entre uno y otro es que *to contrive* supone mas dificultades que vencer.

(4) Banco, *bench*, *bank*. El primero es el banco que sirve para sentarse, y el segundo aquel en que se deposita el dinero, etc. Bancos, montones de arena á la orilla del mar ó de los rios, *banks*.

conocido V. á mis hijos?—Los he conocido.—A qué muchachos ha conocido su primo de V?—Ha conocido á los de nuestro viejo vecino.—He conocido á aquellos ingleses?—V. no los ha conocido.—Es V. la hermana de aquel jóven?—(Lo) soy.—Es su hermana de V. aquella señorita?—(Lo) es.—Es su sobrino de V. este jóven?—No (lo) es.—Es él su hermano de V?—(Lo) es.—Son sus amigos de V. tan ricos como dicen?—(Lo) son.—Son estos hombres tan instruidos como dicen?—No lo son.—Barre su cuarto de V. á menudo ó almacén?—Lo barre tan á menudo como puedo.—Barre V. su cuarto de V. á menudo?—Lo barro tan á menudo como puedo.—Tiene este hombre bastante dinero para comprar leña?—No sé.—Fue su hermana de V. ayer al baile?—No sé.—Ha ido su cocinera de V. al mercado?—No ha ido.—Está mala?—(Lo) está.—Estoy malo?—V. no lo está.—Es V. tan alto (*tall*) como yo?—Lo soy (5).

LECCION 62.

Hacer, hecho.	To get, got.	g3t, g8t.
Mandar, mandado. (1)	To have, had.	h1v, h1d.
Mandar hacer, mandado hacer.	To get made, got made.	g3t m2d, g8t m2d.
Hacer hacer, hecho hacer.	To have made, had made.	h1v m2d, h1d m2d.
Lavar.	To wash.	08'sh.

163.—Los verbos *mandar*, *hacer*, en el sentido de ordenar ú ocasionar una accion, se traducen por *to get* ó *to have*, y el verbo siguiente que en español está en infinitivo se pone en inglés en el participio pasado. El discipulo debe tratar de inculcarse hasta la perfeccion esta regla, por ser de las mas dificiles del idioma inglés.

Manda V. barrer su cuarto?	Do you get your room swept?	
Mandar lavar, mandado lavar.	{ To get washed, got washed.	
	{ To have washed, had washed.	
Mandar componer, mandado componer.	{ To get mended, got mended.	
	{ To have mended, had mended.	
Mandar barrer, mandado barrer.	{ To get swept, got swept.	
	{ To have swept, had swept.	
Hacer vender, hecho vender.	{ To get sold, got sold.	
	{ To have sold, had sold.	
Vender, vendido.	To sell, sold.	s3l, s7ld.
Enjugar.	To wipe.	01'sp.
Mandar el vestido á componer.	{ To get the coat mended.	
Mandar componer el vestido.		

164.—En esta construccion puede ir el régimen español, antes ó después del in-

(5) El pronombre *lo*, cuando es relativo de alguna cosa que se acaba de expresar, se traduce de tres modos diferentes.—1.º *so*.—2.º por el participio del verbo al cual se refiere.—3.º por el pronombre personal *it*. Se traduce por *so* cuando va seguido del verbo *ser* y al mismo tiempo se refiere á un nombre ó á un adjetivo. V. es rico y él no lo es, *you are rich and he is not so*. Cuando se refiere á un verbo se traduce por el participio pasado de este verbo. La superioridad de sus luces de V. me las hace estimar tanto como lo merecen. *The superiority of your understanding makes me esteem it as much as it deserves to be esteemed* (el sentido quedaria completo sin las tres ultimas palabras). *So*, ó el participio pasado van á menudo sobrentendidos después del verbo *ser*: V. es estimado como merece serlo: *you are esteemed as you deserve to be*. *Lo*, refiriéndose á una frase entera se traduce generalmente por *it*. Dicen que viene el maestro y yo lo deseo, *they say that the master is coming and I believe so*. Pero aun cuando se refiere á una frase entera se traduce generalmente por *so* si vá seguido de los verbos *to say*, decir; *to believe*, creer; *to think*, pensar. Dicen que el maestro viene y yo lo creo. *They say that the master is coming and I believe so*.

(1) Mandar, *to send*, *to command*, *to give orders*. Mandar, en sentido de enviar, se expresa por *to send*: mándeme V. su libro, *send me your book*; mas cuando significa ordenar, es *to command* ó *to give orders*: V. puede mandarme, *you may command me*. Mando, sustantivo, *command*. El ejército estaba al mando del general L..., *the army was under the command of general L...* Mandar ó tener predominio sobre alguien, *to have control over some one*.

finitivo; pero en inglés ha de ir siempre antes del participio (2).		
Mandarlo componer ó mandar componerlo.	To get it mended.	
Mandarlos componer.	To get them mended.	
Mandar componer de ello.	To get some mended.	
La corbata.	The cravat, the neckcloth.	
No está V. mandando hacer un vestido?	Are you not (<i>¿</i> aren't you) getting a coat made?	
Estoy haciendo (mandando) hacer uno.	I am getting one made.	
No ha hecho V. componer su vestido?	Have you not had your coat mended?	
Lo he mandado componer.	I have had it mended.	
No lo he hecho (mandado) componer.	I have not had it mended.	
He mandado lavar mis corbatas.	I have had my cravats washed.	
Las he hecho (mandado) lavar.	I have had them washed.	
No ha mandado V. componer mis guantes?	Have you not (haven't you) had my gloves mended?	
Los he mandado componer.	I have had them mended.	
Limpiar.	To clean.	cl5n.
Copiar.	To copy.	c8'p5.
Cepillar.	To brush.	br9sb.
Qué tal le parece á V? (frase).	How do you like it?	
Me parece bien.	I like it well.	
No me parece bien.	I don't like it.	
Me gusta el pescado.	I like fish.	
Le gusta el pollo.	He likes fowl.	
Le gusta á V. la cerbeza?	Do you like beer?	
No, me gusta la cidra.	No, I like cider.	
Le gusta á V. ver á mi hermano?	Do you (d'you) like to see my brother?	
Me gusta verlo.	I do like to see him.	
Le gusta estudiar.	He likes to study.	
Aprender de memoria.	To learn by heart.	
Les gusta á sus discípulos de V. aprender de memoria.	Do your scholars like to learn by heart?	
No les gusta aprender de memoria.	They do not like to learn by heart.	
Han aprendido Vds. de memoria sus lecciones?	Have you learnt your lessons by heart?	
Las hemos aprendido.	We have learnt them?	
Una vez al día. (4)	Once a day.	
Tres veces al mes.	Thrice ó three times a month.	
Tanto por año.	So much a year.	
Tanto por cabeza.	So much a head.	
Tanto por soldado.	So much a soldier.	
Seis veces al año.	Six times a year.	
Por la mañana temprano.	Early in the morning.	
Salimos por la mañana temprano.	We go out early in the morning.	
Cuándo salió su madre de V?	When did your mother go out?	
Hablar de alguien ó de algo.	To speak of some one or of something.	
De quién habla V?	Of whom do you speak?	

(2) Si no se hiciese la trasposicion se daría al verbo, el sentido de hacer, en vez del de mandar hacer. En lugar de *I have a coat made*, mando hacer un vestido, resultaría *I have made a coat*, he hecho un vestido; y hasta los tiempos serían distintos.

(3) Limpiar, poner limpio ó aseado, *to clean*; quitar las inmundicias, *to cleanse*; fregar, *to scour*.

(4) *Once*, una vez; *twice*, dos veces; *thrice* ó *three times*, tres veces; *four times*, cuatro veces etc., y siemp. e de este modo añadiendo *times* al número cardinal. Repárese que tanto en el ejemplo que ocasiona esta nota, como en todos los demás de su clase, no pudiera hacerse la supresion del artículo indefinido *a*.

Está V. tan cansado como mi hermana?—Lo estoy mas que ella.—Qué cerbeza ha bebido su criádo de V?—Ha bebido la mia.—Soy tan pobre como su padre de V?—V. lo es menos (*less so*) que él.—Ha visto V. á mis tías?—Las he visto.—En dónde las ha visto V?—Las he visto en su própia casa de (ellas).—Ha visto alguna vez su padre de V. algunos árabes?—No los ha visto nunca.—Los (*any*) ha visto V?—Los (*some*) he visto algunas veces.—Me llama V?—(Lo) llamo á V.—Quién llama (*who calls*) á su hermana de V.—Mi madre la llama.—Ha tirado V. (*thrown away*) sus guantes?—No los he tirado.—Tira algo su tia de V?—Tira las cartas que recibe.

Ha tirado V. su pluma?—No la he tirado (*thrown it away*): la necesito para escribir mis cartas con ella.—Ha tirado su hermano de V. su libro?—No lo ha tirado, lo necesita para estudiar el inglés.—Ha escrito (*written*) V. un tema?—No he escrito un tema, sino una carta.—Qué han escrito sus hermanas de V?—Han escrito sus lecciones.—Cuándo las han escrito?—Las han escrito esta mañana.—Ha escrito V. sus billetes?—Los he escrito.—Ha escrito los suyos (*his*) su hermano de V?—No los ha escrito todavía.—Qué tema ha escrito su hermanita de V?—Ha escrito el suyo.—Ha escrito V. los temas que (le) he dado á V?—No los he escrito todavía, no he tenido tiempo todavía para escribirlos.—Ha escrito V. á su madre?—Lo he escrito.

(Le) ha contestado á V?—No me ha contestado todavía.—Cuándo ha escrito V. á su padre?—Le he escrito esta mañana.—Manda V. (*get*) barrer su cuarto?—Lo mando (*get*) barrer.—Ha mandado (*had*) barrer su hermano de V. su escritorio?—No lo ha mandado barrer todavía, pero piensa mandarlo (*to have it*) barrer hoy.—(Se) ha enjugado V. (*wiped*) los piés?—(Me) los he enjugado.—Dónde (se) los ha enjugado V?—(Me) los he enjugado sobre el tapete.—Ha mandado V. enjuagar sus mesas?—La he mandado limpiar.—Qué enjuga su criádo de V?—Enjuga los cucharillos, tenedores, platos y fuentes (*dishes*).—Ha escrito V. alguna vez al médico?—No le he escrito nunca.—(Le) ha escrito alguna vez á V?—Me ha escrito á menudo.

Qué le ha escrito á V.—Me ha escrito algo.—Cuántas veces le han escrito á V. sus amigos de V?—Me han escrito mas de (*than*) treinta veces.—Ha visto V. á mis hijos?—No los he visto.—Ha visto V. alguna vez á mis hijas?—No las he visto nunca.—Dónde está mi levita?—Está sobre la mesa.—Dónde está mi corbata?—Está sobre el banco.—Están mis botas sobre el banco?—Están debajo de él.—Está el carbon (*the coals, en plur.*) debajo del banco?—Está (*en plur.*) en la estufa.—Ha echado V. (*put*) leña en la (*into*) estufa?—La he echado.—Tiene frio su hermana de V?—No tiene frio.—Está en la estufa la leña que he visto?—Está.

Están mis cartas sobre la estufa?—Están dentro.—No ha tenido V. miedo de quemar mis cartas?—No he tenido miedo de quemarlas.—Quién ha quemado sus papeles de V?—Mi hermanita los ha quemado.—Ha enviado V. á su muchachito al mercado (*to market*)?—Lo he enviado allá.—Cuando lo ha enviado V?—Lo he enviado esta mañana para comprar pan y vino y ha comprado tortas.—Le ha prestado á V. dinero el Americano?—Me lo (*part.*) ha prestado.—Se lo ha prestado á V. á menudo?—Me lo ha prestado algunas veces.—Le ha prestado á V. algunas veces dinero el español?—No me lo ha prestado nunca.—Es pobre?—No es pobre; es mas rico que V. y (que) yo.—Quiere V. prestarme una corona?—Quiero prestarle á V. dos.—Cuántos chelines (le) ha prestado á V. el inglés?—Me ha prestado veinte y cinco.

LECCION 63.

167.—Los verbos néutros ingleses se conjugan como los activos; pero estos toman siempre por auxiliár á *to have*, haber ó tener, para formar sus tiempos com-

puestos; mientras que algunos de los verbos neutros pueden, si se quiere, tomar por auxiliär, á *to be*, para formar esos mismos tiempos, como:

Llegar, llegado.	To arrive, arrived.
Salir, salido.	To go out, gone out.
Ha venido á su casa de V?	Is he come to you?
	Has he come to you?
Ha venido á mi casa.	He is come to me.
	He has come to me.
Ha ido ella al campo?	Is she gone to the country?
Ella ha ido á casa.	She is gone home.
No han llegado los amigos de V?	Are not (arn't) your friends arrived?

168.—Lo mismo sucede á los verbos *to become*, ser de: *to fall*, caer; *to flee*, escaparse; *to fly*, volar; *to grow*, crecer; *to pass*, pasar; *to rise*, levantarse.

Partir, partido.

Ha partido su madre de V?	(To set out, set out.
Han partido sus hermanas de V?	(To leave, left.
Cuándo llegaron sus hermanos de V?	Has your mother set out?
Qué fuegos han apagado?	Have your sisters set out?
Qué tiendas ha abierto V?	When did your brothers arrive?
Los ha llevado (conducido) V. allá?	Which fires have they extinguished?
Los he llevado allá.	Which shops have you opened?
La tienda, el campo.	Have you conducted them there.
Qué libros ha tomado él?	I have conducted them there.
Cuántas cartas ha recibido V?	The shop, the country. sh8p, c9'ntr5.
No he recibido mas de una.	Which books has he taken?
Cuándo? á dónde?	How many letters have you received?
Ha visto V. á mi tia?	I have received but one.
La he visto esta mañana.	When? Where?
En dónde la ha visto V?	Have you seen my aunt?
La he visto en la comédia.	I have seen her this morning.
Aprende V. á leer.	Where have you seen her?
Aprende: (si).	I have seen her at the play,
Mi hermana aprende á leer.	D'you learn to read?
Ha aprendido á hablar?	I do.
Ha aprendido.	My sister learns to read.
Aprende á bailar?	Has she learnt to speak?
Aprende.	She has.
Nuevo, a, os, as.	Does she learn to dance?
	She does.
	(1) New. n50'

169.—El artículo *the* sirve para demostrar que el objeto de que se habla está ya particularizado ó determinado, ó por lo menos que ya se sabe cuál es; y así todo sustantivo tomado en sentido general, y que se extiende á toda la especie, ó á todo el género, se declina sin el artículo *the*.

La discordia es la ruina de los estados.	Discord is the ruin of states.
El orgullo y la vanidad son muchas veces el origen del amor.	Pride and vanity are often the source of love.
El hombre es el señor de la tierra.	Man is the lord of the earth.

(1) *New, novel*, nuevo. Lo que uno posee en cambio de lo que tenia, de lo viejo (*old*) es *new*. Lo que no ha ocurrido antes, es *novel*. *New* es el opuesto á *old*; *novel á known* (conocido). *New*, supone algo previo; *novel* es extraño, no esperado. *The new year* (el año nuevo) es opuesto á *the old year* (el año pasado). *A new edition*, es una edicion acabada de publicar. *A novel style*, es un estilo en el que nadie ha escrito todavía. *A novel principle*, es un principio desconocido hasta ahora. *Novelty* (y no *newness*) is the great charm in travelling. La novedad es el mayor encanto del viajar. *A new book* (un libro reciente) puede presentar un asunto de un modo aun no publicado (*novel manner*). *Novel* es una especie de *new*.

La mujer es la obra mas preciosa de la naturaleza. Woman is the master-piece of nature.
 El negro y el encarnado son mas estimados que el amarillo y el verde. Black and red are more esteemed than yellow and green.

EXCEPCIONES.

170.—1.º Fuera de los adjetivos de colores, que siguen la regla general, todo adjetivo sustantivado en plural, ó nombre colectivo, requiere el artículo.

Los holgazanes generalmente son pobres. The lazy are generally poor.
 Los italianos tienen mas gusto para la música que los franceses. The Italians have a greater taste for music than the French.
 Los metodistas y los protestantes. The Methodists and the Protestants.

171.—2.º Los nombres de animales puestos en singular y expresando toda la especie, llevan el artículo.

El caballo es un animal útil; el perro es fiel. The horse is a useful animal; the dog is faithful.

209.

Ha recibido V. una carta?—He recibido una.—Cuántas cartas ha escrito su hermana de V?—Ha escrito solamente una.—Cuántas ha recibido?—Ha recibido solamente una; pero mi padre ha recibido mas que ella; ha recibido cinco.—Cuándo ha bebido V. cerbeza?—La (*part*) he bebido hoy.—Ha llevado (*carried*) el criado mi billete?—Lo ha llevado.—A dónde lo ha llevado?—Lo ha llevado á casa de mi tia.—Ha llevado (*taken*) mi carta al correo?—La ha llevado allá.—Qué cartas ha llevado (*carried*) V?—He llevado las que V. me ha dado que llevar.—A quién las ha llevado V?—Las he llevado á su hermano de V.—A dónde ha llevado su hermano de V. mis cartas?—Las ha llevado al correo.

210.

Qué libros ha llevado (*taken*) su hermanita de V?—Ha llevado los que V. no lee.—Han abierto sus mercaderes de V. sus almacenes?—Los han abierto.—Qué tiendas han abierto?—Han abierto las que V. ha visto.—Cuándo las han abierto?—Las han abierto hoy.—Ha conducido V. á los extranjeros á los almacenes?—Los he llevado allá.—Qué fuegos han apagado sus criados de V?—Han apagado los que V. ha visto (*perceived*).—A dónde han (*are*) ido sus hermanas de V?—Han ido al teatro.—Han partido sus amigos de V. (*left*)?—No han partido todavía.—Cuándo parten (*set out*)?—Esta noche.—A qué hora?—A las ocho y cuarto.—Cuándo han venido los muchachos ingleses á casa de su sobrino de V?—Han venido (*there*, esta mañana.

211.

Han venido también (*also*) sus amigos?—Han venido también.—Ha venido á quien á su casa de V?—Los buenos franceses (*French*) han venido á nuestra casa.—Quién ha venido á casa de los franceses (*to the Frenchmen*)?—Los alemanes y los ingleses han venido (*there*).—No están aprendiendo los italianos?—No están aprendiendo.—Ha venido su hermana de V. á casa de mi hermana?—Ha venido.—Cuándo ha venido su muchacho de V. á la mia?—Esta mañana.—A qué hora.—Temprano.—Vino mas temprano que yo?—Vino (*he did*).—A qué hora ha venido V?—He venido á las seis y media.

212.

Ha tenido lugar el concierto?—Se ha efectuado.—Ha tenido lugar temprano?—Se ha efectuado tarde.—A qué hora?—A las doce.—A qué hora ha tenido lugar el baile?—Se ha efectuado á media noche.—Aprende su hermana de V. á escribir?—Aprende (*she does*).—Sabe (*how*) leer?—No sabe leer todavía.—Conoce V. al inglés á quien (*whom*) conozco?—No conozco al (*the one*) que (*whom*) V. conoce, pero conozco á otro.—Conoce su hermano de V. á los mismos (*the same*) comerciantes que (*as*) yo?—No conoce á los mismos, pero conoce á otros.—Ha mandado V. compo-

ner alguna vez (*ever had*) su levita?—La he mandado componer algunas veces.—Ha mandado ya lavar su amigo de V. sus corbatas?—No las ha mandado lavar todavía.

LECCION 64.

Estar en pié, estado en pié.	To stand, stood.	
Entender, entendido.	To understand, understood.	
Comprender, comprendido. (1)		
Oír, oído.	To hear, heard.	
Perder, perdido. (2)	To lose, lost.	
Cerca de.	About.	1b1'0t.
Casi. (3)	Almost.	6l'm7st.
Próximamente.	Nearly.	n8t'r13.
Apenas.	Hardly.	h1'rd13.
Aun no.	Not quite.	n8t k0t'5t.
Aguardar.	To wait for, to expect.	

DEL GERUNDIO.

Ya se ha dicho que siempre que el infinitivo termine en consonante, en *o*, *w*, ó *y*, se añade *ing* para formar el gerundio.

To work,	<i>trabajar,</i>	Working,	<i>trabajando.</i>
To do,	<i>hacer,</i>	Doing,	<i>haciendo.</i>
To grow,	<i>crecer,</i>	Growing,	<i>creciendo.</i>
To buy,	<i>comprar,</i>	Buying,	<i>comprando.</i>

172.—Ya se ha explicado en la leccion 27 cómo se forma generalmente el gerundio cuando el infinitivo acaba en *t*, *w* ó *y*; pero si el infinitivo termina en *e*, se suprime esta, y se añade *ing* (4).

To amuse,	<i>divertir,</i>	Amusing,	<i>divirtiendo.</i>
To make,	<i>hacer,</i>	Making,	<i>haciendo.</i>

(1) *To understand*, entender: *to comprehend*, comprender. *To understand*, es tener libre el uso de las facultades intelectuales; hallarse apto para ver la relacion entre la causa y el efecto, las relaciones que tienen las cosas entre si. *To comprehend*, requiere una aplicacion mas intensa de la inteligencia. Uno *understands* lo que está espresado en términos claros. Uno *comprehends* lo que al principio le parecia oscuro. Uno puede *understand* las palabras de una frase sin poder *comprehend* su significacion. *The understanding* se emplea para las cosas prácticas. *The comprehension* para las teorías ó verdades especulativas. Un simple hecho es *understood*: para llegar á una conclusion por una serie de razonamientos, es necesario *comprehend*.

(2) En sentido general, *to lose*: derechos, como los que un padre tiene sobre sus hijos, *to forfeit*.

(3) *Almost nearly*, casi, próximo á. Lo que está empezado y se aproxima á su fin, está casi (*almost* hecho. Lo que se halla á punto de ser empezado, está próximo á (*nearly* empezarse. Un hombre que recibe un daño tan grave que se desespera de su vida, está casi (*almost*) muerto. Un hombre que á duras penas escapa de un daño que pudiera haber causado su muerte, ha estado casi (*nearly*) á la muerte. Son casi (*almost*) las doce cuando la mayor parte de la duodécima hora ha pasado. Van á dar las doce ó están próximas á (*nearly*) dar las doce ó son casi las doce, cuando esta hora se halla á punto de dar. La idea contenida en *almost* es la de lo incompleto. La idea contenida en *nearly* es la de lo inmediato. *Nearly* se refiere á la accion que está para empezarse: y *almost* á la que está para concluirse.

(4) Excepto en *to sing*, chamuscar y *to die*, morir, en que se conserva, á fin de distinguir los gerundios de los de *to sing*, cantar, y *to die*, morir. También se conserva la *e* en los siguientes: *to swinge*, zurrar; *to be*, ser: y en todos los verbos que terminan en *ee* como *to see*, ver; *to free*, libertar, etc.

173.—Si acaba en *ie*, se cambia *ie* en *y* y se añade *ing*.

To lie,	<i>mentir.</i>	Lying,	<i>mintiendo.</i>
To tie,	<i>atar.</i>	Iying,	<i>atando.</i>

174.—Cuando un verbo monosilabo termina en una sola consonante, (no siendo *w* ó *x*) precedida de una sola vocal, como *to bet*, *to blot*, se duplica la consonante, y se añade *ing*.

To beg,	<i>pedir, rogar.</i>	(5) Begging,	<i>pidiendo.</i>
To blot,	<i>borrar.</i>	Blotting,	<i>borrando.</i>

175.—Si tiene muchas sílabas (terminando en una sola consonante, precedida de una sola vocal), se duplica la consonante cuando el acento está en la última sílaba; como *to begin*, *to omit*.

To begin,	<i>empezar.</i>	Beginning,	<i>empezando.</i>
To omit,	<i>omitir.</i>	Omitting,	<i>omitiendo.</i>

176.—Se vé que todas las reglas dadas para la formación del participio pasado, se aplican al participio de presente, excepto la que sigue. Si el infinitivo termina en *y* se cambia esta terminación en *y* antes de añadir el *ing*, pero si termina en *y* precedida ó no de consonante no sufre ningun cambio.

Moir,	<i>muriendo.</i>	To die, dying.
Atar,	<i>atando.</i>	To tie, tying.
Tratar,	<i>tratando.</i>	To try, trying.
Jugar,	<i>jugando.</i>	To play playing.

Me entiendo V? Do you (d'you) understand me?
Entiendo á V. I understand you.

Ha entendido V. al hombre? Have you understood the man?

Lo he entendido. I have understood him.

No ha entendido V. á aquella señora. Have you not (hav'nt you) understood that lady?

No la he entendido. I have not (hav'nt) understood her.

Oigo á V., pero no lo entiendo. I hear you, but I do not understand you.

El ruido. The noise. n6'ss.

El viento. The wind. 05'nd.

El mar. The sea. s5.

La ola. The wave. 02'v.

El ruido del viento. The roaring of the wind.

El ruido de las olas. The roaring of the sea. r7'1r5ng.

Ladrar. To bark. bark.

El ladrido. The barking.

No ha oído V. el ladrido de los perros? Have you not (hav'nt you) heard the barking of the dogs?

Lo he oído. I have heard it.

Cuánto ha perdido su hermana de V? How much has your sister lost?

La perdido cerca de una corona. She has lost about a crown.

Cuántos años tiene V? frase? How old are you?

Tengo trece años. I am thirteen years old.

El caballero. The nobleman. n7'b4lm1n.

Cuántos años tiene su hermana de V? How old is your sister?

Tiene catorce años. She is fourteen years old.

Tiene casi once años. She is almost eleven years old.

Tengo quince años próximamente. I am (I'm) nearly fifteen years old.

Apenas tiene diez años. He is hardly ten years old.

Aun no tiene diez y seis años. She is not quite sixteen years old.

Años (*refiriéndose á la edad*). Old.

(5) Pedir, en su general acepción; *to ask*: una cosa que por derecho corresponde á uno *to demand*; implorando por hallarse necesitado, *to crave*.

No tiene V. mas años que su hermana? (no es V. de mas años que su hermana)?
Tengo menos años que ella. (soy de menos años que ella).

Aguardar á alguien ó algo.

¿A quién está V. aguardando?

Estoy aguardando á mi hermana.

Qué está él aguardando?

No está V. aguardando á su padre?

Estoy aguardándolo.

Aguarda V. á algunos amigos?

Los aguardo.

Are you not (ar'nt you) older than your sister?

I am younger than she.

To wait for some one or something.

To expect some one or something.

Whom are you waiting for?

I am waiting for my sister.

What is he waiting for?

Are you not (ar'nt you) waiting for your father?

I am I'm waiting for him.

Do you (d'you expect any friends?

I do.

213.

Ha mandado V. componer mis zapatos?—No los he mandado componer todavía.
—Ha mandado componer su tia de V. algunas veces sus medias?—Las ha mandado componer varias veces.—Ha mandado componer su hermano de V. su sombrero ó su levita?—No ha mandado (*he has neither had the*) componer ni el uno ni la otra.
—Ha mandado lavar su madre de V. sus medias ó sus guantes (de ella)?—No ha mandado lavar ni las unas ni los otros.—Ha mandado hacer algo su sobrina de V?—No ha mandado hacer nada.—Ha buscado V. (*looked*) mis medias?—Las he buscado.—Dónde las ha buscado V?—Las he buscado sobre la cama y las he encontrado debajo (*under it*).

214.

Ha encontrado V. mis cartas en el estante?—Las he encontrado en él.—Ha encontrado su criada de V. (*your servant-maid*) mis guantes en la cama?—Los ha encontrado sobre ella.—Ha visto V. ya algunos griegos?—No los (*part*) he visto todavía.—Ha visto V. ya á un siríaco?—Ya he visto á uno.—En dónde ha visto V. á uno?—En el teatro.—Le ha dado V. el libro á mi hermana?—Se lo he dado.—Le ha dado su hermano de V. dinero al comerciante?—Se lo (*part*) ha dado.—Cuánto dinero ha dado su hermano de V. al comerciante?—Le ha dado diez y ocho chelines.

215.

Qué les ha dado V. á mis hijas?—Les he dado cintas de oro, alfileres y agujas.
—Me entiende V?—(Lo) entiendo á V.—Nos entiende el inglés?—Nos entiende.—Entienden Vds. lo que les estamos diciendo?—Lo entendemos.—Entiende V. inglés?—No lo entiendo todavía, pero lo estoy aprendiendo.—Entiende su hermana de V. alemán?—No lo entiende todavía, pero está empezando á aprenderlo.—Entendemos á los franceses?—No los entendemos.—Nos entienden los franceses?—Nos entienden.—Los entendemos?—Los entendemos apenas.—Oye V. algun (*any*) ruido?—No oigo nada.—Ha oído V. el bramido del viento?—No lo he oído.—Qué oye V. ahora?—Oigo el rugido del mar.—No oye V. el ladrido de los perros?—Lo oigo (*I do*).

216.

De quién es este perro?—Es el del polaco.—Ha perdido V. su bolsa?—No la he perdido.—Ha perdido su hermana de V. mis cartas?—Las ha perdido.—Ha perdido su hermano de V. tanto dinero como yo?—Ha perdido mas que V.—Cuánto he perdido?—V. apenas ha perdido una libra.—Aguarda V. á alguien?—No aguardo á nadie.—Está V. aguardando (*waiting*) á la Señora á quién (*whom*) vi (*saw*) esta mañana.—La estoy aguardando.—Está este jóven aguardando su libro?—Lo está (*he is*).—Espera V. (*expect*) á algunos amigos?—Los (*part*) espero.—Espere V. á su madre esta noche?—La espero.—Ha ido ella al baile?—No ha ido.

217.

Dónde ha estado (*remained*) V?—He permanecido en casa.—En dónde han permanecido los caballeros?—Han permanecido en el baile.—(Se) han quedado (*remained*) sus amigos de V. en el baile?—(Se) han quedado allí.—Cuántos libros ha leído V?—Apenas he leído dos.—Ha leído mi libro su hija de V?—Todavía no lo ha leído del todo (*she has not quite read it*).—Ha acabado su prima de V. mis libros?—Casi

(almost) los ha acabado.—Qué edad tiene V?—Apenas (*hardly*) tengo diez y ocho años.—Qué edad tiene su hermana de V?—Tiene diez y nueve años.—Tiene V. tantos años como ella?—No tengo tantos (*not so old*).—Cuántos años tiene su hermano de V?—Tiene cerca (*about*) de doce años.

LECCION 65.

Llevar vestidos, llevado.

Usar, usado.

Secar, secado.

Con.

Cómo?

Así.

Así, así.

De este modo.

Bien.

Mal. (adverbio, no adjet.)

Pegar, pegado.

Morder, mordido.

Porqué?

Porque.

Pronto.

Deber, aducdar.

Poner á secar.

Ha puesto V. á secar sus vestidos?

Los he puesto á secar.

Lindo.

Noble.

Rehusar, negarse á.

Prometer.

Deletrear.

Cómo ha hecho su hermana de V. su tema?

To wear, worn.

To wear out, worn out.

To dry, dried.

With.

How?

So, thus.

So so.

In this manner.

Well.

Badly.

To beat, beaten.

To bite, bitten.

Why?

Because.

Soon, shortly.

To owe.

To put to dry.

Have you put your clothes to dry?

I have put them to dry.

Genteel, pretty.

Noble.

To refuse.

To promise.

To spell.

How has your sister done her exercise?

05'z.

h1'0.

s7, th9s.

s7 s7.

03'1.

b1'dl5.

b5t, b5't4n.

b1'5t, b5't4n.

h01'5.

b5k7's.

s0n, sh8'rtl5.

7.

g3nt5'l.

n7'b4l.

r5f50's.

pr8'm1s.

sp3l.

(1) Como *how*, as. Como adverbio que sirve para preguntar acerca del modo, estado, ó condicion en general, es *how*: v. g. Como puede ser eso? *how can it be?* Como está la salud de V? *how is your health?* Como se ballan los negocios? *how does business stand?* En todos los demás casos se espresa por *as*, como se verá en los ejemplos siguientes: Como, sirviendo de conjuncion de comparacion de cualquier género. (El discipulo observará de paso el orden que guarda esta conjuncion con otras de que vamos á hacer uso aqui). De igualdad con adjetivos, afirmando: es tan amable como su hermana, *she is as amiable as her sister*. Con negacion, v. g. Ella no es tan bonita como su hermana, *she is not so pretty as her sister*. De igualdad con verbo, v. g. Como (semejante á) el sol, así brillará tu gloria, *as the sun, so thy glory will shine*. De conformidad, v. g. Como (conforme, segun) V. lo predijo, así sucedió. *As you predicted, so it happened*. De calidad, v. g. Como siembres, cogerás. *As you sow, so you must reap*. De cantidad, v. g. Yo tengo tanto como V., *I have as much as you*. Con negacion, Yo no tengo tanto como V., *I have not so much as you*. Finalmente, significa *visto que*, v. g. Como V. no vino, él se marchó. *As you did not come, he went away*.

(2) *Warum*, en alemán; *pourquoi*, en francés.

(3) *Weil*, en alemán; *parce que*, en francés.

(4) Rechazar, un ataque hablando de las personas, *to repulse*: una cosa por un golpe en contra, *to repel*: rehusar, desechar, *to reject*: de una patada, *to spurn*: hacer retroceder empujando, *to push back*.

Lo ha hecho bien.

Cómo ha escrito su carta?

Porqué le pega V. al perro?

Le pego porque me ha mordido.

Tiene V. que? debe V?

Tengo que, debo.

Tener que.

A dónde tiene V. que ir esta mañana?

Tengo que ir al jardín.

Tiene hoy que venir acá su hermana de V?

Tiene que venir acá pronto.

Cuánto le debe á V. mi hermano?

La libra.

Una libra (esterlina).

Me debe veinte libras.

Hay (tiene).

Cuántos chelines hay en (tiene) una libra?

Veinte.

Hay cinco chelines en una corona.

Hay doce peniques en un chelin.

Hay cuatro farthings en un penique.

La cuarta parte de un penique, (liard).

She has done it well.

How has she written her letter?

Why do you (d'you) beat the dog?

I beat it, because it has bitten me.

Are you to?

I am to.

To be to.

Where are you to go to this morning?

I am to go to the garden.

Is your sister to come here to-day?

She is to come here soon.

How much does my brother owe you?

The pound.

A pound sterling.

He owes me twenty pounds.

{ Singular: There is.

{ Plural: There are.

How many shillings are there in a pound?

Twenty.

There are five shillings in a crown.

There are twelve pence in a shilling.

There are four farthings in a penny.

The farthing. fi'rthöng.

218.

Es V. mas jóven que yo?—No sé.—Soy yo mas jóven que V?—V. es mas jóven que yo?—Qué edad tiene su tia de V?—No tiene aún treinta años.—Son nuestros amigos tan jóvenes como nosotros?—Tienen mas edad que nosotros.—Que edad tienen?—El uno tiene veinte y cuatro años; el otro veinte y cinco.—Tiene su madre de V. tanta edad como la mía?—Ella tiene mas edad que la de V.—Cómo han escrito sus temas sus hijos de V?—Los han escrito mal.—Sabe ya leer su muchachito de V?—Sabe.—Lee bien.—Lee bien.—Sabe deletreär su hija de V?—Sí, señora, sabe.—Cómo ha deletreädo su hermanita de V?—Ha deletreädo así, así.—Cómo ha leído su hermanito de V?—No ha leído mal.—Sabe V. alemán?—Lo sé.—Sabe V. tanto como el médico francés?—No sé tanto como él.—Habla italiano su hermana de V?—Lo habla bien.

219.

Cómo hablan sus hijos de V?—No hablan mal.—Escuchan lo que V. les dice?—Lo escuchan.—Cómo ha aprendido V. el francés?—Lo he aprendido de este modo.—Ha llamado V. á mi hermana?—La he llamado.—Ha venido?—Todavía no.—En dónde ha mojado V. su ropa?—La he mojado en el campo.—En dónde ha mojado sus zapatos su hermana de V?—Los ha mojado en el jardín.—Quiere ponerlos á secar?—Ya los ha puesto á secar.—(Le) ha prestado á V. mi prima sus guantes?—Se ha negado á prestármelos.—Me promete V. venir al baile?—Se lo prometo á V.—Qué le ha prometido á V. mi madre?—Me ha prometido un hermoso vestido.—Lo ha recibido V?—Todavía no.—Me dá V. lo que me ha prometido?—(Se) lo doy á V.—No está hablando tu primo?—No está hablando.

220.

Cuánto dinero ha dado V. á mi hijo?—Le he dado tres libras y doce chelines.—No le (ha) prometido V. mas?—Le he dado lo que le he prometido.—Tiene V. dinero inglés?—Tengo.—Qué dinero tiene V?—Tengo libras, coronas, chelines, peniques y liards.—Cuántas coronas tiene una libra?—Hay cuatro coronas en una libra.—Cuántos chelines hay en una corona?—Cinco.—Tiene V. peniques?—Tengo algunos.—Cuántos peniques tiene un chelin?—Doce.—Cuántos liards hay en un penique?—Hay cuatro.—Porqué da V. dinero á este hombre?—Porque es pobre.—Porqué no le da V. algo que hacer?—No sabe hacer nada, está enfermo y no tiene un liard.—No están las hermanas del labrador quemando mis libros?—No están quemándolos.

Puede V. prestarme su pluma?—Puedo prestar(se)la á V., pero está cansada (*it is worn out*).—Están usados (*worn out*) sus guantes de V?—No están usados.—Quiere V. prestar(se)los á mi hermana?—Quiero prestar(se)los.—A quién (le) ha prestado V. su casaca?—No la he prestado; (se) la he dado á uno (*to some body*).—A quién se la ha dado V?—(Se) la he dado á un pobre (*poor man*).—Porqué no bebe V?—No bebo, porque no tengo sed.—Porqué (le) presta V. á este hombre dinero?—Le presto dinero, porque lo (partitivo) necesita.—Porqué estúdia su hermano de V?—Estúdia, porque desea aprender inglés.—Ha bebido ya su hermanita de V?—No ha bebido todavía, porque no ha tenido todavía sed.—Manda V. limpiar su reloj?—No lo mando limpiar, pero pienso mandar limpiar mi escopeta.—No ha mandado V. limpiarla?—He mandado limpiarla algunas veces.

LECCION 66.

Cuánto tiempo. (1) How long. h'0 18ng.

Durante. (2) During, for. d50'r5ng, f8r.

Cuánto tiempo ha hablado V. al hombre? How long have you spoken to the man?
Le he hablado durante dos horas. I have spoken to him for two hours.

Mucho tiempo. Long.

Ha permanecido V. mucho tiempo con mi madre? Have you remained long with my mother?

He permanecido con ella una hora. I have remained with her an hour.

Cuánto tiempo ha permanecido él allí? How long has he remained there?

Un minuto. A minute. m5n5't.

Una hora. An hour. '01r.

Un día. A day. d2.

Un mes. A month. m9nz.

Un año. A year. y3'1r.

Una semana. A week. 05'k.

Vivir, habitar. To live, to dwell. l3v, d03'l.

En dónde vive V? Where do you live?

Vivo en la calle de Carlos, Mercado de heno, número cuatro. I live in Charles-Street, Haymarket, number four.

En dónde ha vivido su hermano de V? Where has your brother lived?

Ha vivido en el número veinte y cinco, calle de S. Jacobo. He has lived at number twenty-five, Saint-James' Street.

Vive V. en casa de su tío? Do you live at your uncle's house?

No vivo en su casa, sino en la de mi hermano? I do not (don't) live at his house, but at my brother's.

El verano. The summer. s9'm9r.

El invierno. The winter. 50'tn9r.

La primavera. The spring. spr3ng.

El otoño. The autumn. 6't9m.

Durante el verano. During the summer.

Durante el invierno. During the winter.

No vive todavía su hermana de V. en dónde vivía? Does not (doesn't) your sister still live where she lived?

No vive ya en donde vivía. She lives **no longer** where she lived.

No—ya. }
Ya—no. } No longer. (con referencia á tiempo.)

(1) En el sentido de *qué cantidad de tiempo*, ó si se permite la expresion en el sentido de *qué tamaño de tiempo*, pero no en el de *cuanto tiempo hace qué*; páes entonces se usa de construcciones que se esplicaran mas adelante.

(2) Estas preposiciones se suprimen quedando casi siempre sobrentendidas en inglés.

Hasta. (con referéncia á tiempo).

Hasta cuando.

Hasta las doce, (hasta médio dia.)

Hasta mañana.

Hasta pasado mañana.

Hasta (el) Domingo.

Hasta (el) Lúnes.

Hasta esta noche.

Hasta la noche.

Hasta por la mañana.

Hasta el dia siguiente.

Hasta aquel dia.

Hasta aquel momento.

Hasta ahora. Hasta aqui.

Hasta entonces.

De. (con referéncia á lugares.)

La vuelta.

Hasta mi vuelta.

Volver. (3)

De él, de ella, de allá, etc.

A qué hora vuelve V. del mercado?

Vuelvo de él á médio dia.

Vuelve el criádo temprano del almacén?

Vuelve de él á las seis de la mañana.

A las seis de la mañana.

Till, until.

How long?

Till twelve o'clock (till noon).

Till to-morrow.

Till the day after to-morrow.

Till Sunday. } Con los dias de la semana

Till Monday. } no se traduce el articulo.

Till this evening.

Till evening.

Until morning.

Until the next day.

Until that day.

Until that moment.

Till now. Hitherto.

Until then.

From.

The return ó coming back.

{ Till I return. (hasta yo vuelvo).

{ Till my return.

To return, to come back.

From it, from there, thence.

At what o'clock do you return from the

market?

I return from it at six o'clock.

Does the servant return early from the

warehouse?

He returns from it at six o'clock in the

morning.

At six o'clock in the morning.

(3) Volver, to come back, to return, to give back, to become, to turn, again. Volver, restituirse al parage de donde se habia salido, se espresa por *to come back* ó *to return*: úsase del primero cuando es volver acá, y del segundo, cuando volver allá: v. g. Espéreme V. aqui que vuelvo presto, *wait for me here, I will come back*; ó *I am coming back immediately*. Siento dejar los Estados Unidos, pero vuelvo á Cuba, mi amada patria; *I am sorry to leave the United States, but I return to Cuba my beloved country*. Los que están en un lugar que nosotros hemos dejado, hablan de nosotros diciendo que nos hemos ido, *gone back*: los que se hallan en el lugar al cual nosotros hemos llegado dicen que hemos vuelto, *returned*. Nosotros *go back from*: nosotros *return to*. En el primero la idea del lugar que acabamos de dejar es la prominente: en el segundo lo es la idea del lugar á que llegamos. Un hombre sale de Londres para Liverpool; á su llegada á Birmingham se ve precisado á dejar á (*to go back from*) Birmingham y volver (*return*) á Londres. Aunque la preposicion *to* no se espresa siempre después del verbo *return*, siempre se halla *sobrentendida*. En la frase siguiente *the youth returned from school*, está sobrentendido *to his father's house* ó otra frase equivalente. La misma observacion puede hacerse del verbo *go back* sobre la preposicion *from*. Existe entre estos dos verbos la misma diferencia que la que hay en francés entre los verbos *revenir* y *retourner*. *To go back*, significa volver de allá acá (*revenir*); *to return*, volver de acá allá (*retourner*). *To go back* rije *from*, *de*; *to return*, *to*, á. *To give back*, es volver lo que se ha quitado; v. g. Vuélvame V. mi capa, *give me back my cloak*. Volver á tomar (lo que se ha entregado), *to take back*: v. g. Vuelva V. a tomar su dinero, *take back your money*. Volver, en sentido de hacerse se traduce *to become* ó *turn*, v. g. Se ha vuelto V. comerciante? *have you become* ó *turned merchant*? El se ha vuelto loco, *he has become crazy*. Volver, en la acepcion de repetir una operacion ó accion, se espresa por *again*, v. g. Sírvase V. volver á leer esto, *please to read that again*. Volver por su honor, *to recover* ó *vindicate one's honor*; volver por sí, *to defend oneself*, ó *to act on the defensive*; volver sobre sí, *to reflect on oneself*; volver en sí, *to recover one's senses*; volver atrás, *to go back*; volver la hoja de un libro, *to turn over the leaf of a book*; volver la hoja, esto es, cambiar de conversacion, *to change conversation*; volver algo de arriba abajo, *to turn something upside down*; volver algo al revés, *to overturn*, ó *to turn the wrong side out*; al volver la calle, *upon turning the street*; volver á la carga, *to attack again*; volver á probar, *to try again*; volver á las andadas, *to turn to the same thing as before*; volver la cara, *to turn the face*; volver la espalda, *to turn one's back*, v. g. Un hombre de honor nunca vuelve la espalda ni á amigos ni á enemigos, *a man of honor never turns his back either on his friends or on his enemies*; por último, volver la casaca, esto es, mudar de principios u opiniones políticas, *to become a turn-coat*.

A las cinco de la tarde.
A las once de la noche.

At five o'clock in the evening.
At eleven o'clock at night.

Hasta la vuelta de mi padre.

(Till my father's return.
Till my father returns. (hasta mi padre vuelve.)

Hasta las cinco de la mañana.

Till five o'clock in the morning.

Hasta media noche.

Till midnight.

Hasta las doce de la noche.

Till twelve o'clock at night.

Hasta cuando estuvo (permaneció) V. en casa de mi tía?

How long did you remain at my aunt's house?

Estuve en su casa hasta las once de la noche.

I remained at her house till eleven o'clock at night.

222.

Compone el zapatero las botas que V. le ha enviado?—No las compone, porque están usadas (*worn out*).—A dónde tiene V. que ir?—Tengo que ir al mercado.—Tiene que venir su hermana de V. hoy aquí?—Tiene que venir aquí (*she is to come hither*).—Cuándo tiene que venir aquí?—Tiene que venir pronto.—Cuándo tienen que ir nuestros niños al teatro?—Tienen que ir esta noche.—Cuándo debe V. ir á casa del médico?—Debo ir á su casa á las diez de la noche (*at night*).—Cuánto le debo á V?—V. no me debe mucho.—Cuánto (le) debe V. á su sastrer?—Le debo cinco libras.—Cuánto le debe á V. el francés?—Me debe mas que á V.—Deben los franceses tanto como los ingleses?—No tanto (*no quite so much*).—(Le) debo á V. algo?—V. no me debe nada.—Conoce V. á los italianos á quienes (*whom*) conozco?—No conozco á los que (*those whom*) V. conoce pero conozco á otros.—Lee su hermano de V. los libros que mi madre le ha dado?—Los lee.—Los entiende?—Los entiende así, así.

223.

Porqué quiere (*like*) V. á ese (*that*) hombre?—Lo quiero, porque es bueno.—Porqué nos quieren nuestros amigos?—Nos quieren, porque somos buenos.—Porqué me trae V. vino?—(Se) lo traigo á V. porque tiene V. sed.—Ha vuelto su criado de V. del mercado?—No ha vuelto todavía de él.—A qué hora volvió (*did*) su hermana de V. al baile?—Volvio (*she returned*) á las dos de la mañana.—A qué hora volvió V. de casa de su amigo?—Volvio de casa de él (*from him*) á las diez de la mañana.—Ha permanecido V. mucho tiempo con él?—He estado con él cerca de una hora.—Cuánto tiempo piensa V. estar (*to remain*) en el baile?—Pienso quedarme en él unos cuantos minutos.—Cuánto tiempo ha estado (*remained*) el inglés con V?—Ha estado conmigo durante (*for*) des horas.

224.

Cuánto tiempo han estado sus hermanos de V. en la ciudad?—Han estado durante el invierno.—Piensa V. estar (*remain*) mucho tiempo en el campo?—Pienso estar durante el verano.—Cuándo debe volver sus hijos de V. del teatro?—Deben volver de él á las diez y media.—Cuándo debe volver su hijo de V. de casa del pintor?—Debe volver á las seis de la tarde.—Ha vuelto ya del campo su tía de V?—Todavía no (*not yet*), pero debe volver pronto.—Vive con V. su amigo?—Ya no (*no longer*) vive conmigo.—Cuánto tiempo ha vivido con V?—Ha vivido conmigo solamente seis meses.—En dónde vive ahora?—Vive en la calle de Warwick, plaza de S. Jacobo (*Warwick street, Saint-James' Square*).—Cuánto tiempo ha estado V. en el baile?—He estado hasta media noche.—Cuánto tiempo ha estado su hermana de V. en (*in*) el barco?—Ha estado en él una hora.

225.

Ha estado V. en mi escritorio hasta ahora?—He estado hasta ahora.—Cuánto tiempo ha estado escribiendo el capitán?—Ha estado escribiendo hasta media noche.—Cuánto tiempo he estado trabajando?—V. ha estado trabajando hasta las tres de la mañana.—Cuánto tiempo ha estado (*remained*) mi madre con V?—Ha estado conmigo hasta la noche (*until evening*).—Tiene el médico todavía mucho (*still long*) que trabajar?—Tiene que trabajar hasta mañana.—Tiene V. aún mucho que escribir?—Tengo que escribir hasta pasado mañana.—Debo estar aquí mucho tiempo?—V. tiene que estar(se) aquí hasta (el) Domingo.—Debe quedar(se) (*remain*) mi hermano mucho tiempo con Vds?—Tiene que quedar(se) con nosotros hasta (el) Lunes.—Manda V. lavar su pañuelo?—No lo mando lavar ahora, porque ya lo he mandado lavar.

LECCION 67.

No tenía libros su hermano de V?	Had not your brother any books?
No tenía ningunos.	He had not any (ó none).
No tenía una pluma su hermana de V?	Had not your sister a pen?
Tenia una.	She had one.
No tenía V. ganas de comprar un caballo?	Had you not a wish to buy a horse?
Tenia ganas de comprar uno, pero no tenía dinero.	I had a wish to buy one, but I had no money.
Era el vino bueno?	Was the wine good?
Era muy bueno.	It was ('twas) very good.
Estuvo V. ayer allí?	Were you there yesterday?
He estado hoy.	I have been there to-day.
En dónde estuvo él antes de ayer?	Where was he the day before yesterday?
Qué tiempo hizo ayer?	What sort of weather was it yesterday?
Hizo buen tiempo.	It was fine weather.
No me llamaba V?	Did you not (didn't you) call me?
Llamaba á V.	I did call you (ó simplemente I did).
No llamaba á V.	I did not (didn't) call you.
No fué al teatro su hermana de V. anoche?	Did not (didn't) your sister go to the play last night?
No fué.	She did not (did n't) go.
Cuando se verificó el baile?	When did the ball take place?
Se verificó antes de ayer.	It took place the day before yesterday.
Cuando ha escrito V. á su tia? (1)	When did you write to your aunt?
Le escribí (la) semana última. (2)	I wrote to her last week.
No pensaba su primo de V. aprender inglés?	Did not (did n't) your cousin intend to learn English?
Pensaba aprenderlo, pero no tenía maestro.	He did intend to learnt it, but he had no master.
(La) semana última.	Last week.
(El) mes último.	Last month.
(El) año último.	Last year.
El preceptor: desobediente.	The tutor: disobedient.
Cuando yo estaba en Berlin iba á menudo á ver á mis hermanos.	When I was at Berlin I often went to see my friends.
Cuando V. estaba en Lóndres, frecuentemente iba á Hyde Park.	When you were in London you often went to Hyde Park.
Roma fué al principio gobernada por reyes.	Rome was at first governed by kings.
Pasearse.	To walk. w6k.
Se estaba V. paseando?	Were you walking?
No me estaba paseando.	I was not walking.
No estaba V. en Lóndres cuando estaba allí la reina?	Were you not in London when the queen was there.
No estaba allí cuando ella estaba allí.	I was not (wasn't) there when she was there.
En dónde estaba V. cuando yo estaba en París?	Where were you when I was in Paris?
A qué hora almorzaba V. cuando estaba en Alemania?	At what time did you breakfast when you were in Germany?
Almorzaba cuando mi madre almorzaba.	I breakfasted when my mother breakfasted.

(1) Took, imperfecto de *to take*, tomar.(2) Wrote imperfecto de *to write*, escribir.